

A. ALPHABETISCHE BIBELGLOSSARE.

I*

DIE HRABANISCH-KERONISCHE SIPPE.

Die erste columnne enthält den gemeinsamen lateinischen text für die deutschen gll. der zweiten, dritten und vierten spalte; und zwar bedeutet bei differenzen der hss. a den Codex Parisinus 7640 = Pa., b den Codex SGalli 911 = Gl. K., c den Codex Carolsruh. Aug. cxI = Ra. die fünfte columnne bietet den lateinischen und deutschen text der Hrabanischen gll., deren hss., wo mehrere vorhanden sind, in differenzfällen durch folgende siglen bezeichnet sind: α = Codex Vindobonensis 162 = R., β = Codex Vindob. 482 = Rx., γ = Cgm. 5153^a = X., δ = Em. 29., nur erhalten in Sanftls abschrift in seinem hslischen katalog der SEMmeramer hss. auf der k. hof- und staatsbibliothek zu München, tom. III p. 1805 f.

Pa.

D. I, 128^a (124^b) INCIPIUNT
GLOSÆ . EX NOUO ET UER-
TERIS TESTAMENTI;

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

12 Abrogans¹
13 humiles *a* humilis *b*
14 Abba
15 pater
16 Abnuere
17 renuere
18 recusare
19 refutare
20 Absque federe (ueterē *b*)

21 absque amicitia (amicicia *b*)
22 Abincruent^s *a* Abincruentum *b*
23 abinmittentes
24 Absit
25 longe sit
26 Abest
27 deest *b* teest *a*
28 Abdicat
29 abhominat *a* abominat *b*
30 denicat
31 repudiat *a* repudat *b*
32 Abstrusum *a* Abstruhum *b*
33 clandestinum
34 latentes *a* latens *b*
35 occultum
36 remotum
37 Abstractum *a* abstractum *b*

¹ die glossen 2, 12—4, 7 stehen nur in *ab*; dagegen gehen in *c* 13 nur lateinische glossen voraus, welche in *ab* fehlen

aotmot
fat'lih
fater
pauhan
pipauhan
faruuazzan
fartripan
uzzena mootscaffi

uzzena friuntscaffi
ana sciupanti
ana lagkende¹
fer si
rumo si
fram ist
uan ist
farquidit
faruuazzit
sarsahhit
fartribit
ungafori
uuidarzomi
gaborgan
tuncli
caborrit

D. 129 farzogan

¹ ana [lagkende] das *g* in halb-
uncialer form, corr. aus *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Rx.</i>
H. I, 139^a (4) INCIPIUNT CLOSAS EX UETERE TESTAMENTO	D. I, 128^b (76 ^a) INCIPIUNT GLOSE NŌ ET UETR ¹	E. II, 950^a (10 ^a) IN NOMINE DĪ SŪMI INCIPIUNT GLOSAS HRAB. MAURI ¹ α
dheomodi samftmoati	s. 5, 37 f	Inchoant pikinnant α Congregationes samanunga α Verborum uuorto α Ex nouo fona deru niuuuun (nivuiun ² β) Et uetere anti (& β) deru altun Testamento euu α eu β Nidor odor ³ Abrogans sanftmoti α sanfmoti β
faterlih fat ⁵ ferlaucnen pauhnēn faruuazzan fartriban uzzana moatscaffi	s. 5, 35 f. 20, 10 f	Abba ⁴ pater fat'lih (faterliih β) fater Abnuere farlaugnen recusare uuidarsahan β ⁵ s. 5, 10 Absque foedere ⁶ anu triuua I uuara α anu [uara I triuua β absque amicitia anu friuntscaf α anu [friufscas β
uzzana friuntscaffi ana sceopandi ana lazcende fer si rumo si fram ist uuan ist farchuuidhit faruuazzit farsahchit fartribit uncafori (5) uuidarzoami caporgan H. 139^b tunclo caroarit farzocan	s. 22, 1 f s. 22, 3 f	Abinmittentes ana sentente Absit fer si E. 950^b Abest fona ist s. 5, 11 Abdicat farquidit α farquidit β Abhominat ⁷ laidazit ⁸ Abstrusum occultum α Archanum clandestinum α s. 5, 12 Abstractum ⁹ farzogon α farzogon: β

¹ hierauf folgen
13 blo/s lat. glossen

¹ überschrift rot ² nivuiun] das letzte n aus m
radirt β ³ steht in β nach abnuere z. 16, dafür
hat β hier die glosse recusare uuidarsahan (z. 18).

⁴ ababa β ⁵ s. anm. 3 ⁶ federe β ⁷ abominat
β ⁸ laidazit] z aus c corr. β ⁹ A bstractum]
zwischen A und b ein loch im pergament α

	<i>Pa.</i>
1 subductum	farlaitit
2 Absurdum	ungafuari
3 dispar	ungamah
4 inconcilium	ungamez
5 Abluit	aruuskit
6 emundat	carcinit
7 lauat	duahit
8 s. 4, 13	
9 s. 4, 5	
10 s. 2, 19	
11 s. 2, 27	
12 s. 2, 34	
13 Adseuerat <i>bc</i> Adstuerat <i>a</i>	cafrumit
14 adfirmat	cafastinot
15 Adminiculum <i>ac</i> -colum <i>b</i>	helpfa
16 subsidium <i>bc</i> subdium <i>a</i>	folzuht
17 solatium <i>ac</i> solacium <i>b</i>	traost
18 auxilium	helpfa
19 adiutorium ¹	helpfa
20 Adnitentem	ilentem
21 opitulante <i>a</i> opitolantem <i>b</i> opitulante ² <i>c</i>	helphantem
22 adiuuantem	
23 Adnectit	farslahit
24 asciscit	farspanit
25 adiungit	gamahot
26 Adnectens	farslahanti
27 notans	casprangit
28 ligans	cabuntan
29 Adnixa	gamahhot
30 coniuncta	gafogit
31 Anus	artop&
32 uetula	aralt&
33 Adulta <i>ab</i> adulta <i>c</i>	gelo
34 matura	rifi
35 Abba <i>c</i>	s. 2, 14 <i>f.</i> 20 10 <i>f</i>
36 pater <i>c</i>	
37 Abrogans <i>bc</i>	s. 2, 12 <i>f</i>
38 humilis <i>bc</i>	
39 Arrogantia <i>ac</i> Abrogancia <i>b</i>	D. 130 (124 ^b) hrom

¹ adiutorium] ri mit rasur aus ri in ligatur corrigiert *c*

² opitulante] über dem t eine rasur (l?) *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Rα.</i>
farlaitit		
ungafuari		
ungamah		
ungamez		
aruuaskit		s. 5, 9
cachrenit		
thouuahit		
		(10 ^b) Adseuerat casag& α kasak& β
		Abluit arduog α arduoog β
		Refutare fartripan α fartri ¹ pan ¹ β
		Deest uuan ist α uan ist β
		Latens midanti
		s. 5, 8
cafrumit	D. 129 kifrumit	Adfirmat kafestinat
cafastinod	zo kifestinat	Amminiculum adiutorium α
helfa	helfa	
folzuht	folzuht	Solatium auxilium α
trost	trost	
helfa	helfa	Adnitentem zilenten α zil&en β
helfa	helfa	E. 951 ^a Opitulantem adiuuantem α
ilantem	ilantē	Adnestit ² zo gachnuphit α zo kacgnuphit β
helfantem	helfantan	Asciscitur ³ farspanit
	folzeobantan	
farslahit	farslahit ¹	Adnixa zo gamahhot α zo kamahhot β
farspanit	farspanit	Anus uetus α
camahcoht	kimahot	Adulta kauuahsanu α kau ^h ahsanu β
farslahandi (6)	farslahanti	matura rifi α riffiu ⁴ β
H. 140 ^a caspraitandi	kipreitanti	
capintanti ¹	kipintanti	Arrogantia lactantia α
camahot	kimahot	
cafoagit	kifoagit	
artop&	artop& 3	
aralt&	arhalt& 4	
gelo	kelo 1	
riffi	rifi 2	
	faterlih	
	D. 130 fater	
	theomoti	
	samtmoti	
hroam	hroani	

¹ capintanti] von p an auf rasur; es stand wol caspraitanti

¹ farslahit]l mit rasur aus a corr.

¹ fartri¹pan, ri in ligatur β ² adnectit β
³ asciscitur] u auf rasur α asciscit β ⁴ riffiu]
zwischen i und f ein loch im pergament, darüber noch spur vom obern ende eines i β

Pa.

- 1 petulantia *a* petulancia *b* putulantia *c*
 2 iactantia *a* iactancia *bc*
 3 superbia
 4 Arroganter
 5 elate
 6 Algor
 7 frigus *ac* frigor *b*
 8 Angor
 9 angstior *a* Anxior *b* anxior *c*
 10 tristor
 11 coartor *ab* coastor *c*
 12 constringor *a* contringor *b* constringor *c*
 13 Angore
 14 anxietate
 15 Affatim *ac*
 16 abunde
 17 satis uberti *ab* ubi^s *c*
 18 Affare
 19 alloqui *a*
 20 Affatus *a*
 21 locutus
 22 Ambrosiae *a* -ie *b* -ie^c *c*
 23 diuine¹
 24 pulchre *ab* pulcreⁿ *c*
 25 Abnuere *ac*
 26 renuere *a* rennuere *c*
 27 recusare² *c* rauri *a*
 28 refutare *ac*
 29 Alternatim
 30 uicaria *ab* -ie^c *c*
 31 id est
 32 ad uicem *b* Ad u. *a* ad inuicem *c*
 33 reciproca *ac* -ga *b*
 34 Alternanti
 35 dubitanti *ab* -ndi *c*
 36 Adamans
 37 lapis ferro³ durior (durio *b*)
- sohenti
 gelf
 ubarmoti
 hromlihho
 prait
 glati
 frost
 angust
 angustit
 unpladendi
 ganaotit
 caduungan
 ganduungani
 mit angusti
 follo
 ganoc
 uparcanoï
 follun
 sprehan
 follun
 sprehanti
 liuplih
 gotchundlih
 figiri
 uuidaruuazzan
 uuidar
- D. 131** ainstritan
 uuidar zom
 daz ist
 ceim
 gasgait
 zueⁿ.ondi
 zuiifonti
 minneonti
 stein isarne bartiro

¹ diuine über cotchundlih nachgetragen von 2 hand *c*² recusare] *c* auf rasur *c* ³ fer:ro] *e* auf rasur *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Rx.</i>
soahchandi	suahanti	petulantia inquietudo α
cehf	kelf	
ubarhuhct	uparhucti	
hroamliho	hroamliho	Arroganter ¹ hromliho α hroomliho β
praitherze	preitherze	elate kaillihho α keillihho β
chaldi	chalti	(10°) Algor frost
frost	frost	
angidha	eingida	Angor sorga † sorgem ²
angust	angust	
unplidhem	unfrau	tristor kaunfrauut pim (pī β)
canotit	kinotit	coartatur kiduungan β
cadhungan	kidungan	constringor kaduungan pim α kadūngam
cadhungani	kiduungani (76 ^b)	[pim β]
mit angusti	mit angusti	
follo	follo	Affatim habundanter α
canoac	kinuoc	
ubargnoac	uparkinuoc	Satis ubertim uparcanóc α ubarkanooc β
follun (7)	follū	Affare loquere α
•		
sprehchandi	sprehanti	Affatus locutus α
liuplih	liuplih	Ambrosiæ flagrantia α
cotcundlih	cotcundlih ¹	
fagari	fagari	
s. 3, 16 ff	farlaugnen	
	uideron ² laugnen	
	faruuazan	
	fartriban ³	
ainstritā	D. 131 einstritan	Alternatim uuehsallihho ³ α uuehsallihho β
undar zouuaim	untar zueim	uicaria uuehsal
daz ist	[tem daz ist	
H. 140^b undar mit-	untar mittē	
casacit ¹	kisceit	reciprocans Intuuhslentī
zheondi	zuheonti	
zouuiulantan	zuiflonti	
minnontan	minotan	Adamans lapis ferro durior. Id est genus
stein isarnehardiro	stē isarne hartiro	[gemme ⁴ α
¹ casacit] die	¹ cotcundlih] das	¹ arogantes β ² sorgem fehlt β ³ uuehsallihho] hsa auf rasur α ⁴ Id ē bis gemme
correctur vom	letzte h mit rasur aus	steht nach sneller s. 9, z. 3 α
rubricator, rot	b corr. ² von zweiter hand über rennuere nachgetragen ³ fartriban] das b mit rasur aus p corr., 2 hand	

	<i>Pa.</i>
1 id est genus	daz ist chunni
2 gemme	gimmono
3 Alacer	fraoer
4 letus	plidi
5 gaudens <i>ac</i> caudens <i>b</i>	mendenti
6 hilares <i>ab</i> hilaris <i>c</i>	slehtmot
7 ut alias <i>a</i> ut alia <i>bc</i>	daz ander
8 fortis	stimangi
9 expeditus	biderbenti
10 Armonia	mituuari
11 competans <i>a</i> competens <i>bc</i>	arpittenti
12 coniunctio	gamahlido
13 ut alia <i>ab</i> ut alias ¹ <i>c</i>	daz ander
14 ex multis	fona managen
15 uocabulis <i>ac</i> -us <i>b</i>	namom
16 <i>Apta ac</i> abta <i>b</i>	cafori
17 modolatio <i>a</i> modolotio <i>b</i> modulatio <i>c</i>	
18 aut <i>ab</i>	edo
19 ut inuenitur <i>ac</i> -ietur <i>b</i>	daz pifunti
20 duplex	zuiualt
21 sonus	hluti
22 Arduus <i>ab</i> arduus <i>c</i>	D. 132 uuidarperc
23 altus <i>ab</i> Altus <i>c</i>	haoh
24 grauis <i>ac</i> crauis <i>b</i>	súar
25 difficilis ²	unsest
26 Arua	(124 °) angar
27 fuma	ruchi
28 humus <i>bc</i>	
29 telus	fuhti
30 a terre <i>a</i>	
31 Aula	salihus
32 domus	hus
33 regia <i>ac</i> regna <i>b</i>	chuninchli
34 Aulaces <i>ac</i> -er <i>b</i>	chamarare
35 ministri	ambät

¹ alias] s auf rasur von 2 hand c ² difficilis b

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Rx.</i>
chunni	daz ist chunni	
gimmono	kimmun ¹	
frauuer	fraoer	Alacer ¹ sneller
plidhi	plidi	
mandhendi	mendanti	
slehtmoati	slehtmoti	
so andhre	so ander	
strengi ¹	strengi	
pitharpan	pidarber ²	expeditus muntar
mituuari	mituari	Armonia liudeon
arpitandi	arpitanti ³	compentens kalimflih ² α kalimflih β
(S) camahchidha	kimahida ⁴	
so andhra	so ander	
fon mislihchem	fona manegem	
namon	namon	[kaforiu β
cafori ²	kifori	Apta kafokiu † kafoorlihiu α ca. kafokiu ul modulatio ³ missilih sanc α missalilh sanc β
eddo		
so fundan ist	so funtan 'ist	
zuiualt	zuiualt	
hluti	hluti	
uuidharperg	D. 132 uiarpe	(10 ^d) Arduus ⁴ uuidarperki α uuidarpegi β
hoh	haoh	
souuar	suar	
unodhi	unodi	difficilis unsenfti † unodo (unodi β)
angar	angar ⁵	Arua angar
rucchi	ruibki	
fuhti	fuhti	
molta	molta	
H. 141 ^a salihus	selihus	Aula ⁵ domus regia α
hus	hus	
chuniglih	cuninhlih	
chamarare	chamarara ⁶	Aulaces ⁶ Inchnelta α
chamarare	āpahti	

¹ es steht fortis
expeditus strengi
pitharpan hs. ² es
steht abtamo cafori
dolotio aut hs.

¹ die deutsche glossie-
rung nach jedem einzelnen
lat. textwort ² pidarber
auf rasur von 2 hand ³
arpitanti] n mit rasur aus t
corr. ⁴ kimahida] das letzte
a aus i corr. ⁵ angar] das
zweite a scheint aus u corr.
⁶ corr. 2 hand

¹ alacer β ² compentens] etens und der
untere teil des schaftes des folgenden k auf
rasur α ³ modulatio β ⁴ Arduus] Ar
auf rasur α ⁵ a:ula] d radiert α
⁶ Aulaces] ulace auf rasur α

	<i>Pa.</i>
1 regis	chuninchli
2 Amoena <i>a</i> Amoen: <i>a</i> <i>b</i> Amoenia <i>c</i>	liuplih
3 loca	stat
4 delectabilia	gauualit
5 fertilis	peratih
6 uel amoenitas <i>ab</i> -ietas <i>c</i>	edo liuplih
7 iocunditas <i>a</i> iucunditas <i>bc</i>	iucundlih
8 Adtonitus	pidonarondi
9	
10 intentus	nihaltanti
11 stupefactus <i>ab</i>	arq; mani
12 ut alia <i>a</i>	
13 aut stupore <i>b</i> Aut st. <i>a</i> aut stauapore <i>c</i>	edo archomani
14 defixus	gafastinot
15 Agrestis	undaralih
16 rusticus	rustih
17 Adstipolatus <i>a</i> -ulatus <i>bc</i>	cafocand ⁱ
18 adiunctus	camhaoth
19 Adstipolator <i>a</i> -ulatur <i>b</i> -ulator <i>c</i>	D. 133 cafocander
20 idoneus	canuhtsamer
21 testis	sagender
22 adprobatur <i>ab</i> -us <i>c</i>	gachorot
23 Adstibulatione <i>a</i> Adstipulacione <i>b</i> Adstipulat. <i>c</i>	mit fastinode
24 adspensione	mi ⁱ g ⁱ azzu
25 adinterrogatione <i>ac</i> -cione <i>b</i>	mit fraganu
26 Absque foedere	anu gamahlilha
27 absque amicitia <i>ac</i> -cia <i>b</i>	anu friuncaf
28 Abineruentes <i>ac</i> Abingruentes <i>b</i>	ana leggende
29 abinmittentes <i>a</i> -mitentes ¹ <i>bc</i>	ana uuerfande
30 Auxpicia <i>ab</i> Auxspicia <i>c</i>	souuarida
31 somnia	slaf
32 signa	zaihan
33 inicia <i>a</i> initia <i>bc</i>	aerista
34 rudimenta	laera
35 Auxpicati sunt <i>ab</i> Auxspicati sunt <i>c</i>	arsuar&e sint
36 s. 10, 34	
37 consecuti sunt	gafolg&e sint
38	
39 Acer	sarpher

¹ abinmit::tes] en ausradiert *b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Rx.</i>
chuninges &ho ¹		
ambahte chuninges		
liuplih	liuplih	Amoenum uunnisam
stat	stat	
lustlih	lustlih	delectabile lustlih α lustliih β
perandi	peranti	fertilis uuasmic
&ho liuplih	edo liuplih	
iucundlih	iungundlih	iocunditas uunnisami
pithonorondi	pidonarot	Adtonitus hlosenti ¹
sendi		
pihaltandi	sehanti	intentus kerner α kerni β
archuemandi		stupefactus ² arqhuomaner α arq;man β
so sumę		
edho archomini	edo archueman	
cafastinot (9)	kifestinot	
undaralih	undarlih	Agrestis uuildi
rustih	rusti herlih	
cafoacandi	kifokenti	Adstipulatus adfirmans
camahcot	kimahot [kenter	adiunctus zo gamahhot
cafoacander	D. 133 (76 ^c) kifo-	
canuhtsamer	kinuhtsamær ¹	idoneus kanuhsamer
sagender	sagentes	
cachorot	kichorat	
mit fastinodhe	zi festinde	
mit cahaizzu ²	za gaheiza	Adsponsione promissione
mit fragungu	za fragungu	
ano canozscaf	anu kinozscaf	s. 2, 20 f
ano friuntscaf	anu friuntscaf	
ana lagde	ana leickianti	s. 2, 22 f
ana uuerfande	fona uuerfanten	
souuaridha	suarida	
slaf	slaf	
H. 141 ^b zehchan	zeihan	
az erista	az eristin	
hlera	laera	s. 11, 36
arsouarre ³ sint	arsuar& sint	Auspicati ³ sunt fogalonte sint
		Rudimenta Nouitate ⁴
cafolgam . de sīt	kifolgenti sint	Consecuti sunt kafolgente sint
		E. 951 ^b Asper arendi
sarpfer	sarpfer	Acer sa'f ǵ cīmer
¹ &ho]h aus o corr.	¹ kinuhtsamær]	¹ hlosenti] e aus a corr. β
² cahaizzu]das zweite	æ aus a corr.,	β ; mit arq;man bricht β ab
a aus i corr. ³ arso	² hand	³ auspicati]
uarre] e auf rasur		s auf rasur ⁴ Nouitate] te auf rasur

	<i>Pa.</i>
1 durus	hart
2 Aceruitas	sarphida
3 crudelitas <i>a</i> crudilitas <i>b</i> crudeliditas <i>c</i>	uualugirida
4 Aceruus	sarpher
5 cumolus <i>ab</i> comulus <i>c</i>	huffo
6 Acerbus <i>a</i> Accrus <i>bc</i>	crim
7 malus	D. 134 upil
8 immatura <i>a</i> inmatra <i>b</i> inmaturus <i>c</i>	uuriffi
9 Ater	salouuer
10 niger	souuarz
11 Atra	salauuo
12 nigra	souuarzo
13 tenebrosa	finstro
14 obscura ¹	tunclo
15 Atrum	salauui
16 nigrum	souuarz
17 tenebrosum ² <i>ab</i>	finstar
18 obscurum <i>ab</i>	tuncal
19 Atrox	(124 ^d) ainstritandi
20 crudelis	uualugiri
21 seuus <i>ab</i>	slizzari
22 malus <i>ab</i>	
23 pessimus <i>ab</i>	uuirsissto
24 Atroceum	uuidarqu&um
25 amarum	pittren
26 Alma <i>ac</i> Alama <i>b</i>	uuih
27 clara	hlutar
28 sancta <i>a</i> scam dita <i>b</i> scāxitas <i>c</i>	haer
29 candida <i>a</i>	sginandi
30 pulchra	fagar
31 Alum	uuih
32 clarum	hlutar
33 uel (aut <i>c</i> fehlt <i>a</i>) serenum	edo haitar
34 Anet <i>a</i> Annet <i>bc</i>	scinit
35 fulget	plech&
36 Anguis	nagal
37 serpens	natra
38	

¹ *s. col. 4 anm. 2; obscura] a aus o corrigiert b*

² *tenebrosum] an bro unten radiert b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
hart (10)	harter	
sarfida	sarpida ¹	(11 ^a) Aceruitas seueritas I ferocitas
uualugiridha	uualukirida	
sarfer	sarpfer	Aceruus pubil I laeo ¹
huffo	huffo	cumulus huffo
crim	grim	
ubil	D. 134 upil	Malus inmatura aphol unripher
unriffi	unriffi	
salauuer	salauer	Ater niger I saloer
souuarz	suarz	
salauuo	saluo	
souuarzo	suarzo	
finstro	finistro	
tunchlo	tunclo ²	
salauui	salui	
souuarz	suarz	
finstar		
tunchal		
ainstritanti	einstritanti	Atrox unghaiurer I crudel ²
uualugiri	criunlih	
slizzari		
uuirsisto		
uuidharchuetum	uuidarchu&un ³	Atrociem unghaiuren
pitran	pittri	
uuih	uuih	Alma scā I pulchra
hlutar	hlutar	
her	erchan	
casginanti	sekinanti	
fagar	fagari	
H. 142 ^a uuih	uuih	
hlutar	hlutar	Clarum peraht
edho haitar (11)	edo heitar	
sginit	skinit	Annet scinit ³
pleth& ¹	piplickit	
ung nagal	ung nagal	Anguis serpens Id est unc
natra	natra	Vngues nagala

¹ es steht pleth& fulget ¹ corr. 2 hand ² obscura
 tunclo nachtrag 2 hand
³ -chu&un] auf rasur von
 2 hand

¹ I laeo mit dunklerer tinte ² unghaiurer I crudel] rlc auf rasur ³ durch den obern punkt des s und den runden schaft des c ist ein verticaler strich geführt (c corr. in k?)

	<i>Pa.</i>
1 Angia	D. 135 nagala
2 ferrum intus (inter <i>c</i>)	isarn innena
3	
4 buccula <i>b</i> bucula <i>c</i> puccol <i>a</i>	rantpau
5 scute <i>a</i>	scilt
6 Angina	uuassi
7 glandula <i>a</i> -ola <i>b</i> glangula <i>c</i>	drosi
8 uel morbus (uel <i>fehlt b ā c</i>)	edo suht
9 faucium <i>ab</i> faucibus <i>c</i>	coamono
10 Angusta <i>a</i> Angust <i>b</i> Agusta <i>c</i>	uuirdic
11 pulchra	fagari
12 sancta <i>ac</i>	uuih
13 Augustorum <i>b</i> Agustorum <i>c</i> Austorum <i>a</i>	frehtigero
14 sanctorum	caae&ero uuihero
15 Augustius <i>a</i> Agustius <i>bc</i>	frehtigem
16 magnificenciis <i>a</i> -centus <i>b</i> -cencius <i>c</i>	armarit
17 Ad fines <i>ac</i> A fine <i>b</i>	az ende
18 proximus <i>ab</i> -os <i>c</i>	nahist
19 Adfinitas	az entim
20 propinquitas	nahistun
21 Agmen	fornondic
22 cornu	horn
23 uel	edo
24 multitudo	managi
25 Acie <i>ac</i> Acieꝝ <i>b</i>	uuasse orde
26 turba	managi
27 Aciem	uuassa
28 oculorum <i>ac</i> oculum <i>b</i>	augono
29 aut uim <i>c</i> aut <i>a</i> aud <i>b</i> (<i>ohne</i> uim)	edo
30 gladii	suuert
31	
32 Agone	foranandigemo
33 pugna	fehtha
34 Arbitr <i>bc</i> Abit <i>a</i>	uuanendi
35 iudex	soneo
36 <i>a</i> (<i>fehlt c</i>) duobus	fona zuaim
37 electis	cachoranem

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
nagala	D. 135 nagala	
isarn innana		incus anapoz
rantbauc		buccvla umbo rantpauc
uuassi	huuassi	Angina huassi
dhroasi	dros	glandula droos
edho suht	edo suht	
coamono	commono	faucium gaomono ¹
uuirhdig	uuirdihc	
fagari	fagar	
	uuih	
frehtigero	frehtigoro	Augustorum ęruuirdigero ²
uuihero	uuihero	
frehtiic	frehtic	Augustius ³ ęruuirdigör
armarit		
az ende	az eintie ¹	
nahisto	nahisto	
az andim	az eintim	(11 ^b) Adfinitos kalange
nahist	nahida	Adfinitas propinquitas
fornontig	(76 ^d) fornantic	Agmen coetus
hornes	horn	
edho	edo ²	
manag	managi ³	
orde	orte	Acie orte
managi		
uuassa	huuassa	Aciem aspectum
augono	augono	
edho magin	edo megin	
souuerdes ¹	suertes	
foranondigemo	fornontigemo	Acutus huas
fehta	fehta ¹	Agon ellen
H. 142^b uuanandi	uualtanti ³	Arbiter iudex
sooneo	urteilo ⁴	
fona zouueim	zueim ⁵	
cachoranem	arcoranem ^{1 2}	

¹ *es steht* aud
gladii edho etc. *hs.*

¹ eintie] *das zweite i kann
schwerlich als t gelesen werden*
^{2, 3} nachtrag ² hand nach
ū multitudo ⁴ electis arcora-
nem *ist zur vorigen glosse ge-
zogen*

¹ gaomono *auf rasur* ² ęruuirdi-
gero] *ro auf rasur* ³ augustius] *ugu
und der untere teil des dicken schaftes
von a auf starker rasur*

	<i>Pa.</i>
1 Ambro <i>ac</i> Abro <i>b</i>	D. 136 pinoman
2 consumptor <i>ac</i> consuntor <i>b</i>	pifangan
3 patrimonii <i>ab</i> -io <i>c</i>	frat ^s arbes
4 Ambrones	pifangane
5 deratores <i>ab</i> detractores <i>c</i>	piscarite
6 Ambiciosus ¹ <i>ab</i> Ambitosus <i>c</i>	listiger
7 expedens <i>ab</i> expetens <i>c</i>	sohendi
8 honorem	haera
9 Aruina ²	ubarspichi
10 caro pinguis (pinguida <i>c</i>)	fleisc feizzit
11 ferina <i>ab</i>	mittilacarni
12	
13 aut adeps <i>ab</i>	édo smero
14 uel exunia <i>ab</i>	hlaiba
15 Alites <i>ac</i> -ter <i>b</i>	(124 ^e) kafedare
16 aues	fogala
17 uolucres	flugante
18 Altilia <i>ac</i> Alitilia <i>b</i>	kafedere
19 uolatilia	flugante ¹
20 Alates <i>ac</i> alates <i>b</i>	kafedere
21 pinnates	flagifedarum
22 Aucupator <i>a</i> Accupatur <i>b</i> Aucupatur <i>c</i>	pifahanti
23 captator	habendi
24 uel uenator	edo iacondi
25 auium ³	fogalo
26 Anceps	zueo
27 ambiguus	undar zuaim
28 dubius ⁴	zuifal
29 uel incertus ⁵	edo unchundh
30 Ancepitem <i>ab</i> Ancipitem <i>c</i>	gouiganden
31 dubiam <i>ac</i> dubium <i>b</i>	zuiflonten
32 uel duplicem <i>ab</i>	D. 137 edo zuiualt
33 Astra	zaihan
34 sidera	sedhal
35 caeli <i>ab</i> celi <i>c</i>	himilo
36 uel stelle <i>ab</i> ū. stellas <i>c</i>	edo sterna
37 Artus <i>ab</i> Arctus <i>c</i>	foronti
38 stelle <i>a</i> stille <i>b</i>	dero sipunco
39 septemtrionales <i>a</i> sentemtr. <i>b</i> vinturionalis <i>c</i>	sipurstirneo

¹ Ambiciosus] *an mb unten radiert a* ² Aruina] *der rechte schenkel des a größtenteils ausradiert a* ³ auium nachtrag 2 hand *c* ⁴ dubius] *correctur 2 hand c* ⁵ incertus *zu- sa z 2 hand c*

¹ flugante] *das l scheint aus i corrigiert*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
pinoman	D. 136 pinoman	Ambro guila
pifangan (12)		consumere ¹ farneman
fater arbes		consummare kaenteon
bifangane	pifangane	Ambrone kitake
piscarite	bisprechare ¹	
hlistiger	listiger	Ambitosus cupidus
suahchendi		
era		
uparspicchi	uparspiki	Aruina smero hleip
fleisc frezzit	flesc feizit ²	
mitticarni		ferina mittigarni
		farina ² melo
		adeps spint
		axunia smero
alapi		Alites uolucres
edho smerolaiba	kifedare _ξ	
cafedhere	fogala	
fogala	fleoganti _ξ	
fleogande	kifedare ₂	alites ³ aues
cafedhere ³		
fleogande ⁴		
cafedhere ¹	kifedare ₁	Altilia uolatilia
slagifedherom ²		
pifahandi	pifahanti	A ^v cupator fogalari
habendi		captator faaho
edho iacondi		(11 ^c) uenator Iagari
focala		
zuuue _h o	zueio	s. 19, 12
undar zouuaim	untar zueim	
zouuual	zuual	
(13) edho unchundi		
zouuihandan	zuihaeintan	
zouuiflondan		
edho zouualdan		
zaihchan	D. 137 zeihan	s. 19, 14
H. 143^a sedal		
himilo		
edho sterna		
foranontig	fornontic	s. 19, 15
thero sterno ¹		
sipun sterneo		s. 19, 16

¹ *es steht stille*. therō.
semtē. sterno. trionales.
sipunsterneo

¹ *nachtrag* ² *hand*
² *caro flesce ping. fei-*
zit hs.

¹ *consu: mere] m radiert* ² *Farina]*
arina auf schwacher rasur ³ *alites]*
i auf rasur

	<i>Pa.</i>
1 uel si in caelum <i>ab</i> ū sidus in celo <i>c</i>	edo in himile
2 Aelam	fasti
3 porticum	pforeih
4 Ambitus	kaduinc
5 circuitus	umbi
6 uel potentia <i>ac</i> (potencia <i>b</i>)	edo mit mahti
7 Ambages	duinc
8 circuitiones ¹	sinuuirbili
9 Ambagines <i>ac</i> Abagines <i>b</i>	kaduinc
10 loca	stati
11 flexuosa	pugihafto
12 s. 16, 26 <i>f</i>	
13	
14 s. 16, 33 <i>f</i>	
15 s. 16, 37	
16 s. 16, 39	
17 Anfrata <i>a</i> Anfracta <i>bc</i>	caprohan
18 uel tortuosa	edo chrumbo
19 aut difficilia <i>a</i> aut difcilia <i>bc</i>	edo unaodi
20 Apostata	faruuazzan
21 refuga <i>ab</i> refugata <i>c</i>	arflohan
22 Altercatio <i>a</i> -gacio <i>b</i> -gatio <i>c</i>	roaffari
23 lites	sahha
24 contentio <i>a</i> -cio <i>bc</i>	paga
25 desceptatio <i>a</i> disceptacio <i>b</i> disceptatio <i>c</i>	pisouuih
26 Altercator <i>ab</i> Altergat <i>c</i>	pagari
27 litigat	sahhit
28 obiurgat	pihaizzit
29 Aliger <i>a</i> Aliter <i>b</i>	D. 138 sahhari
30 allobroges <i>ab</i> Allobroges <i>c</i>	in gilihnassi
31 Alligator <i>a</i> alligator <i>b</i>	roahhari
32 gallus	hano
33 <i>vgl.</i> 18, 38	
34	
35 Apter <i>ab</i> Apt ^s <i>c</i>	cafoaro
36 aut impleat (implet <i>c</i>)	edo cafulle
37 Apta <i>ab</i> Aptā ² <i>c</i>	cafoari
38 congrua <i>ab</i> congruū <i>c</i>	cafoarsamo
39 utilem	pidarpi

¹ circuitiones *auf rasur* (für loca st&i?) *c* - ² Aptā] *tā* von 2 *hand* aus *t^s* *corrigiert* (s. col. 4, *anm.* 2. 3) *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
edho in himile ¹		
fasti	ferti	
forzih		
cadhuing	kiduinc	Ambitus circuitus
umbi		
edho mahti		
cadhuing	kiduinc	Ambages circuitiones
sinuuirbili		
cadhuing	kiduinc	Ambagines chrumpi
stati	steti	
pugihafto	kiuuntono	
		Anceps dubius ambiguus dubius
		Astra sidera
		Arctus daz ist der uuagan in himile
		Septentrionales nordhalpa
		E. 952^a Anfracta ¹ tortuosa
caprohchan	kiprohan	
edho crumbo	edo kiridan	
edho unodih	edo unodi ¹	
faruuazzan (14)	fartragan	Apostata refuga
arflohan ²	arflaugit	
roaffari	hroffida	Altercatio controuersia lites secchea
sagcha		
paga		
pisouuih		disceptatio disputatio
pagari	pagit	Altercator pagari
sagchit	sa ^h it	litigat obiurgat
pihaizzit		
sagchari		
in glihnissi	D. 138 in gilihnussi	Allobrogēs ² in galilimisse
roa ^b chari		
hano		
		Congruenter competenter
		Ordinate decenter
H. 143^b cafoaro	giuuoro ²	Apte ³ kaforo
edho cafulle	edo gifullit ³	
cafoari	kifuari ⁴	
cafoarsamo		
pitharbi		

¹ himile] himi auf rasur ² zwischen refuga. und arflohan rasur von arflohan altergacio

¹ unodi] nodi von 2 hand
^{2, 3} diese glosse ist mit h am untern rande der seite nachgetragen von 2 hand ⁴ kifuari] ri (in ligatur) auf rasur von 2 hand

¹ Anfracta] n auf rasur ² Allobrogēs] broge auf rasur ³ Apte] p auf rasur

Pa.

- 1 Aptemus
 2 adiungimus
 3 Afflata
 4 inspirata *ac -to b*
 5 inluminata
 6 Adicias *ab*
 7 addas *ab*
 8 Adeas
 9 accedas
 10 Abba *ab*
 11 pater *ab*
 12 Adeptus ¹
 13 consecutus *b* consenectus *a*
 14 Adepiscit *ab* adipiscit *c*
 15 adquerit *ab*
 16 obtenit *ab*
 17 Adepiscitur *ab*
 18 consequitur² *ab*
 19 Amictum
 20 uestimentum
 21 indumentum *ab* s. indumentum *c*
 22 A stirpe
 23 ab origine
 24 Aliquantis
 25 per aliquamdiu *a* per aliquandiu *bc*
 26 Artus
 27 digitus
 28 membra
 29 uel noda *ab*
 30
 31 Arta
 32 angusta
 33 stricta
 34 Antrum
 35 specum
 36 spelunca *ab* specula: *c*
 37 Admissum
 38 peccatū *a* peccata *b* peccatū *c*
 39 uel (*fehlt c*) reatum

¹ Adeptus] über dem *e* ein - ausradiert *c* ² consequitur steht zweimal *b*

- (124^f) soachemes
 camahomes
 pifuntan
 ana plait
 inliuhtit
 zoa toa
 zoa toas
 zo gangis
D. 139 zo galidis
 fat^flih
 fater
 pifangan
 ca'folgendi ¹
 pigizit
 casohit
 piniusit
 pigezz²enti
 cafolgendi
 umbipifangan
 uuat
 cacarouui
 fona haerostin
 fona ufchume
 duruh deso manake
 eddes ui langoe
 fronondic
 fingar
 edo zaihan

- uuidarperc
 angi
 cadoinc
 hol
 loh
 aeinoti
D. 140 cafrumit
 sunte
 edo sculd

¹ ca'folgendi] zwischen dem *a* und *f* oben ein senkrechter strich, ansatz etwa eines *l*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
soahchemes ¹	suahemes ¹	
camahchomes	kimahomes	
pifundan	pifundan	(11 ^d) <i>Afflata inspirata</i>
ana plahit		
inleohtit		
zoa toa		<i>Adicias addas</i>
zoa tos		
zoa cangis	zo ganges	<i>Adeas accedas</i> 2
zoa calidhis	D. 139 zo galides	
s. 2, 14 f. 4, 35 f		
pifangan (15)	pifan ^{gan} 2	<i>Adeptus cahalonti</i> 1
endi cafolgandi		
pigizzit	pigizzit	<i>Adipiscitur adquiritur</i>
casoahchit		
endi piniusit		
pige ^z endi 2		
cafolgendi		
unpifangan canusgit	(77 ^a) umpisuaifan	<i>Amictum splendidum</i>
vuat	kiuati	<i>Amictum indumentum</i>
cakarauui 3	Inslauf 3	
fona dhrume fona hero-	fona drume	<i>A stirpe fona ouuahsti</i>
fon ufchume [stin	fona ufgange	ab origine ab initio
thur edhes manage	eddes manege	
edhes in lango		
foranondig	fornontic	<i>Artus membrum I digitus</i>
finger	finger	
H. 144^a lidhi	lid	
edho zaihchan		
uuidharpert	uuidarperc	<i>Articula zaeha</i>
angi	engi	<i>Arta uuidarpergi</i>
cadhuing	pistri ^{kit}	
hol (16)	hol	<i>Antrum spelunca</i>
hloh		specum hol
einoti		
cafrumit	D. 140 kifrumit	<i>Admissum peccatum</i>
sunta		
edho sculd		

¹ soahchemes] *das erste e mit rasur aus a corrigiert*

¹ corr. 2 hand ² desgl.

³ Inslauf] *uf auf rasur*

² pi]ge^zendi] *ge am zeilenanfang nachgetragen* ³ cakarauui] *das letzte a aus u corr.*

1 Absit	fer si
2 longe sit	rumo si
3 Abest	fer ist
4 deest	uuanna ist
5 Adest	az ist
6 presto est <i>ac</i>	pi selpemo ist
7 Adesto <i>ab</i> Adstare <i>c</i>	az uuis du
8 auxiliare	helfan
9 Adero	az pin ¹
10 auxiliabor	hilfu
11 occurro	incagan hlaufu
12 Addita <i>ab</i>	zo catan
13 adiuncta <i>ab</i>	zo camahhota
14 Addidit	zo toit
15 intulit	pringit
16 Annuit	pauhnit
17 adnuit <i>ab</i>	inmal&
18 fauit	cahaizzit
19	
20 promittit	farkipit caheizzit
21 consentit	cahangit
22 Abdicat	forquidit
23 abhominat <i>a</i> abominat <i>b</i> abominaz <i>c</i>	faruuazzit
24 denegat <i>ac</i> denicat <i>b</i>	(125 ^a) farsahhit
25 repudiat <i>ac</i> repudat <i>b</i>	fartribit
26 Alueus <i>bc</i> alueus <i>a</i>	strau
27 s. 22, 32	
28 profundus	tiufi
29 uel (<i>fehlt c</i>) torrens	edo unslehti
30 Amnis	aha
31 fluuius	flohat
32 Aluus	D. 141 sinuuerbal
33 uenter <i>ac</i>	uuamba
34 Aletus <i>a</i> Alitus <i>b</i> elatus <i>c</i>	moasendi
35 nutritus	foatenti
36 Alendum <i>ab</i> Alitum <i>c</i>	mastenti
37 nutriendum	ceobanti
38 Altricem	zuhtariun
39 nutricem	foteraidi
40 Amittere	farsantan

¹ pin] in *aus m corrigiert*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
fer si	fer si	s. 2, 24 <i>f</i>
rumo si	hrómo ¹ si	
fer ist	fer ist	s. 2, 26 <i>f</i>
uuan ist	uuan ist	
az ist	az ist	
az uuis thu	az stantan	Presto est presens est
helfan	helfan	Adesto az uuis du
az pim	az pim	Adero az pim
hilfu	hilfu	
incacan hlaufu		
zoa catan		
zoa camahchoha		
zoaa toit	zo gatoit	
pringit		Intulit ana práhta I narrauit ¹
pauhnit	pauhnit	Annuit adnuit
inmal&		(12 ^a) Fauet adiuuet
cahizzit		fouet lohot
cahaizzit		
cahangit	gihengit	
farchuidhit	farchuit	Abdicat contradicit
faruuazzit	leidazit	
farsahchit	farsahit	deneget farsahhit
(17) fartribit	fartripit ²	
straum	straum 2	Alueus straū aluus innod
tioffi		
edho unslehti		
aha	aha 1	Amnis fluuius
H. 144 ^b float		
sinuuerpal	D. 141 sinuuerpal ³	s. 23, 27
moasandi	mosenti	Alitus nutritus
foatandi		
mastendan		Alendum nutriendum
zeohandi		
zuhtrarum	zuahtrun	Altricem nutricem
foatareidhi		
forsantan	farsaintan	Amittere ² selpparlázan

¹ correctur 2 hand ² fartripit] p mit rasur aus b corr.

³ sinuuerpal] 1 auf rasur

¹ narrauit mit kleinerer schrift und wol von anderer hand nachgetragen

² A: mittere] m ausradiert

Pa.

1	perdere	farleosan
2		
3		
4	Amissis	farsantan
5	perditis <i>ac</i> perdisti <i>b</i>	farloranem
6	Amputaui <i>ab</i>	farsnaid
7	tuli <i>ab</i>	canam
8	Apex	abcd
9	interdum	untar zuaim
10	tistinctio nocte <i>a</i> distinccio note <i>b</i> distinctio note <i>c</i>	cascait notono
11	aut (uel <i>c</i>) summa pars teli (caeli <i>c</i>)	edo daz oporastic titulo
12	Audet	catar
13	ausus est	caturstic ist
14	Audenter	caturstliho
15	confidenter ¹	catriulihho
16		
17		
18	Anathema <i>ab</i> Anathæma ² <i>c</i>	farhuuazan
19	perditio <i>ac</i> perdicio <i>b</i>	farlor
20	siue abhominabilis (abominabilis <i>bc</i>)	sama farmeinisol
21	Arundine	raore
22	cannae <i>a</i> canna <i>bc</i>	fedarfotar
23	uel calamo (docalamo <i>a</i>)	D. 142 scripisarn
24	A nudus tertia <i>a</i> A nutus tercio <i>b</i> A nudus ma <i>c</i>	fona mittemo za drittin ¹
25	a die tertia (tercia <i>b</i>)	fona tage drittin
26	Aperit	antluhit
27	ostendit	caaugit
28	Agebat	tot
29	gerebat	teta
30	Arces	maistar
31	edificia <i>ac</i> aedificia <i>b</i>	cimbro
32	summa	hohostono
33	uel palatia munita	edo phalance cafastinot
34	Arces	chraf
35	iuga <i>a</i> iugu <i>b</i> } summa iuga <i>c</i>	iocho
36	summa <i>ab</i> }	haohi
37	montium	pergo
38	Architector (s. 26, 21, 28, 18)	trisuues pigankeo
39	qui domum degit (tegit <i>bc</i>)	der daz hus dachit

¹ confidenter] *das letzte e aus u corrigiert a* ² Anathæma] *æ von 2 hand aus a corrigiert e*

¹ drittin] *in aus m corrigiert?*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
farleosan	farleosan	amittere fleosan ¹ admittere zo toen ²
farsantē	farsantem ¹	
farloranem	farlorenē	Amputai apa farmeez
farsnaid canum		
abeds	a. b. c. d.	Apex summa pars litterę
undar zouuaim cascait notono		
edho thaz oporaista titulo		Tela arma
catar	kitar	Audeat presumat
caturstig ist	kituristic ist	
caturslihcho	kitursliho	Audenter katrustlihho
catrilihcho		Reriter ³ ernustlihho fiducialiter paldlihho
faruuazzan	ahtunga	E. 952^b Anathema farhuazzan
farlos (18)		
samo farmainsot		
rora	r ^u ata ²	Arundine raorre: (12 ^b) canna rorre I ⁴ fedarfotar
fedharfoatar		
edho scripisarn		
fona mitmemo zathrantin tage D. 142 fona zadrin tage		A' nudus fona disu nu
fona tage thrittm ¹		
antluhchit	inluhit	
caaugit	iraugit	
toat	toet	Agebat gerebat
t&a		
maistar	mei:stra ³	Arces hnolla
H. 145^a zimbro	zīprida	
hohostono	haohosta	
edho falanzo fastinot		munita festiu
hchraft	(77 ^b) craf	
iohcho		
hohi		
pergo		
trisouuer pigang:: ²	tresoes pigengio	Architectus der haohspaho id
ther thaz hus thacchit	der hus deickit	[est magister

¹ es steht tag&. hrittm
² pigang::] am schlusse
zwei buchstaben unleser-
lich, tu *Halt.*, wahr-
scheinlich eo *Sl.*

¹farsantem *doppelt, das zweite*
durch drei übergesetzte punkte
getilgt ²r^uata *corr. 2 hand aus*
rota ³mei:stra] *es stand ur-*
sprünglich mest . . .

^{1, 2} beide zeilen auf *rasur*
³ vor Reriter steht ein zeichen *S*
⁴ rorre I übergeschrieben mit
blasserer tinte

Pa.

- 1 Architi *a* Arcity *b* Archidiis *c* (s. 26, 6)
 2 uocati *ab*
 3 Arcit *ab* Arcet *c*
 4 uetit *ab* uetat *c*
 5 prohibit *ab* prohibet¹ *c*
 6 Architi uocati *c*
 7 Arcire
 8 repellere
 9 Arcentibus
 10 prohibentibus
 11 Arcarius *a* Arcariui *b* Archarius *c*
 12 dispensator
 13 Archanum *ab* Arcanum *c*
 14 secretum
 15 occultum
 16 Archana *a*
 17 adita *a* Adita *b*
 18 abdita *a* Aldita *b*
 19 secreta *ab*
 20 occulta *ab*
 21 Architector *b*
 22 Azymis *a* Acimis *b* Azimis *c*
 23 oblationibus *ac* oblacionibus *b*
 24 Auenis
 25 retenacolis *ab* -culis *c*
 26 Agere
 27 strata
 28 siue
 29 uia publica (publica² *c*)
 30 Autumant
 31 dicunt³ *ac* dicun *b*
 32 estimant *a* stimant *bc*
 33 Austeritas
 34 seueritas
 35 amaritudo
 36 Austerior
 37 agrior
 38 Aegris *a* Egeris *b*⁴
 39 inbicilis *b* inbicili *a*
 40 inualidis
- herostun
 canamte
 ni lazzit
 uuarit
 furipiutit
 s. 26, 1
 (125^b) tripan
 fartriban
 pipeotantem
D. 143 piuuargentem
 muntporo
 scario
 fraonisc
 carati
 caholan
 fraonsc
 zoa catan
 farnoman
 ainrati
 caholan farbannan
 s. 24, 38. 28, 18
 uuizzothpot
 oblatono
 fon athroni
 pizogan
 toan
 ardanit
 so sama
- arplahanti
 q; dant
 uuanent
 abohnassi
 slizzanti
 pittri anti crimmi
 crimmira
 surira
 undaralih
D. 144 uuaih
 unmahtik

¹ p:hibet] h ausradiert *c* ² publica] b mit rasur aus
 p corrigiert *c* ³ dicūt *a* ⁴ die glossen 26, 38—32, 3
 fehlen in *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
escote herostun	cote heroston	Arcity de herostun ¹
canamte		
ni lazzit (19)	ni lazit	Arcet prohibet † constringit
uuarit		
furibiutit		
triban	tripan	Arcire repellere
fartriban		
pipeotantem	pipeotantē	Arcentibus prohibentibus
piuuarientem		
muntporo	D. 143 muntporo	Archarius patronus
scaro		
fronisg		Archanum secretum
carati		
caholan		
zoa catan		
farnoman		Abdita occulta
ainrati		
caholā farbannan		
herosto thagchio		
uuizhotpt	uuizod	Azimis oblationibus id est der-
oblatono		[pem
uon adhrom	fon adrom	Abenis ligaturis
pizocan		retinaculis pizogum † quic-
toan	toan	[quid retinet ²
ardhanit		Strata uia publica
castrauit		
H. 145^b cafundaner		
arplahandi	arplahant	Autumant estimant
chuedhant (20)		
uuanant		
abohnissi	apohnissi	(12 ^c) Austeritas seueritas 2
slizzandi		
pittri	pittri	Austerior Crimmiro 1
crimmira	crimmira	
surora	surara	Egris siuhhen
undharalih		
uuaih		
unmahtig		inualidus unmahtic

¹ hierzu am rande rechts zwei
 z ähnliche zeichen ² † quicquid retinet
 mit blasserer tinte nachgetragen

Pa.

1	molestis	uuaih
2	Aeditus <i>a</i> Editus <i>b</i>	cascafan
3	natus	caporan
4	Aemulis <i>a</i> Aemulus <i>b</i>	antharonti
5	imitatur <i>a</i> inimitatur <i>b</i>	antharari
6	Aemulo <i>a</i> Emulo <i>b</i>	antharom
7	inuido <i>a</i> inuidio <i>b</i>	abanstigom
8	Aemula <i>a</i> Aemulo <i>b</i>	antharota
9	imitatrix <i>a</i> inimitatrix <i>b</i>	anthara
10	siue aduersa	so sama uuidaront
11	Aemulatio <i>a</i> Emulacio <i>b</i>	antharunga
12	zelus	anado
13	contentio <i>a</i> -cio <i>b</i>	pacuncta
14	inuidia	abanst
15	Aestuaremus <i>a</i> Estuaremus <i>b</i>	arhaizzemes
16	ferueremus <i>a</i> seruemus <i>b</i>	aruuallemes
17	hxierimus ¹	arangustemes
18	Architector <i>a</i>	haerosto dacheo
19	Aedes <i>a</i> Nedes <i>b</i>	cadum
20	domum	hus
21	uel templum	edo tempal
22	Asilium <i>a</i> asilum <i>b</i>	ainlot stat
23	quod est locus (lucus <i>b</i>)	daz ist stat
24	sacer rome (romę <i>b</i>)	unrumu
25	Aemulumentum	cauuin
26	lucrum	castriuni
27	uel questum	edo pigezzan
28	Aequiperant	(125°) camahhont
29	aequant	kaebanont
30	compinsant <i>a</i> conspinsant <i>b</i>	D. 145 scauouont
31	ēcordant <i>a</i> ēnardant <i>b</i>	casonent
32	similant	calihhant
33	Aeque	epano
34	iuste	rehto
35	Aequalitas <i>a</i> Aequitas <i>b</i>	epani
36	iustitia	rehti
37	Aequalante ²	spancalihhemo
38	simile	calihhemo
39	diuisione	cascaitte
40	Aegesta <i>a</i> Aegestas <i>b</i>	uualalih

¹ h: xierimus] *rasur eines striches, etwa ansatzes von n a; aruuallemechxierimus b; das h ist offenbar für an in ligatur verlesen* ² dh. aequa lance

Gl. K.	(Ra.)	R.
uuah		molestus unsemfti
: cascalfan		Aeditus natus
caporan		
antrondi		Aemulus imitator I cont̄r ¹
antrari		
antrom		
apanstigom		
antronda		Aemula contraria
antrarit		
so sama uuidharuuert		
antrunga		
ando		
pagunga		
apanst		
arheizzemes		Aestuaremus arheizzetim
aruuallemec		ferueremus aruuelim
arangustemes (21)		
s. 24, 38. 26, 21		
cadhum		Aedes kadum
hus		
edho tempal ¹		
ainlot stat		Asilum hailac stat
tha:z ist stat		
unrumiu		sacer uuuih
H. 146^a cauuin		Aemulumentum ² laon
castriuini		quesitum pikezzan
edho pigezzan		Aequiperant kepanlihont ³
camahchont		aequant kepanont
capanont		
scauuuont		concordant kazūftent
casonant		
calihchant		
epano		Aeque epano
reht		iuste rehto
epani		
rehti		
aepancalihchemo		
calihchemo		
cascaite		
unadhali (22)		Aegestas zadal

¹ *es steht* uel templum. asilum. edho tempala. inlotstat *hs.*

¹ I cont̄r *nachgetragen* ² Aemulūntū] *das zweite u auf rasur* ³ kepanlihont] *nl auf einer verletzten stelle des pergam.*

Pa.

1	inopia	armida
2	Aequora <i>a</i>	epanida
3	mare <i>a</i>	seouui
4	uel campi	edo feldir
5	Aestus <i>a</i> Ėstus <i>b</i>	heizzi
6	calor	suiluceom
7		
8	<i>vgl.</i> 30, 10	
9		
10	uabor ¹ <i>a</i> uapor <i>b</i>	arslagan
11	anxietas	angida
12	Aeuo	alti
13	grauis <i>a</i> crauis <i>b</i>	suuuar
14	sexu	haiti
15	infirmus	unmahtic
16	uel etate <i>a</i> uel etate <i>b</i>	edo Ɔ̇ anu alti
17	Aeuum <i>a</i> Aeuu <i>b</i>	altida
18	aetas (eṫas <i>b</i>) uel tempus	alti edo ciit
19	Aeuita <i>a</i> Ėuita <i>b</i>	pipirc
20	aetas <i>a</i> eṫas <i>b</i>	D. 146 alti
21	Aeuulsus	piuualcit
22	separatus <i>a</i> seperatus <i>b</i>	arsgeidan
23	abductus	farleitit
24	Aethyops <i>a</i> Aetihiȯbs <i>b</i>	moori
25	gens	chunni
26	sub occasu	incagan sunnun sedalt
27	Aethiopia <i>b</i>	
28	tenebre <i>b</i>	
29	Aenigma	gamahhida
30	typus <i>a</i>	galihnessi
31	figura <i>a</i>	galihhida
32	uel species	edo scaoni
33	aliter	andaruuis
34	obscura	tuncli
35	Aeternum	eo uuesandi
36	perennem	} eo ¹ uuonendi
37	perpetuum	
38	sempiternum	so samo
39	Aegomet	ihha

¹ uabor] *a* aus u corrigiert *a*¹ eo] *o* aus u corrigiert

Gl. K.	(Ra.)	R.
armidha		inopia armida Aequora seo uuazzar
edho feldhir		
haizi		
souuilizzo		(12 ^d) Calor hizzea ¹ f uuarmi caumate suilizunga
		Sapor kasmacho
		Anniuersaria ² f Iares umpihuurfii
		E. 953 ^a Vapor daum
arslagan		
angidha		
alti		
souuar		
eiti		Sexus heit
unmahtig		
edho ana alti		
aldidha		Aeuum saeculum
ziz ¹		: euita Iruuis ³ f piuuarte
pipirg		
aldi		
piuualzit		Auulsus aruualziz
arscaidhan		
farlaitit		abductus Intleitit
mori		
chunni ²		
H. 146 ^b incagan sunnun sedhale		
mo:ri		
finstre		: enigma ratussa
camahchida		typus figura
edho sconi		
and::hrauuis ³		
tunchi (23)		
eo uuerandi		
eo		
vuonandi		
susamo		
ihcha		Egomet ego ipse

¹ ziz] das letzte z vom rubricator rot in t corrigiert ² chunni] h aus correctur; über dem hu ist noch ein strich sichtbar ³ and::hra-] r und noch ein buchstabe rad.

¹ hizzea] ze auf einer verletzten pergamentstelle ² Anniuersaria] das letzte a aus i corrigiert ³ Iruuis auf rasur

Pa.

1	ego ipse	ih selbo
2	ego inquit	ih hquad
3	ego dixi <i>a</i>	ih quidu
4	Arcessire ¹	soahhen
5	accire <i>ab</i> acere <i>c</i>	halon
6	euocare <i>ab</i>	ladon
7	Aditus	zoacanc
8	introitus	incant
9	accessus	zoa calidan
10	Aculeus	ortuuuasse
11	stimulus <i>ac</i> stimulus <i>b</i>	stechunga
12	Argues	thrauuis
13	increpas	sahis
14	doces	laeris
15	Attritus <i>ab</i> Atritus <i>c</i>	D. 147 farthrosgan
16	diminutus	farmulit
17	Abstrusum	ungamah
18	glandestinum <i>a</i> clandestinum <i>bc</i>	ungalimbflieh
19	latens	tarni
20	occultum	tuncal
21	siue remotum	so sama aruuagit
22	Abstractum <i>bc</i>	
23	subductum <i>bc</i>	
24	Auidus <i>ab</i> auidus <i>c</i>	kiri
25	auarcarus <i>a</i> auarus <i>b</i> Auarus <i>c</i>	arc
26	insaciabilis	unfollih
27	aliter <i>b</i> Aliter <i>a</i>	(125 ^d) andaruuis
28	inprobis seus <i>ab</i>	aboh slizzandi
29	Ad culmina	za haohidu
30	sublimia ²	uflihhero
31	Aer <i>ac</i> Er <i>b</i>	suep
32	inter caelum (celum <i>b</i> celum <i>c</i>)	untar himile
33	et terram	anti erdu
34	Aerem <i>ac</i> Erem <i>b</i>	luft
35	cacum̄ <i>a</i> cacumen <i>b</i> cacumem <i>c</i>	hnahc
36	uel summitate <i>ab</i> -tē <i>c</i>	edo aparosto
37	Aerarium <i>a</i> Erarium <i>b</i>	caperc
38	thesaurum <i>ab</i>	D. 148 triso
39	Argeui	liuti

¹ Arcessire *a* ² sublimia *b*

Gl. K.	Ra.	R.
ih selbo		
ih qhuad		
suahchan	D. 146 sohan	Arcessire ladon
holon	halon	arcire halon
ladhon		: euocare inuitare
zo ³ cant	zoganc	Accessus aditus
ingant	inganc	
zocalidhant	zo galid ³ nt ¹	
ortuuaassa	orthuuassa	Aculeus ang ¹
stehchu:::nga	gart	
thrauuis	drauuis	
sahchis		
leris		
farthroschan ^h	D. 147 fardroskan	Attritus fardroskan † phinot
farmulit		
ungamah	ungimah	
ungalifalih	uuidarzomi	
tarni (24)	kiborgan ²	
tunchal	tunclo ³	
so samo aruuagit	sama kir ^h orit	Remotum arhrorit † secretum
farzocan	farzogan	Abstractum arzogan (s. 31, [26 f. 36, 9 f])
farlaitit	urleitit	Auidus cupidus
kiri	kiri 2	(13 ³) auarus nefkerer † arc
H. 147^a arg	arc 1	
unuollanlih		
andhruuis		
aboh slizzandi		inprobus frauali ungauuarer
za hohidhu	za hohidu:	
edho ufihcheru		
uuep ¹	suep	Aer luft
undar himile		
endi erdha		
luft	lulf ⁴	
hnach		Cacumen hnoI
edho oparosto		
caperg		Aerarium kaperc † trisuhus
triso		
liuti	D. 148 liuti	Argiui liuti id greci
¹ es steht eruuep	¹ zo galid ³ nt] e ausradiert ² kiborgan] b mit rasur aus p, das g desgl. aus a corr. ³ tunclo] clo auf rasur von 2 hand ⁴ lulf] lf auf rasur von 2 hand (für p:?)	¹ vor ang ^o eine rasur

1	greci <i>ab</i> grēci <i>c</i>		
2	uel medi ¹		
3	Asiani <i>a</i> Asiam <i>b</i> Assiani <i>c</i>		
4	greci <i>ac</i> creci <i>b</i>		
5	Ausonia		
6	italia		
7	Affluentia <i>a</i> Affluentia <i>b</i>		
8	abundantia <i>a</i> abuntancia <i>b</i>		
9	Antecipat <i>ab</i> Anticipat <i>c</i>		
10	praeoccupat <i>a</i> preoccupat <i>b</i> precunctat <i>c</i>		
11	Adtentius <i>ab</i> -cius <i>c</i>		
12	diligentius		
13	Administrat		
14	percurat <i>ab</i> procurat <i>c</i>		
15	sive sugerit <i>ab</i>		
16	Adcelerat <i>a</i> Adçlerat <i>b</i>		
17	adpropiat <i>ab</i>		
18	festinat <i>ab</i>		
19	Ad officium		
20	ad (<i>ab</i> <i>c</i>) ministerium		
21	ad obsequium		
22	Ad liquidum		
23	ad purum		
24	Adoliuit <i>a</i> Adoluit <i>b</i> Adoleuit <i>c</i>		
25	creuit		
26	Abstractum <i>a</i>		
27	subductum <i>a</i>		
28	Adoliscit <i>a</i> Adolisci <i>b</i>		
29	crescit <i>ab</i>		
30	Adolere <i>ac</i> Adolore <i>b</i>		
31	incensum offerre		
32	Ait ²		
33	dicit		
34	canit		
35	fatur		
36			
37	Aspera		
38	orreda <i>ab</i> orrida <i>c</i>		
39	tristis		
40	dura <i>ab</i> aduersa <i>c</i> (s. 36, 3)		
			<i>Pa.</i>
			chrechi
			edo mittilar
			lantscaf
			chrechi
			uparfleozzandi
			ganuht
			furilahit
			pifastinot
			pihالتantliho
			kernliho
			ampahtit
			scerco hab&
			so sama spanit
			hrato
			nahit
			ilit
			za offoronne
			za ampahenne
			za striunenne
			za ainualtemu
			za lutremo
			uuahsit
			uuahsanti
			farzogan
			D. 149 farlaitit
			uf gangit
			uuahsit
			suuuecchari
			uuihrauh pringan
			quad
			quidit
			singit
			gihit
			farf
			uuidhar ruzzand
			harti

¹ uelmedi *c* ² Ait::] diē ausradiert? *c*

Gl. K.	Ra.	R.
chreachi edho mitilari lantscaf	lantscaf	
uparfleozzandi (25) canuht furislahit pifastinot pihaltantliho gernliho ambahtit scira habat spanit hrato ¹ nahit ilit za opfrono za ābahtanne za striunanne za ainualtemu za lut'a::mo ² H. 147^b uuahsit uuahsandi s. 32, 22 f. 36, 9 f	(77 ^c) farslahit pihaltantliho zo ampah'it zo ampahtan za gastriunanne zeimualtemo zi lutremo uuohs	Affluentia fleozantiu Anti : cipat furifangot ¹ preoccupat furi qhuimit Suggester spenit Adcelerat zo ilit Adoleuit crescit
uf cangit uuahsit souuelchan uuirauh pringan qh'ad (26) qhuid ^b it singit gihit sarf uuidhar ruzzant unplidhi hart	D. 149 souuelchan chuad sarpf	Incensum uuihrah Canit singit Iubilatio sango scaonista Orridum Ingruentlih

¹ hrato] über hra eine
rasur ² lut'a::mo] re aus-
radiert

¹ furifangot] fang auf starker
rasur

	<i>Pa.</i>
1 Annua	iare picanc
2 anniuersaria <i>ab</i> annuersaria <i>c</i>	iares übiuursfi
Aduersa <i>b</i> aduersa <i>a</i> (s. 34, 40)	uuidarost
4 Absurdum	ungamah
5 dispar <i>ac</i>	unkalih
6 incongruū <i>a</i> -uo <i>b</i> -uum <i>c</i>	ungafoaro
7 Auiam	auuicki
8 extra uiam	uruuicki
9 Abstractum <i>a</i>	(125°) farzogan
10 subductum <i>a</i>	farleitit
11 Auelli <i>ab</i> Auellit <i>c</i>	aruualce
12 tolli <i>ab</i> tollit <i>c</i>	arzulche neman
13	
14 Ambit	ficeot
15 circuit	umbi cat
16 circumdat	D. 150 umbi hab&
17 Ambire	zuuuißlon
18 circuire	umbi cangan
19 Abluit	aruuaskit
20 emundat	cahrainit
21 Angere	angan
22 lacerare	slizzan
23 cruciare <i>ac</i>	pfinon
24 Agili	sarph
25 acuto <i>ab</i> acuta <i>c</i>	orthaft
26 aspero <i>ab</i> } seu aspero <i>c</i>	aboh
27 seuo <i>ab</i> }	slizzanti
28 malo	ubil
29 Alias <i>ab</i>	andre
30 aliter <i>ab</i>	andaruuis
31 Ab orrea	fona chornhus
32 manacio <i>ab</i> manatio <i>c</i> (vgl. 42, 1 f)	uualonti
33 Aruspes <i>ac</i> Arupes <i>b</i>	parauuari
34 qui ad aras (ora <i>b</i>) sacrificat (sacrificat <i>fehlt c</i>)	de za demo parauue ploazzit
35 Ariolus	ainlisteo
36 uatis <i>ac</i> vatis <i>b</i>	filu
37 qui et fariolus	anti filulisteo

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
iares pigang	iares piganc	
iares umbiuuerf	iares ūpiuuærf	
uuidharuuert ¹		
ungamah	ungimah	
		Dispar ungalih
ungafoarō		incongruum ungalimfih
auuicgi	auuicki	Auia: auuicki
uruuicgi	uzan uueges	
s. 32, 22 f. 34, 26 f		
aruualze	arzogan	Auelli arzuki
arzacche ² neman ³	nimit	tolli neman
		tolle nim
fizzeot	fiz ^s eot ¹	(13 ^b) Ambit pihap&
umbi cat		
umbi hab&		
zouuilon	D. 150 ūbigibit ²	
umbi cangan	zui ⁿ lon ³	
aruuasgit	aruuaskit	
carainit		
angā	a ⁿ gan ⁴	Angere sorgen
slizzan		lacerare slizan
finon		cruciare phinon
sarf	sarpfemo	Agili snellemo
orthaft	uuassemo	acuto huaszemo
H. 148^a (27) aboh	sama pittremo	
slizzan ⁴		
ubil	upilemo ⁵	
andhre		
andharuuis ⁵		
fona chornhus	fona chornhus	
uualondi		
parauuari the za	parauari	Aruspes qui ad aras sacrificat
themo uuedhar ⁶ ploazit	dee zi demo kipete kilit	
ainlisteo	einlisteo [plozit	Ariolus anapetari
filu		uatis poeta
endi filulisteo		uariolus uatis

¹ uⁿidⁿdar-, dh. n durch zwei punkte in i corr. ² arzacche] z scheint aus c corr. zu sein

³ es steht Neman^{am}bit ⁴ es steht seno. malo. slizzan. ubil

⁵ andharuuis] uuis nachgetr.

⁶ uuedhar] dhar auf rasur

¹ correctur 2 hand ² zⁿsatⁿ 2 hand ³ correctur 2 hand

⁴ correctur 2 hand ⁵ upilemo] p mit rasur aus b corr.; auch über dem i eine schmale, aufsteigende rasur

1	Ardalio <i>ab</i>	
2	glutto <i>a</i> clutto <i>b</i>	
3	Austaꝝ <i>a</i> Austa <i>bc</i>	
4	putata <i>ab</i> potata <i>c</i>	
5	Auserat <i>ab</i>	
6	gustauerat <i>ab</i>	
7	Abominabitor ¹	
8	alienabitor <i>ac</i> -bit <i>b</i>	
9	damnabitor <i>ab</i>	
10	Absorbit ²	
11	absumit <i>ab</i> adsumit <i>c</i>	
12	degluttiuit <i>ab</i> deglutiuit <i>c</i>	
13	Absorta <i>ab</i>	
14	degluttita <i>ab</i>	
15	Athor <i>a</i> Adhor <i>bc</i>	
16	acus <i>a</i> achus <i>b</i>	
17	gregus <i>a</i> cregus <i>b</i> grecus <i>c</i>	
18	Animaduerto	
19	animum	
20	illuc (illic <i>c</i>) aduerto ³ (aduer <i>b</i>)	
21	Animaduersio	
22	cognitio	
23	intellego	
24	Are	
25	altare	
26	Are <i>a</i> Areꝝ <i>b</i> Areꝝ <i>c</i>	
27	ubi (ebi <i>a</i>) granum	
28	triturator	
29	Adcomodā <i>a</i> Adcomoda <i>b</i> Adcommodā <i>c</i>	
30	apta <i>ab</i> aptā <i>c</i>	
31	utilem	
32	Adcommodatius <i>a</i> Adcomodatius <i>b</i> Adcommutatius ⁴ <i>c</i>	
33	utilius	
34	Adnatare	
35	natare	
36	Adnatabat <i>ab</i>	
37	natabat <i>ab</i>	
38	Adrisit	
39	gauisus est	
40	Alienigena <i>ac</i> alieñā ^{hic} <i>b</i>	
		<i>Pa.</i>
		farslintanti
		farsuuelgandi
		zoa danchendi
		uuanendi
		anbaiz
		D. 151 cachunn&a
		faruuazzan
		arfirrit
		cauuizzinot
		arsuffit
		farnimit
		farsuuuilgit
		farsoffano
		farsuu"olgano
		liutscaf
		liuth
		chreah
		moatzouuarpidu
		moat
		dara zo auuandi
		moates uuandida
		archanida
		farnimu
		arin
		altares
		D. 152 flazzi
		dar man chorn
		drisgit edo chorn churnit ¹
		za gamezze
		cafoaren
		pidarpi
		(125 ^f) gamezlihor
		pidarplihor
		zo suuimman
		suuimman
		zo suuam
		suuam
		chinit
		frao ist
		framidi chun

¹ Abominatūr *c* ² Absorbit] *corr.* 2 hand *c* ³ aduerto
 auuandi *steht erst hinter* Animaduersio *a* ⁴ Adcommu-
 tatius] *das letzte u mit rasur aus s corr. c*

¹ edo chorn *steht über*
 churnit, *und dies nach* altare,
als ob es ein lat. wort wäre

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
farslindandi		Ardalio glutto
farsouuelgandi		
zoa thanchandi	zo deinkenti	E. 953^b Austa zo denchenti
uuanandi		
anbaiz		Auserat Inpeiz
cachunn&a		
faruazzan	D. 151 faruuazit	
ar:uirrit	arfremidit	
cauuizzinot		Damnabitor ist kanidarit
arsuffit	arsufit	
farnimit	farnimit	
faruuilgit	farslant	
farsoffano		
farsouuolgano ¹ (28)		
liutscaf	liutscaf	
liut		
chreach		
moat zoauu ² :rbithu ²	mot uuarpiu	
moat		
thara zoa uuandi		
moates uuanditha ³	mot zo uuantiu	
aruuarditha		
farnimu		
H. 148^b arin	aeirin	E. 954^b (14 ^c) Ara ¹ altare
altarea	alteri	
fiazzi	D. 152 fleizzi	Area tenni
thar man choron		
thrisgit edho choron ⁴		
za gamezza [chirnit	zo kamezan	Ad commodum za gafore
cafoari	kimah	(14 ^d) apta kafokiu I kaforiu ²
pitharpan	pidarplih	
camezlihchor	(77 ^d) kimezlihor	Adcommodatus farlihanthlihor ¹
pidharlihor		
zoa souuimman	zo suimman	Ad natandum za suimmanne
souuimman		natare suimman
(29) zoa souuam		Adnatabat zo suam
souuam		
chinit	lahet	Adrisit hlóc
fro ist		ouans gauisus
framadhi chunnig	fremidi chunni	Alienigena eliliut

¹ farsouuolgano] *das zweite o aus a corr.* ² -uu²:rbithu] *i rad.* ³ anim. moates. aduersio. uuan-ditha *hs.* ⁴ choron] *das erste o aus i corr.*

¹ Ara] *a auf starker rasur; die glossen Ara 39, 24 — Additus 43, 25 stehen in der hs. zwischen Apostata 53, 36 und Baratrum 55, 1.*

- 1 alterius generis
 2 Aduena *ac* Adueni *b*
 3 peregrinus
 4 Accula *ab* Acola *c*
 5 qui alienam terram colit
 6 Adulator *a* Adolatoris *b* Adlator *c*
 7 planditor *a* blanditor *b* pranditor¹ *c*
 8 adsentator *ab*
 9 Accidiator *a* Acidiator *b*
 10 estomacator *ab*
 11 Adtestator *ab* Atestatus *c*
 12 testimonium² *dat* (*dat fehlt c*)
 13 Adumbrat
 14 effingit
 15 simulat aut egit (*aut egit fehlt ac*)
 16 Adgressi
 17 adorti *ac*
 18 Adpensi
 19 suspensi
 20 Adgredior
 21 conor (*canor b*) inuado (*inuadar c*)
 22
 23 arripio inchoo (*incchoo³ b*) *ab*
 24 Adfligor
 25 malis
 26 oppremor *ab* obpremor *c*
 27 Adflictus *ab*
 28 perditus *a* perditor *b*
 29 Adfligit *ab*
 30 percutit *ab*
 31 occidit *ab*
 32 Adflicior *a* Adfitor *b*
 33 tedium *a* tecum *b*
 34 patior *ab*
 35 Alternis
 36 diuersis
 37 mutuis *ab*
 38 Ambobus
 39 utrisque

Pa.

- gandres chunnes
 alilandi
 piligrim
 lantsidileo
 der framade erda niuzzit
 slibteo
 plehhari
 D. 153 gihangando limendo
 quelando
 urmageo
 rachari
 cauizzida gipit
 scuit
 lizzot
 zouueot
 zo cagancane
 za quemane
 zoa cahangane
 saspraitte
 zoa gam
 cilem ingam¹
 cagrifu pigritu
 cadungan
 ubilu
 capressot pim
 pidungan
 farloran
 diuuingit
 truffit
 slahit
 duingit
 unlust
 tholem
 uoundarlihem
 D. 154 missalihem
 uuantotem
 paedem
 cocauedaremu
¹ ingam steht noch fast ganz über conor

¹ pranditor] o *aus* u *corr. c* ² testimonium:] ein punkt radiert *b* ³ inchoo] das letzte o *zusatz* zweiter hand *b*

Gl. K.	Ra.	R.
andhres chunnes	andreas chunnes	
alilandi	zochumftic	Aduena peregrinus
piligrim		
lantsidhilo	lantsidilo	Accola lantpikenkeo
ther framahha erda nuzzit		
litheo	lideo	Adolator flehari
flehari		blanditor slihtari
gihangando		
hquelando		
hlimando		
rahchhari	D. 153 rahchhari	
cauizzidha gipit		
scuit	scatuit	
lizzot		Effingit simulat
(30) zouueot		
zoa gacanga: ne ¹	zo gankante	Adgressi zo gagangane
zoa hqh ^o omane ²		
H. 149 ^a zoa ^{ca} hangane	zo gahangane	Adpensi zo gahangane ¹
zaspraia		suspensi arhangane
zoa cam	zoa gam	Adgredior zo gám
gilem in gā		conor studeo ²
		inuado ana gā
catriffu inginno		arripio kachripfio
cadhungan	zo duingu	Adfligor kauuiznot pim
ubil		
cap̄ssot pim		obprimor ³ farduhit pim
pidhungan		Adffictus kauuiznot
farloran		
thuingit		
trifit edho cazil&		
slahit		
thuingin (31)		(15 ^a) Adficior adfligor
unlust		tedium unlust
tholem		
uundarlihem ³	uundarlihem	Alternis uueslum
missalihchem		
uuandondem		
pethem	D. 154 pedem	Ambobus utrisque
eocauuedramu		

¹ gacanga: ne] *ein strich rad.*² zoahqhōmane mit rasur aus zoahqhuemant corr. ³ uundarlihem] *das erste h mit rasur aus c corr.*¹ zo gahangane auf starker rasur ² studeo] e aus i corrigiert³ obprimor] i auf rasur

	<i>Pa.</i>
1 Aborret	uuidar ruzzit
2 discrepat <i>ab</i>	farscirpinot
3 dissonat <i>ab</i> } manatio <i>c</i> (vgl. 36, 31 <i>f</i>)	farlazzit
4 Argumenta	uuappi gaciugi
5 studia	ilunga
6 Astutia ¹	suuuepfri
7 ingenia	spahida
8 Argumen ²	chraft
9 quod ³ rei	daz sahha
10 dubia <i>ab</i> dubiam <i>c</i>	zuiflera
11 fidem dat (dat fehlt <i>c</i>)	calaubun gibit
12 Alimentum	gascaft
13 uictum	biliban
14 uel cibum	edo moas
15 Alimentum <i>ab</i> -ta <i>c</i>	(126 ³)
16 nutrimentum <i>a</i> numentum tri <i>bc</i>	zuht
17 alimentum <i>ab</i>	
18 Amplare	p'aiten
19 cotla <i>a</i> cotha <i>b</i>	zotein
20 Affecto <i>a</i> Affectu <i>bc</i>	lupu
21 studio	ilungu
22 Adiectus <i>ac</i> Adictus <i>b</i>	faruuorfan
23 vgl. 42, 30	
24 adpositus	gasacit
25 additus ⁴	zo gatan
26 Adclinus <i>ab</i> Addimus <i>c</i>	inhald&
27 incumbens	ana hlinendo
28 humilior	D. 155 aotmotiro
29 Aduentus <i>a</i> Auectus <i>b</i> Aduectus <i>c</i>	pringandi
30 aportatus <i>ab</i> adportatus <i>c</i>	tragandi
31 Aut procul	edo rumo ¹
32 non longe uel prope	nallas ferrana edo nāh ²
33 Adtollit ⁵	nimit
34 eregit	rihtit
35 edificat <i>a</i> edificat <i>bc</i>	uuerchot
36 constituit <i>a</i> construit <i>bc</i>	cimbrot
37 Adsignat	zaihnt
38 tradit	salit

¹ astutia zur vorigen glosse gezogen a ² Argumen:] wol (ū ausradiert e ³ q:uod St., q:od S. b; qd e ⁴ additus] ditus auf rasur e

⁵ Adtollit] d aus ansatz vor t a

¹ darunter rasur von nimit rihtit, das zur folgenden glosse gehört ² nāh] in der vorlage wird ein circumflex gestanden haben, der auch in der jetzigen hs. zuweilen in einem abkürzungsstrich sehr ähnlich ist

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
uuidhar ruzzit	uuidar ruzit	Aborret ingruet
farskirbinot		
farlazzit		
uuappi caziugi		Argumenta adancha
illunga		
	su ^e ffri ¹	
souueffri		
hcraft	craft	
thaz sahcha		
zouuifleru		
calaupun gibit		
cascaft	cascaft	Alimentum fotar
piliban		
&ho ¹ moas		
	fuatar	
zuht ²	zuht ²	
H. 149^b preitan (32)	preitan: ³	
zattan ³		
lupu	lupu	Affectus amor
ilingu ⁴	ilunga ⁴	
foruuorphan	foruuorfan	Adiectus zo gauuorfan adportatus fartragan adpositus zo gaseziz additus zo gauhhot
casazzit	zo gasezit	E. 953^b (13 ^b) Adclini: s inha ^l d& incumbens anahlinenti ¹
zoa catan	zo kitan	
inaldh&	zoa kihaldit	
ana hlimendo		
odhmotiro		
pringandi	D. 155 zoa pringanti	Aduectus zo gaforit adportatus zo gatragan
tragandi		
edho rumo	edo hrumo	hAud ² procul nalles fer non longe nalles rumo
nalles ferrana edho nah		
hnimit	nimit	Attollens ³ exaltans
rihtit		
uuerchot		
zimprot		
zaihnit	zeihnit	
salit		

¹ &:ho] c *ausradiert*² numentum. trizuht *hs.*³ -zattan] n *aus m radiert*⁴ Affectu studio. lupui. lingu *hs.*¹ correctur 2 hand ² numentū trizuht *hs.* ³ preitan:] t *ausradiert* ⁴ affectu studio lupui ilunga *hs., dahinter eine rasur von ca. 6 buchstaben*¹ anahlinenti] hl *auf rasur*
² hAud] *das h von derselben hand, d auf rasur* ³ Attollens] *das erste t auf rasur*

- 1 restituit
 2 Artat
 3 concludit
 4 Adtrectat *ab*
 5 tangit *ab*
 6 palpat *a* polpat *b*
 7 Adsumit ¹
 8 presumit
 9 usurpat *ac* usurbat *b*
 10 Abscondit
 11 pretermittit
 12 Australis plaga
 13 septemtrionalis ² locus (locus *fehlt a*)
 14 Abusiue ³
 15 ab usu tratum (tratu *b*trato *c*)
 16 Autenticum *ab* Aduenticum *c*
 17 auctoritate
 18 plenum
 19 Antecellit
 20 antecidet *ab* antecēd:: ⁴ *c*
 21 siue eminit *ab*
 22 Ardens *ab*
 23 fragrans *a* flagrans *b*
 24 Ardentes ⁵
 25 festinantes
 26 Ardebat
 27 cupiebat
 28 Animequis
 29 patiens *ac* paciens *b*
 30 uel (*fehlt c*) longanimis
 31
 32 Alueriaria *ab* Alucaria ⁶ *c*
 33 uasa
 34 apium
 35 Aspernatur ⁷
 36 despicit *ab* dispicit *c*
 37 contenit *a* contemnit *b* contempnit *c*
 38 Adserunt *a* Adeserunt *b* Adheserunt *c*
 39 adpropinquauerunt *ab* -querunt *c*

¹ Adsum::: *t b* ² VII trionalis *c* ³ Abusi:ue *b* ⁴ antecēd:::] it *ausradiert c* ⁵ Ar. dentes] r *aus n corr. c*
⁶ Alucaria] *am r die schlinge eines a radiert c* ⁷ Aspna-
 tōr *c*

Pa.

- casazta
 pitoat
 piluhit
 chlochot
 hrinit
 foalaccit
 antnimit
 antifahit
 gat²stico
 farpirkit
 farsentit
 suntaruunta
 sipunstirnes
 fona kiuuonun
 fona kiuuandu
 frumahaften
 ortfrumu
 follun
 D. 156 furi quimit
 furi erlidit ¹
 so sama slihit furi
 arprinnandi
 flogarondi
 prinnante
 ilente
 pran
 kerota
 motu uuelih
 cadultic
 edo lancmot

- chaftaere
 faz
 pineo
 farhukit
 farsihit
 fardanchit
 chlep&un
 zoa nahtun

¹ erlidit] r *sieht wie s aus,*
 nur kleiner

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
casazta		(13 ^c) Restituit arszazta
pitoat	pitoet	Artat concludit
piluhchit		
hchochot		Adtrectat hrinit
(33) hrinit		
foalazzit		palpat crifit
ennimit	nimit	Pręsumit audet
infahit		uindicans usurpans
catursticot		
firpirgit	farpirgit	Pretermittit selpfarlazit
firsentit		Australis sundarhalpa
suntaruuinda ¹	sundaruuinta	
sipunsternes stat		
fona kiuuonon	(78 ^a) fona kiuuonom	
fona kiuuondu		
frumhaftan	frumahraftan	Autenticum alt
H. 150 ^a ortfrumu		auctoritas ortfruma † heer-
follan		[taom † piladi ¹
fori qhuimit	D. 156 furi ¹ chumit	Antecellit fora hlin&
fur lidit	furi lidit	antecedit preibit
edho fori slihit		eminet antecellit
arprinnandi		Flaglans ² ardens
flogrondi		fragrans ³ suehhanti sooz:o ⁴
prinnende	prinnanti	Ardentes festinantes
(34) ilante		
pran	pran	
kerota		
motu huuelih	motes uuelih	
kithuldic		
edho lanemod		Longanimis furipuritic
		magnanimis mihilamót
chaftere	chaftere	Alueario uas apium † piutta
faz		
pineo		
firhukit	farhugit	Aspernatur uparhukit ⁵
firsihit		
furthenkhit		
az clepeton	az klipun	(13 ^d) Adheserunt kachlipun
zoa nahton		

¹ -uu;nda] i radiert St.,
-uuinda] i auf rasur S.

¹ fu:ri] der zweite
zug des u auf rasur
von 2 hand

¹ † — piladi am rande links von der-
selben hand ² Flaglans] glans auf lüd.
stelle ³ fragrans] das erste r auf rasur
⁴ sooz:o] s ausradiert ⁵ u parhukit]
zwischen u und p eine lädierte stelle

1	Aduerte <i>ac</i> Adferte <i>b</i>	<i>Pa.</i>
2	intellege	kahuuerue
3		farnam
4	Ad limina	za drisgufim
5	ad domum	za hūse
6	Abolere	(126 ^b) arkezzan
7	de memoria	fona gahucti
8	excludere <i>ac</i> exclude <i>b</i>	pilūhhan
9	tollere <i>a</i> retollere <i>b</i>	farneman
10	dilire <i>ab</i>	farstrihhan
11	obliuiscere <i>ab</i>	D. 157 arkezzan
12	extinguere <i>ab</i>	arlasken
13	Aedemit <i>a</i> Ademit <i>bc</i>	farciuhit
14	abstulit	farnimit
15		
16	Ad imum (<i>imu b</i>)	iz nidarost
17	in profundum	in tiufi
18	Animatus	saelhaft
19	uegitatus	festinonti
20	confortatus <i>bc</i> confor <i>a</i>	strangendi
21	Aquilum <i>ab</i> Aquilinum <i>c</i>	
22	nigrum	su"arz
23	fuscum <i>ab</i> fāscum <i>c</i>	salo
24		
25	<i>vgl.</i> 46, 37	
26	Amplum	preit
27	uastum	preitenti ¹
28	spatiosum <i>a</i> spaciosum <i>bc</i>	studihaft
29	Altioribus <i>a</i> Alcioribus <i>b</i> ¹	haohorom
30	trictioribus <i>a</i> striccioribus <i>b</i> strictiobus <i>c</i>	gaduunganorom
31	angitioribus <i>a</i> angustiobus <i>b</i> Angustioribus <i>c</i>	anzlihhem
32	Abacta	oba kitanemu
33	iāmolata <i>ac</i> inmolata <i>b</i>	inhaizzanemu
34	Acceptatur <i>a</i> Acceptatus <i>b</i> Acceptator <i>c</i>	piginnandi
35	auctor	ordofruma
36	conscriptor <i>ab</i>	scripannes
37	Austris	sundaruunt
38	uentis	uuinti
39	siccis <i>ab</i> sicce ^s <i>c</i>	thurre

¹ statt Altioribus, welches fehlt, hat c Angustioribus als lemma

¹ preitenti] das zweite e ist unklar, wahrscheinlich o aus i corrigiert und dies o wieder in e geändert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kiuuerui fernim	zo uuerpi	Aduerte intellege animaduertite intellegite Ad limina za driscufte
zi driscufsim zi huse erkezzan fona kihucti pilh: chan firneman firstrihhan (35) irkezzan irlerchen firziuhit firnimit	za driscлууim argezan D. 157 farziuhit farnimit	Abolere obliuisci ¹ abolere id est de memoria [excludere delere fargnitan ² Ademit arziuhit exemit arzaoh Ad imum iz nidarost
iz nidorostin H. 150^b in diuffi selhaft festinonti strankendi nordanondi souuarz salo	az nidarostin selhft nordanontic	Animatus kaqhuichit uegitatus kamak& confortatus kastarchit Aquila ³ norduuint I nordhalpa Ad auram za uunniuuinte Auster ⁴ sundaruuint
preid preitendi stukihaft hohorom kithunckanorum anlihem (36) ob kidanemu inhezzemu pikinnandi ortfrume scrippanes sundaruuind uuindi thurre	preit 2 anclihem 1 ob kitanemo piginnanti urfrūmio sundaruuintom	Altioribus haohirom angustioribus ⁵ engirom (14 ^a) Abacta fona gatanem immolata kaplozaniu vgl. 47, 25

¹ obliuisci] *das letzte i auf rasur*
² fargnitan] *far auf rasur* ³ Aquilo]
o auf rasur ⁴ Auster] *er auf starker*
rasur ⁵ angustiorib; *hs.*

	<i>Pa.</i>
1 Afrigus <i>ab</i> Africus <i>c</i>	urfrosti
2 uentus	uuint
3 meridianis <i>a</i> -anus <i>bc</i>	mittilatagun
4 Allabatur <i>ac</i> -tus <i>b</i>	umbi sifanti
5 leniter <i>ab</i> -tur <i>c</i>	lithliho
6 decurrit <i>ab</i> decurrunt <i>c</i>	hlauffit
7 Ast ego <i>ab</i> Astergo <i>c</i>	D. 158 ih pim
8 ego autem	ih cauuisso
9 Aries	uuidar
10 genus	chunni
11 tormenti <i>a</i> tomenti <i>b</i> ū.mīti <i>e</i>	pinono
12 expugnationes <i>ab</i> -onis <i>c</i>	opa fehtun
13 Adinuatus	gadunn&
14 exilis	lucikem
15 gracilis <i>ab</i> grailis <i>c</i>	drumon
16 subtilis	smalem
17 Austro locus <i>ab</i> Astrologus <i>c</i>	suntarstat
18 estimatur <i>a</i> estimator <i>b</i> eřtimat' <i>c</i>	uuanenti
19 siderum	sternono
20 Aetra <i>a</i> Eřthera <i>b</i>	umpihuuerft
21 rota caeli <i>ab</i>	rat ¹ himiles ²
22 Apustia	ummez
23 crapula	upurazzi
24 saturitas	fulli
25 Aethon <i>a</i> Edhon <i>b</i>	fogalchunni
26 aquila <i>ab</i>	aro
27 Alapastrum <i>a</i> Alabastrum ¹ <i>bc</i>	salpaz
28 uascolum <i>a</i> uaculum <i>b</i> uasculum <i>c</i>	flascono
29 genus	chunni
30 marmoris	marmules
31 pretiosi <i>a</i> pęciosi <i>b</i>	tiurlihhes
32 Apologia <i>ab</i> Apollogia <i>c</i>	(126 ^c) antrahha
33 excusatio <i>ac</i> -acio <i>b</i>	laida
34 Ancilia	galaupo
35 arma	uaafan
36 caelestia <i>ab</i> celestia <i>c</i>	himillibiu atūlibiu ³
37 Allegoriam <i>ab</i> -ia <i>c</i>	D. 159 spelpauhan
38 aliut	ander ¹ qd ² at
39 pro aliut (aliud <i>b</i>)	ander

¹ alab:astrum *c*

¹ hinter rat ein langer senkrechter strich, wol ansatz von h ² himiles] hinter dem h ein punkt, wol ansatz von i ³ ; atū|libiu; | (das i an h angehängt) steht am linken rande der colonne vor Allegoriā

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
urfrosti	frosti	E. 954^a Affricus uentus ¹ meridianus ²
uwind		
meddiladaccun		
umpi sliphend	umpi slipent	:elabitur intslifit leniter sl&hto † litho decurrit zahlaufit
lihtlihho		
hlauffit		
ih pim	D. 158 ih pim	Ast ego enti ih
ih kinuusso	ih uuizodlih	
uuidhar	uuidar	
chunni		
pinono		
oba kifehtum		
kithunned (37)	kidunnet	Adtenuatus gadunn& exilis smaliher gracilis smal † chleini subtilis chleini
luzz'ekem		
trumum		
H. 151^a smalē		
sundarstat	sundarstat	Astralogus considerator side- [rum
uuanendi		
sternono		
umpiuuert		Aethra altissimum cęlum rota rad
rad himiles		Apustia ummez crapula uparfulli
ummez	ummez	
uparazzi		
fulli		
focalkhunni ¹		Aethon aquila
aro		
salpfaz	salpa	Alabastrum salpfaz
flascon		
chunni		
marmules		
diurlihcher		
andrahha	antraha	(14 ^b) Apologia excussatio ³
laida		
kilaupo	kilaupo	Ancilia arma cęlestia
uuaffan (38)		
himilicū ²		
spelpatih	D. 159 spelpatih ¹	Allegoria spiritalis significatio
andher quidit		
andher rechit		

¹ -khunni] k aus c corr.² es stand ursprünglich himileu, das i nach l halb unter d. zeile nachgetragen¹ spelpatih die hs.; der querstrich des t scheint aber erst von 2 hand zu gesetzt zu sein¹ ² hinter uentus und vor meridianus je eine größere rasur
³ excussatio] satio auf starker rasur

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| 1 | significans <i>ab</i> -at <i>c</i> | cazahnit |
| 2 | Anagogen | úfilh |
| 3 | superior | anti upiror |
| 4 | intellectus | enkid |
| 5 | Analogia | uustòm |
| 6 | ratio <i>ac</i> ratio <i>b</i> | reht ¹ |
| 7 | uel origo | edo úfehumi |
| 8 | aut sapientia | edo spahida |
| 9 | Altrinsecus | u ⁿ tar ganaozsgaffi |
| 10 | ab inuicem | untar zuaim |
| 11 | Anilia | liuplihhi |
| 12 | amentia | minneontlih |
| 13 | Antes | ez antelode |
| 14 | extremi ordines | uzzen antiprurti |
| 15 | uinearum | uuinkartono |
| 16 | Antiae <i>a</i> Ancie <i>bc</i> | antilodi |
| 17 | | |
| 18 | capilli | fahso |
| 19 | admissi | gafrumit |
| 20 | Adpendit | zo hangendi |
| 21 | aestimat <i>a</i> estimat <i>b</i> <i>estimat c</i> | úuanendi |
| 22 | Arpitrrium <i>a</i> Arbitrium <i>bc</i> | cauualtida |
| 23 | oppinatio (opinatio <i>c</i>) mentis | kerunga motes |
| 24 | Ab incursu <i>ab</i> | fona anahlaufi |
| 25 | ab inpugnatione <i>a</i> -cione <i>b</i> | fona cafe ^h tem |
| 26 | Abrizum <i>ab</i> | D. 160 fona skimin |
| 27 | splendor <i>ab</i> | perahiti |
| 28 | auri <i>ab</i> | goldes |
| 29 | Arbusta | perantpaum |
| 30 | uinea fructuosa | u ⁿ inrepa perantiu |
| 31 | uitis qui in arbore crescit fructifica ¹ <i>ab</i> | uuinrapun deo in paume uuahsant |
| 32 | Arripit | perant [perant |
| 33 | adpraehendit <i>a</i> adprehendit <i>bc</i> | picrifit |
| 34 | Actenus ² | pifahit |
| 35 | usque nunc | diu dingu |
| 36 | Abissus | unci nu |
| 37 | profundum | abcrunti |
| 38 | Apocalypsis <i>a</i> Apocalipsis <i>bc</i> | cruntlaosi |
| 39 | reuelatio <i>ac</i> reuälacio <i>b</i> | intdacnassi |
| 40 | Apocrifa <i>ab</i> | antrigani |
| | | uncaqtic |

¹ uitis—fructifica *steht vor* uinea fruct.; *crescit über arbore übergeschrieben, ehe der rubricator kam b* ² actenus *b*

¹ reht] *über dem r ein punkt*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
endi zaihinit		
uflih	uflih	Anagogen superior intellectus
endi upiror		
enkid		
uuistom	uuistom	Analogia ratio
rehd		
edho ufchumi		
edho spahidha		
andar kinozsceffi	(78 ^b) In ginozsceffi	Altrinsecus pedahalp
andar zuueom		
liuplihi	liuplihi	
minneontlih	minneontlihi	Amantia minnontlihiu ¹ 2
H. 151^b iz andilothē	iz eintilosta	Antes uuingartun 1 extremi ordinis dera uzza- [rostun ² gasezzida
uzzana endiprurdi		
uuincardono (39)		
antilodi	eintilodi	Anthie reid antie loccha
fahso		
kifrumit		
zo hankendi	zoa hengit	Apendit az henk&
uuanendi		
kiuualditha	kiuualtida	Arbitrium selptoom o: pinatio estimatio
kerunka moates		
fona anahlaufiti		Ab incurso fona anahlaufiti
fona kifehte		
fona scim		Ohrizum arsofan gold
perahiti		
coldes		
peripaū	D. 160 peripaum	
uuinrepa perandiu		
piecifit	pigrifit	
pifahit (40)	pifahit	
thiu dinku	diu dingū	Actenus usque nunc
unzi nu		
aberundi	aberunti	Abyssus tartarus
cruntlossi		
inthechnessi	indechnes	Apocalipsis reuelatio
inrikani	Inrigani	
unquidi		Apocriffa ³ zuifalcascrip

¹ minnontlihiu] hi *auf*rasur ² uzza:[rostun] starke ras. ³ Apocriffa] der gerade schaft des zweiten f und der runde ansatz des a *auf*ras.

- 1 *recondita ab*
 2 *Aegyptus a Egiptus b*
 3 *tribulatio ab*
 4 *Achademicus*
 5 *philosophus*
 6 *Achademia*
 7 *locus*
 8 *ubi*
 9 *plato*
 10 *tractabat ac tractabo b*
 11 *Armilustrium ab -lustrum c*
 12 *quod armis*
 13 *locus*
 14 *lustretur ab -atur c*
 15 *Alecti ab -tis c*
 16 *electi ab -tis c*
 17 *Anfreti*
 18 *mare*
 19 *Amos¹*
 20 *potens*
 21 *siue fortis*
 22 *aut (au b) populum ab*
 23 *depellans a debellans b*
 24 *Ageus festus c*
 25 *sanctus siue sollempnis c*
 26 *Abdias ac Abdicas b*
 27 *seruus domini*
 28 *Abbacuc ac Abacuc b*
 29 *amplexans*
 30 *Ageus ab*
 31 *festus ab*
 32 *uel sollempnis ab*
 33 *Andreas²*
 34 *uirilis*
 35 *gregum est ab gregum est c*
 36 *Aportatur a Apostata b*
 37 *refuga ab*

¹ Amos: s] r radiert c ² vor Andreas eine halbe zeile leer b

- Pa.*
 furipuntan
 egipti
 arapaiti
 spahi
 unmezuizzo
 camahhot
 stat
 dar
 plato
 trahtota
 uuafan sliffant
 daz uuafan
 (126^d) stat
 caslihtit
 cachunn&e
 cachorane
 D. 161 uuazzar¹ thunni
 seo
 chreffic
 mahtic
 so sama starch
 edo floch
 fehtant
 s. 52, 30 ff
 uuizzago²
 scalch² truhlines
 abbacuc²
 halsendi²
 ageus
 tuldi
 aerhafti
 andreas
 gommanlih
 chrehistiz
 farhazz&
 arflohan

¹ uuazzar] das letzte a corr. aus u
² uuizzago scalch abbacuc halsendi]
 uuizzag scalch abba hal endi auf rasur
 und zwar stand für die beiden ersten
 worte ursprünglich die glosse von
 z. 28, dh. abbacuc halsendi, für die
 letzteren ageus – aerhafti

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
furipundā endi furipotan		(14 ^c) Aegyptus tribulatio ꝛ an-
ekifti		[gustia ꝛ tenebrę ¹
arpeiti		Achademicus sapiens
spahi	spahi	philosophus uparuuizzo
ummazuuizzo	unmezuuizo	Achademia locus ubi plato trac-
H. 152 ^a kimahchot	kimahot	[tauerat
stat		
thar		
plata		
trahtoto (41)		
uuafan slifon	uuafan	Armilustrium quod armis locus
daz uuafan		[lustretur
stat		
kislitit ¹		
kichunn&e	kichunn&	Alecti kachunnete
kichorene		: electi kachorane
uuazzarchunni	D. 161 uuazarchunni	
seuui		
krefdi	kreftic	Amos ² potens ꝛ fortis 2
mahdic		
so sama st:arc ²		
edho folc		
fehntandi		Debellans arfehntanti 1
	dultitago	
uuizzaco	uuizago	Abdias seruus domini
scalc druhtines		
abacuc		Abacuc amplexans
halsendi	halsenti	
azeus	s. 52, 24 f	Aggeus festus ꝛ solemnus
duldhidaco		
edho erhafti (42)		Andreas uirilic grecum est
commanlih	commanlih	
creches ³ ist		
firhazz&	s. 18, 20 f	Apostatę fredic ³
irflohan ⁴		

¹ kislitit] *das letzte i scheint nachgetragen* ² st:arc] *r ausradiert* ³ nach creches ist *ausradiert* ⁴ irflohan *in capitälchen*

¹ ꝛ tenebrę *nachgetragen*, ꝛ t *auf schwacher rasur* ² von hier an bis adflictus 41, 27 *beginnen die lemmata meist mit minuskeln* ³ hiernach folgen in der *hs. die glossen* Ara 39, 24 bis Additus 43, 25

1 Baratrum	Pa. toalle
2 gurgitem	tunculle
3 uorago	craft
4 fouea	cropa
5 uel fossa	edo aruulit
6 ut alia terrae (terre <i>b</i>) <i>ab</i> aut al ^s re <i>c</i>	daz andrera edun
7 iatus <i>a</i> iactus <i>bc</i>	uzuerf
8 Baridus	D. 162 gaparlos
9 stolidus	stumpal
10 stultus <i>ac</i> stutus <i>b</i>	narro
11 uel ebis (ebi <i>c</i>)	tisic
12 brutus ¹	unfroat
13 siue inrationabilis (inracionabilis <i>b</i>)	so sama in unreht uuis
14 Barbarus	uncadiuti
15 truculentus <i>ab</i> turculentus <i>c</i>	ungasprahi
16 Brudiscunt <i>a</i> Brutiscunt <i>b</i> Brutuscunt <i>c</i>	artopent
17 stulti fiunt	za narrom uerdant
18 Brauium <i>a</i> Bradium <i>bc</i>	forataila ¹
19 munus	kepa
20 uictorie <i>a</i> uictorie <i>b</i> uictorie <i>c</i>	sikinoomi
21 ut (aut <i>c</i>) alia	dağ ^z ander
22 genus	chunni
23 palme (palme <i>c</i>) uictorie (uictorie <i>b</i> fehlt <i>c</i>)	palma sikinoomi
24 Beati	salike aot ^{ke} ²
25 felices <i>ab</i> felices <i>c</i>	salike
26 Beatitas <i>ac</i> Betitas <i>b</i>	salida ³
27 beatitudo	salichafti
28 Benificus <i>a</i> Beneficus <i>bc</i>	frumahaft
29 benefactor	uuela toandi
30 Beniuiolus <i>ac</i> beneuiolus <i>b</i>	uuelauuillic
31 benignus	uuelafol
32 Berillus	pisleht
33 genus	chunni
34 saxi candidi	felises scinandi
35 Baptismum <i>ac</i> Babtismus <i>b</i>	D. 165 taufi
36 lauacrum	duahal
37 diluuium <i>a</i> diluium <i>c</i>	flot
38 Balastrum <i>ac</i> balastrum <i>b</i>	(126 ^c) pahuuuazzar
39 balneum <i>ac</i> balnenum <i>b</i>	padh
40 Bargine	urlante

¹ brutus] am r unten radiert a

¹ forataila] tai auf rasur (für l: a?)

² aot^{ke} am rande vor Beati ³ salida]

sa auf rasur für bea

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
töalle	toalle	E. 954^b (15 ^a) Baratrum hol ¹
tunculle	tunculle	gurges uuaag † tumphilo ²
craft	craft	uorago uuaag
cropa	cropa	
iruuolit	edo aruuolit	
so andhre erthun		
uzuuurf		
H. 152^b kibarlos	D. 162 kibarlos	Baridus kameit
stūpal	stumpal	stolidus stultus
narro		
tusic	edo tusic	
unfroat	unfrot	brutus ³ unuuis
so sama in unreht uuis	so same so in unrehtuuis	
(43) unkithiuti	ungidiuti	Barbarus elirarter
unkisprachi	unsprahi	truculentus atrox
irpotent	artopent	Brutescunt artopent
zi narrom uuerdant		
forateila	forateila	(15 ^b) Bradium munus uictorię
kepa	kepa	
sikinoman	sigonomo	
so andher		
chunni		
palma sicinomin		palme uictoriae
odeke	otage	
salike	salige	
salitha	salida	Beatitas beatitudo
heilhafti	heilhaft	
frumahaft	frumahaft	Beneficus frumahaft
uuela toandi		E. 955^a benefactor uuela toan-
uuelauuillic	(78 ^c) uualauuilih	Beniuolus uuelauuillic [ter
fromafol	frumafol	benignus enstic
pilent	pilent	Berillus genus saxi candidi
chunni (44)		
felises scinendes		
tauffi	D. 165 tauffi	
thuuahal	thual	
pislihtendi	pislihtenti	
pahuuazzar	pahuuazar	Balatrum balneum
bad	pad	
urlente ¹	urlente	Bargine peregrine

¹ urlente] am letzten e
kleine rasur

¹ vor hol ist eine starke rasur ² uuaag]
uaag auf rasur, † tumphilo von derselben hand
übergesch. ³ Brutus] rutus auf starker ras.

1 peregrine ¹ ac peregrini b	elilante
2 Budu a Buda bc	tateo
3 storia	carehtida
4 Bibliotica	poahfaz
5 ubi libri (librum a)	dar man poah
6 reconduntur ² b recunduntur c	pirkit
7 Bipertitum c bipertitum a biperditum b	
8 duobus	zueim
9 aliquid diuisum ac aliquid b	D. 166 &hesuuaz casacidan
10 Biceps a	zuiunalt
11 duorum ab	zuano
12 capitum ab	haupito
13 Bicipeti	zuiske
14 dupleti	zuiualte
15 Bigamus	zuiro hiiuit
16 qui duas ³ habuit (habet c) uxores	der zua hab& q;nun
17 Bacha ab Baccat c	ploastar
18 sacrificat	cepar
19 Baccum ac Baccum ^b b	strangi
20 uinum	uuin
21 Bacchi	furnike
22 antiqui	antriske
23 Baccatum	castainit
24 margaritatum ⁴	camariereozot
25 Baccatur ac Bacatur b	zarinnit
26 discurrit	zalaufit
27 Batis	uuum
28 nomen	namo
29 serpentis ac serpentes b	natrun
30 Batus ⁵	uuum
31 anfora ac anforta b	einslihit
32 Bragata	liutscaf
33 gallea ab gallia c	D. 167 calla
34 Belliger	scermeo
35 belatur a bellator bc	fehtari
36	
37 Bella (bella ⁶ b) gero	cafeht toam
38 inimicitias a inimicia ⁷ b -cias c	fiantscaf
39 exerceo ⁸	pikam

¹ peregrine] i aus e corrigiert e ² reconduntur fehlt a, steht nach biperditum b ³ qd'as a ⁴ margaritatum c
⁵ Batus] wie es scheint, ein e ausradiert a ⁶ bella] die correctur von 2 hand b ⁷ inimicia] das zweite i unter der zeile nachgetragen b ⁸ exerceo c

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
elilente	elilente	
tadeo	tateo	
kirechida	kirec ^{hi} da	
poahfaz	poahfaz	
H. 153 ^a thar man poah		
pirgit		Reconduntur absconduntur
quiuaalt	zuiaalt	Bipertitum In zuei gatailit
zouuaim		
ethesuuz		
zouuim		Biceps zuihaupito
hopit		
quiste	D. 166 zuiskę	Bicipiti duplici
quifalte (45)	zuifalte	
quiro hiuuid	zuiro giuuit	Bigamus bis nuptus
ther zuua hab& quinun		
ploastar	pl:ostro ¹	Bacha plostar
edho cepar ploazzit	zeber plōzit	
stranh	stranh ²	Bachum uinum
uuin ¹		
furnike	fornige	Bachi furnike I antiqui
andiske	cintriske	
kistemit		Baccatum kasteinit
kimericreozod		margaritū kamericreozot
zirinnit	zirinnit	(15 ^c) Baccatur zarinnit
zihlaufit	zihlaufit	
uurm	uurm	Batis uermis nomen serpentis
namo		
natrun		
uurmchunni	uurmchunni	B:atus ¹ mons
einslihlin	ein. sulihin	
liutscaf	liutscaf	Bragata nomen prouintię
gallia		gallia p̄rouincia gallorum
(46) scirmeo	D. 167 skirmeo	Belliger bellator
fehtari	faehtari	
		bellicosus ² choner
kifihtoam	kifehtom	Bella gero uuic tōm
fiantscam		
pika:an ²		

¹ uuin] *das i und der erste zug des n auf rasur* ² pika:an] *es scheint n radiert zu sein*

¹ pl:ostro] *l ausradiert?*

² stranhumū uinum *hs.*

¹ B:atus] *e ausradiert?* ² bel-

licosus] *e auf rasur*

Pa.

1 Butis <i>ab</i> Bütis <i>c</i>	stuffala
2 stilla comisq; quasi comam <i>a</i> st. amomis <i>b</i> st. comis	fahses deo so sama fahs
3 habens <i>ab</i> [qui quasi <i>c</i>	habendi si
4 Buccula <i>ab</i> Bucula <i>c</i>	rantpauc
5 uaccula <i>ab</i> uarcula <i>c</i>	thuihal
6 Bustum	fuirstat
7 ubi homines (hominis <i>a</i>)	dar man
8 conpuruntur <i>a</i> conburuntur <i>bc</i>	prinnant
9 aut (ut <i>a</i>) sepultura mortuorum <i>ab</i>	edo daz crap taotero
10 Busta <i>ab</i> Busti <i>c</i>	aemuria
11 ignis	fuir
12 Boreas	uuint
13 uentus	uuint
14 aquilo <i>ac</i> aquila <i>b</i>	nordroner
15 Boare	iuent sih
16 clamare <i>ac</i> chamare <i>b</i>	harent
17 resonare	hlutent
18 Belue <i>a</i> Bilue <i>bc</i>	(126 ^f) uuolf
19 bestiae <i>a</i> bestie <i>b</i> bestie <i>c</i>	chunni
20 marinis <i>a</i> mirinis <i>b</i> marine <i>c</i>	D. 168 teor farmidanti
21 Bidentes <i>ab</i> Bedentes <i>c</i>	placendi
22 oues	scaf
23 belantes <i>ab</i> belentes <i>c</i>	plazzanti
24 Bulimus	uuerna
25 famis	hungar
26 magna	mihil
27 Bardus	liudari
28 carminum <i>ac</i> carmium <i>b</i>	leodslakkeo
29 conditor ¹	scapheo
30 Bubum <i>ab</i>	sanc
31 sorbellum <i>ab</i>	scaffonti
32 Bumboso	liudonteo
33 sonoso	hlutenteo
34 furibundo ²	callacento
35 Biuira <i>ab</i> Biuera <i>c</i>	andereru ¹
36 s. 58, 34	
37 secunda	aftira
38 coniux	queda

¹ es steht hd. scaffo. c.: hd. conditor *b*; Hattemer löst die umstellungszeichen fälschlich durch haud auf ² furibu^{do} a

¹ andereru] das zweite er aus u corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
stuffala	stuffala	Butis stella quasi comam ¹ ha- [bens
H. 153^b fahses theo so sama		
habendis [siamā fahs		
rantbauc	rantpauc	Buccula umbo ² rantpauc uacula thuuihal
thuuahal		Bustum incensum
fuirstat	fuirtstat	
tha man		
prinnant		
edho crap toandero		
eimuria	einmuria	Busta conbur:ta
fuir	fuir	
uunit ¹	uuint	Boreas uentus aquilo (<i>vgl.</i> 47, 21)
uuind		
nordaronar		
iufen sih	iusen sich	Boare strepere clamare
haren		
hluten (47)		
uuolf	uuolf	Beluē bestiē marinē
chunni		
detr firmi: dandi ²	D. 168 teor farmidanti	
placeandi	plazanti	Bidentes oues balantes plazantiu
scaf		
plazzandi		
uuerna	uuernemes	
hunkar		
mihhil		
liudari	liudari	Bardus conditor carminum
leodslaho	leodslago	
scaffo		(15 ^d) Bubulus uuisunt s. 61, 20
sanc		Bumboso sonoso s. 59, 36
scaffonti		
liuthondo	liudonto	Biura bis nupta
lutendo		Furibundus ualde iratus
kalazzando		
H. 154^a andereru	andriu	
enti aftara		
quen eddo camachida ³ (48)		

¹ uunit *Hatt. St.*; *ich möchte mit Hatt. ann. lieber uuint lesen, da der letzte zug des x nur zufällig nach unten verlängert zu sein scheint* ² firmi: dandi (*n ausrad.? S.*)

³ camachida] *d auf rasur*

¹ comam] *mam auf deutlicher rasur* ² umbo] *o auf rasur*

- 1 Bona caduca
 2 quibus *ab*
 3 nemo succedit heris *ab*
 4 Bissum *ab* Byssum *c*
 5 syricum *a* siricum *bc*
 6 tortuosum *ab* tortum *c*
 7 Bilis
 8 ira *ac* irai *b*
 9 commotio
 10 Bellum ciuilem (ciuile *c*)
 11 domesticum *a* domesticum (domescum *b*) bellum *bc*
 12 Babbillon *a* Babilon *c*
 13 confusio *a*
 14 uel translatio (tranlatio *b*)
 15 Baronia *a* Bariona¹ *bc*
 16 filius columbe (columpe *b*)
 17 Bartholome *a* Bartholomeus *b* Bartholemeus² filius *c*
 18 suspendens *ab* suspendentis *c*
 19 aq; *a* aqua *b* aquas *c*
 20 s. 58, 31
 21 vgl. 60, 10
 22 Copulat *ab* Conpulat *c*
 23 conglutinat *ab* concluti:nat³ *c*
 24 consociat *ab* consotiat *c*
 25 Copulatus *ab*
 26 coniunctus *ab*
 27 sociatus *ab*
 28 Conectere *a* Connectere *bc*
 29 coniungere
 30 coaptare
 31 Conixe *ab* Connixe *c*
 32 conligate⁴
 33 conpacte
 34 coniugate *ab* Coniugate *c*
 35 coniuncte
 36 Completi *ab* Complecti *c*
 37 comprehendi
 38 constringi *ac* constricti *b*
 39 Conperi

¹ Bariona] n auf rasur *c* ² Bartholemeus] hol auf rasur *c* ³ concluti:nat] es stand ursprünglich m für n *c* ⁴ conliga::te] ga ausradiert *b*

Pa.

- koat zarisanti
 demu
 neoman ni folk& arpeo
 kazuirn&
 kadrait
 kachlankhit
 zoa karatan
 D. 169 gapolgan
 gahrorida
 kafeht kapurscaflih
 hiiuuisclih
 babilogia
 kikoz
 edo uuito zipraitit
 ainfalti
 chind tupun
 ardenit
 uuazzar
 kafokit
 kasitot
 kanaozsamot
 kafokendi
 kamasondi
 kanaozsamot
 kascaidan¹
 kafoge
 kasiton
 pizogan
 pipuntan
 pifangan
 kau&an
 pizuhan
 pisorhan
 D. 170 pifangan
 pidungan
 pifande

¹ kascaidan] d aus t corrig.; tl kann nicht mit Graff gelesen werden, denn l hat unten stets eine biegun nach rechts, die hier fehlt

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
coad zirisendi senti themo neoman ni folk& erpeono quiquirñ& kodrait kiklenkind zikiratan kipolgan kihroritha kifeht kipurseāflih hiuuisclih kifeht	cot zarisenti ¹ (78 ^d) kizuirnet kidrait kiclemkit ² zi kiratam D. 169 ³ ibolgam kifeht kiporsalih hiuuiscli feht	Byssum cotauueppi huizaz syricum mezih tortuosum kadrait Bylis iracundia <i>vgl.</i> 61, 21 Babylon confusio id est com- [mixtio Babylon translatio karechida Bariona filius columbē Bartholoḿs suspendens Sorbellus elaho Ciulem : purelihhan Co : pulat kamachot Co : pulatus ¹ coniunctus E. 955^b Connectere kacnupfen coniungere kamahhon coaptare kafogen Conixe kamahlihho (16 ^c) conligate kapint& compacte kafooclihho coniugate nuptē Complectere kaffehtan conplectitur ² kahalsit constringi kaduungan uue- Conperi ih pifand [san
edho uuito zipretit einfalti enti eintrafti khind tupū bartholoḿs irthenit uuazzar (49)	einfalti	
kifokit kisitat kino ^a zsamot ¹ kifokendi	kifogit kilimit kinozsamot	
kimahchondi kisnithan kifoken kisiton pizohan pipuntan H. 154^b pifangan kiuuetan pizohan pisorahan	kisnidan kifogan kisiton pizogan pipuntan pifangan kiuuetan pizogan pisorahan D. 170 pifahan pidungan pifand	
pithungan pifant		

¹ kinōzsamot] *das übergeschriebene a ganz fein, aber doch wol von erster hand S.*

¹ Bona cot caduca zarisenti *hs.* ² *es scheint wirklich eher kiclemkit als kicleinkit zu stehen*

¹ Co: pulatus] *n ausgeradiert*
² Conplectit'] *p auf einer verletzten pergamentstelle*

- 1 cognoui
 2 didici
 3 inueni
 4 Conspiratio
 5 conipentia *a* conibentia *b* conhibentia *c*
 6 consensio
 7 Consultum
 8 iudicium *ac* iudicia *b*
 9 sinodale *ac* sinodole *b*
 10 Consultat
 11 iudicium *ac*
 12 querit *a* querit *bc*
 13 Conitio
 14 estimo
 15 arbitror
 16 reor
 17 opinor¹ *ab*
 18 Contumax *ab* Contomax² *c*
 19 contemptor *ac* contemptator *b*
 20 superbis *a* superbus *b*
 21 Contritio *ac* Contricio *b*
 22 mota plaga
 23 Confragosa
 24 aspera *ac*
 25 Consitum
 26 compositum
 27 id est³ *ab*
 28 contextum *ab*
 29 arboribus *ab*
 30 Condit
 31 reponit
 32 reseruat
 33 Condidit
 34 aedificauit *a* edificauit *bc*
 35 instituit *ab* instruit *c*
 36 Cunctamini⁴ *ac* Cunnctamini *b*
 37 interrogamini
 38 Conpulsu *a* Conuulsu *bc*

Pa.

incbnata
 kalern&
 pifandh
 lanaplast
 follazuth
 kahangida
 pftec
 sona
 in senode
 pfligit plichit
 sona
 sohit
 (127^a) hukkiu
 uuaniu
 ana uuam pi
 hriusu
 inperanti
 zaplahanner
 fardanchendi
 ubarhuedic
 farmulit¹
 kahrorto uunta
 pihrog&
 skimplac sarpf
 kasitot
D. 171 kasacit
 daz ist
 kanoi edo kafogi
 paumes
 piuuintit²
 pilegit
 pihaltat
 kascaffot
 cacimbrot
 casitot
 forsconti
 anti fragenti
 aruualcit

¹ opinor] o aus a corrigiert b ² Contomax] das zweite o aus e corrigiert c ³ id—arborib; (eine zeile) auf rasur a; wahrscheinlich stand hier ursprünglich die folgende glosse Condit—reseruat; das große C und dit sind noch wol zu erkennen ⁴ Cunctamini] u mit rasur aus a corrigiert c

¹ farmulit kahrort und uu auf rasur für die gl. der folgenden zeile pihrog&—sarpf ² piuuintit] das erste u aus n corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
irchanta		
kilirn&a		
pifant		
anaplast	anaplast	Conspiratio kahantreihida
(50) follazuht	folzuht	conibentia kamahhida
kihenkitha	kihenkida	consensio ¹ kahenkida
hplec ¹		Consultum karatan
sona		
senothe		synodale in synodo consul-
phlikit	ñikiit	[tum
sohchit		
huckiu	huckiu	Conicio ² reor I interpretor
uuaniu		
ana uuan pim		
hriusa	hriusu	
inperandi		
ziplabanner	ziplaner	Contumax einstri I frauali
firthenkendi	fardenkenti	contemptor framano
uparhucdic		
firmulit	farmulida	Contritio phinunga
kihrrorto uuntun		mota kahrortiu
piraket edho scimbalac	pihraget	(16 ^b) Confragor kapreh
kisitot	kisitot	Consitum compositum
kisezzit (51)	D. 171 ki:sezzit ¹	
daz ist		contextum kauuepan
kinoi paumo		
edho kifokitha		
piuuintit	piuuintit	Condit abscondit
H. 155^a pilakit	pilegit	
pihaltit		
kiscaffot	kiscaffot	Condidit creauit
kicymbrit		
kistot		instituit conposuit
forseundi endi	farscuntenti	Cunctamini frakente pirut
frakendi		
iruualtit	iruualzit	Conuulsa ardunsaniu

¹ 'das h ist halb gelöscht'
Hatt.

¹ ki.:sezzit] z *ausradiert*

¹ Consensio] io *auf starker rasur* ² Conicio] e *mit rasur aus t corrigiert*

- 1 separata
 2 eradicata *ab* eradicate *c*
 3 uel fracta *ab*
 4 aut dissipata *ab*
 5 Constita *a*
 6 testis¹ *ab*
 7 Contagio
 8
 9 morbus
 10 uel conluuio
 11 inmunditia *a* -cia *b*
 12 Conmode *a* Commone *b* Commode *c*
 13 honeste
 14 bene *ac*
 15 Conmodius *a* Commodius *bc*
 16 s. 64, 13
 17 utilius
 18 Conmodum *a* Commodum *bc*
 19 lucrum
 20 Contiguus
 21 proximus
 22 uel conminus (*cō*minus *c*)
 23 Contio
 24 conuentus
 25 populi *ab*
 26 Contionatur *a*
 27 conloquitur *a* loquitur *b*
 28 alloquitur *ab*
 29 uel conclamat *ab*
 30 deiudicat *ab*
 31 Cupia *a*
 32 abundantia *a* abundancia *b* habundantia *c*
 33 Copiosa
 34 multa
 35 Culmen
 36 altitudo
 37 fastigium
 38 uel summitas *ab*
 39 Culmis
 40 gillionis²
 41 id est stramen spicarum

¹ testis *b* ² gillionis *c*

Pa.

- arscaidan
 aruurzot
 edo aprohan
 edo farslizzar
 kauuizzo
 chundeo
 pismiz

 suth
 edo pislagar
 mit unbreini
 kamezliho
 chūsco
 uuela
 camōtsamor

 pidarplihor
 kauuin
 katriuni
 D. 172 pilhrinanti
 nahist
 edo meinscaf
 kasamanunta
 dinc
 folch
 kamahhari
 kasprehhari
 sprihit
 edo pihar&
 pisonit
 kanuhtsami
 kanoki
 kanuhtida
 filu
 uflih
 haohida
 upiror
 (127^b) edo za oparostin
 arriran
 abiro
 daz ist strac speltono

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
irsk ^h ithan ¹		
iruuizalot		
edho irprohhan		
edho firslizzan		dissipata farslizaniu ¹
^h cundeo		Conscia kauuizzida
pimez	pimez	Contagio pismiz
		contaminatio pismiz
suht		
edho pihlakan		conluuies guila
mit unhreinni		
kimezlihcho (52)	kimezliho	Conmode æruuirdliho
chusco		s. 65, 16
kimotsamor	kimezliho	Conmodius kafoorlihhor
		honeste chusco
pitharpliho		
kiuuin	kiuuin	Conmodum lucrum
kistriuni		
pihrinendi	D. 172 (79 ^a) pihrinnenti	Contiguus nahær
nahisto		
edho meinscaf		conminus eminus naah
kisamanun	kisamanunga	
kathinc	kidinc	
folcon		
kisprehchari		Contionator scephin
pisprihchit		(16 ^o) conloquium samansprahha
edho piharet		alloquitur kasprihhit
ed ^h ² pisonit		
kinoki	kinogi 2	Copia habundantia
kinuhtitha	kinuhtida 1	
filu		
uflih	uflih	Culmen hnoI I first
hohitha	haohi	
H. 155^b upirecor (53)	upirecor	fastigium altitudo
edho iz oparostin		summitas opanontic
urriran	urriran	Culmis halm
ahiero		gilliones agana
daz kistrauui speltono		stramen strao
¹ irskedian <i>Hatt.</i> , irsk ^h ithan (th <i>zweifelhaft St.</i>) <i>hs.</i> ² ed ^h o] <i>das h rot</i>		¹ farslizaniu] farsliz <i>auf bereits vorher verletzter stelle</i>
Althoehdeutsche glossen I.		5

	<i>Pa.</i>
1 Cultui <i>ab</i>	nuzze
2 habitu <i>ab</i>	karouuida
3 uel uestitu (uestitum <i>b</i>) <i>ab</i>	edo cauuati
4 Caeleps <i>a</i> Celeps <i>bc</i>	brainhaft
5 s. 66, 2	
6 uirgo	
7 uel uir sine semine	edo cōman anu samun
8 Caelebem <i>a</i> Celebem <i>bc</i>	D. 173 ainsedalo
9 solitaria <i>a</i> solitari <i>b</i> solitariam <i>c</i>	uuostansedalo
10 Caelitus <i>a</i> Çelitus <i>b</i>	himilisc
11 caelestis <i>a</i>	himillih
12 Coetu <i>ac</i> Cetu <i>b</i>	kasamanida
13 multitudo <i>ab</i>	manaki
14 conuentu	dinc
15 uel concilio <i>ab</i> ū multi <i>c</i> (vgl. 66, 13)	edo sóna
16 Caelatam <i>a</i> Celatam <i>bc</i>	pihecuuuan ¹
17 sculptam <i>ab</i> scuptam <i>c</i>	pisnitan
18 Citam	sniumen
19 uelocem	hratan
20 Citatus <i>ac</i> citatus <i>b</i>	rachendi
21 agilis	kazal
22 in lingua ¹	in zungan
23 Citato tramite <i>ac</i> Citatu tramite <i>b</i>	sniumo suuupfendi
24 ueloci curso (curro <i>b</i> cursu <i>c</i>)	rado hlaufti
25 Caelotes <i>a</i> Celotes <i>b</i> Celoces <i>c</i>	rade
26 ueloces	kahe
27 Caenum <i>a</i> Cenum <i>bc</i>	cor
28 lutum	horo
29 uel (<i>fehlt c</i>) stercus	edo daise
30 Crepusculum ²	faloendi
31 locus <i>a</i> lucis <i>b</i> luce <i>c</i>	leohtes
32 oriente uel uespere	úfchumi edo za apande
33 Caerimonia <i>a</i> Cerimonia <i>b</i>	anthaizza
34 relegionis <i>ab</i> -one <i>c</i>	aehaft
35 siue sacrificia	edo cepar
36 Cliens	inthap&
37 susceptus	D. 174 infangan
38 Clientella	infahandi
39 officium clientis (clientes <i>bc</i>)	ampahiti intfahanti
40 Clemens	kanathhaft

¹ lingua] i verschmiert *b* ² Crepusculum] s mit rasur
aus 1 corrigiert *a*

¹ pi hec unuan zeigt dass
die vorlage offenes a hatte

Gl. K.	Ra.	R.
nazze		Cultui pikanke
carouitha		s. 67, 5
edho kiuuati		
hreinhaft	hreinhaft	E. 956^a Celeps hagustalt habitus kahapa
theorna		
edho comman ano soman		
eisedhalo	D. 173 einsedaelun	Celebem uitam hagustalt liip
uuostansedhalo		
himilisc		Celitus himilisclichho
himil		
kisamanitha	kisami : nida	Coetus turba
manaki		
thinc	dinc	conuentus dinc ꝛ concilium
edho sano		
(54) pihauuam	pihauuā	Celatam kastemphit
pisotan		sculptam kagrapanz ꝛ ka-
sniuman	sniuman	(16 ^d) Citam uelocem [prahtaz
rathan		
rechendi	sahenti	Citatus agilis
kizal ¹		
in zungun		
sniomo suuipfendi	sni'mo souipfeht	Citato sniumemo
rado hlaufti		tramite ¹ phath
rade	hrade ¹	Caelotes ueloces
kahe		caelox uelox
zost	dost	Caenum horo
horo ²	horo	lutum leim
edho dheisc	deisc	
faluuendi	faluenti	Crepusculum tagarood
leohtes		
ufchumi		
H. 156^a anthe'zza	antheiza	Cerimonia kelt ꝛ ploostar
ehaft		
edho cepar		
inhab& (55)	inhapet	Cliens sodalis socius
infankan		
infahādi	D. 174 infahanti	Clientella contubernium
ampahti infahantes		
kinathaft ³	kinadhafft	Clemens kanadic

¹ kizal] z aus c corrigiert² lutumhoro St., lutunihoro S.³ kinathaft] in scheint aus m corrigiert zu sein¹ über dem bogen des d eine schmale aufsteigende rasur¹ Tramite] e aus æ radiert

1	pius	érhaft
2	placidus	lihhenti
3	Carene	prunchulle
4	nimpha <i>a</i> nimpha <i>bc</i>	musse
5	uel aqua <i>ab</i>	uuazzar
6	Cautis <i>ab</i>	uuarido
7	niuile <i>ab</i>	snaeuuac
8	cumbe <i>a</i> cumpe <i>b</i>	piciuuit
9	Cautes <i>ab</i>	staufe staina ¹
10	rubes (rupes <i>b</i>) uel saxa <i>ab</i>	edo filise
11	ingentia <i>ab</i>	unmezze
12	Cauillatio <i>ac</i> -cio <i>b</i>	triugan
13	calumnia <i>ac</i> calunia <i>b</i>	harm
14	uel accusatio <i>ab</i>	(127°) ludari ² edo roakendi
15	falsa <i>ab</i>	luckiu
16	Clipeum <i>ab</i> Clippeum <i>c</i>	skirm
17	scutum	uafan
18	parma	pirentit
19	uel pelta <i>ab</i>	edo pisiuuit
20	Clibanus	stain
21	camera <i>ac</i> camara <i>b</i>	fan
22	fornax	der meisto
23	Clerus	zala
24	sors	hluz
25	uel heris	D. 175 edo arpinomo
26	Caeleber <i>a</i> Celeber <i>bc</i>	aeruirdic
27	frequens	ofto
28	uel sanctus	edo uuih
29	Celebre	uuerdlih
30		
31	sollempne <i>a</i> solemne <i>bc</i>	tiurlih
32	Celebritas <i>ab</i>	uuerdunga
33	conuentus <i>ab</i>	samanchumi
34	Celeberrimi <i>ab</i>	uuerdlihostun
35	preclari <i>ab</i>	hlutarostun
36	Celeberrimus <i>a</i> celeberrimus <i>b</i>	tiurlihhosto
37	uenerabilis <i>ab</i>	aeruirdigosto
38	festus <i>ab</i>	dulgosto

¹ staufe *steht über*, staina *am rande vor* Cautes ² ludari *steht am zwischenrande vor* uel

Gl. K.	Ra.	R.
erhaft	erhaft	
lihchendi		placidus lihhenti ¹
prunchulle	prunchulle	Cari: na sceffes ² podū
musse	musse	nimpha sturmuuint
edho uuazzar		
uuaredho hcnollon		
sneuuac		
piziuuit		
staufe steina		Cautes saxa
edho felisa		rupes scessun ³
ummazze		ingentia ummezlihhe
driukan	triugan	Cauillatio hohunga
harm	harm	calumnia harmqhuiti
edho leitha rogenti		(17 ^a) accusatio anachundi
luckiu		
(56) scirmuuafan ¹	skirmuuafan	Clippeum chamfscilt ⁴
s'clit		scutum parma I pelta
pirentit	pirentit	
edho pizogan edho pi-		
ofan [suuiuit	ouan	Clibanus ouan
steinofan	steinouan	carmera zeta
ther meisto ofan		
zala	zala ¹	Clerus sors
hlut	hloz ²	
edho erpinomo		
H. 156 ^b eruuirdic	D. 175 eruuirdic	Celeber áruuirdic
ofto		frequenter oftó
edho uuihi		
uertlih ²	uuerdlih	Cælebre áruuirdlh
		cælebre nomen marer namo
diurlih	tiurlih	
uuerthunga ²		
samanchunni		
uertlihoston ²		Cæleberrimi de maristun
hluttarosto		
diurlihosto		
eruuirdicosto		
dult ^h idaco (57)		

¹ vor scirmuuafan ist eine halbe zeile frei ² uuestlih, uuesthunga, uuestlihoston mit st Hatt., rt dafür zweifelh St.; mir scheint das verschlungene rt sicher

¹ zala] das erste a auf rasur ² hloz] l mit rasur aus b corrigiert

¹ lihhenti] lih auf deutlicher rasur ² sceffes] das letzte s auf starker rasur ³ scessun] durch c ein senkrechter strich ⁴ zwischen s und c in -scilt ein kleiner strich (wol zur correctur von c in k)

Pa.

1 uel sollempnis <i>a</i> uel solemais <i>b</i>	&mal
2 Censura	sgauuuida
3 sententia uel discretio <i>ab</i> setencia <i>c</i>	tómquiti edo kasgait
4 Celsa <i>ac</i> Celsa ^s <i>b</i>	haiohi
5 excelsa	úfhaohi
6 uel (<i>fehlt ac</i>) sublimia	haohlihhosta
7 Casus	sturz
8 pericula ¹	zalida
9 Casu <i>ab</i>	fal
10 uentu <i>a</i> euentu <i>b</i>	kaquimi
11 uel prouentu <i>ab</i>	opaquemanti
12 Casum <i>ab</i>	fal
13 obitum <i>a</i> obidum <i>b</i>	fart
14 interitu <i>a</i> interitum <i>b</i>	faruuurt
15 ruinatum <i>ab</i>	zariranan
16 s. 70, 13	
17 Cassa <i>ab</i>	lotara
18 uana ² <i>ab</i>	ūpidarpi
19 inania <i>ab</i>	italida
20 Cassabundus <i>ab</i> Casubundus <i>c</i>	D. 176 in zuei rahhondi
21 titubans	in zuei zogondi
22 uacelans <i>a</i> vacellans <i>b</i>	unstilli
23 uel instabilis <i>ab</i>	edo unstatahaft
24 Caterua <i>ab</i>	casamanida
25 multitudo <i>ab</i>	manaki
26 Cateruatim	camahhida
27 multipliciter	kamanacfaltot
28 Causidicus	in einu quidi
29 aduocatus	zoa caladot
30 Carpit	piflidit
31 detrahit	pizihit
32 fruitur <i>ab</i>	pruchit
33 potit <i>ab</i>	trinchit
34 Clangor <i>ab</i> Clangit <i>c</i>	chlingison
35 tubarum sonus <i>ab</i> turbarum sonus patit ^r <i>c</i>	trumbono hluti
36 Cascinne <i>a</i> Caccinne <i>bc</i>	(127 ^d) kahazzen
37 risus	hlahtar
38 inutilis	unpidarpi
39 Calculus <i>ac</i> Calcolus <i>b</i>	slengistain
40 gladius	uuaflan

¹ perēcula *c* ² uana *auf rasur b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
edho etmal		
scauuitha	scauida	Censura iudicium † urteilida ¹
toamquiti edho kisceid	toamchuiti	
hohi	hohi	Celsa excelsa
ufhohi	ufhahi	
edho holihosta		
sturz	sturz	Casus fal
stalida	freisa	
fal		Casu unueringun
kahquemi		euentus uurt † kapuriunga
edho opanana quemem		
fal		Casa uasa ² (vgl. 70, 17)
fart		s. 71, 16
firuurt		
zirinan		ruinatum hrisanti
		obitus hinafart ³
		s. 71, 12
lotara		
umpitharbi ¹		
italida		
(58) in quei rahchondi	D. 176 in zue rahonti	Cassabundus cadens
in quei zocondi	In zuei zoconti	titubans uuanchonti
unstilli		(17 ^b) uacillans ⁴ instabilis
edho unstatahaft		
H. 157 ^a kisamanidha		E. 956 ^b Caterua multitudo
managi		
kimahchida	kimahida	Cateruatim huufmalum
kimanafaltot		
en einu quidi	ein ein nuchiti	Causidicus aduocatus
zukilatot		
piffitit	piffihtit	Carpit zuecchot
bizuhit		
pruhit		
drinchit		
chlingison	klingsot ¹	
chahazen	(79 ^b) kihazæn	Caccinum chahhazen
hlahtar luti		
umpitharpi (59)		
slengistein	slengistein	Calculus lapis
uufan		

¹ umpi auf rasur¹ klingsot] am zweiten
i scheint radiert zu sein¹ urteilida] il auf deutlicher rasur
² zwischen beiden worten ein loch im per-
gament ³ desgl. zwischen hina und fart⁴ Uacillans] i auf rasur

- 1 lapideus¹
 2 Calculum *a* Calculum *b* Calculum *c*
 3 numerum
 4 Caupo
 5 qui unum uindit (uendit *c*)
 6 Caeruleum *a* Ceruleum *bc*
 7 triticum
 8 Clam occulte
 9 uel latenter *a* uel latenter *b* latenter *c*
 10 siue subito *ab*
 11 Cathazizat *ab* Catezizat *c*
 12 refutat *ac* refugat *b*
 13 redarguit *ac* iredarguit *b*
 14 obiurgat *ab*
 15 Cathicuminus *a* Caticuminus *b*
 16 instructus *a* instru&us *b*
 17 audiens *ab*
 18 siue docet *ab*
 19 Catholicus *ab* Cathologus *c* (vgl. 72, 25)
 20 rectus
 21 Catholica *ab*
 22 uniuersalis *ab*
 23 Canonem *a* Canomen *b* Cano:nen² *c*
 24 rectum
 25 Cathalocus *a* Catholicus *b* (vgl. 72, 19)
 26 ordo³ series⁴ *ab*
 27 Caule *ab* Caulæ *c*
 28 ouile
 29 Curia *ab* Curiam *c*
 30 congregationem *ac* -cionem *b*
 31 Caenubium *a* Cenubium⁵ *b*
 32 congregatio *a* -cio *b*
 33 Caus *ab* Chau::⁶ *c*
 34 profundum
 35 uel confusio
 36 uel caligo confusa *ab*
 37 omnium rerum
 38 Chathaplum⁷ *ab* Cataplum *c*
 39 conuentus

stani
 zala
 rim
 uuernari
 ther uuin farchaufit
 chornchunni
 huuaizzi
 D. 177 suntrigo tunclo
 tarnigo
 ferlihho
 arstaupit
 fartripit
 kadrauiit
 kaharmit
 uuastiparn
 kapazzirot
 kahaorendi
 laerendi
 rehtlih upar al
 rectus
 rihtida
 allero
 ainfalt
 rectum
 haertomi
 pru^rtnassi makanes
 auuist
 scafhus
 kamahida
 samanunga
 munistiuri
 samanunga
 sahba
 tiuffi
 higoz
 edo duncali kacoz
 allero sahhoon
 D. 178 kamahlida
 aindingida

¹ lapideus *a* ² Cano:nen] das zweite n aus m radiert *c* ³ ordo] am ersten o unten eine rasur *b* ⁴ saries *a* ⁵ Cenubium—kisa-manunga am rande nachgetragen von aller hand *b* ⁶ Chau::] sa ausradiert *c* ⁷ Chat^haplum *b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
stein		
zala	zala	Calculus numerum
rim	hrim	
uuernari	uuernari	Caupo dispensator uini
ther uuin farchauffit		caupo qui uinum uendit
chornchunni	chornchunni	Cæruleum uueitinaz
daz ist uuazzi	uueizi	
suntari dunchalo	D. 177 suntar tunchalo ¹	Clam tarningun † stulingun
edho dernico		
edho farlihho		
irstaupit	arstaupit	Catazizaz ¹ erudiet † sanctificat
firtribit		refutat uui:darscurgit † ga-
kidrauuuit		redarguit drauuit [uunnit
kihirmit		obiurgat sabhit
u ^r estiparn (60)		Caticuminus gaseganot
kipazzirot		instructus eruditus
kihorendi		
edho lerendi		
rehtlih upar al	rehtlih upar al	Catholicus uniuersalis † chir-
reht		[liher
H. 157^b rihttitha		
allero		
einfalt	einualt	(17 ^o) Canonem rectum
reht		
herdomi		Cathalogus numerus
endiprurðnessi mekin		series enti † antreiti ²
auista	auste	Caulç ouile
scafhus	scafhus	
kimahhitha	kimahida	Curia mahal
kisamanunka ¹	kisamanunga	
munisiures		
kisamanunga		
hsahha	saha	Chaos ³ mihil finstar
diuffi		
edho kicoz		
(61) ² ede tunchali		confusa gagozan
edo allero sahchono		
kimahchitha	D. 178 kimahida	Chathaplum conuentus
einthingidda	einkida	

¹ kisamanunka] *ki vom schrei-*
ber der randschrift (s. 72, anm.
5) nachgetragen ² *die s. 61*
beginnt schon mit confusa

¹ *es steht* Clam suntar
 occulte tunchalo

¹ Catazizaz] *das letzte z könnte*
auch t sein ² † antreiti *steht über*
 enti ³ Chaos] *o aus u corrigiert*

- 1 nauium
 2 Cohorta est *ab* Cohorta *c*
 3 subito nata est
 4 Cys (Cis *c*) uel citra
 5 id est de ista parte ¹
 6 Cuneus
 7 turbas *ab* turba *c*
 8 minoris *ab* minorum *c*
 9 Cunctans *ac* Cuncta .sis *b*
 10 dubitans
 11 Colaphus *ac* Colapus *b*
 12 pugnus
 13 s. 74, 16
 14 Colaphizamur ² *ab*
 15 pugnus *ab*
 16 caedimur *a* cedimur *b*
 17 Coaceruans ³ *ac* Caceruans *b*
 18 congregans *ab*
 19 Conglutinans *ab* conglutinans *c*
 20 uel coaptans *ab*
 21 Condensa
 22 secreta *a* segregata *c*
 23 Constipata *ac* constipata *b*
 24 repleta *ab* reposita *c*
 25 Confestim *ab*
 26 mox *ab*
 27 continuo *ab*
 28 extimplo *ab*
 29 statim *ab*
 30 Circumseptus
 31 circumcinctus
 32 Circumpectus *ac* circumpectus *b*
 33 circumdatus
 34 circumuentus *a* circuentus *b*
 35 Cudire *a* Cludere *b* Cudere *c*
 36 fabricare
 37 Conflictus ⁴

¹ par:te] *t* *ausradiert c* ² Colaphizamur *a* ³ Coaceruans] *n* *aus ansatz von s corrigiert c* ⁴ Conflictus *b*

Pa.

- scēffo
 opa suuepenti ist
 farunga suimmanti ist
 in aina halp upiror
 daz ist fona desemo ante
 drupo
 manaki
 minira
 zueondi
 zuifalondi
 fuston fliz
 kafeht
 (127^e) kafustot pirum
 kafeht
 pißillit pirum
 kamahonti
 kasamanonti
 kasitoti
 edo kamanonti
 farholan
 ainrati
 citigchit
 kafullit
 huuil aina
 sniumo
D. 179 rado
 horsgo
 sareo
 umpi pifangan
 umpi pigurtit
 umpi halsenti
 umpi hab&
 umpi quemant
 h^elochon
 smidon
 cathungan

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
sceffo [ist		
spanantio ist pasuuependi	spananteo uuepenti	
farunka suuimmandi ist		
in ¹ ein halp edho upiror	I eina halp: ¹ edo upiror	Cis ¹ hinont
daz ist fona desem einte		citra ² enont
thrupo	drupo	Cuneus agmina
meiniki	menigi	
minnira (62)		
queondi	zuonti	
quifalondi	zuiulonti	
flizzendi fuston	flizenti	Colaphus pugnus
kifeht	fust	
H. 158^a kifustot pirum		Cedimur arslagan pirū
mihil fehtu		Colapizamur kafūstot pirum
fillit pirū		s. 75, 13
kimahchondi	kimahonti	Coaceruans huuffonti
kisamanondi		
kisitondi	kisitonti	Conglutinans caliiūti
edho kimahchondi ¹		coaptans kafogenti
firholan	farholan	Condensa dichiu
citighit	citighit	constipata umpi pidrunan
kifullit		
huuil eina		Confestim sniumo
sniumo (63)		
ratho		continuo extimplo
horsco		
sareo		
umpifankan	D. 179 umpi pifangan (17 ^d)	Circumseptus umpi pi-
umpicurtit		[hekit
umpihalsendi	umpi pihalsenti	Circumplectus umpi pihalsit
umpi pihabet		circumdatus umpi piselit
umpi piqueman ²		circumentus deceptus
cloccon ³	clockon	Cudere ³ smidon
smithon	smidon	fabricare aedificare
kithunchan	kiduungan	Conflictus certamen

¹ kimahchondi] *corr. von alter hand, doch mit schwärzerer tinte*

² piqueman] *que ausgedrückt durch q mit einer von rechts oben nach links unten durchgezogenen schleife, das a auf n aufgesetzt*

³ cloccon] *das mittlere c auf rasur*

¹ halp:] *a ausra-*
diert

¹ Cis] *i auf rasur, zwischen i und s noch ein punkt, der überrest eines ausradierten buchstaben, sichtbar*

² citra] *i auf rasur*

³ Cudere] *das erste e aus t corrigiert*

Pa.

1 certamen <i>ab</i>	cafeht
2 Confligit <i>ab</i>	dathumgit
3 luctatur <i>ab</i> luctatus <i>c</i>	ringit
4 certat <i>ab</i>	suaiffit
5 Consule	pithenchi
6 prouide	furi sih
7 Conpulis	capaitta
8 coegit	canaota
9 Comissionibus <i>a</i> Comissacionibus <i>b</i> Commisacionibus <i>c</i>	unmezlihem
10 luxoriosis <i>ab</i>	frinlustlihem
11 conuiuuis	kadringum
12 Collega	kamahida ¹
13 solius <i>ac</i> socius <i>b</i>	kanaozscaf ¹
14 Colone	lantpuun
15 incole <i>ab</i> incolone <i>c</i>	inlente
16 inquiline <i>ab</i> inquibne <i>c</i>	innena lantes
17 Consors	D. 180 hleoazzandi
18 particeps	tailente nemanti
19 Coram	fora
20 palam	offano
21 manifeste <i>ab</i>	chundliho
22 siue (<i>fehlt c</i>) euidenter (euident ^{ur} <i>b</i>)	so sama casehanliho
23 Commertium <i>ab</i> Commertium <i>c</i>	camainscaf
24 lucrum <i>ab</i>	kastruunida
25 uel (<i>fehlt c</i>) conpendium	edo kamahhida
26	
27 Corruit <i>ac</i> Curruit <i>b</i>	arrisit
28 cecidit	pifallit
29 Contabescit <i>ab</i> Contubescit <i>c</i>	fardorr&
30 exsiccat <i>ab</i> exsiccata <i>c</i>	artruchn&
31 Controuersia <i>ab</i> Cantrouersia <i>c</i>	uuidaruueri
32 iurgia <i>a</i> iurgio <i>b</i>	harm
33 litis <i>a</i> lites <i>bc</i>	sahha
34 uel causa <i>ab</i>	edo ardingun
35 Culpat ¹	(127 ^f) missafahit
36 infamat	missatoat
37 uituperat	uparquimit
38 accusat <i>ab</i>	farogit

¹ C:ulpat *b*¹ kamahida und kanaozscaf auf *rasur*; ursprünglich scheint unmezlihem frinlustlihem der vorigen glosse gestanden zu haben

Gl. K.	Ra.	R.
kifeht		
kithuunkit		Confli ^g it certat
rinkit	rigant	luctatur ringit ¹
suuiaffit		
pithenki	pidenki	Consule garaat
furi sih		prouide fora siih
kipeitta	kipeitta	E. 957^a Compulit kapeitit
kinotda	kinota	coegit kanaotit † gapeitit
(64) unmezlihem	unmezlihem	Commessionibus luxoriosis
frin ustlihem		[conüiuuis
kidrinchum		
kimahchitha	kimahida	Collega socius ²
H. 158^b kinoazscaf	kinoz	
lanpuuo ⁿ	lantpuun ¹	Colone kapuro
inlente		
innan lantes		inquiline ³ lantpuanter
hleozzendi	D. 180 kileozenti	Consors epanhluzeo
deil nemandi		
fora	fora	
offano	auzorht	Palam offanliho
khundliho ¹		(18 ^a) euidenter aucsiuno
so sama kisehanliho		Connertium negotium
kimahitha	(79 ^c) kimahida	
kistriuniha		compendium ⁴ kafori
edho kimeinscaf	kimeinscaf	compendium skemmi ⁵
irrisit	irrisit	Corruit cecidit
pifellit (65)	pifellit	
firthorr&	fardorret	Contabescit arsuinit
irtrokhe:net ²	artruncknet ²	exsiccat artruhn&
uuidaruuerdi	uuidaruuardi ³	Controuersio contentiones
harm		iurgium litis
sechea	sechia	
edho erdhincun		
misfahit	misfahit	Culpat reprehendit
mistoad		infamat kaunhliumunteot †
uparquimit		[kascentit ²
firrokit		

¹ khundliho] I auf rasur
² irtrokhe:net] † ausradert (es stand ursprünglich &)

¹ lantpuun] das zweite n aus m radiert ² artrunck.-net] das zweite r mit rasur aus u corr. ³ -uuardi] r auf rasur von 2 hand

¹ ringit] gi auf deutlicher rasur (ringida scheint gestanden zu haben) ² wie 71, 12 ³ inqui line wie 71, 16 ⁴ Compendiū auf starker rasur ⁵ scemmi] c durch einen senkrechten strich in k corr.

- 1 Conubula *a*
 2 initia *a*
 3 siue rudimenta *ab*
 4 Crudelis *ac* Cludelis *b*
 5 inmitis
 6 Cruor
 7 sanguis
 8 Cruenta *ab*
 9 uexatio *ab*
 10 Cruentum
 11 sanguinolentum *ab* sangui. mulentū *c*
 12 Cana
 13 antiqua
 14 uetusta
 15 uel (*fehlt c*) cariota
 16 Cano *ab* (*vgl.* 34, 33 *f*)
 17 dico *ab*
 18 Canora
 19 canto *ac* Canto *b*
 20 graua
 21 uel suauia
 22 idem bene sonans *ab*
 23 *s.* 80, 32
 24 Concinnent *ac* Concinent *b*
 25 consonent *ab* -ant *c*
 26 concrepent *a* concrepant *b* increpant *c*
 27 Cataractarum
 28 in uoce tonitruarum
 29 Cedros
 30 montes
 31 altos¹
 32 siue (*sue a*) arbores *ab*
 33 Carnifices
 34 interfectores
 35 Calledus *ab* -idus *c*
 36 durus
 37 malitiosus *ac* maliciosus *b*
 38 astutus *ab*
 39 Caluit *ac* Concaluit *b* (*vgl.* 80, 2)
 40 amauit

¹ altes *c*

Pa.

- iz aeristun
 anakin
 so sama kastudi
 uualogiri
 unmilti
 niuuiplot
D. 181 ploat
 niuuiplotenti
 uuinnanti
 smerzanti
 ploatenti
 fornic
 antisc
 firni
 edo uralt
 singu
 quidu
 kingilonti
 singu
 liupliho
 edo suzlihho
 auar uuela hlutenti

 singant
 hlutent
 hellant
 catarectas
 in stimnu thonaronnes
 cedros
 pirki
 haohe
 edo pauma
 fleiskerne
 arslahare
 ungapruhhi
 harti
 palouuic
D. 182 suuephar
 uuarm&
 minneot

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
so sama kisitudi		Conabula ludra 1 ¹
uualokiri	uualugiri 2	rudimenta recentia Crudelis uualukirer
unmilti		
niuplot	niuplot 1	Cruor sanguis
pluat		
niuplotendi		Cruentauit kaplotagota
unroa edho uninnandi		
smerzzeni 2	D. 181 niuplotenti	Cruentum sanguinolentum
H. 159 ^a plotendi 1 ¹		
fornic (66)	fornic	Cana grai
anstrisc		
firni		
ed uralt		cariosa antiqua
singu		Cano canto
quidhu		
kinkilonti 2	kingilonti	(18 ^b) Canora kingilon
singu		
liuplihho		
edho suuazlihho		
afa uuela hlutendi		
singant	sing ^a :nt 1	Cantilena 2 kingilon
hlutent		Concinnant consonant
hellant		concrep ^a nt praston
catarctas	himilkerto	Cataractas rinnun
in stimno thonaronnes		
cedros	kibirgi	Cedros cedarpaum
pirki		
hohe (67)		
edho pauma		
fleiskerne	fleiskerne	Carnifex pano
irslahare		interfectores arqhellente
unkipruchi	ungibruhi	Callidus astutus
herti		
palauic		malitiosus hazzal
suuephar ubiles edo stedii		
inuuar ^m & [kotes	D. 182 inuuar ^m et	Calluit archustigota
mineod		

¹ *es steht* sangui. plotendi. nolentum *und zwar vor* Cruentum

² kinkilonti] *in corrigiert aus m*

¹ sing^a:nt] *e ausradiert*

¹ *steht vor* 77, 36

lena] i auf rasur

² Canti-

	<i>Pa.</i>
1 dilexit	
2 Concaluit <i>ab</i> (<i>vgl.</i> 78, 39)	inuuarm&
3 exardescit <i>ab</i>	inprinnit
4 Crapula	unmezzi
5 aebrietas <i>a</i> ebrietas <i>b</i> ebrietas <i>c</i>	upartrunchani
6 nausea	uuullido
7 post (\bar{p} <i>c</i>) potum	after tranche
8 Crapulatus	uparhlatan
9 sobitus <i>a</i> subitus <i>b</i> subitos <i>c</i>	kahun
10 id est <i>ab</i>	dahz ist
11 subito <i>ab</i>	cahonti
12 inebriatus <i>a</i> inebriatus <i>b</i>	úpartrunchan
13 Crisma <i>ab</i>	hresamo
14 untio <i>b</i> un <i>a</i>	salpa uuih anti fraehtic
15 Crismata <i>ab</i>	(128 ^a) kachresamot
16 dona <i>ab</i>	kepa
17 siue gratiae (<i>gracię</i> <i>b</i>) <i>ab</i>	edo huldi
18 diuine <i>a</i> uine <i>b</i>	gotchundlih
19 Crisma <i>a</i> Caerisma	chresamota
20 donum <i>ab</i>	kepa
21 spiritale <i>ab</i>	keistlih
22 Calabris	kalabris
23 uentis siccis <i>ac</i> uentis <i>b</i>	uuinti thurri
24 Classis	kazaoha
25 nauigia ¹	scef
26 militum	milizzo anti harimanno
27 Casleo <i>ab</i>	kasleu
28 minsis <i>a</i> mensis <i>b</i>	manot
29 nouember <i>ab</i>	niunto
30 Carmen <i>a</i>	D. 183 leoden
31 canticum <i>a</i>	sanc
32 Cantalena <i>ab</i>	cantale
33 a canendo <i>ab</i>	daz ist fona singanne
34 Cathaclismum <i>ab</i> Cataclismum <i>c</i>	cathaclismum
35 diluuium (<i>diluuium</i> <i>b</i>)	daz ist unmezflót
36 Caere <i>a</i> Cere <i>bc</i>	mahtielih
37 uale <i>ac</i> uele <i>b</i>	magis
38 Crepetus <i>ab</i> Crepitus <i>c</i>	striplendi
39 sonitus	filu hluti

¹ na. gia *a* nauigia *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
liupot		
inuuarm&		Concaluit aruuarm&a
inprinnit		
ummazzi	unmazi	Grapula upfulli
upartrunkhani		
H. 159^b uuillidho		n ^a usia uullido
aft ^s drankhe		post potum after tranche ¹
uparhlatan	upartrunkan	Crapulatus ² uparfol
kahun (68)		sopitus Insuepit
daz ist		
kahondi		
upardrunkhan		
khresmo		Crisma chrisamo
salba uuih endi frehdic		
kicresmot		Crismatum ³ kachrisamoot
kepa		
edo huldi		
cotkuntlidhi		
crismota		
kepa		
keistlih		
calabris	uuintom	(18 ^c) Calabris uentis
uuindi		
kizoa	kizoa	Classes nau:es
endi scef		
milizzo endi herimanno		
casl&		Casleu mensis nouenbris
manod		
niunto		
(69) cantale		s. 79, 23
daz ist fona sinkanne		
cataclismum		E. 957^b Cathaclismum cusse:
daz ist ummezfloat	D. 183 daz ist ummazfluat	[I diluuium
mahdiclih	mahtlih	Cærę mahtic
mekis	megis	uale salue ⁴ siue ualeas
stripelendi	striplenti	Crepitus pruh
filuti		

¹ tranche] c auf rasur ² unter dem C von Crapulatus eine rasur

³ Crismatū] das u auf rasur

⁴ salue] ue auf rasur

- 1 strepidus *a* strepitus¹ *bc*
 2 Crepitans *a* Crepidans *b*
 3 resonans *a* rosonans *b*
 4 Cristatus
 5 galleatus *ac* calleatus *b*
 6 Caessaries *a* Cesaries *b* Çesaries *c*
 7 capilli
 8 Cladis
 9 pestes *ab* pestis *c*
 10 lues *ab*
 11 uel (*fehlt c*) calamitas *ac* uel carit *b*
 12 Cacumen
 13 summitas
 14 Catus *ab*
 15 sacer *ab*
 16 Cadus *ab* Ceedus *c*
 17 anfora (*amphora c*) semis
 18 Cardo
 19 ubi uertitur (*uertitus b*)
 20 ianua
 21 Claustra *ab*
 22 *s.* 82, 15
 23
 24 porta *ab*
 25 aut clausura *ab*
 26 Claustrum *ab*
 27 serraculum *a* serracolum *b*
 28 ostis *a* ostii *b*
 29 Capitulum *a* Capitulum *b*
 30 summum *ab*
 31 caput regionum *ab*
 32 Carcer *ab*
 33 forceps *ab*
 34 Cadauer *a* Cadauerum *b*
 35 *a* casu corpus *ab*
 36 mortuum *ab*
 37 Capacitas
 38 amplitudo *ab* amplitudo *c*
 39 Caligo *ab*

¹ *s:*replitus] *t* ausradiert *b*

Pa.

- strekendi
 chregenti
 hlutenti
 kauaranot
 kafastinot
 fahses
 harir
 sleht
 pisleht
 calicheot
 edo kahluttrit
 hnache
 iz oparostin
 skiupo
 sgalto
 risi
 untar samiquechem
 ango
D. 184 thar uuiruit ana
 turi
 piloh
 porta
 edo unpiloh
 uuerfa
 nagal
 turi
 haupithaft
 diu oparostun
 haupit chuningo
 charchella
 naothaft
 (128^b) umpiróht
 umpiforpot
 lih taotiu
 sniumo zalonti
 pr&enti
 farnibuli

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
strekendi		strepitus ¹ clamor
chrekendi		Crepitans hlamōti † prestanti
hltundi		
kiuuaranod	kiuuaranot	
kifestinod		Galeatus kahelmit
fahses	fahses	Caesaries leihfahs
H. 160^a harer	harir	capilli crines
sleht	sleht	Cladis suht ² † uuool seu sterpo
pishled	pisleht	
kilihot		
edho kihlut		
inhazh	opanontic	Cacumen hnoł
iz oparoston		
sciupo ¹		diCatus ³ dedicatus
scaldo		s. 83, 22
risih	[khem risih	Cadus peorfaz
undi ar samin (70) que-		anfora semis halp einpar
ango	ango	(18 ^d) Cardo tureo ango
thar uuirsiht ana		
turi		
piploh		Claustra sera
		sacer uuilh
		inpinge skiup ⁴
porta		
edho umpiloh		clausura piloh
uuerfa		
endi nagal		
turio		
hauþhafft		Capitolium ⁵ haruc
thiu oparostōn		
hauþit chuningo		
chark ^b ella		Cancer morbus
nothafti		forceps zanga
piroht		Cadauer hrao
endi umpiforbot		
lih toadiu		
sniumitha endi zalondi	D. 184 zalonti	Capacitas animaduersio
endi p̄tendi (71)		
firnibuli		Caligo tunchli

¹ sciupo] u *ausradiert*¹ Strepitus] *t aufstarker rasur und über die übrigen buchstaben hinaus ragend* ² suht *auf starker rasur*
² diCatus] *di nachgetragen* ⁴ skiup] *k aus c wie*
77, 26 ⁵ Capitolium] *o aus u corrigiert*

Pa.

1	tenebre <i>a</i>	finstri
2	Contemplatur <i>a</i> -tor <i>b</i> -t ^s <i>c</i>	ainfalto scauonti
3	intuitur	pihaltanti
4	speculātōr <i>a</i> -tor <i>b</i>	spehari
5	considerator <i>a</i> considerat <i>b</i>	scauonti
6	Conflagrauit ¹ <i>a</i> Conflagauit <i>b</i>	farpluhita
7	concremauit	piscanchit
8	siue exussit (excussit <i>b</i>)	edo pizuskit
9	Conglutinauit	D. 185 cafoakida
10	copulauit	cachaerida
11	coniunxit <i>a</i>	camahida
12	Coaculauit <i>a</i> Coacolauit <i>b</i>	karinnit
13	constrigit <i>a</i> constringit <i>b</i>	kasiigit
14	Coruscatio	plechunga
15	splendor ²	skimo
16	flagrans	flogaronti
17	micans <i>a</i> migans <i>b</i>	skinanti
18	Conditio <i>a</i> Conditio <i>b</i>	kascaft
19	potestas	maht
20	siue lex	edo aeuaa
21	composita <i>a</i> inposita <i>b</i>	ungasaztiu
22	Comis	fasti
23	fidelis	catri
24	Comites	mituuare
25	benigne	frumafolle
26	humane	manuliupe
27		
28	Conlustrare	umpi hlustrenti
29	circumquaque	umpi in church
30	considerare	sgauuonti
31	Corde	herza
32	animus <i>a</i> animus <i>b</i>	moat
33	Ceterum	ander
34	alia	ander
35	fabula	sprāha
36	Circiter <i>b</i> Circit <i>a</i>	in ganahidu
37	fere	nāh
38	uel prope	edo pii
39	Circumquaque <i>a</i>	umpi in church

¹ die folgenden glossen bis zum schlusse des buchstaben C
fehlen in c² spēlendor b

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
einfaldo scafondi	einualto scaffonti	amplitudo preiti
pihaldandi		Contemplatur scauuo ¹
spekalari		intuetur uuart&
sca ^u uondi		speculator explorator
firpluhida		Confraglavit farpran
pisenkit		concremauit exussit
H. 160 ^b edho pizuskit		
kifoagda		Conglutinauit ² kaliimta
kikherda		copulauit coniunxit
kirinnit		Coagolauit caran
kisigi·b·d		(19 ^a) constringit kaduinkit
plechunga		Coruscationes fulgora
scimo		splendor scimo
flokrondi		flagrans suaue odorans. fraglans ar-
scinendi		micans splendens [dens
kiscact (72)		
maht		
edho euui		
unkisazdiu		Inposita ana gasaztiu ³
fasti		Comis fahs
kitriuuu		
mitiuuare		Comites mites seu kasinda
fromofolle		
manaliupi		humani ⁴ mites
		humanitas mansuetudo
umpi hlustremdi		Conlustrare umpi pifaran
umpi chire		circumquaque umpi eohuar
scauuuon		
herza		
moad		
ander		Ceterum elihor
ander		
spracha		fabula: sprahha
in kinahithu		Circiter so hue
nah		fere liuni
edho pi		
s. 84, 29		

¹ über o von scauuo^t ein punkt mit feinem aufwärts gerichtetem striche ² zwischen Con und glutinauit eine stark verletzte stelle des pergam., auf der auch gl ³ gasaztiu] az auf deutlicher ras. ⁴ Humani] i auf ras

	Pa.
1 undique	in feronoliha eocaluuar
2 Caeduntur <i>a</i> Ceduntur <i>b</i>	pihamalote
3 occiduntur	D. 186 arslagane
4 truncantur <i>a</i> truncatur <i>b</i>	pistūplot edo stuchim ^z galagan
5 Credidi	(128 ^c) kalaupta
6 desiderauī	gerota
7 Concilia	kasonis
8 amicum facis	friunt toas
9 Ceu	piuurti
10 quasi	soso
11 Crateras <i>a</i> Creteras <i>b</i>	uuoginne
12 uasa	faz
13 uinaria	uines
14 fialas	anti auh
15 scypus <i>a</i> syphus ¹ <i>b</i>	in andra uuisun cataniu
16 Calles	altuwicki
17 uie	ueeke
18 in silue	in holze
19 anguste	anke
20 Calcis	haohi
21 summitas <i>a</i>	iz oparostin
22 Cariuos	faralt&
23 uetustus	arfirn&
24 Cacule <i>a</i> Caicule <i>b</i>	frā
25 serui militum	scalcho milizzo
26	
27 Cacula	uuint thurri
28 ligna	uuitu
29 arida	thurri
30 Careo <i>a</i> Cereo <i>b</i>	ni moz
31 nolo	ni uuille
32 Caret	nist mozzic
33 nolet	ni uuilli
34 non uult	ni uilleot
35 Carentes	uuorfonti
36 proicientes ²	D. 187 faruuerfanti
37 Carcire <i>a</i> arcire <i>b</i>	faruoorfan
38 abicere <i>a</i> abicire <i>b</i>	ni caumen
39 Clamitat	strittilihho har&

¹ scyphus *Hatt.*; der linke schenkel des *y* ist oben zu einem kreise zusammengekrümmt, ohne dass man aber *cy* lesen dürfte ² p'icientes *a*

<i>Gl. K.</i>	<i>(Ra.)</i>	<i>R.</i>
in feronolihha edho eokiuuahar		
pihamalote (73)		E. 958^a Ceduntur occiduntur
irslakane		
pistumpanlot edho stukim cislahan		truncatur ¹ pistūplót ist
kilaupta		Credidi :: kalaup:ta ²
uuilleota kerota		
kisonis		(19 ^b) Concilias ³ casonis
H. 161^a edho kasin manaheiti friunt		amicum facis friunt toos
piuurti [toas		Ceu ⁴ sic
so edo soso		
uokine		Crateras chupfa
faz		uasa uinalia uuinfaz
uuines		
endi stauf		fialas scala
in adara uuisun kitaniu		
altuuigki		Calles stiga
ueege		
in holze		
einge		Calx ⁵ summitas
hohi		
firalt&		Cariosus alt paū
infirmi		arbor uetustus
framkhehta (74)		Caculę francnehta
scalkha milizzo edho herimanno edho		
[eouuelihhes mannes		Cacula uuint durri
uuint thupri		
paum		
thurri		Careo anu pim
ni moaz		
ni uuilla		
nist moazzic		
ni uuilli		
ni uuilleot		
uuorfēdi		
friuuerfandi		Carcire faruuerphan
friuuerfan		
ni kaumen		
einstridlihho haredi		Clamitat har&

¹ Truncatur] T aus F radiert ² vor
kalaup:ta ist in ausradiert ³ Concilias]
Con auf rasur ⁴ unter e von Ceu ein
kleiner, ganz feiner senkrechter strich.
⁵ Calx] x auf deutlicher rasur

1	sepius clamat		ofto har&
2	Certat		fizzit
3	contendit		pagit
4	Cicatricem		liblaoa
5	uestigium uulneris (uulneris <i>fehlt b</i>)		spor uulneris uuntun
6	Cliscit		pirinnit
7	crescit		uuabsit
8	Crystallum <i>a</i> -us <i>b</i>		crystallus
9	genus <i>a</i>		chunni
10	saxi		felise
11	candidi		skinande
12	Cerastes <i>a</i> -tus <i>b</i>		uurmehurm
13	sérpens		natra
14	cornuta		hornotheo
15	Ciliarcus		uueraltchraft
16	tribunus		cotinc
17	qui mille ¹ uiros habet		deri tusúnt cōmano hab&
18	Certatim		(128 ^d) smahalihen
19	paulatim		licikem
20	Cernis		uuartes
21	uides		sihis
22	Certus		chund
23	sciens		uuizzanti
24	Comparat		gamahot
25	adsimilat <i>a</i> adsimulat <i>b</i>		calihh&
26	Coercit		D. 188 an chlep&
27	tenit		hab&
28	uetat		uuarit
29	prohibet		faruuarit
30	cohibet <i>a</i> -bent <i>b</i>		nintlazzit
31	Coercitor <i>a</i> Cohercit <i>b</i>		ahna dilepenti
32	retentor <i>a</i> -to <i>b</i>		pihabenti
33	Conuescit <i>a</i> Couescit <i>b</i>		prahta
34	conportauit		catrauc
35	Coniectura		cauuarf
36	suspicio <i>a</i> suscipio <i>b</i>		uuan
37	uel argumentatio		edo carehtuuanida ¹
38	Coniectorem		uuanentem
39	arbitratorem		huckentem

¹ qui mille] ui und m auf rasur *a*

¹ careht uuanida] t auf rasur

Gl. K.	(Ra.)	R.
ofto har&		
flizit		
pakit		
lihlauui		Cicatrix lihloi
H. 161 ^b spor uuntun		uestigium uulneris
(75) prinnit		Cliscit crescit
uuahsit		
cristallus		Cristallus lapis splendidissimus ¹
feiliso		
scinantero		
uuṛkhunni		Cerastis genus serpentis
natarun		
hornohteo		
uueralkhraft		Ciliarcus zehanzoherosto I milia
cotinc		tribunus ampahtman
ther thusunt manno hab& edho		qui I mille pṛest uiris
smahlihem [camano		Certatim In: flit̄
luzzicem		(19°) paulatim opamózm I pilanga-
uuardes		Cernis consideras [nemo ²
sihis		
khunt		
uuizzendi		
kimahchot		Conparat uuidar mizit
kilihhit		
ana clep&		Coercet kaduingit
(76) pihab&		
uuerit		u: etat cohibet
firuuerit		
lazzit		
ana clepenti		Coerc: eor pidu'ngan pim
pihabenti		reteneor pihap& pim
prahta		Conuescit edit
kitruac		[pretatio
kiuuerf		Coniectura karechida I kauuerf I inter-
uuan		suspitio urtriuuida I zuruuarida ³
edho kirehduuanitha		argumentatio adanch
uuanenten		Coniectorem arbitratorem
huckentem		

¹ splendidissim'] en *auf rasur* ² I pilanganemo *steht klein am linken außenrande vor Paulatim* ³ I zuruuarida *über urtriuuida nachgetragen*

- 1 Corruptor
- 2 adulator
- 3 Contaminatur *a* contaminator *b*
- 4 coinquinatur *a* coinquinatör *b*
- 5 siue incestatur (incertator *b*)
- 6 Conditus
- 7 funeratus
- 8 sepultus
- 9 Cognomen
- 10 alium
- 11 cum proprio nom̄ (nū *b*)
- 12 Coaluit
- 13 concreuit *a* congruit *b*
- 14 Confestus
- 15 debilitatus
- 16 Congungar
- 17 conserer
- 18 Comma
- 19 breuis
- 20 dictio
- 21 Congerat *a* -ant *b*
- 22 adunat
- 23 Conlabuntur
- 24 corruunt
- 25 Cohors
- 26 multitudo militum
- 27 collecta
- 28 Coturno
- 29 calciamento
- 30 Curtinam *a* Curtinam *b*
- 31 responsum
- 32 Curticulum *a* Curriculum *b*
- 33 cuncti temporis
- 34 cursum
- 35 Cunctis *b* Cuctis *a*
- 36 uniuersis
- 37 Concursus
- 38 conuentus
- 39 Conuersa
- 40 mutata
- 41 Consumpta

Pa.

- piproh
 iz uzarost
 pichleimenti
 pismizzanti
 edo pisgrangenti
D. 189 piuuntan
 piraifit
 picrapati
 miltinamo
 ander
 mit aiganu namin
 intspiranc
 cauuohs
 za^alifan
 zaurheilonti
 cachnsit
 inseuit
 cadiuuurti
 scurz
 quit
 catot
 in einu catót
 cascritan
 irrisont
 chraft
 manaki milizzo
 calesan
 hrekil
 cascohi
 antuuurti
 antlangi
 (128^c) umpihlauft
 allero citeo
 hlaust
D. 190 upar al
 cauualih
 zohlauft
 zoquumi
 cauantalot
 faruuihsalit
 farnoman

Gl. K.

(Ra.)

R.

piproh
H. 162^a iz uzorost
 pikhlementi
 pismizzendi
 (77) edho pisphenkenti
 piuundan
 piraiffit
 picrapan
 miltinamo
 andher
 mit eigenu namin
 inspranc
 kiuuohs
 zisliffan
 zurheifendi
 kienusit
 insefit
 khauurti
 scurz
 chuidi
 kitoat
 in eino kitoat
 kis:critant¹
 irrisant
 kbraft
 endi manaki (78)
 kileran
 hregil
 kiscohi
 antuurti
 antlenki
 umpihlauft
 allero ziti
 hlauft
 upar al
 allem
 zohlaft
H. 162^b zoquemi
 kiuuartalot
 firuuhsilit
 firnoman

Corruptor uuemari
 adulator unrethtio¹
 contaminator coinquinator
 incestum farhaltani
 Conditus absconditus
 funus cadauer

(19^d) Cognomen miltinamo

Coaluit concreuit pollebat

Confectus infectus

E. 958^b debilitatus² kauuanabeilit
 Conpurgar pim gahreinit † kahluttrit
 conserer casait pim

Comma scemmi

Conlabuntur farsliffan sint

Cohortem cateruam

Coturno calciamento

Curtinam churtillahhan

Curriculum hlaufli

cuncti temporis³ allera ziti

Concursus samanhlauft

Consumpta kaenteotiu

¹ unrethtio] ht *verschlungen* ² Debilitatus] b *aus u corr.* ³ temporis] t *auf ras.*

¹ kis:critant] † *ausradiert*

	<i>Pa.</i>
1 transacta	upar
2 Coacta	canaotit
3 conpulsā	cachusit
4 Conponire	casacen
5 ordinare	caantipurten
6 Cuiuspiam	so uuelih so iz si
7 cuiuslibet	so uuelihes so luste
8 Consolet	flobrit
9 temperauit	temparota
10 Consternatus	ardanit
11 prostratus	arsei
12	
13 aut metu perterritus (perteritu <i>b</i>)	edo mit forohtun casciuhito
14 Conpatior	epantholem
15 miserior	cañadic uuirdu
16 Census	cens
17 substantię	aehti
18 diuitię <i>a</i> diuicie <i>b</i>	uuelac
19 facultates <i>a</i> -tis <i>b</i>	folaehitic
20 Censetur	pisihit ¹
21	
22 statuatur	D. 191 kistallit
23 Cessauit	stal kipit
24 desiniuit <i>a</i> desinuit <i>b</i>	farlazzit
25 Culix	focal
26 cinzala	thaha
27 Corax	corax
28 coruus	hram
29 Corep <i>a</i> Coreb <i>b</i>	corep
30 uitulus	chalp
31 Capit	pihap&
32 accepit	antfahit
33 Caepit <i>a</i> Cepit <i>b</i>	infadit
34 incoauit	inginnit
35 initiauit <i>a</i> iniciauit <i>b</i>	anapurtit
36 Conpeditus	cazogan
37 eruditus <i>a</i> -tur <i>b</i>	calaerit
38 Conmissum	pimahot
39 creditum	pifolahan

¹ pisihit] *am s ist allerdings in der mitte ein ansatz nach rechts, aber wol nur ein spritz der feder, so dass nicht f zu lesen ist*

Gl. K.	(Ra.)	R.
upardan		
kinodid		Coacta canaotit
kickusit		compulsa Capeitit
kisezzen		
kieindi(79)prusten		
so uueliher so iz si		Cuiuspiam einikes
so uuelihes luste		cuiu ⁸ libet so huelihher so
flobrit		(20 ^a) Consolet temperat
temparod		
irtdenit		Consternatus arfellit
irscutisonti		[fallanemo
		mente consternata motu ar-
edho mit forahrtun kischiuhit		consternatus perterritus
epantholem		Conpatior epandolem
kinadic uuirthu		
cins		Census scaz
ehdi		
uuelaki		
folehdic		
pisihit		Censetur nemnit I celit ¹
		censetur scauot
kistellit		
stal kipit		
farla: zit ¹		
focal		Culix fliuga mucca ²
daha		
corax		Corax nahthra I nahtigala
hram (S0)		
coreb		Coreb uitulus I mons i.
khalp		
hpihab&		Capit nimit
pifahit edho infahit		
infahit		Coepit pigan
inkinnit		
anaprurdit		initiauit sanctificauit
H. 163 ^a kizocan		Conpeditus kafezarot
kilerit		
pimahchot		Commissum Coniunctum
pifolahan		creditum commendatum

¹ farla: zit] z *ausradiert*¹ celit] *c auf rasur* ² mucca *nach-*
getragen

1	depositum	uesacit ¹
2	Confusa	cacozzan
3	conturbata	catropit
4	Conari	choron
5	temptari <i>a</i> -re <i>b</i>	chunnen
6	contendere	cilen
7	Conatus	choronti
8	temptatus	chunneni
9	siue motus	edo cahrenti
10	Consumimus	kaanteomes
11	expendimus	farspildemes
12	Cumolum <i>a</i> Comulum <i>b</i>	huffo
13	congregationem <i>a</i>	kasamanunga
14	Consistorium	D. 192 uf stantanti
15	rupis alta <i>a</i> rupis <i>b</i>	rumo haoho
16	Caribdis	(128 ¹) unkapreh
17	pseudofluctus <i>a</i> ps:eudo ¹ <i>b</i>	saeuun unde
18	Ceruleis	:groentem ²
19	uiridis	cronnem
20	Compacta	kamahhot
21	coniuncta <i>a</i>	kafogit
22	Coephas <i>a</i> Cephas <i>b</i>	caephas
23	petrus	p&res
24	syrum (sirum <i>b</i>) est	kalihida ist
25	Cananeus <i>a</i> Canoneus <i>b</i>	pifahanti
26	possedens	kasacen
27	siue possessio	edo haarpit
28		
29		
30	Corus	mez ist
31	est modii (estimodi <i>b</i>) xxx	mutteo drizzuo
32	Cadus ²	cadus
33	gregum	in chrehiscun
34	anfora est	kalihida ist
35	habet ornas (cornas <i>b</i>) tres	hap& horn driu
36	Caenomonia <i>a</i> Cenomia <i>b</i>	caenomonia
37	non musca	nalles fluiga
38	canina	huntn ³
39	sed (set <i>b</i>) musca omnimordax	auh de fluigun allo pizzant

¹ ps:eudo] u *ausradiert?* *b* ² Cad *a*

¹ uesacit] e *ist zweifel-*
los, u etwas verwischt

² :groentem] k *ausradiert*

Gl. K.	(Ra.)	R.
kisezzit ¹		depositum kasezzit
kicozzan		Confusa mixta
kidropit		
choron		Conare studere
khunnen		(20 ^b) temptare Chunnen
zilen		
khorondi		
chunnendi		
edo kihrorendi (81)		
kient ^o omes		Consumimus kaenteomes
firspilthumes		expendimus kaspentomes
huffo		Cumulum hüffun
uf stantendi		Consistorium haoh chlep
rumio		rupis skesso ¹
unkipreh		Carybdis : uueruo
seutin		pseudo ² fallax
cruentem ²		Ceruleis uueitinem
cronnem		uiridis Croni
kimahchot		Conpacta copulata
cephas regit		Cēphas petrus syrum est
ph&ares		
kilihida ist		
pi ^a handi		
kisezzan		
edho kierpit		
mez ist		Opem ³ aotmali
dri ^c zoc munteo		E. 959 ^a opus uuerc † durft
cadus		Chorus mez drizuc mutteo
in ^c grekisk ^b un		Cadus chrēhhisc eimpar
kilihchida ist (82)		
H. 163 ^b hab& horn triu		
cenomia		Cinomia fliuga
nalles fle ^o ga		musca canina omnino mordax .III.
canimeisc auh mus		habet cornua
kipizzandi		
¹ kisezzit] s mit rasur aus z corrigiert ² cruentem] m ziemlich ausradiert		¹ skesso] k aus c wie 77, 26; darnach ein wort, wol haoh, ausradiert ² Pseudo] o aus u corrigiert ³ Opem] vor e schwache rasur, das e aus a corr.

	<i>Pa.</i>
1 Comptus	camahot
2 conpositus	casazz&
3 Dedunt <i>c</i>	s. 96, 17 <i>f</i>
4 tradunt <i>c</i>	
5 Deiscens	D. 193 inluhenti
6	
7 aperiens	antzuenti
8 binias <i>a</i> binians <i>b</i> Inniens ¹ <i>c</i>	anttoanti
9	
10 patifaciens <i>ab</i> patefaciens <i>c</i>	offan toant
11 Dispectus <i>ab</i>	farsehan
12 contemptus <i>ab</i>	fardanchit
13 Digeris	uruuis ¹
14 ignobilis	unadallih
15 uel dissimilis <i>ab</i>	edo ungalih
16 parentibus <i>ab</i>	altirom
17 Dedunt <i>ab</i>	kebant
18 tradunt <i>a</i>	sallent
19 Degit <i>ab</i>	pithechit
20 uiuit <i>a</i>	leb&
21 habitat <i>a</i>	puit
22 agit <i>a</i>	hrorit
23 Dicata <i>ab</i>	caquetan
24 dedicata <i>ab</i> Dedicata <i>c</i>	cauuihit
25 consacrata <i>ab</i> sacrata <i>c</i>	camotsamot
26 uel constituta (constita <i>b</i>)	edo casacit
27 Dedicare <i>ab</i>	uiihen
28 consecrare <i>ab</i>	camotsamon
29 uel pro relegione <i>ab</i>	fora aehafti
30 offeris <i>ab</i>	pringis
31 Deuotus <i>ab</i>	anthaizzo
32 dedicatu <i>ab</i>	ainqti
33 promissus <i>ab</i>	pi ^h aiz
34 Deuotione <i>ab</i> Deuocione <i>c</i>	sculdicnassi
35 bonitate <i>ac</i>	cotnassi
36 uel honore <i>a</i>	D. 194 edo aera
37 Defenerauit	cafraehticota
38 ditauit	pazzirota
39 Deuictissimo <i>ac</i> Diuictissimo <i>b</i>	uncimahhonti
40 inseperabile <i>ac</i> inserabile <i>b</i>	uncisceidenti

¹ Inniens] I mit rasur aus a corrigiert c

¹ uruuis] r corrigiert aus ansatz von u

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kimahchot kisezzed		Comptus kahrustit (20 ^e) compositus kacaruit
	D. 193 kepat sellant	
inlukhendi	Inluhenti	Dehiscens : zascrintanti dispectus farsehan
inzunendi intoendi	Inzu ^u enti ¹ Intoenti	hinni: ens hueionti emissarius ¹ reinneo patefaciens offan toanti
offan toendi ¹ firsehan firthenkit uruuis unathallih edho unkilih althrom (S3) kepat sellent pitbekit	offan kitan (79 ^d) uruuis undarlüh s. 97, 3 f	Degeneris ignobilis Dispar dissimilis Dedunt dant Degit lep&
kiquetan kiuuihit kimotsamit edho kisezzit uuihen kimo:samō edho fora eohafti pringis antheizzo enquidi H. 164^a pihez sculticnessi	kiuuihit sculdicnusse	Dicata dedicata Deuotus hold † intentus dedicatum kaheizan Deuotione mit huldi † kerni
kifrehticota kipezirota unzimahchondi unzisc&hedi	D. 194 kifrehtigota kipezorata unzimahonti	Defexerauit ² farlaeh ditauit kaaotagota
¹ es steht pati. offan. fa- ciens. toendi	¹ correctur 2 hand	¹ emissarius] das e von jüngerer hand vorgesetzt ² Defexerauit] s auf rasur

Pa.

- 1 Deus recens
 2 deus nouus
 3 Delibutus
 4 unctus *ac*
 5 perfusus *ac* p̄fusus *b*
 6 Demum *ac* Demu *b*
 7 denique *ab*
 8 postremo
 9 igitur *ab*
 10 Deinceps
 11 deinde
 12 postea
 13 rursus *a* rursus *b*
 14 iterum *ab*
 15 Difigultas *a* Difficultas *bc*
 16 difficultas *ab* dificiltas *c*
 17 dubitas *a* siue tubitas *b*
 18 uel labor *ab*
 19 Difficultatibus ¹
 20 que non queunt ²
 21 Dilata *a* Delata *bc*
 22 non longum *ab*
 23 ducta
 24 *vgl.* 108, 15
 25
 26 Dilatus *ab*
 27 adductus *a*
 28 proditus *ab*
 29 Dilator *a* Delator *bc*
 30 diabolus *a* diabolus *bc*
 31 crimenatus ³ *a* crimenator *b*
 32 Disserit *bc*
 33 dispotat *b* disputat *c*
 34 declarat *b*
 35 interpretat *b*
 36 Dudum
 37 paulo ante *ab*
 38 Dehinc *a* dehinc *b* dehinc *c*
 39 postea *a*
 40 Delubra
- cot croni
 cot niuui
 pismicit
 casalpot
 picozzan
 iz untarostin
 za spari
 aftarostin
 cauuisso
 (129^a) fona diu
 dannā
 aft^s diu
 sareo
 afar
 unsamfti
 unaodi
 zuifali
 edo arapaitsā
 unaothem
 daz ni machun
 praht
 nalles rumano
 calaitit
- zoa prahta
 zô calaitit
 zô pringit
 farlaitenti
 unaholda
 firinari ¹
 s. 102, 14 ff
- D. 195 nuiz
 lucicu aer
 fona hinna
 aft^s diu
 p&apur

¹ Difficultatibus] icul auf rasur *c* ² so *b*; que nqueunt *a*,
 queñe qu^eunt (das übergeschriebene *e* von 2 hand?) *c* ³ s.
 col. 2 anm. 1

¹ crime, darüber firina-
 rinatus die hs.

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
co croni	cot croni	Recens nouus
cot niuui (84)	cot niuui	
pismizit	pismizit	Delibatus kaplózan † insak&
picozzan		
iz undarostin	iz hintirostin	(20 ^d) demum iz iunkist 2
zi speri		Denique hinna 1
afrostin		postremum afrost
kiuuis ^o		
fona thiu	fona diu	Deinceps postea † frāmort
thana	dana	
aft ^s thiu		
sareo		
afar		
unsemfdi	umsamfti	Difficultas unsemftida
unodhi	unodi	
edho zuuiuli		
edho artpeitsam		
unothem	unodem	
daz ni magon		
praht	praht	
nalles rumana		
kilei·d:dit	kileitit	
(85) zua praht		Dilatāt altinot † amplat
zua prinkendi		Delaturus pringanti
		Dilatūs kaaltinoter
		proditores meldare ¹
firleitenti	farleitanti	Delator proditor
unaholtha	unol:da ¹	
firinari		criminator lastrari
zilazit	D. 195 zilazit	Disserit rahhot
kispunot	kispunot	disputat stritit
kihlutint		declarat Innotescit
kirekit		
nuiz	niuz 2	Dudum giu forn
H. 164^b lucie er		
fona hina	fona danam hina fona ² 1	
petapur	petupăr	Delubra haruga ²
	¹ unol:da] auf rasur	¹ meldare] dare auf starker ra-
	² disputat kispunot fona danam — fona Dudum <i>hs.</i>	sur ² haruga] ga auf starker rasur

Pa.

1	templa	tēpal
2	are	arin
3	idolorum	ploshuid
4	Distraxit	zaciuhit ¹
5	abstraxit	farcuihit
6		
7	Dissidia	uuullido
8	ignauia	unuullido
9	pigricia <i>a</i> -tia <i>bc</i>	slaffida
10	Dissidiosus <i>a</i> -uosus <i>b</i>	urluster
11	otio cupidus <i>ab</i>	unpidarpi kerer
12	Dedalus <i>a</i>	smaidar
13	ingeniosus <i>ab</i>	spahi
14	uario's <i>a</i> uarius <i>b</i>	firuuiuz ¹¹ hher
15	uel artifex <i>ab</i>	cimprari
16	summus <i>ab</i>	haerosto
17		
18	Deuellabant <i>a</i> -ebant <i>bc</i>	aruualztom
19	disrumpebant	arprahhum
20	Deuellemur <i>ab</i> -imur ¹ <i>c</i>	zauuerfemes
21	in duas partes <i>ab</i>	in zuei teil
22	diuidemur <i>ab</i> -imur <i>c</i>	zasceidames
23	Deterremum <i>ab</i> -imum <i>c</i>	fartanosta
24	de malo peiore	upile uuirsiro
25		
26	Depromunt ² <i>ab</i> Depromunus ³ <i>c</i>	D. 196 perant
27	proferunt <i>ac</i> proferter ⁴ <i>b</i>	pringant
28	Depromuerunt <i>ab</i>	peranti
29	detulerunt <i>ab</i>	pringanti
30	Dabis <i>a</i> Dapis <i>b</i> Dapes <i>c</i>	mezzi
31	cybum <i>a</i> cybus <i>b</i> cibus <i>c</i>	mòs
32	Dabibus <i>a</i> Dapibus <i>b</i>	mazzimos
33	epulis <i>ab</i>	caūlih
34	escys <i>a</i> escis <i>b</i>	áz
35	Diues	uuela aehtic
36	opum	
37	locuplex <i>ab</i>	ráthaft
38	et (<i>ed</i> <i>b</i> fehlt <i>c</i>) habundans	enti canuhtsam
39	Dites	antuuelaker

¹ Deuellimur] r mit rasur aus s corrigiert c ² Depmunt
a, es fehlt der haken für (p)ro ³ Depmunus so die hs.;
 die vorlage hatte offenbar die ligatur nt mit gestürztem t

⁴ profer^r c; die vorlage von b hatte offenbar profer^r

¹ zaciuhit] das erste i sehr
 hoch, wie ansatz von d
 oder h

Gl. K.	Ra.	R.
tempal		
erin		
plozhuso		
:zizuihit	zizuihit	Distraxit farchaufa
firziuhit	inziuhit	abstraxit dana arzaoh
		Vectigal zol
uuillitho	uuullido	Dissidia ¹ pigritia
ūnuuillitho	unuuillido	
slafitha (S6)		
urluster ¹		Dissi ^{di} .osus slaffer ²
unpitherper kirer endi		
	[frehc	(21 ^a) Dedalus ingeniosus
spahi		
firuuzilhhher		
edho zimbarari		artifex spaher
herosto		
iruualzton	aruualztun	Didasculus magister
irprahchun		Deuallabant sluzun
zeuuerfumes	ziuuerfames	Deuellimur diuidimur ³
in zuei teil		
zisceidumes		
firtanosta	furtanosta	E. 959^b Deterrimus pessimus
upile uuiroro		
perant		Defectio zurganc
pringant	D. 196 perant	Depromunt uuoffent
peranti	pringant	
(S7) prahton		Detulerunt prahtun
mezzi	meizi	Dapis chohmos
moas	muas	
mezzimos		
kaumlih		epulis caumom
aaz		
otmahali	otmali	
uuela ehdic	ēhti	opum aotmaleo ⁴ ²
rathaft		Locuples ⁵ diues ¹
kinuhsameri		
H. 165^a ehtic	eht::ic	Dites :ehtige

¹ urluster] am zweiten zug des ersten u radiert

¹ nach Dissidia | starke rasur ² slaffer] la auf bereits vorher verletzter stelle ³ diuidimur] das letzte i auf ras. ⁴ aotmaleo] eo aus i corr. ⁵ Locuples] s auf starker ras.

- 1 diuites
 2 Diuum
 3 deorum
 4 Ditione
 5 potestate *ac*
 6 Desapit
 7 delerat
 8 Distenat *ab -inat c (vgl. 108, 23 f)*
 9 disponit
 10 Depopulatus *ac -tu b*
 11 deuastatus
 12 Deluit *ab*
 13 lauit *ab*
 14 Disserit *a*
 15 dispotat *a*
 16 declarat *a*
 17 interpretat *a*
 18 Digamon
 19 biccio .п. *a bictio b bicti c*
 20 Deuortium *a Deuortium b Diuortium c*
 21 repudium
 22
 23 diuisio *ab*
 24 coniugiorum *ab*
 25 Densitate
 26 spissitudine
 27 Detegit
 28 denudat (*vgl. 106, 3 ff*)
 29 manifestat *ab*
 30 prodit *a* prodicit *b*
 31 Dogma *ac* Docma *b*
 32 doctrina *ab*
 33 uel (*fehlt c*) difinitio
 34 Decalogum *ac -cum b*
 35 decem uerba legis
 36 Deuteronomium *ab -nominum c*
 37 iteratio (*-cio b*) doctrine (*-nē b*)
 38 id est secunda lex *ab*
 39 Discrimen

Pa.

- edo piuuoraht uuela filu
 cutum
 coto
 maganu
 mahti
 farchritit
 farstrihit
 casitot
 casacit
 aritalit
 araodit
 aruuaskit
 duahit
 zalaztit
 caspunit
 cahluttrit
 carechit
 zuifalt
D. 197 zuiror catan sahha
 (129^b) cascait
 zalazane

 teilida
 zasamane camahotero
 thincnassi ¹
 dichida
 indechit
 antnachutot
 cachundit
 pigihit
 laerhaft
 laera
 caantunga
 decalogū
 cehan uuost ² aeuaa

 afarlaera
 daz ist aftara aeuaa
 unkiscait

¹ thincnassi, drei unverbundene striche ² uuost deutlich; in der vorlage stand also die ligatur für rt

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
uuelaker edho piuuerah	uualaker	
cotum [uuola filu	cotom	Dium coto:
cotto	coto	
mekinu	meginu	Ditione anauualtidu
firenitit	fargnidit ¹	Desapit missauueiz
firstrihit firdilig	fartigilot	delerat topót
kisitat	kisitot	Distenat kasitot
kisezit	kisezzit	disponit kasezit
iritalit	aritalit	(21 ^b) Depopulatus arheriot
irothit	arodit	deuastatus araodit
iruuaskit (88)		Deluet laut
thuuahit		
s. 98, 32 ff		
^{zu} quifalt ¹	ziuualt	Digamon zuihito
edo zuuor kitan sahha	D. 197 ziuor kitan	biccio ¹ zuiro gahiuit
kisceit	kisceit	Deuortium auerf stuligun
zilazzani	zilazani	repudium uuidarscurkes pooh
		repudium fartripan
deilitha		repudium diuisio ² coniugio-
zisamanone kimahhothero		[rum sine consensu
thicnessi	dienisse	Densitas spissitudo
thicchida	dickida	
inthekit	(80 ^a) indeckit	Detegit intdechit
innachutod	innachutot ²	
kikhunthit		
pigihit		
lerhaft	laer::haft ³	Dogma doctrina
lera		
edho keintun::ca	keitunga	diffinitio urteilida
zehan uuort euue (89)	zehan uuort e ^a	Decalogum zehan uuort
afarlera	uuarrale	Deuteronomium iteratio doctrine
H. 165^b daz ist aftara euui		
unkiscet	unkiskeit	Discrimen zalida

¹ quifalt] *das zu rot*¹ fargnidit] *ar auf rasur* ² innachutot] *d. zweitet zusatz 2 hand?*³ laer::haft] *es scheint ft ausrad. zu sein; über dem ersten a eine ras.*¹ *der hs. nach zweifelhaft ob Biccio oder Biaio* ² diuisio] *si auf rasur*

	<i>Pa.</i>
1 periculum <i>ab</i> -ulum <i>c</i>	zalläh
2 preiudicium	furisöna
3 uel laborem <i>ab</i>	edo arapait
4 Diuersorium <i>ab</i> Deuersorium <i>c</i>	missalihhero
5 domum hospitale (-em <i>bc</i>)	hús keisteole ¹
6 Domicilium	sálda
7 domus	hús
8 uel habitatio <i>ab</i> -cio <i>c</i>	pü
9 Diuerticulum <i>a</i> Diuerdiculum <i>b</i> Diuerticulum ¹ <i>c</i>	D. 198 uuantenti
10 deflexio (<i>fehlt b</i>) de altera <i>ab</i>	inpiucanti fona andrem
11 in altera parte <i>ab</i>	in andrem tailum
12 Deuiat	áuuickeot
13 errat	irreot
14 Deditus	farkepan
15 subiectus	thuruhtheo
16 seruiens	theonoti
17 traditus <i>ab</i>	farsalit
18 Dedita <i>ab</i>	farkepan
19 opera <i>ab</i>	uuerch
20 ualde data <i>a</i> ualde <i>b</i>	filu kepan
21 Diadema	deadema
22 uitta <i>ab</i>	hrinc
23 capitis regalis (regalis <i>bc</i>)	haupites chuninlihes
24 ut alia dicitur <i>ab</i>	daz andre quedant
25 corona imperialis <i>ab</i>	sikihelm chaisurlih
26 Decus	scaoni
27 gloria	cötlih
28 uel dignitas ²	edo uuir ^d lih ²
29 Dimiciar <i>a</i> -tiar <i>bc</i>	camizzu
30 diudam <i>ab</i> diuidar <i>c</i>	zascaidu
31 Discernit <i>ab</i>	zascaidit
32 deiudicat <i>ab</i>	casonit
33 Delinquet <i>ac</i> Derelinquet <i>b</i> (vgl. 106, 1)	missatöt
34 peccat	sunteot
35 Dolo <i>ab</i> (vgl. 112, 17 ff)	faihan
36 fraude <i>ab</i>	scado
37 Deserta	faraodit

¹ Diuerticulum] *das zweite i aus e corrigiert c*

² dignitas] *ni aus m corrigiert b digni::tas c*

¹ keisteole; *in der vorlage war wol le von hospitale übergeschrieben* ² uuir^dlih] *h radiert aus d*

Gl. K.	Ra.	R.
zallih		
furisona		
edho arapeid		
missilihhero	missilihero	Diuersorium kasthuus
kestio hus		
selitha	selida	
hus		
edho pu		
uuentendi	D. 198 uuententi	Diuerticulum aruuentida ¹
fona andrem		(21°) ² Deflexio kapingunga
in ander teil		
auuickat	auuickot	Deuiat errat † auuickeot
irreod		
firkepan (90)	farkepan ¹	
thuruhtheo		Subiectus untardeonot
theonondi		
firselit		
firkepan		
uuerc		
filu kepan		
diadema	uuitta	Diadema chuninchelm
hrinc	hric	vitta uuitte
khuninclihhes		
so äni sume qhuedhani ¹		
corona keisurlih		
sconi	scom	Decus pulchritudo
coatlih		
edho uuirtlih		
kimizzu	kimizu	Dimitias kamizzis
zis ^e eithu	zisceidu	
H. 166 ^a zisceithit		Discernit zisceidit
kisonit		diuidit zateilit
mistoat	misto&	Delinquet peccat † sunteot
misfahit (91) edho sunteod sunteot ²		
fehlihhan		Dolo inuuitte
scatho		
firotit	farodit	Deserta uuósti siue aodi

¹ qhuedhani] i *scheint*
ein t sein zu sollen

¹ farkepan] *über dem*
e eine schmale auf-
steigende rasur

² sunteot] *das zweite*
t aus r corr.

¹ aruuentida] *das zweite u auf rasur* ² *das*
pergament ist auf dieser seite an sehr vielen
stellen verletzt, so 105, 22 an stelle des V in
Vitta, ebenda nach uuitte, bei i von Diluculo
107, 9, beim zweiten a von tagolihan 107, 15,
bei lih von uuarlhho 107, 21, bei plicatū von
Puplicatū 107, 35, bei ectū von Defectū 109, 11

1	derelecta	
2	Distituit <i>b</i> distituit <i>a</i>	farlazzan
3	Denudat ¹ <i>a</i> (vgl. 102, 28 f) .	zasacit
4	deulgat <i>a</i> Deulgat <i>b</i>	D. 199 antna: chutot ¹
5	defamat <i>ab</i> Defamat <i>c</i>	camarit
6	manifestat <i>ac</i>	capraitit
7	Deuito <i>a</i> Diuitio <i>b</i> Diuito <i>c</i>	cachundit
8	deuerto <i>ab</i> diuerto <i>c</i>	piuuirfu
9	Delucolo <i>a</i> Deluculo <i>b</i> Diluculo <i>c</i>	piuuarpiu
10	mane	frò
11	Decuria	in morgan
12	numerus (numerorū <i>c</i>) x (<i>fehlt c</i>) hominum	(129°) zehanunga roapa
13	Diaconus <i>a</i> -unus <i>b</i>	zehan manno
14	minister <i>ab</i>	iacuno
15	Diurnum	ampahti ²
16	unius diei <i>ab</i>	decalihida
17	Diuturnum <i>ab</i> diuturnum <i>c</i>	aines takes
18	multi temporis <i>a</i>	tacolihan
19	Dispendium ²	manakero citeo
20	damnum	uncamòti
21	Dumdaxat <i>a</i> Dumtaxat <i>b</i>	unfruma
22		danne uuanit
23	dum (Dum <i>c</i>) tamen	danne diu uuidaru
24	uel (<i>fehlt c</i>) sine dubio (tubio <i>b</i>)	uzzar zueon
25	Depluidis <i>ab</i> Deploidis <i>c</i>	caspan
26	sagum ³	chelatoh
27	uel clamidis (damidis <i>b</i>) <i>ab</i>	chucilahhan
28	Dirimit	zasnidit
29	diuidit	zatailit
30	detrat <i>a</i> detrahit <i>bc</i>	zaciuhit
31	separat <i>ab</i>	arscaidit
32	dededucit <i>a</i> deducit <i>b</i>	farlaitit
33	De peculato <i>ab</i>	unfarholano
34	de furto <i>ab</i> De furto <i>c</i>	D. 200 unfarstolano
35	publico <i>ab</i> peculato <i>c</i>	aeuuislich
36	siue debredato (depredato <i>b</i>) <i>ab</i>	farmarit
37	Dicretum <i>a</i> Dcretum <i>b</i> Decretum <i>c</i>	cazomida
38	definitum	caantida

¹ Denudat] *d* mit *rasur* aus *l* corrigiert, daher auch die *rasur* in *intna:chutot a* ² Dispendiūm *c* ³ sagum] *s* mit *rasur* aus *g* corrigiert *c*

Pa.
¹ *s. col. 1, ann. 1*
² *ampahti] über dem zweiten a ein strich, wol ansatz von h*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
firlazzan zisezzit	farlazan	derelecta farlazaniu Destituit apa gap
kimarit kipreitit	D. 199 kipreitit kichundit	De'uulgat kamárit de'famat kamárit
piuuirfu piuuerfio	piuuirfu piuuerbio fruo	Deuito piuuartem Diluculo pi leohte 1 froa
in morkan zehanunka roapa zehan:: ¹ manno iacuno ampaht dakalihhidha enis dakes dagolihha	in morgán zeahanunga tagalihida tagalih	E. 960^a Decuria x. hominum [calculus Diurnum tagolihan (21 ^d) Diurnum diutinum
unkimoti unfruma (92) thanne uuanit ²	ungimoti unfruma mit diu danne	Dumtaxat uáar:lihho 1 kauuissó dumtaxat rehto sus
thanne edho thiuuida uzarri queon uuindlahhan khelatoah edho zuzilahná zisnidit ziteilit zizihit irskeidit ³ firleitit	uuintlahaan kelatuaah zisnidit ziteilit	Deploidis uuat 1 amictus usque [ad pedes contingens clamidis lahhan 2 Dirimit diuidit 1
H. 166^b unferholano unfiristolano euuisclih firmarit kizomidha kientitha	s. 107, 35 D. 200 fona stalu unfarholan .z. kizamida ¹ kientida	De peculato de furto puplicatum kaacuuissot 2 depredatum farheriot 1 Deretum urteilida definitur ist arteilit

¹ zehan::] *es scheint no raderiert zu sein* ² uuanit] *a corrigiert aus t; es stand ursprúnglich uuinit* ³ irskeidit] *k aus c corrigiert*

¹ kizamida] *das erste a aus einem andern buchstaben corr.*

Pa.

1	statutum <i>ab</i>	casacida
2	Decrepitus ¹	caproh
3	ualde senex	filu alt
4	Difficus <i>a</i> Diffisus <i>b</i> Diuisus <i>c</i>	zatailit
5	disperatus	urmoat
6	Demersit <i>ab</i> Dimersit <i>c</i>	farsanchit
7	degluttiuit <i>ab</i> deglutiuit <i>c</i>	farsuuilgit
8	Diripiunt <i>ac</i> Deripiunt <i>b</i>	picrifant
9	auferunt	nemant
10	rapent <i>ab</i>	pifahant
11	Desectum	zaslahit
12	decolatum <i>a</i> decollatum <i>bc</i>	arhalsit
13	Dedestabilis <i>a</i> Detestabilis <i>b</i> Destestabilis <i>c</i>	laidlih
14	abhominabilis	faruuazzan
15	pessimus <i>ab</i>	uuirsista
16	Dilatasti	zazuki
17	dissoluisti <i>ab</i> dissuluisti <i>c</i>	inpunti
18	Demicatur	uuinnanti
19	pugnatur	fehtanti
20	Dira	sarph
21		
22	amara <i>ab</i> amarum ² <i>c</i>	pittari
23	Distenat <i>ab</i> Distinat <i>c</i> (vgl. 102, 8 f)	castichit
24	disponit <i>ab</i> disponat <i>c</i>	casacit
25	contendit <i>ab</i>	pihalit
26	Districtio	caduinc
27	rigor	naotida
28	Delosit <i>a</i> Delusit <i>bc</i>	D. 201 pibahot
29	circumuenit <i>ac</i>	umpiquimit
30	De uertice (uertice <i>c</i>)	fona scaitilun
31	de summitate (summitata <i>c</i>) <i>ac</i>	fona opanontigem
32	Discola	(129 ^d) unsempfti
33	difficilia <i>ab</i> dificilia <i>c</i>	unaodlih
34	Differt <i>a</i> Deffert <i>b</i> Difert <i>c</i>	pipringit
35	honorat	aer&
36	Differo te	uuirduu dih
37	honora te <i>ab</i> honoro te <i>c</i>	aerem dih
38	Dempsit <i>ab</i> Demsi <i>c</i>	screot
39	rasi	scar
40	minui <i>ac</i> miniu <i>b</i>	slihta

¹ Decrepitus] *s aus m corrigiert b auf rasur c*

² amarum] *um*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kiseizitha (93)		statutum kasezzit
kiproh	kiproh	Decreptus uralt
filu alt		
ziteilit	ziteilit	Diffusus disperatus
urmōt ¹	urmoat	
firsenkit	farsenkit	Demersit farsaufta
firuuilkit	farsualh	degluttiuit faslant
picrifant	pigrifant	Deripiunt canemant
pinimant	pinemant	
pifahant		(22 ^a) rapent fahant 2
zislahit	zislagan	Defectum zasnitā 1
irhalsit apa irchukit	upa arhalsit	decollatum arqhuelit ¹ † haupites
leidlih	leidlih	Detestabilis abhominabilis [pilaosit
firuuazzan		
uirsista		
zizuki	zizugi	
inpundi	Inpunti	Dilatasti kapreittos
uinnendi	uinnenti	dissoluiſti zalaostos
fehtendi		Dimicatur fihit
sarphi	(80 ^b) sarphi ¹	
		Dira unhiuriu
pittri	pittat	dirus ariup
kistikhit	kistigit	
kisazzit (94)	kisezit	Distenat disponit
pihelis		
kithuuinki	kidungani	Districtio starchida
noditha	noatida	rigor starchida
pihohot	D. 201 umpi hohata	Delusit pihohota
umpiquimit edho umbi-	ūpichuimit	circumuenit pisuihbit
fona sceitilun [sitot	fona sceitilun	De uertice fona :nolle ²
unsemfti	unsemfti	Discola unsemfti
H. 167^a unodlih	unodlih	
pipringit	pipringit	Differt altinot † untarteilit
er&		
uuirthiu thih	uuirdiu dih	Differo te honoro te
ereom thih		
screod	screot	Dempsi cauuan&
scar		rasi scar ³
slihta ²		minui caminnirota

¹ urmōt] a über einem vor-
schmierten buchstaben

² slihta] h auf rasur

¹ sarphi] p aus

fi corrigiert

¹ arqhuelit] uelit auf rasur ² :nolle]
h ausradiert ³ vor scar starke rasur

- 1 uel deduxi
 2 Deliniti *ab*
 3 pagati *a* pigati *b*
 4 uel uncti *ab*
 5 Debellat *ab*
 6 expugnat *ab*
 7 uastat *a* uasta *b*
 8 siue euertit *ab*
 9 Deflet *ab*
 10 luget *ab*
 11 Delibor *ab* Delimor *c*
 12
 13
 14 immolor¹ *ab* inmolor *c*
 15 Dissipientium *a* Desipientium *bc*
 16 amentium *a* conentium *bc*
 17 Duris *ab*
 18 crudelibus *ab*
 19 Delabunt
 20 deficient *ac* dificiunt *b*
 21 Desistere
 22 cessare *ab*
 23 Desinere *a* Disinire *b* desinire *c*
 24 recidere *ab*
 25 Dementia
 26 insania
 27 Dementicus²
 28 amenticus
 29 Deuinctus *ab* Diuinctus *c*
 30 ligatus
 31 Deuinxerat³
 32 conligauerat *ac*
 33 *vgl.* 110, 27 *f*
 34 Defessi
 35 fatigati
 36 uel infirmi *ab*
 37 Dispicabilis
 38 contemptibilis⁴
 39 Dependit
 40 reddit
 41 Discors⁵

Pa.

edo arlaitta
 pisalpote
 capate
 pismiruit
 pifihitit
 uparuinnit
 aitalit
 edo so sama aruuentit
 uuoffit
 hiupit
 insakem

inhaizzu
 ainstritero
 ainhartero¹
 hartem

D. 202 uualokirem

cascritant
 arlikent
 caufslagon
 stal kepan
 zalazzan
 arfleohan
 unsalida
 unhaili
 uparpittenti
 unmez pittenti
 pizokan
 pipuntan
 pihafhta
 pipant

farprohane
 armoite
 suhtike
 farsehanlih
 farthanchidlih
 arpiutit
 arkipit
 ungharce

¹ immolor *b* ² Dementicus *b* *ausradiert b* ³ Deumxe-
 rat *b* ⁴ contemptibilis *c* ⁵ Discors] *o aus r corr. c*

¹ ainhartero] in *aus m*
corrigiert.

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
edo irleidda		
pisalpote		
kipate		(22 ^b) Deliniti pagati
edo : pimiruit ¹		
pifhtit		
(95) uparuumnit		Debellat expugnat
iritalit		uastat aruostit
edho iruuentit		euertit missauuentit
uoffit		Deflet uoofit
hiufit		
insakem	insagem	Delibor Insag& pim † sacrificio delibor Ineihan pim delibor plozu
inhezzo		
einstridere	einstritem	Desipientium Insipientium
einhardero	einhartero	E. 960^b amens uuotenti
hardem		
uualokirem		
kistritant	D. 202 kistritant	Delabunt zasliifant
irlikent	kiligent	
kiusslagon	kislagon	Desistere cessare
stal kepan		
zilazzan	zilazan	
irfleohhan		
unsaltha	unsalida	Dementia Insania
unheili		
uparpitendi	uparpittenti	Dementicus Insanus
unmaz pitendi		amenticus urmoti
pizocan (96)	pizogan	Deuinctus ligatus
pipuntan	pipuntan	
H. 167^b pihafta	pihafta	Deuinxerit ligauerit
firprohane	farprohane	Medicus p&alari
irmoite	armote	Defessi fatigati ¹
edo suhtike		
firseanlih	farsehantlih	(22 ^c) Dispicabilis contemptibilis
firthenkitlih		
arpiutit	arpiutit	Dependit mizit
argipit		
unkiherze	uginherz	Discors ungherz † ungazam

¹ : pimiruit] s *ausradiert*¹ fatigati] fa *auf schwacher ras.*

1	dissimilis cordes (cordis <i>c</i>)		
2	Disto		
3	dissimilo <i>a</i> disimulo <i>b</i> dissimulo <i>c</i>		
4	differo <i>a</i> differi <i>b</i> difero <i>c</i>		
5	De interitu <i>ab</i>		
6	de morte <i>a</i>		
7	Desolauit		
8	dissipauit		
9	Dextrum <i>ac</i> Destrum <i>b</i>		
10	prosperum		
11	Diregere <i>ab</i>		
12	extendere <i>ab</i>		
13	Dipecis <i>a</i> Dispecis <i>b</i>		
14	contempnis <i>a</i> contemnis <i>b</i>		
15	Disrumpamus		
16	frangamus <i>ac</i>		
17	Dolosus (vgl. 104, 35 <i>f</i>)		
18	insidiosus		
19	fraudentus ¹		
20	Dum anxiaretur <i>a</i>		
21	dum tristaretur <i>a</i>		
22	Dum conderet (conteret <i>b</i> conderit <i>c</i>)		
23	dum constitueret (construeret <i>b</i> construerit <i>c</i>)		
24	Distiterunt <i>a</i> Distituerunt ² <i>bc</i>		
25	cessauerunt		
26	Derogans		
27	detrahens		
28	uituperans <i>a</i> uetuperans <i>b</i>		
29	Detractat <i>ab</i>		
30	ualde tractat <i>ab</i>		
31	Detractare		
32	recusare		
33	Dinarius <i>ab</i> Denarius <i>c</i>		
34	pondus est xxiii		
35	Disceptis		
36	scrutatis <i>ab</i> scurtatis <i>c</i>		
37	Disceptator <i>ac</i> -tur <i>b</i>		
38	litigat <i>ac</i> ligat <i>b</i> (vgl. 18, 26 <i>f</i>)		
39	contendit <i>ab</i>		
40	alteratur <i>a</i> altecatur <i>b</i>		
			<i>Pa.</i>
			uncalihherce
			intciuhu
			zuiflom
			fartholem
			fona faruurti
			fona taode
			D. 203 zalaosit
			zaslizzit
			caceso
			caforo
			carihten
			ardannen
			farsihis
			farhugis
			zaspaltemus
			prehhemes
			faihanic
			faric
			scatal
			(129 ^o) danne ang&
			danne unfrauuit
			danne cascaffot
			danne cacimbrot
			opalipum
			stal cabum
			pi ^h lidmonti
			pisprehanti
			pichoronti
			pisprihit
			filu lastrot
			pifanton ¹
			uuidar uuazzan
			scaz
			edo pfantinc ist dri anti zuuainzuc
			pisuuuinhem
			scauuuontem
			D. 204 pisuihhari
			sabhi
			pagit
			striit

¹ fraudolentus *c*² Distitueūtur *b* Distitueūr : *c*¹ pifanton auf rasur für pisprihit der vorhergehenden glosse

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. (X.)</i>
unkilihherze inziuhu zuuualom firtholem fona firuurti	inziuhu zuiulon	Disto zateiliu dissimilo tibi ungalih pim dir De interitu fona faruuortani ¹
zisolit losit zislizit (97) kizoso kiforo kirihten irthenhen firsihis firhugis zispaldumes	D. 203 zilosit kizeso zispaltemes	Dissipauit zasleiz I perdidit Dextrum kazeso prosperum kasunti Diri: gere rihten ² Disrumpamus zaprechames
fehhanic scadhhal thane ang& thana unfrauit thanne kiscafo thanne kiecybarot oblipun stal kapun (98) pilistinondi pisprekhendi pichosondi H. 168 ^a pisprihit filu lastrot pifanton uuirtharhuuazzan scaz [zuueinzuc edho phendico dri indi pisuiihhem scauuontē pisuiihari sahhit (99) pakit stridit	feihan kiscafot oblipun pilistinonti pifanton scaz pisuihem scauuontē D. 204 pisuihari sahit	Dolosus Inuuitter insidiosus fariner αγ fraudentus archustic [stit Dum anxiaretur do uuas caangu- dum tristarem do uuas caun- [frauuit Destiterunt pilipun (22 ^d) Derogans detrahens Detractat uituperat Recu:sare ³ nuidarsahhan Denarius pfentinc Disceptat disputat altercatio ⁴ Contentio

¹ faruuortani] *das zweite u aus o rad.* ² rihten] *h aus n corr.* ³ Recu:sare] *s ausrad.* ⁴ Altercatio] *c auf starker rasur und über die andern buchstaben hinausragend*

	<i>Pa.</i>
1 Dana <i>a</i> Damna <i>b</i>	scado
2 cabrioli <i>a</i> caprioli <i>b</i>	caizzi
3 similis <i>ab</i>	calih
4 id est ¹ capra <i>ab</i>	daz ist ¹ caiz
5 agrestis. <i>ab</i>	ainluciu
6 Dumus	unmāmonti
7 spine <i>a</i> spne <i>b</i> spinea <i>c</i>	thorno
8 asperitas	sarphi
9 Dulces animus <i>ab</i>	sozzi moat ²
10 dulcis (-ces <i>b</i>) spiritus <i>ab</i>	sozzi atum
11 Diluuium <i>a</i>	flot
12 lauacrum <i>a</i>	duahal
13 Denuntiat <i>ab</i>	cachundit
14 predicat <i>ab</i>	piquidit
15 Desiluit <i>ac</i> Disiluit <i>b</i>	zaslahit
16 discrepauit <i>ac</i> discerpauit <i>b</i>	zaprihit
17 descendit <i>ab</i>	zastigit
18 Demolitur	farmolit
19 exterminatur <i>ab</i> e \bar{x} minatur <i>c</i>	castrutit
20 Distinguntur	za scaidane
21 uariantur <i>ac</i> uariatur <i>b</i>	caforte
22 Duces <i>ab</i>	harizoho
23 doctores <i>a</i> Doctores <i>b</i>	laerari
24 Depascit <i>a</i> -is <i>b</i>	capizzit
25 consumit <i>ab</i>	cachauuarot ³
26 comedit <i>ab</i>	morit frizzit
27 Dulcia <i>a</i>	sozzi
28 iocunda <i>a</i>	iuchundlih
29 Danihel <i>ab</i>	D. 205 danihel
30 iudicium dei <i>a</i>	sona cotes
31 Dragma	drimise
32 est (<i>fehlt c</i>) criptolus (tridulos <i>b</i> scriptulos <i>c</i>) .III.	ist ander halp scaz
33 Didragma <i>ac</i> didragma <i>b</i>	zuiro drimisa
34 dragma due <i>a</i> dragme due <i>b</i> dragme duo <i>c</i>	drimise zua
35	
36	
37	
38	
39	

¹ id est] .i., darnach rasur eines buchstaben *a*

¹ daz ist] z i auf rasur
² moat] *a* nicht ganz sicher, weil durch einen tintenleck verdeckt ³ cachauuarot] das letzte *a* aus *r* corrigiert

Gl. K.	Ra.	R.
damna		Damma taamo ¹
keizzi		capriolus reeho
kilih		
keiz		capra edus
einluzziu		agrestis uuildi
ummāmunti	ummammunti	Dumus dornlöh
throno		
sarphi		
suouzzi ¹ mod		
suouzzi atū		
s. 54, 36 f		
kikhunnid ²		Lauacrum dhuahal
piquit ³		Denuntiat kasag&
zislihit	(80°) zislihit	Desiluit kasuigeta
ziprihit	ziprihit	discrepuit zaprast
zistikit		
firmulit	farmulit	Demolitur farmulit
kistrudit ⁴		exterminatur kasturit
zi sceithenne	zisceidenti	Distinguntur sint zasceidan
kifiarte		uariantur sint kamissalihhot
(100) herizohon		
lerare		
kipizzit		(23 ^a) Depascit frizit † uninit ²
kikhauaroh		consumit kaenteot ³
H. 168 ^b frizit		
		Iocundum unnisam
		Danihel Iudicium dei
sona kotes		
trimisa	D. 205 drimissa	Dragma drimisa
ist ander halp scaz		E. 961 ^a scripolis ander halp
quiro dragma	zuiro	
zua drimise		
		E. 961 ^b Opaca ⁴ occulta † densa ⁵
		Taberna chuchina
		Perperam uaidarmoti
		De siliquis fona eihlóm
		Expetiuit pat
		¹ taamo auf starker rasur ²
		uninit auf starker rasur ³ kaenteot]
		ente desgl. ⁴ Opaca] c desgl.
		⁵ † densa nachgetragen

¹ suouzzi] roter punkt ² es stand
kikhunnit; t ist in d corr. und der
verbindungsstrich zwischen i und
t durch punkte getilgt ³ piquit] t
getilgt ⁴ kistrudit] kistr auf rasur

¹ taamo auf starker rasur ²
uninit auf starker rasur ³ kaenteot]
ente desgl. ⁴ Opaca] c desgl.
⁵ † densa nachgetragen

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7	Elegans <i>ab</i> Eligans <i>c</i>	cachoran
8	grata <i>ac</i> crata <i>b</i>	tunclih
9	uel pulchra (pulcra <i>c</i>)	edo fagari
10	Elegantia <i>ab</i> Eligantia <i>c</i>	(129 ^f) urmari
11	pulchritudo	liuplih
12	Editio	cascaf
13	expositio	casacida
14	prolatio	frampringunga
15	Ededit <i>ab</i> Edidit <i>c</i>	scaffota
16	exposuit	casazta
17	protulit	fram prahta
18	fecit <i>a</i>	t&a
19	Expromimus <i>ac</i> -nus <i>b</i>	foactum
20	exponimus	casaztum
21	Edito ¹ loco <i>ab</i> Edito ² <i>c</i>	cascafanero st&eo
22	excelso loco	haohero st&eo
23	Euitare	pipergari
24	gauri <i>a</i> caui <i>b</i> acuere <i>c</i>	piporgen
25	refugire <i>ab</i> fugire <i>c</i>	pihlehan
26	Enitet	scinit
27	fulget <i>ab</i> -it <i>c</i>	plech&
28	Enituit <i>ab</i>	pisceinit
29	claruit <i>ab</i>	D. 206 piplichta
30	eluxit <i>ab</i>	piliuhta
31	Enitiscere	piluchen
32	clariscere <i>ac</i> -cer <i>b</i>	pisuuichen
33	splendiscere <i>ab</i>	pliplicchen
34	Eminet	mihhil&
35	extat	maer& anti prat&
36		
37	Eminens	praitenti

¹ Editio] *d* aus ansatz von *x* corrigiert *a* dem *d* rasur eines aufsteigenden schaftes *c* ² Editio] *über*

Gl. K.	Ra.	R.
		In amentia In uuoti Anagliffa Imago ¹ Intriuerat kapckota ² In aluedo ³ In teigatrog: Co ^b ortem managi In catino In troke in sulcichare ⁴ Elegans smechar ⁵
kikhoran thanglih edho fagari urmari liuplih kiscaf kisezzitha edho frampringunga scaffota kisazta (101) fram prahta	kichoran urmari kiscaf kisezida scaffota kisazta	Elegantia s: mechri ⁶ Editio cauuerch (23 ^b) expositio karechida prolatio frampringunga Edidit capar I narrauit I compo- exposuit carachota [suit protulit fram prahta
kifoactom kisaztom kiscaffanero stati hoheru piperkan piporken pifleohan scinit plechere piscein piplicta piliuhta piliuhten pisuiihhen piplickhen mihil& H. 169 ^a meret endi p̄teo	kifuactum kisaztū kiscaffaneru pipergan scinit piplickit D. 206 piliuhten ¹ mihilet	Expromimus cafuuhtum Edito cauorahtemo Euitare piuuarten caui ih piuuart&a Enitet fulget 2 Enituit fulsit 1 Enitescere fulgere Eminet uuz lok&
preitendi	preitænti ²	E. 962 ^a preminet fora hlin& Eminens fora hlinenti

¹ piliuhten] iu mit
rasur aus u corr.

² preitænti] æ aus
a corr.

¹ Anagliffa und Imago] das erste a und
o aufstarker rasur ² kapckota] pckota
desgl. ³ aluedo] edo desgl., ebenso
rasur nach trog ⁴ in sulcichare von
erster hand über In troke nachgetragen
⁵ vor smechar rasur ⁶ s: mechri] e
ausradiert?

- 1 excellens *ac -es b*
 2 altus *a*
 3 uel magnus *a*
 4 Emicat *ac -gat b*
 5 efulget *ab effulgit c*
 6 resplendit *a replendit b*
 7 exilit *ab Exilit c*
 8 apparit *ab aperit c*
 9 uel clarit (-et *c*)
 10 Emanat *ab Eminat c*
 11 fluit
 12 exit *a exiit¹ bc*
 13 erumpit
 14 Emimus² *ab Eminus c*
 15 non longe³
 16 uel prope *ac*
 17 Elimentis
 18 creaturis *ac -ra b*
 19 Elimentum *a*
 20 celum *ab*
 21 terra *ab*
 22 aer *ab*
 23 sol *a so b*
 24 ignis *a*
 25 Elimentum *a*
 26 natura *a -ram b*
 27 genus *a*
 28 initium *a*
 29 Egentes *a*
 30 penuria *a -iam b*
 31 patientis *a -tes b*
 32 Exoritur
 33 nascitur
 34 Exortus *ab*
 35 natus *ab*
 36 oriundus *ab*
 37 editus *a*
 38 Exordium *ab*
 39 principium⁴ *ab*
 40 inicum *a*

Pa.

dihanti
 haoh
 edo mihili
 pisuupe&
 piplichit
 piskinit
 arsliphit
 caaugit
 edo haitrit
 rinnit
 fluzit
 uz cat
 arprihbit
 mittilodi
 nalles rumo
 edo nah
 camahhida
 cascaft
 cascaft
 himil
 erda
 suep
 sunna
 fuir
 cascaft
 kikunt
D. 207 chunni
 anagin
 uuadale¹
 armóti
 tholenti
 us quimit
 caporan ist
 uf queman
 caporan
 us quemanti
 cascaphenti
 ufquimi
 haertóm
 anagin

¹ exiit vor fluit *c* ² Emimus *b* ³ longe] das erste
 e in o corrigiert und n übergeschrieben von 2 hand *c*
⁴ principium *b*

¹ uuadale] e aus i corr.

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
thihendi		excellens upari hlinenti
(102) pi ^s uuebet	pisuebit	Emicat sc ^k init
piplickit	piplickit	
piscinit		
irsluifpi: t ¹	arsluifit	exilit scrichit
kiaukit		
edho heidirit		
rinnid	hriunnt	Emanat fluzit ꝛ uuz rinnit
fluuzit		
uz kat		exiet uuz kaat
uz irprihit		(23 ^c) erumpit arplestit
mittilodi	mittilodi	Eminus naah
nalles rumo		
edo nah		
kimahchitha	kimahida	Elimentis creaturis
kiscraft		
himil		
ertha		
luft suuep		aer luft
sanna		
kikunt		
uuathale		Egentes uúatle ꝛ zaadlonte
armoti		penuria zadal ꝛ armida
tholendi		
(103) uf chuimit	D. 207 unfarchuimit	Exoritur uuf qhuimit
kiporan ist	kipirit	
uf khuman		Exortus uuf qheman
kiporan		editus natus
uf quemandi		oriundus uuf qh ^y emanti
kisependi		
ufquimi		Exordium Initium
hertoam		

¹ irsluifpi: t] n *ausradiert*

	<i>Pa.</i>
1 Exordia <i>ab</i>	foranaótiki
2 incipiam <i>ab</i>	piginnan
3 iniciam <i>a</i> initiam <i>b</i>	iz aerist
4 Exorsus <i>ac</i> -tus <i>b</i>	ufquimi
5 inicians <i>a</i> initians ¹ <i>bc</i>	anagin
6 uel locutus <i>ab</i>	edo spraha
7 Edidi <i>c</i>	
8 Exosus	palouuic
9 odio habitus	fiant habenti
10 odiosus	fiantscaf
11 Exosa	pifuntan
12 manifesta	khundo
13 peccata <i>ac</i>	sunte
14 Effectus <i>ab</i> Effatus <i>c</i>	(130 ^a) mundalonti
15 locutus <i>ac</i>	sprehhanti
16 Effare <i>ab</i>	mundalon
17 loquere <i>a</i>	D. 208 sphan
18 Efficax	kahi
19 acutus	huuvas
20 Efficacia <i>a</i> -tia <i>b</i>	kahida
21 agilitatem <i>ab</i>	hrati
22 Efficacior <i>a</i> -tior <i>bc</i>	rado
23 agilior <i>ac</i> -liter <i>b</i>	horsgo
24 \ddot{I} otior <i>a</i> uelocior <i>b</i>	edo sgero sniumo
25 acutior <i>a</i> agutior <i>b</i>	uuasliho
26 Efficacibus <i>a</i> -tibus <i>b</i> Effectibus <i>c</i>	kahem
27 persistentibus	duruhstantantem
28 Ensis	huuas
29 mugro ² <i>ab</i> mucro <i>c</i>	suuert
30 gladius	uuafan
31 Execrat <i>ab</i> Exegerat <i>c</i>	laidacit
32 abhominat <i>a</i> abomina <i>b</i> abominat <i>c</i>	farhuuazzit
33 maledicit <i>ab</i>	upilo quidit
34 iurat <i>a</i>	suarit
35 Exagerat	caduadic
36 explorat	arpitit
37 exprobat <i>a</i> -bat <i>b</i>	caduftic
38 prouocat <i>a</i>	caladot
39 Exarcebat <i>a</i> Exacerbat <i>bc</i>	gramizzot
40 exasperat	apohot
41 adfligit <i>ab</i>	duingit

initia^s] *das n von 2 hand c* ² mugro] *gr auf rasur b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
foranondiki		
pigiinnan		
ez erist		Initior Incipio
ufquimi	ufchuim	Exorsus Inchoans
anakin	anagin	
H. 169 ^b edho spracha		
	sagada	
palouuic	palauic	Exosus abhominabilis
fiantscaf habendi		
fiendi		
pifuntan (104)	pifundan	Exosa odibilia ¹
kuntheo		
mundilandi	mun ^d lonti	Effatus affatus ²
munthilem		
kahi	D. 208 cahi	Efficaciter huaslihho ¹
uuas	uuas	acutus huas
kithiha		Efficatia huassi
hrati		agilitas snelli
rado	hrador	(23 ^d) Efficatior huuassoro
horsco	horskiro	
scero edho sniumo		
huuaslihhor		
kahen	kahem	
thuruh stantentem		Persistentibus duruhstantentem
huuassa	huuassa	Ensis mucro
suuert	suert	
edo uuafan		
leidezzit	leidazit	Execrat detestat
firuuazzit (105)		
upilo quithit		
kithuuathit	kituuahit	Exagerat explorat
irpiti	arpiti	
kithuf: tithof		exprobrat faruuizzit ²
kremizzot	gremizot	Exaceruat Inritat
apuhot	apuhot	
thuuingit		

¹ odibilia] li *auf deutlicher rasur*² faruuizzit] iizz *auf deutlicher rasur*

1	Explorat <i>a</i>	arplitit
2	exquaerit <i>a</i> Exquerit <i>b</i>	kasohit
3	Excubias	raupa
4	uigilia <i>a</i> -ias <i>b</i> iugilias <i>c</i>	uuah tunga
5	uel custodias (-des <i>c</i>)	piältida
6	Excubias <i>a</i> Exubias <i>bc</i>	D. 209 numpft
7	indumenta sunt	kacarauuit sint
8	spolia <i>ab</i> sploa ¹ <i>c</i>	carauipi
9	hostium <i>ac</i> ostium <i>b</i>	fianto
10	Effigiem <i>ab</i>	calihnassi
11	figura <i>ab</i>	kali ^h ida
12	uel simulacrum <i>b</i>	kalihida mannes edo teores
13	Effingere <i>ab</i> Effigere <i>c</i>	folom
14	formare	sgap ^h en
15	uel (<i>fehlt c</i>) expremere	edo kaduingan situfangon
16	Exausta	arhrospan
17	euacūta <i>a</i>	aritalit
18	consumpta	farnoman
19	Effeta <i>a</i> Affecta <i>b</i>	daz ist
20	sterelis <i>ab</i>	unperanti
21	siue senex <i>ab</i>	so sama alt
22		
23	Extinctus <i>a</i> Extintus <i>b</i>	arlaskit
24	diletus <i>ab</i>	farstrihan
25	mortuus <i>a</i> -os <i>b</i>	taot
26	Esu <i>ac</i> Esuescat <i>b</i>	lipleita
27	esca <i>ac</i> Escaş <i>b</i>	môs pilipi az
28	Edax	ezzo
29	glutto	suuelgo
30	uorax	slinto
31	consumptor	sluhho
32	Examine <i>ab</i>	tôm
33	iudicio <i>a</i>	sona
34	Ex (ex <i>b</i>) inprouiso (-su <i>c</i>)	unfarsehanti
35	subito	kahun
36	uel repente <i>ab</i>	edo faringun
37	Excors <i>ab</i>	D. 210 urhirci
38	fatuus <i>ab</i>	unpidarpi
39	excors <i>b</i>	
40	uel sine corde <i>ab</i>	edo ânu herza

¹ sploa] o *aus* i corrigiert *c*

Gl. K.	Ra.	R.
kisuahhit		
raupa	(80 ^d) raupa	Excubias uigilias
uahtunca		custodia pihaldida † uuarta
edho pihalditha		Exubias spolia
numft	D. 209 numft	
kikarauui sint		hostium Inimicorum
kiraupi		Effigiem similitudinem
fianto		
H. 170 ^a kilihnessi		
kilihtha		
edho kilihtha (106) man-		
folon [nes]	fulon	Effingere simulare
scefen	sceiff,an ¹	[chen
edho kithuvin		expri:mere Carahhon † care-
irhrospan	arhrospan	Exausta euacuata
firnoman	fornoman	E. 961 ^a Effeta sterilis
daz ist		
unperendi		
edo alt		effeta aperire
erleskit		
firstrihhan		Deletus fastrihhan
toat		
lipleidi	lipleita ²	(24 ^a) Esus cibus ¹
moas pilipanáz		
ezzo	ezo	
suuelco	suelcho	Glutiens deuorans
slindo	slindo	
sluhho	sluko	
toam		Examen Iudicium ²
unfurisehandi (107)	unfarsehanti	Ex inprouiso subito † unfora-
kahun		[uuisun
edho farinkun		
urherzi		Excors urherz
umpitharpi		
urhirzi		exsors urhlózi ³
ana herza		

¹ sceiff[an] *das untergeschriebene* i von ² hand ² lipleita] p mit rasur aus b corr.

¹ cibus] i *auf deutlicher rasur*
² Iudicium] icium *auf verletzter stelle*
³ urhlózi] hló *auf verletzter stelle*

- 1 Elabe
 2 eudere
 3 efugire *ab* effugire *c*
 4 Eluens *ab*
 5 labans *ab*
 6 Eluere
 7 urguere *ab* arguere *c*
 8 En *ab*
 9 ecce *ab*
 10 uel *ab*
 11 et cum *ab*
 12 Enueclatim *a* enueclatim *b*
 13 clare *a*
 14 siue manifeste *a*
 15 Exul
 16 peregrinus *ab*
 17 profugus
 18 naufragus ¹
 19 Extorris *a* Extores *b* Extorrrens *c*
 20 expulsus
 21 patria *ab*
 22 alienus *ab*
 23 uel exthreus *a* uel extraneus *b*
 24 Exilis (*vgl.* 48, 13 *ff*)
 25 gratilis *ab* gracilis *c*
 26 adtinuatus *ac* atinuatus *b*
 27 Exinanire
 28 exquirere *ab* exquerere *c*
 29 Examinat
 30 explorat
 31 uel equaliter (*æqualiter* *b*) *ab*
 32 deiudicatur *a* -cat ² *b*
 33 aliter (*alter* *b*) occidit *ab*
 34 Examinasti
 35 probasti
 36 Exaltat *ab*
 37 anielam *a*
 38 emittit *a*
 39 Exanimis *ac* -mus *b*

¹ naufragus] *r* aus ansatz von *a* corrigiert *a*

² deiudicat] *ic* aus correctur *b*

Pa.

- piscri
 picanc
 pifihū
 uuascanti
 dūhanti
 arflauuen
 strangen
 inu
 inu
 edo
 anti mit
 inu umpihalito
 hluttar
 edo chundhliho
 racheo
 pilicrim
 antrunneo
 sgefpraho
 (130^b) pigangeo
 fartripan
 fat^aarpes
 tharpo
 edo anu pisgerito
 smalem
 D. 211 lucikem
 dunnem
 aiscon
 sohhen
 kafogit
 kafilahit
 edo epano
 zasonit
 anderuuis arslahit
 piforscotos ¹
 pichoroto
 haohit
 inpor arhafit
 edo arfa^hfit
 fona mote edo fona saelu

¹ piforscotos] pifor auf *ra-*
sur; vielleicht stand ur-
 sprünglich haohi (zur fol-
 genden glosse gehörig)

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
piscrit	D. 210 piscrit	Euadere Canesan
pigant		
pifliuh		Eluens lauans
uuaskandi		
iluhhendi		Eluere arduahan
irflaunen	arflaunen	urguere cogere
strenken		En ecce
H. 170 ^b inu		
inu		
edho		
endi mit		
inu unpihelito		Enucleatim cascelit
recheo	reckio	Exul ¹ extorris
pilikrim		
antruneo	antrunno	profugus antrunneo
untkenkeo edo scefpro-	undgengio	naufragus scefsauffi
pikenkeo [cho	pigengio	
firtriban (108)	fartripan ¹	Expulsus fartripan
fatarerpes		
tharpo		
edho ano edho piscerito		extraneus alienus
smalem	smal	Exilis smal
luzzikē	D. 211 lu:zic	gracilis chleini
thunnem		adtenuatus kadunn&
eischo	exiskon	(24 ^b) Exinanire euacuare
sohhen	soohen	
kifokit	kifogit	
kifilahit	kiflibit	
edho epano		Aequaliter epanlihho
kisoanit		
andher irslahit ¹		Examinasti expurgasti
piforscotos	piforscotos	
pichorotos	pichorotos	Exalat ² ¹ raatmazit
hohit edho irhefit		anhelat fnaasteot
		emittit uuz sentit
[selu (109)		Exanimis urseli
fona moate edho fana	fona selu	

¹ irslahit] ir auf rasur¹ fartripan] p mit rasur
aus b corr. (2 hand?)¹ zwischen Ex und ul verletzte
stelle des pergaments ² Exalat]
at auf rasur an einer schon ver-
letzten stelle des pergaments

1		
2	exsanguis	fona plote
3	Exnixa <i>a</i> Enixa <i>b</i>	offan
4	partu <i>ab</i>	caporlihho
5	liberata <i>ab</i>	arlausit
6	Exnixius <i>a</i> Enixius <i>bc</i>	offanlihho
7	manifestus <i>a</i>	chundlihho
8	largius <i>ac</i>	rùmlihho
9		
10	leuius <i>ab</i>	lihtlihho
11	Euellere <i>ab</i>	aruualcen
12	exponere <i>ab</i>	kasacen
13	Ergastolum ¹ <i>ab</i> -ulum <i>c</i>	ainoti
14	carcer <i>ac</i>	charchella
15	uel custodia	edo pihalti
16	aut depressus <i>a</i>	edo piduungan
17	Eubo <i>ab</i>	D. 212 eubo
18	oleo <i>ab</i>	oli
19	Erus <i>ac</i> cerus <i>b</i>	haeroro
20	dominus <i>a</i>	truhtin
21	uel uir ²	edo cōman
22	sed (set <i>b</i>) magis <i>ab</i>	auh maer
23	per h scribitur <i>a</i> perscribitur <i>b</i>	duruh eh scripan
24	Era	haerora
25	domina ³ <i>ac</i>	frauuue
26	Eroas <i>a</i> Eruas <i>bc</i>	maganic
27	fortis <i>ac</i>	strangi
28	Ethnicus ⁴ <i>ab</i>	hinnici
29	gentilis <i>ab</i>	haidanisc
30	aut moralis <i>ab</i>	edo uuislaos
31	Edocat	foatit
32	nutrit	ciuhit
33	Effeb; <i>a</i> Effeb <i>bc</i>	farcertit
34	puer	chneht
35	inperbis ⁵ <i>ab</i>	unkazogan ¹
36	Edropicus	uuazzarhaft
37	aquā editus <i>a</i> aditus <i>b</i> aquamaticus <i>c</i>	uuazzares zókanc
38	Essentia <i>ab</i> Essetentia <i>c</i>	casscafti
39	substantia <i>a</i> sub [*] tantum <i>c</i>	spotida
40	uel natura <i>a</i> natura <i>c</i>	edo kapurt

¹ Ergastolum] *a* aus o corrigiert *a* ² uir] r mit rasur
aus s corrigiert *c* ³ domina] *a* aus ic corrigiert *c* ⁴ Ethni-
cus *a* ⁵ inperbis] inperb auf rasur *b*

¹ unkazogan] o aus *a*
corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
fona ploate offan kiporalihho irlosit offanlihho	fona plotu offanliho hrumliho	conclamatus ursprachi exsanguis urploti Enixa parturiens Enixius manifestus largius mitlihor largius ruumlihor
H. 171 ^a lihtliho iruualzen ¹ kisezzen einodi	 einoti	Euellere arliuhhan Ergastolum carcer
edho pihalti		
eubo oli herro	 D. 212 her:ro ¹	Eubo oleum heros dominus
edho como auh mer thuruhscriban herra	 herra	
maganic	maganic	
hinnici heithinisc edho uuislos ² foatit zäuhit fircertit cneht (110) unkizocan uuazarhaft zokang kascfto ³	 foatit farzertit uuazarhaft kascfti	Ethnicus gentilis moralis daulih f situlih Edocat lerit Effebus Inperbis [hap& ¹ in uuampa (24 ^e) Ydropicus der uuazzar madidus ² naz Essentia eouuesanti

¹ iruualzen] e aus a corr.² uuislos] is aus n corr.³ kascfto] o ist jünger¹ her:ro] i ausradiert¹ der, uua, zar und hap& auf
starker rasur ² Madid] d auf
starker rasur

1	Experta ¹	
2	docta <i>ac</i>	
3	Expertus <i>ab</i>	
4	gnarus <i>a</i> ignarus <i>b</i>	
5		
6	sciens <i>a</i> suens <i>b</i>	
7	cognitus <i>ab</i>	
8	Experte <i>ab</i>	
9	aperte ² <i>a</i> aparte <i>b</i>	
10	culpe <i>ab</i>	
11	Experire	
12	temptari <i>a</i> tempta <i>c</i>	
13	Experiar <i>ab</i>	
14	cognoscam <i>a</i>	
15	Expiati	
16	expurgati ³ <i>ac</i> -at <i>b</i>	
17	Expiabat	
18	effundebat	
19	Eximius	
20	egregius <i>ac</i> egressius <i>b</i>	
21	preclarus <i>ab</i>	
22	magnificus <i>a</i> -cis <i>b</i>	
23	nobilis <i>a</i>	
24	sublimis <i>a</i>	
25	Eximitas <i>a</i> -ietas <i>b</i> -ietas <i>c</i>	
26	sublimitas <i>ac</i>	
27	Episcopus <i>a</i> Ep̄ ⁴ <i>b</i>	
28	superspectator <i>a</i> -tur <i>b</i>	
29	uel speculator <i>ab</i>	
30	Eatenus	
31	ea ratione (ratione <i>b</i>)	
32	uel (<i>fehlt c</i>) eo modo	
33	Eundem	
34	ipsum ⁵	
35	Eologium <i>ab</i> Eglogia <i>c</i>	
36	famam <i>ab</i> fama <i>c</i>	
37	Eolilogi	
38	uersicoli <i>ab</i> -uli <i>c</i>	
39	Euge <i>ac</i>	
40	bene <i>ac</i>	

Pa.

chauffit
 kalaerit
 archannit
 archnait

 uuaiz
 intgizzit
D. 213 archannenti
 offano
 missatit
 chunnen
 choron
 (130°) chunnem
 archanniu
 kahluttrit
 cafurpit
 bluttrida
 goz hluttar
 mari ainmari
 kakhoran
 drühluttar
 mari mihil
 adallih
 arhapan
 prunne kang
 in doldō arhapani
 piscōf
 uparsehanti
 edo kauma nemanti
 diu dingū
 diu rehtu
 edo diu mezzo
 den samun
 selpan
 unrat
 hungar marida
D. 214 quitī
 uersiclin
 uuela
 duruhuuela

¹ Exper:ta] d *ausradiert a* ² apte *a* ³ expurgati]
 ati *auf rasur c* ⁴ Episcopi *St.* ⁵ s. 129 col. 1 *anm.* 1

Gl. K.	Ra.	R.
kiuftit ¹	kiuftit	Experta conperta
irkhennit irchait		gnarus uuiis gnarus filius
uueiz inkizzit irchannendi offana misfanc khunnen	D. 213 chunnen	E. 961^b Expertum pifuntan
khunnem		Experiar pifindu
kihluttirit irfurpit H. 171^b hluttirida koz mari edho einmari kikhoran (111) thuruhhluttar mari mihil	kihlutrit arfurpit ¹ hlutrita koaz einmari kikhoran	Expiati expurgati Eximius urmaari ¹ egregius urmarer preclarus perehter
prunckan edho sundar- [lihhi	suntarlihi	Eximitas sublimitas
piscof uparsehandi edho kauma nemandi thiu thingu thiu rehto edho thiu mezzu then samon ² selpan unrad huncar maritha quidi uersiclin	diu dingu dem selpan unrat hungar D. 214 (81 ^a) chuiti uersiclin uuela	superspector uparscauari Eatenus diu gamezzu Eundem den selpon Eulogium fana I legatio Eolilogi uersicoli Euge bene

¹ kiuftit] *das zweite i aus u corr., durch durchstreichen des ersten zuges* ² *es steht Eunde them. ipsamon. selpan*
Althochdeutsche glossen I.

¹ arfurpit *auf rasur*

¹ urmaari] *i auf rasur; danach noch eine starke rasur, in der noch spuren von langen balken sichtbar sind*

- 1 Epulantem
 2 edentem¹ ab
 3 manducantem a
 4 Efflagitat ab Efflagitat c
 5 expetit a -dit b
 6 exposcit ab
 7 Efudire ab Effudire c
 8 interficere a
 9 Effusus ab
 10 prostratus ab
 11 Excidio
 12 euersio ab
 13 ruina a
 14 Exicio ac exitio b
 15 periculum ab -ulum c
 16 Eurus
 17 uentus subsolanus (sublisolanus c) ac
 18 Exuberant
 19 profluunt
 20 abundant
 21 Ereticus
 22 diuisus
 23 Erumnis
 24 luctus
 25 Erudimini ab
 26 intellegite a et intellegite b
 27 Ecclesia a
 28 euocatio a Euocatio b
 29 uel² collectio ab
 30 Exitum
 31 egressum
 32 Extollite
 33 extendite
 34 Exprobrauerunt³
 35 inprobrauerunt ab -bauerunt c
 36 Ebitudo
 37 suffocatio ac -gacio b
 38 Elul ab
 39 mensis ab

- kaun̄tem
 ezzantē
 moasentem
 arflaehot
 arpitit
 araerp&ot
 kalacken
 arslahan
 argozzan
 ardanit
 turnalon
 kasuuuaifit
 fal
 fraisa
 zala
 chunni
 uuint untar sunnūn sānt. on¹
 upari gant
 upari flezzant
 canuhtarsamont
 irari
 zascaidan
 h^arām
 hiupanti uuoft
 calaerit uues&
 D. 215 farnem&
 chirihha
 ladunga
 edo samanunga
 uzfart
 canc
 haffent
 dannent
 itauuizzito
 unfaruuizzun
 farmuchit
 fordampsit
 elul
 manot

¹ edentem zweimal b ² I erst beim schreiben
 der deutschen glossierung nachgetragen a ³ Ex-
 pb^auerunt c

¹ das sānt. on gehörte in der
 vorlage wol zur folgenden zeile,
 sānt^et
 es stand etwa canuhtar

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kaumentem ezzenden	kaumantian	(24 ^d) Epulantem caumonten
irflehot (112) irpiti irperpot kileken	arflehot kilegen	Efflagitat pitit 2 Expetit soohhit 1 digit 1 Effodire arstehhan
irkozzan irthenit turnalingua kauueifit	turnalunga ¹	Excidium fal euersio missahuarpida
freisa zala	freisa	Exitium zala
uuintchunni uuint undar [sunnon]	uuintchunni	Eurus uentus subsolanus untar sunnon
ubiri kânt upir fleozzant H. 172 ^a kinuhtsament	ubiri gant	Exsuperant upar uuelant
irrari zisceithan	irrari	E. 962 ^a Ereticus ¹ irrari
harm hlaufenti uuof kilerit uues ¹ endi firmemant (113)	harm uuof	Erumnus arm'er 1 uuenac Erudimini uues& kalaerte
lathunga edho samanunga uzfarft kanc heffent thenen& itauizziton firuizzun firmochid firthemphit elul manot	D. 215 uzfart uzkanc hefiat dennet Itauuizotun farmuckit firdemfit	Euocatio hrooft conlectio casamanunga Exitium zala egressus úzcaan Extollite ² arhefph& extendite denn& E. 962 ^b Exprobrauerunt ituuiz- [zotun (25 ^a) Ebitudo ³ argida 1 plaodi Elul mensis augustus

¹ uues] *das fehlende et ist zum lat. texte gezogen*

¹ tur:na. lunga] *das erste n mit rasur aus m corr.*

¹ Er&icus] & *auf rasur, hat oben einen kleinen ansatz* ² Extollite] *e scheint mit rasur aus ur corr. zu sein*
³ Ebitudo] *b scheint aus u corrigiert*

	<i>Pa.</i>
1 agustus <i>ab</i>	augusto
2 Exoliscit	casmahteot
3 deficit <i>a</i> defecit <i>bc</i>	zacât edo arligit
4 Exoleuit	(130 ^d) arkizzit
5 in obliuione <i>ab</i> in oblionem <i>c</i>	in akezzali
6 uenit <i>ac</i>	quimit
7 Exin	danna
8 exinde	danan
9 ex hoc <i>ab</i> Ex hoc <i>c</i>	pidiu
10 deinde <i>ab</i>	danna
11 uel postea <i>ab</i> postea <i>c</i>	edo aft ^s diu
12 Ergo <i>ab</i>	danne
13 igitur <i>ab</i>	cauisso
14 itaque <i>ab</i>	edo soso
15 Erga <i>ab</i>	danne
16 circa <i>a</i>	sinuuerft umpi
17 Exuit <i>ab</i>	D. 216 anthragilot
18 deposuit <i>ab</i>	casacit
19 Exutus	an'slozzan
20 uincolis <i>a</i> -culis <i>bc</i>	ur pantum
21 liberatus ¹ <i>ac</i>	arlaosit
22 Exempla <i>a</i>	pilohi
23 sublata <i>ab</i>	praht
24 Exemplum <i>ab</i>	piloh
25 formam <i>a</i>	cascaft
26 Exemplaria	pilohhida
27 similia	calihhida
28 Exponas <i>a</i>	zasacis
29 edeseras <i>a</i> Edereras <i>b</i>	cascaffos
30 Eruditus <i>a</i>	calaerit
31 inbutus <i>ab</i>	azogan
32 Elatus <i>a</i>	hapan
33 glorians <i>ab</i>	cõtlihenti
34 iactans <i>ab</i>	croenti
35 Exuror	antlazzu
36 propicior <i>a</i> -tior <i>bc</i>	canadicom
37 Exurire	suelzan
38 cremare	smerzan
39 incendere <i>ac</i>	inzunten
40 Elimatus	cazûpfit
41 expolitus <i>a</i> -liatus <i>b</i>	cacarauuit
42 ornatus	cahrustit

¹ liberat[ōs] s mit rasur aus r corrigiert c

Gl. K.	Ra.	R.
agusto		
kismahdeod ¹	kismahteot	Eoliscit defecit
zakat edho irlikit	zigat	
irkizzit	argizit	Exoleuit crescit
in akezzali		
than̄nan	danan	Exin exinde
thana	dana	
bidu (114)	pidiu	
thanan		
edho after dhiu	after diu	
thanne		
kiuuisso		
edho soso		
in sinuuerft		Erga circa
inhrekilot		Exuit se Inkaruta sih
kisezzit		
inslozzan	D. 216 inslozan	Exutus Incarutér
ur pantum		
		Exempta ablata
praht		
H. 172^b pilothi		Exemplum nornam
pilothlih	pileidlih	
kilihtha		Exponas Intimas
kiscaffos		Eruditus Inbutus
kizocan		Elatus keil
koadlihhendi		
bromendi (115)		
inlazzu	inlazu	Exusor propitior
kinathikom		
zuuelzan	suelzan	Exurire cremare
suuethan	suedan	
kizumftit	kigaruit	Elimatus cafiiblot
kikarauuid		expolitus kasmehchrot
kihrustit	kihrustit	

¹ kismahdeod] *das zweite d aus l (?) corr.*

1	Elucropratus <i>a</i> Elucrobratus <i>b</i> Elucubratus <i>c</i>	<i>Pa.</i> intp̄ttanti
2	euigilatus <i>bc</i> eugilatus <i>a</i>	aruuachit
3	Explet	cafolg&
4	proficit <i>a</i> perficit <i>b</i> perficiet <i>c</i>	cafrumit
5	Exigat	D. 217 peitit
6	agat <i>ac</i>	toat
7	Edicto	caquetan
8	praecepto <i>a</i> precepto <i>bc</i>	pipotan
9	Euidens	auczoraht
10	patens	caoffanot
11	apertum	antluhhan
12	Euidens <i>a</i> -ter <i>bc</i>	casehantlihho
13	manifeste <i>a</i>	chundlihho
14	pspicuē <i>a</i> p̄spicue <i>b</i> p̄spicuē <i>c</i>	za speri uesanti
15	Exciti	arrachte
16	euocati	caladote
17	excitati	aruuacharote
18	Extrusit <i>ab</i> Exstrusit <i>c</i>	farcispit
19	expulit <i>ac</i> expolit <i>b</i>	faruulit
20	Electrum	uueralttiurida
21	aurum et argentum (argemtuum <i>b</i>)	cold anti silapar
22	incoctum (incoctu <i>a</i>) uel crudum <i>ab</i>	uncasotan edo plaihendi
23		
24	Eburneis	tiurlihhem
25	osseis <i>ab</i> exosseis <i>c</i>	peinneom
26	Eliganter	cachoranlihho
27	urbane	chunn&
28	Enormis	unscaf
29	supra modum	upar mez
30	Epistolaris <i>ab</i> -ularis ¹ <i>c</i>	pikinis
31	exponis	casacis
32	Erudi <i>a</i>	calaerit
33	animal <i>ab</i>	mōthaft
34	animal <i>b</i>	
35	E nubibus	fona uuolchanū
36	de aere	fona suepe
37	Euertit <i>ab</i>	aruuantit
38	funditus mouit <i>ab</i>	D. 218 cruntun gahrorit
39	Expugnat <i>b</i>	s. 136, 1
40	Euentus	(130 ^e) anaschit
41	incursus	anahlauft

¹ Epistularis] über dem ersten s rasur (von 1?) c

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
inprehttandi	inpretanti	Elugubratuſ euigilatuſ
iruahhit		
kifullit	kifullit	Explet arfullit
kifrumit	durhto&	
peitit	D. 217 peitit	Exigat capeitit
		(25 ^b) Edictum Imperium
kiqu&an	kichuetan	
pipotan	pipotan	
auguzoraht	auzoraht	Euidens offanliihho † auCSIuno
kioffanod		
inluhhan		
kisanthliihcho (116)	kisehanliho	Euidenter liquide
		perspicue duruſiumliihho 2
zi ſpari uueſandi	zi ſperi uueſanti	Exciti euocati 1
irhahcte	arracte	
kilathote	kiladote	
iruuahccarote		excitati ſuſcitati
firciſpit	arziſpit	Extruſit ¹ fartemnit
firuuoſlit	foruuoſlit	expulit fratripit
uueraltdiuridha	uueraltdiurida	Electrum qhueſilipar
colt endi ſil ^a par		
unkiſotan edho pleihendi		
	[plao	
diurliihem	diurliihem	obrizum uparguldi
H. 173^a peineom	peinom	Eburneiſ elphantpeinū
kikhoranliihho	(81 ^b) kicoranliho	Eleganter ſmecharliihho
kikhunn&	kikhunnet	
unſcaf	unſcaf	Enormiſ Ingenſ
upar mez		
pikiniſ	piginniſ	Epiftulariſ exponiſ
kizezziſ edho kiſitoſ		
[ſtati nozzili kimenniſ iſt		
moathaft (117) in anthareru		
&ho noz		
fona uuolchanum	fona uuolchnom ¹	E nubibuſ fona uuolchnū
fona luſti fona ſuuepa		de ære fona luſt
iruuentit		Euertit miſſauuentit
krundum kah ^r orit		
uparfihtit		
anaſchiſt	D. 218 anaſchiſt	Euentuſ uurt ſiue kapuri
anahlauf::t		

¹ vielleicht uuolchonom
zu leſen, on in ligatur

¹ Extruſit] truſit auf verletzter
ſtelle

- 1 ex pugna *a*
 2 Exauriant *a*
 3 consumant *a* consummant *b*
 4 Exilici *a* Ex silici *bc*
 5 ex lapide
 6 Extemus *ab* Extremus *c*
 7 extremus
 8 uel extraneus *ab*
 9 Electis *a*
 10 inlustris *ab*
 11 claris *ab*
 12 Exodus
 13 exitus ¹
 14 uel egressus *ab*
 15 Euchariscia *ab* Ex eucharistia *c*
 16 gratia
 17 Exorabilis *ac* -ebilis *b*
 18 facilis
 19 Eximpro
 20 continuo
 21 Eructuat *ab* Eructat *c*
 22 a corde *ac*
 23 emittit
 24 Expressit
 25 explanauit
 26 Edissere
 27 explanare *ac*
 28 Enarrare *ab* narrare *c*
 29 aperire *ab*
 30 Exultat
 31 gloriatur
 32 Experientia
 33 exsuperantia *a* exuperantia *bc*
 34 Euangelium *ab*
 35 bona adnuntiatio *ab*
 36 Esaia *ab*
 37 anno (*fehlt a*) salus domini *ab*
 38 Ezechihel *a* Ezechiel *bc*
 39 fortitudo dei *bc* fortitudi *a*
 40 Ephod *a* Epohd *b* Epod *c*

¹ exitus] u *scheint aus g corrigiert b*

- uparfihtit
 scaphentem
 caneinant
 fona casile
 fona staine
 hintarosto
 uzzarosto
 edo framadi
 cachoraue
 urlastere
 hluttre
 danafundi
 uzcan
 edo danafart
 uuizzod
 anst
 haerhaft
 aodlih
 sniumo
 sareo
 roffazzit
 fona hercin ¹
 calidit
 capressot
 caepanot
 scaffon
D. 219 cascapan caepan̄ camarchon
 kiregen
 antluhhan
 uuunnisamot
 cotlihh& frao&
 uruuerf unlat
 in apoh chregenti
 euangeliu
 cot arun'poro anti cot potō
 esaia
 haili truhntines
 rachenteo
 strangi cotes
 ahsalpain

¹ hercin] R *aus n corrigiert*

Gl. K.	Ra.	R.
s. 134, 39		Exhauriant scephent
kinemant		(25 ^c) Ex silice ar ¹ flinse
fona khisile	fona kisile	
fona steinne	fona steine	
hendarosto	hintorosto ¹	Extremus úzarosto
vzzarosto	uzorosto	extraneus ² alienus
edho fremithi		Electis kachoraném
		inlustris marém
vnlastrem (118)		
hluttare		
thanafundhi	danafundi	Exitus egressus
vzkan	uzkan	
edho kant edho thianafart		Eucharistia uuizzod
vzsoht	fona uuizode	
anst huldhi		Exorabilis pittentlih
herhaft	aerhaft	facilis aodlih † sanftlih
ohtlih		Extimpo friuntun
sniumo	sni ^u mo ²	
H. 173 ^b sareo rado		Eru ^u tuant roffazent
irroffezzit	arhroffazit	
		E. 963 ^a Emittit uz sentit
kilithit		Expressit farduhit
pislehit kipressot	pislahit	explanauit exposuit
kiepanod	kiepanot	Edissere enarrare
kiscapan edho noen ki-		
[marcon kiepanon	kinoen	
kireken (119)		
inzunen &ho inluhkan	D. 219 uuinnisamit	Exultet gaudet
uunnisamit	co ^l ih& ³	
coatlihh& froed	uruuerf	Experientia pifindunga
uruuerf		exsuperat uparuuihit
unlad in apuh krekendi		Euangelium bona adnuntiatio
[poto endi k ^h ouuntheo		(25 ^d) Esaia salus domini
koad aruntporo endi koat		
esaia		Ezechiel fortitudo dei
heli truhines	uuarspello	
uuarspello		Ephod uestis sacerdotalis
rehctreten strenki kotes	ahsalpein	
ahsalpein		

¹ hintorosto] hin auf rasur von
2 hand ² sni^umo corr. 1 hand?
³ co^lih&] t von 2 hand

¹ e von silice auf starker, ar auf schwacher rasur ² Extraneus] tra auf deutlicher rasur, über dem zweiten e ein haken

- 1 quod superhumeralē (superumerale c)
 2 appellatur a apellat b appellatur c
 3 sine cucullo
 4 Ergo a
 5 itaque a itaque b
 6 igitur a
 7 Fastus
 8 superbi a
 9 contemptor
 10 Faustus ac Fastus b
 11 felix ac flex b
 12 laudabilis a
 13 clemens ac
 14 benignus a
 15 Fautor
 16 qui fauit
 17 uel consentit
 18 Fauore
 19 testimonium
 20 laudis ac
 21 Flagitat
 22 querit ac
 23 postulat
 24 expedit ab expetit c
 25 exposcit ab
 26 Flagris
 27 flagellis
 28 uel uerberibus
 29 Flabri
 30 fabulosi ab fabulosi c
 31 uentosi a uentos b et uentosi c
 32 Flabris
 33 uentis
 34 siccis
 35 Facinus
 36 maleficium ab -cum c
 37 scelus
 38 iniquitas¹ ab
 39 iniustitia ab

Pa.

- daz upar ahsla
 canānit
 ānu hals
 danne
 za spari
 cauuisso
 fruuici
 uparhuctic
 fardanchenti
 aerhaft
 ceri
 loplh
 canathaft
 frumabaft
 sliteo
D. 220 der limit
 edo cahangit
 hliumunt
 cauuzzida
 lopes
 lochot
 sohhit
 pitit
 arluchit
 arpitit
 suingan
 fillen
 edo pislahan
 (130^f) unmez
 rachonti
 uuaente
 uuaenti
 uuint
 durri
 firina
 haupthaft sunte
 maintāt
 in epanida
 in unreht

¹ iniquitas] iniquita auf rasur; es ist nicht unmöglich
 dass ursprünglich inepanida stand a

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
(120) ¹ thaz upar abslcoa ² kinemnit ana hals		ephod Id est quod superhu- [merale uocatur sine cucullo anu cugulun ¹
ze ³ spari		
firuuizi	firuuuizi	Fastus ² superbus
firdhenkhendi erhaft H. 174 ^a zeri	fardenkenti erhaft zeri	Faustus felix
slitheo ther limit edho kihenkit hlijumunt kiuuizzitha	sliteo D. 220 der limit hlimunt	Fautor suffragator qui fauet qui succurrit ³ Fauore amminiculo I fame
lohchot	hlohhot	Flagitat Inplorat
pitit irluhhit irpitit suumkan fillen edho pislahan unmez ra(121)chond uuahente uuahendi uuind thurri	 suingan unmez uuamenti	 expedit pidarpit exposcit urguet Flagris flagellis Flabri uuintonti Flabri uuinta ⁴
firina edho haupithaft sunte zaupor meintad nid unrehcd	firina zapar me ⁱⁿ tat ¹	Facinus meintaat maleficium palotát I luppi facinu ^s . scelus

¹ s. 120 beginnt mit humerale² abslcoa] o aus offenem a corrigiert und der erste zug des letztern durch den punkt getilgt ³ ze] e aus i corr.?¹ meⁱⁿtat] corr. 2

hand; es scheint nur ein i ausradiert zu sein

¹ cugulun] g auf deutlicher rasur² nach Fastus deutliche rasur³ succurrit] rit auf deutlicher rasur⁴ nach uuinta rasur, wie es scheint von I uentus

Pa.

1	s. 152, 13	
2	Facenum <i>ab</i> -inum <i>c</i>	quälmdia
3	factum <i>ac</i>	catan
4	scelus <i>a</i> scelum <i>c</i>	maintät
5	Facinora	quälida
6	flagitia crimina (crimena <i>b</i>)	pi ungareisni firina
7	scelera	meintät
8	s. 140, 16	
9	Flagitium <i>a</i>	D. 221 uncaraisni
10	deformitas <i>ab</i>	mistat
11	adulterium <i>ab</i>	hoara
12	uitium <i>ab</i>	unchust
13	uel libido <i>ab</i>	edo firinlust
14	turpido <i>ab</i>	unchuski
15	Flagitiosus	faruuoraht
16	criminosus	firinhafht
17	Facilitas	aodi
18	licentia <i>a</i> -cia <i>b</i>	urlaupi
19	possibilitas <i>ac</i> passibilitas <i>b</i>	sampfti
20	leuitas <i>a</i>	lihti
21	Fanda <i>ab</i> Funda <i>c</i>	forsconti
22	loquenda	sprehanti
23	dicenda	q; danti
24	Fatu <i>a</i> Fatus <i>b</i>	forschot
25	locutus <i>ab</i>	sprihit
26	Fatur	forscot
27	loquitur <i>ac</i>	sprihit
28	narrat ¹ <i>ac</i>	rachit iz
29	disserat <i>a</i> -rit <i>bc</i>	fram lazzit
30	Facundo <i>ab</i>	fantonti
31	eloquente <i>ab</i>	sprehante
32	Facundia	forsconti ¹
33	eloquentia <i>ac</i>	sprehanti ¹
34	Facundus	canöcsā
35	copiosus <i>ab</i> cupiosus <i>c</i>	canuhtsam
36	Fas est	untana ist
37	ius ² est	nida ist
38	licet <i>a</i> lecet <i>c</i>	arlaufit
39	conuenit <i>ab</i> conuent <i>c</i>	carisit

¹ narrat *erst* nach disserit *c*
radiert *b*

² ius:] t aus-

¹ forsconti *und* sp, *e und* anti
von sprehanti *auf* rasur; *es* scheint
ursprünglich canöcsā canuhtsam
gestanden zu haben

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
quelmitha	quelmida	Fore fuisse
quelifitha unkireisni firina meintad	quelida	(26 ^a) Facinora flagitia crimina firina seu reprehensio criminosus reprehensibilis Flagitium meintat deformitas unsconida 2
mistad misuueft hoara unchust ficze edho firinlust ¹ (122) H. 174 ^b unkhuski		libi:do firinlust 3
firuuraht firinhaft othi urlaup samfti	D. 221 faruuraht	Flagitiosus meinfof 1 s. 141, 8 Facilitas senftida
forscondi sprehhandi ch'uuethandi forskot sprikhit forschod	forsconti forscot	Fanda loquenda Fatus locutus Fatur loquitur
fram lazzit fantondi sprehandi fakondi	(81 ^c) fagonti	disserit narrat Facundus eloquens
kinoazsam kinuhtsam untana ist nitha ist	kinozsam untan ist nida ist	Fas ius
kirisit (123)		

¹ auf dem untern rande
von s. 121 sleht verwischt
pituams von 2 hand

	<i>Pa.</i>
1 Faleras	caciuki
2 ornamenta equorum	cahrusti hrosso
3 uel fabulas <i>ab</i>	D. 222 edo racha
4 Falerare <i>a</i>	zūpfen
5 id est ornare <i>a</i> ornare <i>b</i>	daz ist hrusten
6 s. 142, 3	
7 Facitus	toenti
8 urbanus	frumenti
9 eloquens <i>a</i> eloquens <i>b</i>	sprehanti
10	
11 Familiaris <i>a</i> familiaris <i>b</i>	holdlih
12 domesticus	follaciuc hiiuiskes
13 amicus <i>ac</i>	friunt
14 Flagrans <i>a</i>	pluhbenti
15 ardens <i>a</i>	prinnanti
16 fulgens <i>a</i>	plechenti
17 Flagrantia <i>a</i> -cia <i>b</i>	falauuisconti
18	
19 ardentia <i>a</i>	prinanti
20 suauitas <i>ab</i>	soazzi
21 uel suauis ¹ odor <i>ab</i>	edoazzi suache
22 s. 142, 16	
23 Flagor ²	suelchanti ¹ uuolchnonti
24 strepidus <i>ab</i> -tus <i>c</i>	striplenti
25 fremidus <i>ab</i> -tus <i>c</i>	faim̄ti
26 Flagoris	^{g1.} āsin
27 tonitrua ³ <i>ac</i>	donarunga
28 fulgora <i>ac</i>	plechunga
29 flumina <i>ac</i>	aha
30 Flagoribus	hlutida
31 magnis ⁴	mihil
32 sonis	hluti
33 Flamina	caplāt
34 uenti	uuint
35 uel flatu (-to <i>b</i> -tus <i>c</i>)	D. 223 edo plāt
36 uentorum	uuinteo
37 Falanx	(131 ^a) aigilaihi

¹ suauis *a* suauis:::] *das zweite s aus correctur b* ² Fla..gor
Hatt., die doppelten punkte durch einen alten riss des pergaments
veranlasst; es ist nichts ausgefallen b Flag:or *c* ³ t̄onitrua
a ⁴ magnis] *i* durch rasur aus *u* corrigiert *c*

¹ suelchanti *steht vor*
 Flagor

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kiziuki	kiziugi	Faleras ornamenta equorum
kihrusti hrosso	ki ^h rusti ¹	s. 143, 6
edho rahha		Falerare ornare
daz ist hrusten		Fabulas spel
thoendi	D. 222 toenti	Facetus fatus
frumendi	frumenti	urbanus purcliut ¹
sprehhandi		(26 ^b) Frumenti hueizes
holdlih follazeohandi	holdlih	Familiaris domesticus
hiuuiskes		
<i>vgl. 44, 23 f</i>		
phalauuiskhundi		s. 143, 22
		Fraglantia ² prunst
		E. 963^b fragrantia suechea soziu
		[<i>vgl. 45, 22 f</i>]
suuizza	[suueke ^h	
H. 175^a edho suuazzi		
suuelkhendi	suelkenti	Fulgens micans
stripelendi (124)	striplenti	Fragor ³ capreh
feimendi		strepitus clamans
ekisin	ekisin	fremitus cremizi
		Fragoris ⁴ caprehhes
hlutitha	hlutida	Fragoribus caprehhungom
mihil		
hludi		
kiplat	kiplat	Flamina uenti ⁵ caplaida uuin-
uuindi		[tes
etho plat		
uuindeo		
ekileihhi	D. 223 eingilihi	Falanx fendeo I multitudo ⁶

¹ es steht ornamenta ki^hrusti equorum

¹ purcliut] ut auf deutlicher rasur ² Fraglantia] Fr auf schwacher ras. ³ FRAGOR] R auf starker ras. ⁴ Fragoris] r auf deutlicher ras. ⁵ nach uenti eine rasur ⁶ I multitudo von derselben hand, aber von blasserötlicher farbe, während die vorhergehenden und folgenden worte mit schwarzer tinte geschrieben sind

	<i>Pa.</i>
1 multitudo <i>a</i>	manaki
2 militum	heri
3 exercitus	hari
4 Falangis <i>ab</i>	eocamunti
5 multitudo <i>a</i>	manaki
6 Framea	uuari agide
7 asta	ploh
8 uel gladius	scar edo uuafan
9 Falarica	suuuinspeoz
10 lancia <i>a</i> lantia <i>bc</i>	sper
11 magna <i>ab</i>	mihil
12 quod est <i>ab</i> quod <i>c</i>	daz ist
13 teli	scafteo
14 maximi	maista
15 Farisei <i>ab</i>	liutstam
16 diuisi <i>ab</i>	zalaosit
17 Falsiloquax <i>a</i> fals.loquax <i>b</i> Falsus <i>c</i>	luci spráha
18 mendax	caffaosari
19 Fatue <i>ab</i>	artop&
20 stulte <i>a</i>	unfrót
21 sine sensu (suanu <i>b</i>) <i>ab</i>	anu huki
22 Fanum ¹	ploazhus
23 templum	tépal
24 Frarcire <i>ab</i> Farcire <i>c</i>	pirátan
25 fulcire	pituhan
26 Famolus <i>a</i> -ulus <i>bc</i>	ophar
27 s ^e ulla <i>b</i> sculta <i>c</i>	
28 minister <i>a</i>	ampaht
29 seruus <i>a</i>	scalch
30 Fax <i>ac</i> Faxe <i>b</i>	fachla
31	
32 facula	chen liutenti
33 Facultas	D. 224 aeht
34 possessio <i>ac</i>	casez
35 Facultatem	raat
36 conditionem	cascaft
37 Fallit ²	liukit
38 decipit	pisuihit
39 Flauellum ³	uuinta ¹

¹ Fanū b ² Fal[li¹] li¹ nachgetragen von alter hand b

³ Flauellum] l darüber in einem zuge mit der deutschen glosse uuinta und von derselben hand und tinte geschrieben a

¹ luuinta *hs.*, *s. col. 1*
anm. 3

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
herimanno heri heri eokimundi		
uueri ekitha ploh scaft edho uuafan (125) suuinspeoz sper mihil daz ist scesteo meista endi sumaz ist luzicu [mera thane scefti edho phil liutstam zilosit luki sprahari lucki edho flosari irtopot	uuerida egida ploh suuinspeoz sper lugi sparahari lucki ed flosari	Framea uuafan Falarica speoz tela iacula Farisei diuisi Falsiloquax lugi spreghanti Fatuus stolidus
ana huku ploazhus tempal H. 175 ^b piratan pitrikan (126) opphar tripil	plozhus pira: tan ¹ pitrungean ofar tripil	Fanum haruc (26 ^o) Francire arstifulen fulcire sustentare
fa ^h ckla edho ken liuhtendi eht	facla hliuhtenti D. 224 aeht	Fax spelt Fax canis Facula kachla Facultas possessio
raad kiscraft liukit pisuuhihit uuinta uuifil	raad kiscraft hliugit uuinta	Fallit triugit Flauellum uuinta

¹ pira: tan] n oder s?
ausradiert

- 1 muscarium *ab* muscarum *c*
 2 Frustra *ac* Fraustra *b*
 3 sine causa (caus *c*)
 4 uel particola (-ula *bc*)
 5 Frustratur *ac* -tor *b*
 6 decipit *ac*
 7 seducit
 8 Fuma *ab* Fama *c*
 9 terra *ac* terrai¹ *b*
 10 Fucata *ac* Fugata *b*
 11 tincta *ac* -ti *b*
 12 uel colorata *ac* -te *b*
 13 Functus
 14 ministrans *ac*
 15 Fulgidum *a*
 16 splendidum *a*
 17 Fumus *a* Funus *bc*
 18 mors *a*
 19 Funera
 20 luctuosa
 21 mortis *ac*
 22 Funesta
 23 scelest² *ab* scelesta *c*
 24 Funestum
 25 pernitiosum
 26
 27 Funestis
 28 mortiferis
 29 Fulcit
 30 munit
 31 firmat *ac*
 32 Fulcitus
 33 subleuatus
 34 Fulciat *ab* -eat *c*
 35 auxiliit
 36 adiuuat *a* -et *c*
 37 Fultus
 38 auxiliatus *ac* auxiatus *b*
 39 sustentatus *ab*
 40 Fundi
 41 substantia *a*

¹ terrai.] das i und der punkt scheinen jünger
 zu sein *b* ² scelesta *b*

Pa.

- fluuari daz man im mit uuarit
 arouuuingun
 anu sahha
 edo undurftiun
 triukit
 pisuihit
 farlaitit
 faum
 erda
 missalih
 cacehot
 edo missafaro
 opfaronti
 ampahenti
 scinanti
 plechenti
 stanc
 taot
 pichimpöt
 hiufida
 taodes
 pichinipida
 maintati
 ainchimpi
 palouuic

D. 225 pchimpöt

- taod tracanti
 falcit
 pihniutit
 cafastinot
 arrukit
 untarhapan
 (131^b) follaceohe
 frummen
 helphan
 folzuht
 helpha
 ardanit
 caciuc
 caspoat

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. (X.)</i>
fliukonuueri	fliugono uueril	muscarum fliugono
arouuingon	aruuigom	Frustra aruingun
ano eininca soha		
edho unthuruftom		
driukit	triugit	Frustratur ist picerit 1 uacua- [tur
firleitit (127)		
thaū	daum	Fumus ruchi
erda		humus ¹ terra
mislil	mislil	Fu ^c cata kazehot
kizeod		tincta cazehot
edho misfaro		colorata cafaro
op ^h arondi	offaronti	Functus prūhhanti
stranc	stranc	Funus hreo
pikhipot	pikimpot	
hiufitha		
bikimbitha	pikimpida	Funesta meinfolliu
meintati		
einkhimpi ¹	einkimpi	Funestum ² pernitiosum
palouuic	palauuic	(26 ^d) In texendo In (in γ) ue- [panne αγ
pikimpot	D. 225 pikimpot	Mortiferis taod tragantem
tot trakandi	tot draganti	
falcit	falzit	Munit firmat
phiniutid	pihniutit	
irrukit (128)	irrukit	Fultus falcitus (vgl. 146, 37)
H. 176^a undarhaban		
follazeohe	(81 ^d) folazeohe	
frume		
folzuht ²	follazogan	vgl. 147, 32
helpha	helfanti	
irthenit		
kiziuhc	kiziuhc	Fundi :uilla

¹ einkhimpi] m aus nn corr.² folzuht] o aus u corr.¹ nach Hum' deutliche rasur
² Funest:ū mit deutlicher rasur

	Pa.
1 predia ¹	cahresp
2 uel possessionis a	edo arpi
3 agri a	achares
4 uel campi a } agri campi b	feldes
5 Fruitur	pifolot
6 potitur	piniusit
7 adipiscitur a adeptur b	pikizzit
8 Frugalitas	furiperanti
9 parsimonia a parssimonia b	teilmemanti
10 abstinenda a -tia b	farhapenti
11 parcitas ab	haerenti
12 siue mediocritas ab si midiocris c	edo camezscaft
13 Frugalitas ab	uuahsmida
14 ubertas a	canuht
15 Funiculum a -ulum bc	strangi
16 territorum a -turium b -torum ² c	raiffa
17 Forte	uuaniu
18 quamquis ac qua quis b	uualih
19 etiam sic ab	D. 226 edo so
20 Fortuitu	unforauuissingu
21 subito	faringun
22 casu ³ ac caus b (vgl. 70, 9 f)	
23 euentu ab	anaquimi
24 Fundatum	castudit
25 firmatum ac	cafastit
26 stabilitum	castathafti
27 uel b	
28 Fulmen a Fumen b	lohacen
29 flamma a flammea c	lauc
30 Fuluum	farouua ¹
31 rubigundum	rotenti
32 Furua	raamac
33 nigra ac	suarz
34 Functione ac Funtione b	deonost
35 ministerio ab misterio c	ampaht
36 Fungitur ab	ustinot
37 agitur a	toat
38 obsequitur ab	opfarot
39 Fungimur	ustinomes

¹ predi, das a von 2 hand? c
scheint in a corrigiert zu sein c
bis a auf rasur c

² tritorum] u
³ subito casu]

¹ farouua] das erste u
aus a corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
kihresp harinumft	kiresp	
akhares erdo ¹ feldeſ		
pifolod	pifualot	Fruitur potitur
piniusit	piniusit	adipiscitur cahalot † pikiziz
pikizzit		Frugalitas fasten
fi ^r perandi ²	farperanti	parsimonia spari ac parcitas
deilnemandi daz ist in- [lazzandi (129) fon imu		
firhabendi		
hereandi		
edho kimezhaft	edo mezhafft	
uuahasmitha		
strenki	strengi	Funiculum lantmarcha
reiffa	reifa	territurium erdmarcha
uuaniu	uuaniu	Forte aodouuan
edho uuelih	huueolih	quamuis odo huelih
edho so		
unforauisinkun	D. 226 unforouissungu	Fortuitu unuuaringun
farinkun		casu unuuaringun
uarunga		E. 964^a euentu capuridu
anaquim		Fundatum castudit
kistudit ³	kistudit	
kistetihafft (130)		
edho kioreidit		
lohazenes	lohacenes	Fulmen fulgor
farouua	farouua	Fuluum falo
H. 176^b rottendit	rodenti	(27 ^a) rubicundum rotenti
ramac	hramac	Furua nigra † pruinu
theonost	dionost	Functione ampahte
ampaht		
ustinod		Fungitur pruuhhit
opfarod		
ustinomes	ustinomes	

¹ erdo] r *unsicher* ² fi^rpe-
randi] p *aus correctur*
³ kistudit] s *verschmiert*

	<i>Pa.</i>
1 utimur <i>ab</i> uestimur <i>c</i>	pruhemes
2 soluimur	inlaosemes
3 Fructum <i>ab</i> -ta <i>c</i>	spridahi
4 arborum	paumo
5 densitas	halces dichi
6 Fructi <i>ac</i> Fructi <i>b</i>	dichinodi
7 ramos <i>ab</i> rami <i>c</i>	asti
8	
9	
10 Frondosa	zuiodi
11 ramosa <i>ac</i>	astalohti
12 Fluctuat <i>ab</i> Flutuat <i>c</i>	flozz&
13 uacelat <i>a</i> -bat ¹ <i>b</i> -llat <i>c</i>	undalot
14 dubitat <i>a</i>	zuifalot
15 Fluxerunt <i>ab</i> Fluxerunt <i>c</i>	fluzzun
16 ceciderunt <i>ac</i>	D. 227 felun
17 Furor	haizherci
18 demeritas <i>a</i> temeritas ² <i>bc</i>	caturstida
19 Furibundus (<i>vgl.</i> 158, 33)	capulant
20 ualde iratus	filu arpolgan
21 Formidans	antsicenti
22 timens	furahtenti
23 Fomix <i>ac</i> -is <i>b</i>	fahsun
24 radix	uurzun
25 origo <i>ac</i>	ufchumi
26 initium <i>ac</i>	anagin
27 Fomites	fahsohti
28 incitamenta	piclipanti
29 initia <i>ab</i>	anagin
30 Fouit	(131°) fodit
31 nutrit	ziuhit
32 refecit	caumit
33 Fetus <i>ab</i>	foatenti
34 nutritus <i>ab</i>	ceohanti
35 Fouendis <i>a</i> -di <i>b</i>	padonti
36 nutriendis <i>ab</i>	ceohanti
37 Fomenta	salpa
38 solatia <i>a</i> -cio <i>b</i> (<i>vgl.</i> 4, 15 ff)	helfa
39 adminicula <i>ac</i> -cola <i>b</i>	follazuth
40 uel medicina <i>ab</i>	edo lachhitoam

¹ uacebat *auf* rasur *b* ² meritas *b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
prukhumes		
inlasiumes		
sprithahi	spridahi	Fructetum cahilmit
paumo		
endi holzes thickhi		
thickhinodi	dickinoti	
esti	esti	ramos esti: Formo: sus pulcher Melodiam scaoni sanc Froncosa ramosa
quiohdi (131)	ziuohti	
flozzet	astolohti	
unthalod ¹	fleoziit	Fluctuat undeot
	undalot	uacillat uuanchot
fluzzun	fluzun	
heizherzi ²	D. 227 heizherzi	
ki ¹ rusditha	kiturstida	Temeritas caturst ¹ frauali
kipuld	kipulud	Furibundus ualde iratus ¹ in- [saniens
filu irpolkan		
insizzendi	insizzenti	Formidans timens
forehtendi		
uurzun	fahsum	Fomes ¹ radix
	uurzun	
fahsohti	fahsohti	Fomites zuntrun
piclipanti	piklipanti	incitamenta zuntunga
iz erist		
fodit	fotit	Fouit minneot ¹ lohot
zuhdid	ziuhit	
kaumit	kaumit	
foatendi		Fotus nutritus
zeohendi		
H. 177^a pathondi		
fotendi zeohendi (132)		
salpa	salpa	(27 ^b) Fomenta ² solatia
helpha		
follazuht	follazuht	
edho ³ lihhtoam		

¹ unthalod *auf rasur* ² heizhergi
Hatt., z nicht ganz sicher ³ edho]
e sieht fast wie c aus

¹ Fomes] es *auf starker rasur*
² Fomenta] o *aus u corrigiert*

	<i>Pa.</i>
1 Format	scaffot
2 creat <i>ac</i>	scaphit
3 Fornacem	uphan
4 arcum	poco
5 triumfalem <i>a</i> triumphalem <i>bc</i>	drifalt signomo
6 Fortuna	heilhaft
7 felicitas	salida
8 Fortunatus <i>ab</i>	hailhaft
9 felix <i>a</i>	D. 228 saalic
10 beatus <i>a</i>	aotac
11 Flos	plomo
12 decus	scaoni
13 Fore (<i>s.</i> 141, 1)	noh
14 esse	uuesan scal
15 uel futurum	edo zoauuert
16 Foret	forn
17 esset	uuas
18 ualiret <i>ab</i> uel ualeret <i>c</i>	mahda
19 Fores	uzzena
20 introitus	incanc
21 uel ianua	edo turi
22 Fore <i>a</i> Fere <i>bc</i>	näh
23 forte	uuanti
24 uel aliquotiens	edo uue ofto
25 Ferme <i>ab</i> Ferme <i>c</i> (<i>vgl.</i> 84, 36 <i>ff</i>)	ez steti
26 circiter <i>ac</i>	umpi
27 prope <i>ac</i>	näh
28 uel propter <i>a</i>	edo furi
29 Foeda <i>ab</i> Feda <i>c</i>	unchuski
30 turpia	scantlih
31 Foedus <i>ab</i> Foe.dues <i>c</i> (<i>vgl.</i> 2, 20 <i>f.</i> 10, 26 <i>f</i>)	caföcsämi
32 amicitia ¹ <i>a</i>	friuntscaf
33 pactus id est	daz ist suart
34 iusiurandum	suuuerida
35 Foedere	foagen
36 pacto	mahalen
37 Foederati <i>ab</i>	caföcsami
38 amici <i>a</i>	friunt
39 Foederauit	cafoagida
40 pacificauit <i>ac</i> -gauit <i>b</i>	casoanta
41 Foedus <i>a</i> Fetus <i>b</i> Foetus <i>c</i>	mämönti
42 filii <i>ac</i>	chind

¹ amicitia] *am letzten a oben radiert a*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
scafod	scaffot	Format creat
uphan	ouan	Fornicem suipogun
pogo		
siginomo edho dhrifalt		
heilhaft	heilhaft	Fortuna uurt
salitha	salida	Fortunatus felix
heilhaft		
ploamo	D. 228 ploamo	Flos plomo
sconi		decus cliz I ceeri
noh	noh	Fore fuisse
uuesan scal		
edho zouuert		
forn	forn	Foret fuit
uuas		
mahda		
uzzana	uzana	Fores turi
inkanc	inganc	
edho duri		
nah	nah	Fere so hue I liuni
uuandi	uuanti ¹	
edho edho &heshuueo		
iz steti [(133) oft	(S2 ^a) iz steti	Ferme so hue
unchuski	unchuski	Foedet unsaconi
scantlih	scantlih	Foedus uuara I triuua
kifoacsami	kifoacsam	pactum uuara
daz ist		
suaart endi suaritha		
H. 177 ^b foken	fogen	
machalen siton	mah ^a ele	Foederati catriuueote 2
kifoacsama		
kifoagda	kifoacta	
kisoanda	kisoonta	Foetus melch 1
mammundi	mammunti	

¹ uuantij i *auf rasur*

1 agnorum	lampo
2 Fretus	suuuepenti
3 confisus <i>a</i> confusus <i>bc</i>	D. 229 zafleozzanti
4 Fiducia <i>a</i> Fuducia <i>b</i> fidutiam <i>c</i>	paldi
5 habens <i>ac</i>	hapenti
6 Freta <i>ab</i> Frēta <i>c</i>	casuep
7 marea ¹ <i>ab</i> maria <i>c</i>	saeuues
8 Fretum	pifleōz
9 mare	saeo
10 angustum <i>a</i>	anger
11 Fenus	lon
12 usura sunt <i>ab</i> usura <i>c</i>	uuohhar sint
13 repensatio doni <i>ab</i> repiticio ² <i>c</i>	uuidarmez laones kepon ⁰
14 Fenerat	uueshlot
15 mutuat <i>ab</i> mutat <i>c</i>	uuantalot
16 Fremit ³	feimit
17 rugit	cristcrimmot
18 Furit <i>a</i> friunt <i>b</i> furit <i>c</i>	crimmit
19 seuit <i>ab</i>	slizzit
20 Fremunt	(131 ^d) cramizzont
21 resonant <i>ab</i>	hlutent
22 trepitum (trepitatum <i>b</i> strepitum <i>c</i>) faciunt	cherranto toant
23 Frendit	pizzot
24 dentibus <i>ab</i>	cenim
25 stridit <i>ab</i> -is <i>c</i>	cristcrimot
26 Fidibus	calihida
27 cordibus <i>a</i>	hercin
28 cytera <i>a</i> citera <i>b</i> cithara <i>c</i>	aftara
29 uel filii (filius <i>b</i>) <i>ab</i>	D. 230 edo chindū
30 Fabrum <i>a</i> fibrarum <i>b</i> Fabrarium <i>c</i>	innida
31 cordarum	herzono
32 uel intestinīs <i>ab</i>	indarmum
33 Fero	pringu
34 dico <i>ac</i>	quidu
35 Fertur <i>ab</i>	prungan
36 dicitur <i>a</i>	kequidant
37 Fertilis	pringanlih
38 fructuosis <i>a</i> -sus <i>bc</i>	uuahsantlih
39 uberis <i>ab</i>	uffonti

¹ marea] *re aus a corrigiert?* doch steht ein ebensolches *re in inuadere 162, 11 a* ² repiticio] *über -dem p eine rasur, wie von dem obern zuge eines s c* ³ Fremit] *mi aus nn corrigiert b*

Gl. K.	Ra.	R. (X.)
lampo		
zisuuerpenti	kisuerpanti	Fret: us catruenti 1 adictus 1
zifleoazzendi	D. 229 kifleoazænti 1	confisus confidens
paldi		Fiducia paldi
		(27°) Freta uuagi
kisuuup	kisuep	
seuues	seuues	
pifleoz	pifleoz	
seo		
lon	laon	Fenus usura
uuohbar sint (134)	uuahar	[kepa 2
uuirtharmez lones endi		repensatio doni uuidarmez
uuehsalod [kepano	uuehsalot	Fenerat lihit 1
uuandalod		mutuat uuihslit
feimit	feimit	Fremit dentibus stridit 2
endi criscrimmod	criskimmot	rugit rohot 1
crimmit	chrimit	E. 964^b Furit Insanit
slizzit		seuit crimmisot
kremizzond	kremizont 3	Fremunt cremizont
hlutent	4	
kherran̄do toant		
pizzont	pizot 5	
zenim		
kriscrimmod	criscrimmot 2 6	
kilibhitha	kilibhida 1	Fidibus seitóm
aftari	aftari 2	
edho khindum		filis fadumum
innitha	D. 230 inuid:a 3	Fibrarum chordarum
herzono	herzono	[in innidom γ
H. 178^a edho intharmum		in 2 intestinis In innidoom α
pringu	pringu	Fero dico
prunkan		Fertur dicitur
prinkanlih	pringantlih	Fertilis peranti
uuahsantlih	uuahsantlih	
uffonti	uffonti	

¹ kifleoazænti] æ aus a corrigiert ² cris. crimmot] das erste ri auf rasur ³ inuid:a] i ausradiert

¹ † adictus nachgetragen ² in fehlt γ

	<i>Pa.</i>
1 Flores <i>ab</i>	ploamun
2 hylares <i>a</i> hilares <i>b</i>	tr'itù
3 Finitimi	umpisedalom
4 uicini	nahcapura
5 uel (<i>fehlt b</i>) confinis (-es <i>c</i>)	nahana
6 unus (unius <i>b</i>) tribus <i>ab</i>	aines chunnes
7 Fistule <i>ab</i>	fistule
8 lingue <i>ab</i>	zungun
9 Fessis	uncauurtikem
10 lassis <i>ab</i>	edo
11 fatigatis ¹ <i>bc</i> fitigatis <i>a</i>	armoade
12 infirmis <i>ab</i>	subtige
13 Fingit <i>ab</i> Figit <i>c</i>	zuifalit
14 simulat <i>ac</i> simu <i>b</i>	queot
15 Ficolus <i>ab</i> Figulus <i>c</i>	raha
16 fictor ²	roata
17 Figmentum <i>ab</i> Fictimentum <i>c</i>	calibida
18 conpositio	casacida
19 humana	mannisclih
20 Femena <i>ab</i>	D. 231 uuiplih
21 femora <i>a</i> Femora <i>b</i>	deoh
22 Fiducialiter <i>a</i> Fuducialiter <i>b</i>	paldliho
23 fideliter <i>ab</i>	catriulihho
24 audacter <i>ab</i>	caturstliho
25 credibiliter <i>ab</i>	
26 uel uelociter <i>ab</i>	edo sniumo
27 Festa	foara
28 compta (<i>vgl.</i> 96, 1 <i>f</i>)	eamah
29 composita <i>ac</i>	casacit
30 Festiuus	froer
31 letus <i>a</i> letus <i>bc</i>	plidi
32 conpositus <i>ac</i>	casacit
33 Ferocissimús ³	teorlihosta
34 atrocissimus	crimmista
35 crudelis <i>a</i>	uualokiri
36 Feretrum	hrae
37 mortuorum <i>ac</i>	taotero
38 Fas	uuizzic
39 rationabili <i>a</i> racionabili <i>b</i> rationabilibus ⁴ <i>c</i>	rehtuuislic

¹ hiernach in *b* grofse rasur von 6 zeilen, bis zum schlusse von s. 135 reichend ² fictor über der zeile *c* ³ Ferocissimus] das erste *s* aus *i* corrigiert *b* ⁴ hiernach in *c* uel honoribus, das zur folgenden glosse gehört

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
plomun		
triuui		
umpisethalon	umpisedalom	Finitimi uicini
nahkipuri		confines carmarchun
edho nahana		unius tribus eines chunnes
eines chunnes		(27 ^d) Fistulę pifun 1 suegalun
fistule		
zungun		
unkiurti ^{cke}	ungiuuertige	Fessis lassis
kemoathe		
(136) irmoade	armutæ	
suhdige		
zuuiualit	zuuiualit	Fingit simulat
queod	zuehot	
raha ¹	raha	Figulus simulator
roadja ²	ruada	fictor ypocrita
kilihhit ^{ha}	kilihida	Figmentum cauerch
kisezzitha		
menisclih		
uuiplih		
theoh		Femora coxa
pallih ^{ho}		Fiducialiter paldliho
kidriulihho		fideliter triulihhu
kidursdlihho		audacter caturslihho
kilauplihho		
edho sniumo frehtigo		
fro	D. 231 fro	Festa solemnna
kimah	kimah	composita cacaruit
froer		
plidhi	froer ¹	
teorlih(137)hosta	teorlihosta	Ferocissimus atrocissimus
H. 178^b crimmista	crimmista	
hreo	hreo	Feretrum lectum defuncti
uuizzic	uuizic	
rethuuislih		

¹ raha *oder* raba? ² roa-
pia]. *das o aus correctur*

¹ froer] *roe auf rasur*

Pa.

1 Fascibus	uirdikem
2 potestatibus <i>a</i> postestatibus ¹ <i>c</i>	ma ^h tikem
3 uel honoribus ² <i>ac</i>	edo aerhaft
4 Fastigium (<i>vgl.</i> 64, 35 <i>ff</i>)	(131°) por
5 culmen <i>ac</i>	uffih
6 uel altitudo <i>ac</i>	edo haohida
7 Fastidium	uncapàrida
8 superbum <i>ac</i>	uparhuct
9 contemptum <i>ac</i>	upardaht
10 Firmitas <i>a</i>	fasti
11 fortitudo <i>a</i>	strengi
12 sanitas <i>a</i>	heili
13 Femur	uparchniuui
14 quod super ienuculum (-olum <i>b</i>) est <i>ab</i> genuclum <i>c</i>	D. 232 daz upar chneo ^{ist}
15 Fluxum <i>ab</i>	floaz
16 uanum <i>ab</i>	suep
17 fluit <i>a</i> Fluit <i>b</i>	floaz
18 Fluxa	urflozzan
19 resoluta	zalaosit
20 Fluere <i>ab</i>	fleozzan
21 in peius <i>ab</i>	un uuirsira
22 deiducere <i>a</i> deducere <i>b</i>	calaiten
23 uel conuertere <i>ab</i>	edo cauuerfan
24 Filippus <i>a</i> Philippus <i>b</i>	philippus
25 os <i>ab</i>	mund
26 lampadarum ³ <i>ab</i>	lehotfazzo
27 Fateor <i>a</i> Feteor <i>bc</i>	cihu
28 confiteor	picihu
29 Fiducia <i>a</i>	paldi
30 confidentia <i>ab</i>	catriuuuida
31 Feralia	tholentlih
32 luctuosa	hiufantlih
33 Furibundus <i>c</i>	s. 150, 19
34	
35	
36 Glosa <i>ab</i> Glosae <i>c</i>	camahida
37 congregatio sermonum <i>ac</i> (<i>vgl.</i> 3, 6 <i>f</i>)	ca ⁹⁹ manunga uuorto
38 Grosa <i>a</i> Glosa ⁴ <i>bc</i>	opaz
39 de arbore fructus (fructōs <i>c</i>) <i>ac</i>	fona paume uuahsmida
40 Glouo <i>a</i> -a <i>b</i>	opanontic

¹ postestatibus] æ aus *a* corrigiert *c* ² s. s. 156,
ann. 4 ³ lam⁹⁹adarum *a* ⁴ Glosa] *a* aus *c* corrigiert *c*

Gl. K.	Ra.	R.
uuirthikē	uuirdigem	Fascibus uuirdikēm
por	por	Fastigium altitudo
unkibaritha	ungiparida	Fastidium unlust
uparkniuii daz uparedho umpi cneon kifloz suuep floz irflozan zilosid flęozzan in uuirsira kileiten edho kauuerpiā philippus munt leohtfazzo gihu bigihu	uparkniui D. 232 umpi kniu [ist arflozan zilosit gihu	Supergenuculum uparchneo Philippus ós lampadarum Fateor confiteor
(138) kidriuuidha tholenlih hiufa ^o :tlih	(82 ^b) dolentlih uuofantlih furiuuntliho	(28 ^a) Feralia chara Oportunitas ziiitliihhi Languentibus Infirmantibus Glosa congregatio ¹ uerborum
kimahchitha	kimahida	Grosa opaz daz erist log& ar [paume
opaz	opaz ¹	
opanondic		

¹ vor opaz steht kimahida
(aus der vorhergehenden
glosse), durch punkte getilgt

¹ vor congregatio rasur von G

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1 uertices <i>a</i> | scaitila |
| 2 Globo <i>ab</i> Glouo <i>c</i> | chliuuua |
| 3 collectio (collectio <i>a</i>) multorum <i>ac</i> | D. 233 caleran managero |
| 4 Glomerat | camahot |
| 5 coniungit <i>ac</i> | cafoagit |
| 6 conuoluit | cafilahit |
| 7 Gomor | mez |
| 8 mensura | camez |
| 9 Gloriam <i>a</i> | coatlihhi |
| 10 maiestatem <i>ab</i> | makan |
| 11 Gradit <i>a</i> | stapot |
| 12 ambulat <i>a</i> | cangit |
| 13 Garrit | chirrit |
| 14 subtiliter | mutilot |
| 15 murmorat <i>a</i> murmorrat ¹ <i>c</i> | murmulot |
| 16 Garrolus <i>ac</i> Garrus <i>b</i> | cherrari |
| 17 uerbosus <i>a</i> | uuuortalonti |
| 18 Gamus | erista |
| 19 nuptiae <i>a</i> nuptie <i>b</i> numptie <i>c</i> | prutlaufti |
| 20 Gratia <i>a</i> | anst |
| 21 donum <i>a</i> | gepa |
| 22 Gratiae <i>a</i> | huldi |
| 23 gratiae <i>a</i> | anst |
| 24 indebiti <i>ab</i> | unsculd |
| 25 siue opere <i>a</i> | edo uuerch |
| 26 Gratissima | uuerlihosto |
| 27 iocundissima <i>ac</i> incundissima <i>b</i> | unchundlihosta |
| 28 Gramen | (131 ^f) gras |
| 29 erba <i>ab</i> herba <i>c</i> | uuurz |
| 30 s. 160, 35 | |
| 31 Gramma | chrehisc uuort |
| 32 littera ² dicitur | pohastap caq; tan |
| 33 Gramina | D. 234 firscrouan& |
| 34 arida <i>ac</i> | thuriri |
| 35 Grandeuus | uralt |
| 36 grandis ³ (grandi <i>c</i>) senex | unmezalt |
| 37 Gradatur | plid& |
| 38 gratulatur ⁴ <i>ac</i> Gradulatur <i>b</i> | mandilôt |

¹ murrat *c* ² littera auf rasur *b* lit̄ *c*

³ grandis steht zweimal *b* ⁴ gratulit *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. (X.)</i>
khliuua	chliuua	Globus scimo † chliuua globum ¹ collectio multorum
kimahchot	D. 233 kimahot	Glomerat dich& † congregat ²
kiflahit		
mez	mez	Gomor ³ mensura
kimez	kimez	Gloria tiurida
H. 179 ^a mekin		Graditur uadit
khirrit	kirrit	Garrit prahtit subtiliter grazliihho
mutilod		
kherrari	kerrari	Garrolus ⁴ uerbosus
erista	aerista	Gamus nuptiæ
prudhaft	purthaft	Gratia anst † kepa
unscult (139)		Indebiti unsculdige αγ
uuerlihhosta	uuerdlihosto	E. 965 ^a Gratissima danclihhosta (28 ^b) iocundissima nunnisa-
iukuntlihosta		Gramen gras [mosta αγ
gras	cras	
uurz	uurza	Grandeus ⁵ grauis
crefisc uuort ¹	kreihisc uuorto ¹	Gramma littera
pohstap kiquetan edho so	pohstap ²	
firserouanet [kinemnit	D. 234 farscrouuahnet	Gramina arida
uralt	uralt	Grandeus grandis
ummezalt	u ^m mezhalt ³	
plid&	plidet	Gradatur gratulatur
menthilot	mendilot	

¹ uuort auf rasur
für pohstap

¹ uuorto] rt auf rasur für
st ² pohstap] s aus a corri-
giert ³ u^mmez-] correctur
² hand

¹ Globum] b aus u corrigiert ² †
congregat über dich& nachgetragen
³ Gomor] das zweite o aus e corr.
⁴ Garrolus] der obere teil des o weg-
rad. (correctur zu u?) ⁵ Grandeus]
das erste u auf schmaler rasur

	<i>Pa.</i>
1 Grassatur	múhhari
2 inuasor <i>ac</i> inusor <i>b</i>	insliho
3 predatur <i>a</i> predat <i>b</i>	hùsḫho
4 latro <i>ab</i>	diup
5 Grauaui <i>ac</i> -iuit <i>b</i>	kisuuárta
6 honeraui <i>a</i> oneraui <i>bc</i>	ca ^h lot
7 Gradatim ¹	ainacem
8 paulatim	lucigem
9 Grassare <i>ab</i>	muhhon
10 predare <i>ab</i>	huscāpo
11 inuadere <i>a</i> inuade <i>b</i>	in cagan
12 Ganeo <i>ac</i> Caneo <i>b</i>	horse
13 golosus	ustar
14 Gnarus ² (<i>vgl.</i> 128, 4 <i>f</i>)	froat
15 sciens <i>ac</i>	uuizzan
16 peritus	capanihnot
17 doctus <i>ac</i>	calaerit
18 Gazophilatium ³	aotmahali
19 diuitiē	uuelida
20 uel thesauri <i>a</i>	edo triso
21 Germen <i>a</i>	plomo ¹
22 initium <i>a</i>	anagin ¹
23 flores <i>a</i>	plomin
24 Gignit	archannit
25 nascit <i>a</i>	capirit
26 genera <i>a</i>	D. 235 caparit
27 pululat <i>ab</i> pullulat <i>c</i>	capitit
28 Gerit <i>ab</i> gerit <i>c</i> (<i>vgl.</i> 24, 28 <i>f</i>)	tôt
29 agit <i>ab</i>	tôt
30 Gessit <i>ab</i>	t&a
31 egit <i>a</i> agit <i>b</i>	t&a
32 Gestit ⁴	tôt
33 cupit <i>a</i>	kerot
34 cogitat <i>a</i>	danchit
35 optat ⁵	uuunskit
36 exultat <i>ab</i>	uuunnisamot
37 Gestat <i>ab</i>	foarit
38 portat <i>a</i>	tragit
39 Gestiuunt	foarant

¹ Gradatim] i aus u radiert c ² Gnarus] R aus n corr. c

³ Gazophilatium] das erste a aus o corrigiert a Gazophilatium] das erste i auf rasur c ⁴ Gestit] das erste t mit

rasur aus s corrigiert a ⁵ optat & c

¹ plomo anagin] plomo an auf rasur für aotmahali der vorhergehenden glosse

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
muhhari	muuhuari ¹	Grassator heriari
insliho	insliho	inuasor inkangari
huhspreho		
scathari		latro mureo 1 fur
kisuuanta (140)	kisuuarta	Grauuait casuarit
kihload	kihliad	
einezzem	einezzem	Gradatim stapfmalū
luzzikem	luzigem	
muhhon		Grassare harion
huhs ircrapan		inuadere ana gangan ¹
in kankan		Graneo cupido
horsc	horsc	gulosus kitac ²
usstar	ustar	Gnarus uuuis
H. 179 ^b froad		
kipenihhot		
odmahali ¹	aotmali	Gazophilatium trisohuus
uuelitha	uuelida	
		Germen Initium floris
irkhennit	arkinit	Gignit kachennit
kipitit	D. 235 kipitit ²	(28°) generat gignit
toad	to&	pululat uuahsit
toad		Gerat agit
teta		
teta		Gessit fecit
toad	to&	Gestit cupit
uunskit	uunskit	
uunnisamit (141)		optat uunscit ²
forit		Gestat portat ¹
forond	foront	

¹ odmahali] i auf rasur¹ muuhuari] das erste u
sieht a-ähnlich aus ² kipi-
tit] i zwischen die beiden
t hineingeschrieben¹ gangan] das zweite ga auf
deutlicher rasur ² kitac] c
auf rasur

- 1 cogitant *ac*
 2 Gene *ac* Gege *b*
 3 loca
 4 super buccas (pucca *b* bucca¹ *c*)
 5 Genitalia²
 6 loca *ab*
 7 uerecundiosa
 8 Gerolus *a* -ulus *bc*
 9 baiolus
 10
 11 Genimina *a* -mia *b* -mi³na *c*
 12 generatio *ac*
 13 Generis *a*
 14 nubelis *a* nobilis *b*
 15 Generositas
 16 pulchritudo *a*
 17 I nubilitas *a* ū nobilitas *c*
 18 Geometrica *a* Geumetrica *bc*
 19 mensura terre³ *ac*
 20 Gage *ab* Gata *c*
 21 guti *ab* guthi *c*
 22 Gremium *ab* Greminum *c*
 23 sinus
 24 uel prefectura
 25 sedis *ac*
 26 Gremia *ac* Cremia *b*
 27 siccamina⁴
 28 lignorum
 29 Gripes
 30 alites *ab* aliter *c*
 31 ferre *a* ferre³ *b* terre³ *c*
 32 Gliscit (vgl. 88, 6 f)
 33 pinguisit *a*
 34 crescit *ac*
 35 Gelidum
 36 frigidum
 37 Gentes *a*
 38 nationes *a*
 39 Getulia *ab* Gethulia⁵ *c*

Pa.

- danchent
 crana
 stat
 upar mund
 caciugi
 stat
 scamalih
 tracari
 fōrari

 chunni
 chunni
 chunnes
 adales
 cōtchunni
 fagari
 edo adali
 spahida
 camez erda
 (131^{2a}) liuti
 D. 236 gudī
 pōsum
 parm
 umpizotenti
 sedal
 durri
 truchni
 uuitu
 suumganti

 edo strangen
 fotit
 faizt&
 uuahsit
 cafroran
 frost
 deota
 khunni
 cachunni¹

¹ b̄ac:ca] *c*: mit rasur aus *u* corr. *c* ² Genitalia] ni aus *m* corr. *b* ³ es ist zweifelhaft, ob terre von erster hand steht *c*

⁴ siccamina] In aus *m* corr. *b* ⁵ Gethu^{lia} *c*

¹ cachunni] über dem zweiten *c* ein senkrechter strich, ansatz von h

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
crana	crana	Gene hiuifiln
edho stat	stat	
umpi mund	umpi mund	super buccas upar mund
kiziuki	kiziuki	Genitalia ¹ natalia
edho stat		
scamalih zesk::: ¹	samalih	uerecundiosa scamalih
tracari	tragari	Gerulus baiolus
forari	forari	
		nugigerulus unnuzzi tra ²
khunni	kunni	Genimina generatio
		Generis generationis
edho adoles		
koatkhunni	cotkunni	Generositas puchritudo ¶ no- [bilitas
spahitha	spahida	Geometrica mensura terre s. [167, 16
liuti	liuti	Gage liuti
guti		
posū	D. 236 puasum	Gremium posum
parm	parm	sinus scaoza ¶ parm ²
edho umpizotenti		perfectura duruhfrumunga 1
thorri	durri	Gremia siccamina durri paū
H. 180^a trohkini	trunchani	
uuito		
suumkandi	(82 ^c) sunkanti	Gripes alites
edho		
(142) strenken		
fotit	foatit	Gliscit crescit (28 ^d) pinguiscet ³ feizt&
kifroran	kifroran	Gelidum frigidum
frost edho cruntfrosto	kruntfrost	
		Gentes deota
		nationes chunni
kikhunni	kichunni	Getulia lantscaffi namo

¹ zesk:::] von e an auf
rasur

¹ Genitalia] ni (verschlungen) auf
rasur ² lies traganti oder dgl.
³ Pinguisc&] ng auf verletzter stelle

Pa.

- 1 mauritania
 2 Gregariis¹
 3 uulgaribus *ac* uualgaribus *b*
 4 Grus
 5 gruis
 6 Grumolus *ab* Grumerus *c*
 7 ager
 8 Gurgibus *ac* Curgibus *b*²
 9 fluctibus
 10 undis *a*
 11 Gamalihel *a* -liel *b*
 12 retributio dei *ab*
 13 Finit² *b*
 14 Gyrum *c*
 15
 16 *s.* 164, 18 *f*
 17 Haut procul
 18 non longe
 19 Haut aliter *ab*
 20 non aliter *ab*
 21 Haurit
 22 bibit *ab*
 23 exinaniuit³ *ac* exinamuit *b*
 24 Haustu
 25 gustatu *ac* custatu *b*
 26 Haus *a* hAusta⁴ *b* Haustu *c* (*s.* 38, 3 *f*)
 27 epotata *ab* potata *c*
 28 Habene (*vgl.* 26, 24 *f*)
 29 frena *ab* -um *c*
 30 quorum *ab*
 31 lora
 32 retinacula *ab*
 33 Habelis
 34 aptus
 35 oportunus
 36 Hamens *ac* Amens *b*
 37 ebis (*fehlt c*) stupidus
 38 lentus *ab*
 39 uel segnis *ab*
 40 Hactenus *ac* Hantent *b* (*s.* 50, 34 *f*)

edo calihida
 arhleoanē
 armartem
 santuuerf
 pifleoz
 capraite
 achar
 suepim
 fluzzim
 undeom
 gamalihel
 lon cotes

edo fona
D. 237 nalles rûmo
 edo anderuuis
 nalles anderuuis
 scaphit
 trinchit
 aritalit
 chunn&
 inpizzit
 suphit
 calippfit
 zaum
 prittit
 dero chnodun

pihaftida
 situsam
 cafôro
 carûmo
 urmot
 arq;man
 unpata
 edo arcahot
 disu dingu

¹ Gregari:is] bi radiert (*es stand also* -bus) *a* ² Finit
 rot *b* *S.* ³ exi:naniuit] :n aus m radiert *c* ⁴ hAusta] h
 nachgetragen *b*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
edho kilibitha		
irhleonem	arhleonem	E. 965^b Gregaris uulgaris
irmatem	armatem	
santuuferf	santuuferf	Gruus chranoh
pifleoꝝ	pifleoꝝ	
kipte	kipreitta	Grumolus ager
akhar	ackar	
suuarpun	suarpim	Gurgi ⁴ bus uuakim
fluzzim		
gamaliel		Gamalihel retributio dei
lon kotes		
endi ¹		
	umpiuuerf	
		Galleroum color
		Geumetrica mensura terrae ¹
		Haut ² minime [s. 165, 18 f]
edho ofana	edo fona	
nalles rumo	D. 237 ni hrumo	
edho antheruuis (143)		
nalles antheruuis		
sepit	sceffit	Haurit bibit
trinkhit		
iritalit	aritalit	
khunnet	chunen	Haustum trunch
inpizzit	inpizit	gustatum Inpizan
suphit	suffit	Hausta epotata
edho kiliphit	edo kliupit	
zaum	zaum	Habene pant † zuhil
priddil	prittil	
thero		
kinothon	kinoton	lora reiffa
pihaftitha		
H. 180^b situsam	situsam	Habelis aptus
kiforo		
kirunio ²		
urmod	urmot	(29 ^a) Amens ebes segnes
irqueman	archueman	stupidus stupens
unpata		lentus securus
edho ircahot		
thisu thingu	desu dingu	Actenus nunc usque

¹ endi rot ² kirunio] ni oder m, doch scheint die Verbindung mit dem letzten Strich ausgeradiert zu sein

¹ trae auf starker rasur
² nach Haut rasur von H

Pa.

- 1 usque nunc
 2 Harunda *ab* -do *c*
 3 sagitta
 4 Humo
 5 terra *ac*
 6 Humandi
 7 sepeliendi *a* sepiliendi *c*
 8 Humatus *a* Hunatus *b*
 9 sepultus *a*
 10 Huiusmodi *a*
 11 talia *ab*
 12 Haere *a* Here *bc* (vgl. 80, 36 *f*)
 13 aue *ac* Haue *b*
 14 Heris *a*
 15 filius *a*
 16 Hesitare
 17 dubitare *a*
 18 trepidare *ac* tredpithare *b*
 19 Hirsutum *ab* Hysutum *c*
 20 drustum
 21 asperum *a*
 22 uellosum *ab*
 23 Hidor *ab* Hydor *c*
 24 aqua *ac*
 25 Herugo *ac* Erugo *b*
 26 sanguissuga *ac* sangussuga *b*
 27 Hedri
 28 serpentis
 29 aquatici *a* aquadici *c*
 30 Heiulans *ab* Hieiulans *c*
 31 luctuosus¹
 32 clamor *ab*
 33 Hipocrita² *ab* Hypocrita *c*
 34 subdolos *ab*
 35 uel simulat *ab*
 36 Hymnus *ac* Hyemnus *b*
 37 carmen
 38 in laudem (laude *c*) dei

unci nu
 raore
 strála
 móltá
D. 238 herda
 (131^{2b}) pitelpanti
 picrapanti
 pitolpan
 picrapan
 disu mezzu
 solih
 arpeo
 hapo
 aripeo
 se^bind
 queon
 zuifalon
 pipen
 urcatilih
 uncaraisni
 sarpf
 uuidarzomi
 uuazzar
 uuazzar
 ecala
 plôtsuga
 uurmi
 natrun
 edo uuazzari
 uuinranti
 hiufanti
 h^aerenti
D. 239 zuifalari
 faihan
 edo zuiscalari
 imno
 leod
 in lope cotes

¹ luctuosus] *am letzten u radiert c*
am zwischenrande ein asteriscus a

² vor Hipocrita

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
unzi nu (144)	unzi nõ	
rore	bro: ara	Harundo ¹ calama (<i>vgl.</i> 24, 21ff)
strala spirilin phil sce-		
molta [p ^h andi flukhe	molta	Humus ² terra ¶ molta
pitelpandi	D. 238 pitelpanti	Humandi sepeliendi
pitolpan		
solid		Huiusmodi soslihes mezes ³
erpeo	aerbio	tale solih
hapo	hapo	Heri kestre
		aue salue
		Heres arpeo
queon	zuiulon	Hesitare dubitare
pipen	pipen	
urketilih	urgetilih	Hirsutum ⁴ ruuh
unkiresni	ungirisni	dustrum druuh
uuitharzomi		uellosum ruuh
uuazzar	uuazar	Hidor ⁵ aqua
ecala	egala	Erudo sanguissuga
plod		
uuarml	uurml	Hy ^h dri serpentes aquatici
edho uuazzarnatrun	uuazzarnatrun	
uuinnendi (145)	uuinnenti	Heiulans ueeinonti
hiufandi	uuofænti ¹	
hroafandi harendi		
zuufalari	D. 239 zuila dunni cri-	(29 ^b) Hypocrita simulator
feibhene feibhan		[stani
edho zuuisulari		
hyemno	lobsanc	
H. 181 ^a leod	leod	
in lop kotes		

¹ uuofænti] æ aus a corrigiert; das æ sieht fast wie te aus, ist aber sicher

¹ Harundo] o auf deutlicher rasur
² Hum', darnach rasur; das' steht über dem m ³ es von soslihes und mezes mit blässerer tinte geschr.
⁴ Hirsutum] i auf verletzter stelle
⁵ Hidor] i auf rasur

	<i>Pa.</i>
1 Hymnum <i>a</i>	imno
2 laudem <i>a</i>	lop
3 uel canticum <i>a</i>	edo cantico
4 Hyantes <i>a</i> Hiantes <i>b</i> Hyaentes <i>c</i>	ginente
5 ós <i>ab</i> os <i>c</i>	mund
6 aperientes <i>a</i>	intlúhhante ¹ intoante
7 Hiliis <i>a</i> Hilus <i>b</i> Hylis <i>c</i>	innena
8 intestinís	in herdarum ²
9 Hiatus <i>ab</i> Hyatus <i>c</i>	lúhhili
10 fissura <i>ac</i> firsura <i>b</i>	scruntusse
11 uel (<i>fehlt c</i>) uorago	edo holir
12 Hiberbolice <i>ab</i> Hyperbolice <i>c</i>	uncamezliho ³
13 elate <i>a</i> aelate <i>c</i>	uparmoatlíhho
14 Hyrobin <i>a</i> Hhyrobin <i>b</i>	hirubin
15 sancta mōns <i>ab</i>	uuih perc
16 in excelsis dei <i>a</i>	in haohi cotes
17 Hyrographum <i>ac</i> Hirographum <i>b</i>	cirographum
18 manus scriptio <i>ab</i>	hantcascip
19 Hyena <i>ab</i> Hyaena <i>c</i>	staraplínt
20 bestia <i>a</i> lestia <i>bc</i>	des
21 cuius <i>ab</i> cui <i>c</i>	des
22 pupille lapideae (-dee <i>b</i>) sunt <i>ab</i> pipylle lapides <i>c</i>	seha augono stani sint
23 Hyemps <i>a</i> Hyems <i>b</i> Hiemps <i>c</i>	uuintar
24 tempestas ¹	unuuitari
25 uel frigus <i>ab</i>	
26 Honora <i>a</i>	(131 ^{2c}) aer&
27 honore <i>a</i>	D. 240 aereo
28 munerat <i>ab</i>	laonot
29 Hostia <i>b</i> Hiostima <i>a</i>	cepar edo
30 uictima <i>ab</i>	antfangida cote ist anti cotes pipot
31 Holocausta	anthaiz [ist
32 integra	alone
33 hostia <i>a</i>	cepar
34 Horror <i>ab</i> Horor <i>c</i>	agiso
35 timor uel <i>a</i>	forahta edo
36 pauor	arq; mani
37 Horriscis <i>a</i> -cit <i>b</i> Horriscit <i>c</i>	arscútsit

¹ :tēpastas] p *ausradiert c*

¹ es ist nicht zu entscheiden ob intlúhhante dasteht oder ob das erste h aus c corrigiert ist; das c ist jedenfalls zum teil durch das h bedeckt ² herdarum] das d so klein dass es fast wie a oder o aussieht ³ uncamezliho] z aus l corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. (X.)</i>
		Hymnum ¹ lop
kinente munt	kinente	Hiantes ² gratake α gratage γ
innana in hertharum luhlin scruntusse edho holi unkimezlihho	innana in herdarom lochilin scruntussa ungimezliho	Iliis ³ membris I intestinis Hiatus apertus fissura cropa zascruntan Hiberpolice uparmotlihho elate keillihho I flaozlihho Hirobin id est nomen montis [qui sanctus mons dicitur in excelsis dei Cyrographum poohstap zila
hirophin vuih perc		
cirographum hantkiscrip edho hantmal stara plind (146) thes	hentikiscrip ¹ (82 ^d) stara plint	Hiena bestia
aukun thes sehun stein siot [edho zi steine uuordato ¹		
uuintar unuuitari edho frost	uuntar unuuitari	Hiems uuintar Honorat er&
lonod cepar edho daz kote antfenki ist endi kotes pipot antheiz alonc	[ist D. 240 antheiz	Hostia zepar Holocausta uictima
ekiso	egiso	E. 966^a Horror ekiso ⁴
irquemani irscutisod	archuemani arscutisot	Horrescit Ingruet
¹ uuordato] <i>das at mit verzogenen buchstaben geschrieben</i>	¹ -kiscrip] <i>p mit rasur aus b corrigiert</i>	¹ H̄ynum] <i>der m-strich an den punkt über dem y mit blässerer tinte angesetzt</i> ² inhiantes γ ³ zwischen I und liis verletzte stelle ⁴ nach ekiso starke rasur

- 1 s. 170, 37
 2 *pertimiscit ac p̄timiscit b*
 3 *Horrendus ab*
 4 *metuendus a*
 5 *Horribili a*
 6 *infinite a*
 7 *Horrificum a*
 8 *expauiscendum ab*
 9 *detestandum ab*
 10 *Heresis ac Heressis b*
 11 *vgl. 130, 21*
 12 *secta*
 13 *Heroas (vgl. 126, 26 f)*
 14 *fortis uir*
 15 *Herus ab (vgl. 126, 19 ff)*
 16 *uir a*
 17 *uel dominus a*
 18 *Hera ab (s. 126, 24 f)*
 19 *domina a*
 20 *Hibene ab Hybena c*
 21 *spania*
 22 *Hisperia ab Hysperia c*
 23 *italia*

 24 *Helitores*
 25 *ortolani ab hortolani c*
 26 *Iyerusalem a Hierusalem bc*
 27 *uisio pacis*
 28 *Heliā ab*
 29 *domini dei ab*
 30 *Heliseus ab*
 31 *dei mei salus ab*
 32 *Inlustris (vgl. 136, 10 f)*
 33 *claris*
 34 *magnis ab*
- furahtit*
agisonti
furahtenti
akislih
uncaanteot
agisonti
pipinonti
laidonti
irrida

camaitida
chreftic
strengi cōman edo como
decan
c^harl
edo truhtin
haerra
frauuuē¹
liutstam
spani
D. 241 *lantscaf*
untar alpeō anti seuuiu
[lanccparta daz sint rumare
pflanzare
kartare
hierusalem
casiht casonida
daz ist
truhtines cotes
heliseus
cotes mines haili
urlastrem
hlutter
mihhilem

¹ frauuuē] *das e ist etwas undeutlich, weil die schlinge zusammengeflossen ist*

Gl. K.	Ra.	R. (X.)
forahtit	arforhtit	horrescit cascuisot
ekisonti		
		(29°) Infinitum ungaenteot α [ungenteot γ
H. 181 ^b pipinondi		
leithendi		
irrita	irrida	Hereses catuolun heretici irrare ¹ secta cazami
kimeidita	kimeitida	Heros ² fortis
(147) khacrefdic	kreftic	
strenki man edho como		Heros dominus
kal tekan		
herra		Hera domina
liutstam	liutstam	Hebena spania
spani		
lantscaf	D. 241 lantscaf	Hisperia italia
undar alpeom endi seuuiu	lancparta	
[daz sint rumare lancbarta		
planzare	plazara	Helitores ortolani
kartari	kartara	
hierusalē		Hierusalem uisio pacis
kisiht kisonitha	sibt sonidu	
daz ist		Helia domini dei
druhtines kotes		
heliseus (148)		Heliseus dei mei salus ³
kotes mines heli		
urlastrem	arlustrē	(1 ^a γ) Inlustris mari ⁴ α mar- [reem γ
hluttrem	hluttrem	
mihilem		

¹ nach irrare schwache rasur ² Hero::s] der zweite radierte buchstabe war a ³ hiernach folgen in γ die glossen initiauit 93, 35, insidiosus 113, 18, inlustris 173, 32, instat 175, 26, in texendo 147, 26, intestinis 155, 32, indebiti 161, 24, iocundissima 161, 27, inhiantes 171, 4, infinitum 173, 6, deren varianten aao. angegeben sind; dann beginnt mit inlustrat 175, 1 die gewöhnliche folge bis 179, 22 incl. ⁴ vor mari schwache rasur

Pa.

1	Inlustrat	inseinit
2	inluminat	inliuhtit
3	clarificat <i>a</i>	hluttrit
4	glorificat <i>a</i>	cõtlih&
5	declarat <i>a</i>	cahlutrida
6	Inclitus	fraonise
7	nobilis <i>ac</i>	adallih
8	potens <i>ac</i>	mahtic
9	Industria	ustri
10	uigilantia ¹	uuahari
11	scientia <i>ac</i>	uuistoam
12	ingenium <i>ab</i> Ingenium <i>c</i> (vgl. 42, 6 f)	spahida
13	studium	ilunga
14	efficacia <i>a</i> -tia <i>bc</i>	sniumida
15	astutia <i>ab</i>	urstodli
16	solertia <i>ab</i>	D. 242 suephari
17	Insignem	(131 ²⁰) ainzeihaner
18	nobilem <i>a</i> (vgl. 128, 20 ff)	adallih
19	clarum <i>a</i>	hluttar
20	egregium	cachoran ¹
21	mirabilem <i>a</i>	uuantarlih
22	aut alia nominatissimum <i>a</i>	edo indra uuis namaaftosto
23	Inops (Inops <i>b</i>) animo	aramoti
24	distitutis <i>a</i> -tos <i>b</i> -tus <i>c</i>	zasacit
25	uel pauper	edo d ^r ftic
26	Instat	ana stat
27	insistit	ana stantit
28	Instar <i>ab</i>	thungida
29	similitudo <i>a</i>	calihida
30	aut magnitudo <i>a</i>	edo mihil ¹
31	Instantem <i>ab</i>	ana stanti
32	uigilantem <i>a</i>	uua ^b henti
33	Instigat	arstungit
34		
35	incitat	aruuachit
36	Irrigat <i>ab</i> Inritat <i>c</i>	zuangôt
37	stimolat <i>a</i> -ulat <i>bc</i>	staozzot
38	Irritum	farmarrit
39	sine affectum (affæctu <i>c</i>)	anu fruma
40	Inritabo	uuerfiu
41	prouocabo	ladom

¹ uigilantia] über dem ersten i ist s radiert b¹ cachoran] das erste a aus o oder c corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. X.</i>
inscinit ¹ inliuhtit	inscinit Inliuhtit	Inlustrat Inluminat
fronisc	fronisc	Inclitus mari α marer γ
vstri vahkri	ustri	Industria diligentia
spahitha ilunka H. 182 ^a sniumitha ursthali suueffari einzeihener	spahida ilunga D. 242 einzeihaner	Ingenium clauuida α clauuuida γ efficaciter huaslihho α solertia clauuida α Insignis Inclitus α mari γ
kikhoran	kichoranan	(29 ^d) egregius urmari α nominatissimus famosissimus α Inops armér α armida γ dstitutus apa kepan α
armodi sezzi (149) edho thurfdic ana stat ana stendit thunkhitha	armoti ana stat ana stentit	Instat Insistit (s. 173, <i>anm.</i> 3) Instar similitudo
ana stantandi		
irstunkit	arstungit	Instigat ¹ conpungit instigatio conpunctio (comp. † in- incitat aruuechit [prurtida γ)
iruuegkhit zuuankondi stozzot edho zeikod	aruueckit zuangot stehot	Irrigat stimulat ²
firmerridi ano fruma uuerfu lathom	farmerrida ana fruma uuirfu ladom	Inritum ³ selparlazan α selparla- [zen γ Inritat kacremit α kemit γ prouocabo Inritabo α

¹ inscinit] scinit *auf ras.*² stimulat] u *auf schwacher rasur* ³ irritum γ

- 1 Instauramus *ab* -mur *c*
 2 renouamus *ab* -mur *c*
 3 Inconsulti
 4 indocti *ac*
 5 sine concilio *a*
 6 Inbubes *ab* Inpubes *c*
 7 inuestes
 8 Insequor
 9 persequor
 10 Incassum
 11 frustra¹ (*vgl.* 146, 2 *f*)
 12 uacuum
 13 uel sine causa *ab*
 14 Inludit
 15 inrisit
 16 Inlubies
 17 squalor
 18 sordis
 19 Inuectus
 20 inportatus
 21 Inuehitur *ab* Inueitus *c*
 22 inportatur *a* -tat *bc*
 23 Inuexit
 24 instruxit *a* intruxit *b* instruxi *c*
 25 Inlexit
 26 seduxit *ac* -cit *b*
 27 Inoleuit *ac* noleuit *b*
 28 innotuit
 29 Intima
 30 preciosa
 31 Intimare
 32 suggerere *a* suggere *b* sugere *c*
 33 indicare
 34 Intimabo *ab*
 35 insinuabo *ab*
 36 nuntiabo² *a*

¹ frustra *b* ² nuntiabo *a*

Pa.

- cacehomes
 caniuomes¹
 frauilaose
 ungilarte
 anu carati
 in hregil
 D. 243 in uuät
 folgern
 duruh folgern
 undurufteono
 arauuingun
 talingun
 ana sabha
 pihohot
 pismer&
 pismiz
 unchuski
 unsupar
 foarenti
 traganti
 caförit
 catracan
 zauuirpit
 zaslizzit
 pisuihit
 farlaitit
 (131²⁰) inmarch&
 cachundit
 inuvert
 tiurlih
 saken
 spanan
 cachunden
 sagem
 spanu
 chundiu

¹ caniuomes] o aus u corrigiert

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. X.</i>
kizehomes (150)	kizehomes	Instauratur ¹ renouatur
kiniumes		
frauuiolose	frauuiolose ¹	Inconsulti sine consilio α
In hregil	krekil	Inuestes Inbubes ungaparte α
in uat	D. 243 in uuat	
folkem	folgem	Insequor persequor α
thuruh folkem		
unthurufteono	undurfteono	(1 ^b)Incassum ² frustra α frustra [I arauuingun I in gameitvn γ
arouuinkun		
italingun		
edho ana sahha		
pihoahot	pihuahot	[α ungadunganiu kirida γ
pismeret	pismerot	Inlubies ³ ungraduungan kirida (30 ^a) squalor afermi α
pismiz	pismiz	sordis unsuper α [forit γ
unkhuski	unchuski	Inuectus ana kaforit α ana ga- inportatus ana gatragan ⁴
unsuper		Inuehitur ana ist caforit (ka- [forit γ)
forendi (151)	fuarenti	Inuexit ana caforta α ana ga- instruxit inbuilt [foorta γ
trakandi	tragranti	Inlexit fefellit
H. 182^b kifoarit	kifuarit	
kitrakan	kitregit	
iziuirphit	izuuirfit	
zislizit zizimparod	zislizit	
firleitit	farleitit	
pisuuhihit	pisuihit	
inmarket	(83 ^a) inmark&	Inolebit pululat ⁵
kikhu ⁿ thit	kichundit	[inuuert'u γ
inuuert ¹	in unuuerd	E. 966^b Intima inuuertiu α
diurlih	tiurlih	[kacunden γ
saken ²	sagen	Intimare narrare α narrare edo suggerere spanan α
spanan	spanen	indigare ⁶ chunden
kikhunthen		
sakem (152)		
spano		insinuare ⁷ zeigon 2 nuntiare saken α 1

¹ inuuert] in nach-
getragen ² saken]
ⁿ aus m radiert

¹ frauuiolose] e mit
rasur aus o corrigiert

¹Instruator γ ²den stichwörtern der glossen
auf s. 1^a von γ fehlt meist der erste, bis-
weilen zwei anfangsbuchstaben ³(i)ngluuies
 γ ; hiernach die glosse insinuare 177, 35 γ
⁴ana⁵tragan γ ⁵(i)noleuit pulula:::] uit
ausradiert γ ⁶indicare γ ⁷diese glosse
steht in γ nach ingluuies 177, 16, es folgt hier
gleich indeptus 179, 9

Pa.

1		
2	Industria <i>a</i>	camuntrida
3	labor <i>a</i>	arapait
4	ingenium <i>a</i>	spaida
5	studium <i>ab</i>	ilunga
6	Igitur <i>a</i>	D. 244 cauuisso
7	itaque <i>a</i> Itaque <i>b</i>	so sama
8	ergo <i>ab</i>	danne
9	Indeptus	pinisenti
10	adeptus	pikazzanti
11	consecutus <i>ab</i> secutus <i>c</i>	cafolgen
12	Id <i>ab</i>	daz
13	hoc <i>ab</i>	daz
14	Idcirco <i>ab</i>	umpi daz
15	ideo <i>ab</i>	pi diu
16	Id est idem <i>a</i> Idem tidem <i>b</i>	daz selpa daz sama
17		
18	Iterum (iterum <i>a</i>) atque (adque <i>b</i>) iterum <i>ab</i>	auuar anti auar
19	crebro <i>ab</i>	oftu
20	uel frequenter <i>ab</i>	samahaftingun
21	Inuisus	unfarsehanti
22	qui non uidetur	der ni casihit
23	Inuisere	sohhen
24	uisitare	uuison
25	Incestat	pitrohsilid
26	coinquinat <i>a</i>	caunhreinit
27	contaminat	pismizzit
28		
29	Innuit	inpauhnit
30	innotuit <i>ac</i>	cachundit
31	Indidit	casacit
32		
33	inposuit	casacit
34	Incutit	inlazzit
35	inmittit	inuuirfit
36	Ingruit <i>ac</i> Ingrauit <i>b</i>	ana sigit
37	inruit	D. 245 ana fallit
38	inminet <i>a</i> Inminit <i>b</i>	ana hald&

Gl. K.	Ra.	R. X.
		Uissica ¹ platra α
inlunka		Igitur ² inu nu † inu ³ danne † ineu [do α inu nu γ
so		
thanne		
pinusendi	D. 244 pihniusenti	Indeptus ⁴ ungalalot
kezzendi		consecutus cafolkenti α
kifolkendi		(30 ^d) Id daz
daz		
daz		
umpi daz		Idcirco ⁵ pidiu
pi theo		ideo pidiu † danta [selpo γ
daz selpa daz suma		Idem daz selpa † der selpo α der idem ipse der selpo samo
endi afar after		
ofto		
endi samahefticum		
unfersehendi	unfarreihanti	Inuisus (leid& edo γ fehlt α) qui [non uidetur ⁶ αγ
ther ni kisihit		Inuis: ere ⁷ uisitare
sohken (153)	soohen	
ouiso	uison	
pithrohsilit	pitrohsilit	Incestat contaminat
pimezzit	pismizit	incestum farhaltida
H. 183 ^a inpauhbinitt	pauhmit	Innuit pauhhanta
kisezzit	kisezit	innotuit chund uuard
kisezzit		Indidit namun scephit
inlazzit	inlazit	inditum denominatum
inuuirphit	inuuirfit	inposuit ana gasazta
ana sikit	ana sigit	Incutit ana gascutit
ana fallit	D. 245 ana fellit	inmittit ana sentit
ana halhalth&		Ingruit Inruit
		Imminet ana hlin&

¹ Uissica] c *auf rasur a* ² diese glosse in γ nach
 Indeptus z. 9 ³ nach inu | *rasur a* ⁴ diese glosse
 in γ nach *indicare* 177, 33 ⁵ in γ ist die reihenfolge
 dieser glossen die folgende: ideo pidiu || idcirco pi-
 diu | ideo danta idē der selpo usw. ⁶ hier bricht
 γ ab ⁷ Inuis: ere] c *ausradirt?*

1	incumbit <i>ab</i>	
2	Incumbit <i>a</i> Incupit <i>c</i> (vgl. 192, 18 <i>f</i>)	
3	insistit	
4	Ingluies	
5	guyla <i>ac</i> guila <i>b</i>	
6	glutto	
7	Indaginem <i>a</i> -ine <i>bc</i>	
8	inquisitionem <i>ab</i> -one <i>c</i>	
9	Inquis	
10	agit <i>a</i> agis <i>bc</i>	
11	dicit <i>a</i> dicis <i>c</i>	
12	Inqua <i>a</i> -am <i>b</i> -ā <i>c</i>	
13	dixi <i>ac</i>	
14	Inquiunt <i>a</i>	
15	aiunt <i>a</i> agiunt <i>b</i>	
16	dicunt <i>a</i>	
17	Inquiens	
18	inpaciens	
19	Inquietas	
20	incitas	
21	conmoues <i>a</i>	
22	Inquinates <i>a</i>	
23	maculates <i>a</i>	
24	Immo <i>ab</i> Inmo <i>c</i>	
25	quod prius est <i>ab</i>	
26	aut potius (pocius <i>b</i>)	
27	Immolo	
28	uictimo	
29	Immolat <i>ab</i>	
30	sacrificat <i>ab</i>	
31		
32	Inlibatus <i>ab</i>	
33	intemeratus <i>ab</i>	
34	inuolutus <i>ab</i>	
35	Integer ¹	
36	intactus	
37	Inmaculatus	
38	inreprehensibili <i>a</i> -lis <i>b</i> Inreprehensibilis <i>c</i>	
39	Inconuulsa	
		<i>Pa.</i>
		ana hlin&
		ana hlin&
		ana hald&
		mago
		patra
		edo suelgari
		forscunga
		fragunga
		sprihis
		rachot
		quidit
		in diu
		quad
		regent
		sagent
		quedant
		(131 ²¹) unstilli
		uncadultic
		unstillida
		arrachida
		cahroris
		caunhreit sint
		pismizzan sint
		maer
		daz aerist ist
		edo ¹ mæR
		plözzu
		pifilahu
		D. 246 inhaizzit
		plozzat
		garachit
		samanaftic
		inuuuntan
		alonc
		unkihrotit
		unpismizzan
		uncaraisanlih
		unpiuualcit

¹ Integer] *g aus r corrigiert c*¹ edo] *ed aus au corrigiert*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
ana blinet	ana blinet	
ana haft&	ana haftet	insistit fok&
mago	mago	Ingluines gula
platara	platra	
(154) edho suuelgari		
forscunne	forscome	Indagationem Inuestigationem
frakunna	fragungu	(30 ^c) inquisitionem soohni
sprihhis	sprihis	Inquies du qhuidis
rahhos	rahos	
	:chuidis ¹	
ih chuat	ih chuad	Inquam ih qhuidu
sakent		
unstilli	unstilli	Inquiens dicens
unkithuldic	undultic	impatiens undultic
unkastillitha	unstillida	Inquietas unstillida
irri: hhiha	irrida	incitas suscitas
		Inquinat maculat
meri ¹	maer	Immo noh meer
daz:::erist ² ist		
ertho mer	edo maer	
plozzu (155)	ploazu	Immolo plózu
pifilahu	pifiluhu	uictimo slahtom ¹
inheizzit		
ploazzit		
		uictimat plózit
kirekit		Inlibatus unghaueemmit
samanhafdic		intemeratus unghauēmit
inuuntan		inuolutus piuuntan
alonc	D. 256 (S3 ^d) along ²	Integer alanc
unbrorit	ungihrorit	intactus unpihriran ²
unpismizzan	umpismizan	
unkirefsentlih	ungirefsentlih	Inreprehensibilis unlastarlih
H. 183^b unpihuualzit	umpiuualzit	Inuula unlidauueih

¹ meri] ri in ligatur und das herabsteigende i durch zwei punkte getilgt ² ist ausradiert

¹ :chuidis] q ausradiert
² die glossen 181, 35—183, 20f stehen nach Inopinata 197, 32f

¹ slahtom] slah auf verletzter pergamentstelle ² lies unpihriran

1	inconmutabilis <i>ab</i> immobilis <i>c</i> (s. 182, 3)	<i>Pa.</i> unfaruuihslit
2	Inconcuſſa <i>ac</i> inconcuſſa <i>b</i>	uncascutit
3	imobelis <i>a</i> immobilis <i>c</i>	uncahrutit
4	Inplorat <i>ab</i>	araerp&ot
5	obſecrat ¹	arpitit
6	Incrementum <i>a</i> Incrimetum <i>b</i> Incrementum <i>c</i>	uuahsmida
7	augmentum	uuohhar
8	Inſtitutum <i>ab</i> Inſtitum <i>c</i>	caſacida
9	exemplum ²	pilodi
10	diſpoſitum <i>ab</i>	caſitot
11	propoſitum <i>a</i>	cafoagit
12	Inſitam <i>a</i>	caſitot
13	inſertam <i>a</i> Inſertam <i>bc</i>	cafaſtinot
14	infixam	canacalit
15	Inultam	ungihaonit
16	inuindicatam <i>ab</i> -dictam <i>c</i>	uncauuizzinot
17	Indolis	situ
18	ingenium	situbafti
19	natura mori (moriſ <i>b</i>) <i>ab</i>	D. 247 cachunni uuiſunſ
20	Inclimens <i>a</i> Inclemens <i>bc</i>	uncanadic
21	inmiſericors	unarmherz
22	Inmemor <i>ab</i>	uncahuetic
23	oblituſ <i>a</i> olituſ <i>b</i>	agezzal
24	Inmoderatuſ ³	uncamezfaſt
25	leuiſ <i>ab</i>	lihti
26	inpatiens <i>ac</i> -ciens <i>b</i>	uncadultic
27	Inmodeſtuſ	uncamezfaſt
28	inmitiſ	unmilti
29	Imbreſ <i>ac</i> Inbreſ <i>b</i>	tau
30	pluuia <i>ac</i>	regan
31	uel fonteſ <i>ac</i>	edo prunnun
32	Indicia	(132 ^a) foraquidi
33	ſigna <i>a</i>	zaihan
34	prodigia <i>a</i>	duruh zaihan
35	teſtimonia	cauuarida
36	Inter pocula	untar ^{tran.} cum
37	inter epulaſ (epulaſ <i>c</i>)	untar caumom
38	Incuria	unroha
39	negligentia <i>ab</i> negligentia <i>c</i>	caumalaosi
40	In aligoria (alligoria <i>b</i> alligoriā <i>c</i>)	in aligoria

¹ : obse: crat *c* ² exemplum] *am x radiert (es scheint*
urspr. & gestanden zu haben) c ³ Inmoderatus] *n aus m*
radiert c

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	[tentlih
unfiruuhsilit		E. 967^a inconmutabilis unaruuen-	
unkiscutit	ungiscutit	(30 ^d) inconcussa ungascutit	
		immobilis unghrorentlih	
irrespetod (156)	arpetot	Inplorat pitit	
irpiti	arpitit		
uuahsmitha uuohhari	uuasmida	Incrementum uuast	
endi unohar	uuohar		
kisezzitha	kisezida	Insti ^{tu} tum casezida	
pilothi		depositum case ^z it	
kisitod		propositum foracase ^z ida	
		Insitam insertam	
		infixam ana kafestinat	
kifestinod	kifestinot	Inultam inuindictam	
kinekilid	kinegilit		
unkihonit	ungihonit	Indolis dihunga	
unkiuuizzinot	ungiuuizinat		
situ	D. 257 in situ		
situhafit	in situhafit		
kikhunni uuisun (157)		Inclemens unganadic	
unkinadic	unginadic	inmisericors unarmherzi	
unharmaherz		Inmemor unghauctic	
unkihuedic ¹			
akezzal			
unkimezhafit	D. 247 (83 ^b) ungamezhaf	Inmoderatus ungamezhafit	
lihtuuerpit			
unkiduldic			
unmezfast	unmazfast	Inmitis unmituuari	
unmilti	unmilti	Imber clastregan	
tau	tau	pluuia regan	
foraquidi	forachuiti	Indicium signum	
		prodigium forazeihhan	
kiuuaritha	kiuuarida		
untar tranchū	untar tranchom ¹	(31 ^a) Inter pocula untar tranchum	
untar caumom (158)		inter epulas untar caumom	
unrohha	unrohha	Incuria unroha I uncauma	
kaumalosi			
in alligoria	in : geistlihem ²	In alligoria spiritali ¹ significatione	

¹ unkihuedic] h aus
correctur

¹ tranchom] neho auf rasur

² : geistlihem] g ausradiert,
das zweite i aus e corrigiert

¹ nach spitali ist radiert, man
sieht oben noch einen punkt

Pa.

1	in spiritalia	in gaistlihem
2	Indigina <i>a</i> Indigna <i>b</i> Indagina <i>c</i>	innotei ¹
3	ciuis ¹	puoliut
4	Incentiua	inzuntida
5	cupiditas <i>ac</i> cupitas <i>b</i>	girnessi
6	uel acoli uitiorum <i>a</i> uel acoliu morum <i>b</i> uitiorū <i>c</i>	edo picanc archusteo
7	Ingens	unmezzi
8	magnus <i>ac</i>	mihil
9	Ingentia <i>a</i>	unmezzir
10	grandia <i>a</i>	D. 248 mihil ²
11	immensa <i>a</i>	ungamezzi
12	Inmane <i>ab</i> -et <i>c</i>	unmanahaitic
13	crudeli <i>ac</i>	uualogiri
14	aceruum <i>ac</i>	sarf
15	Inmania	unma ^{na} lomi
16	orda	aipar
17	uel (<i>fehlt c</i>) aspera <i>ac</i>	edo uuidarzomi
18	Inmanitas <i>a</i>	unmanalomi
19	nimum <i>a</i>	unmez
20	ferox <i>a</i> forax <i>b</i>	uuildi
21	Ignarus	unfrot
22	inscius ² <i>ac</i>	unuuizzo
23	indoctus <i>ac</i>	uncalaerit
24	Ignauus	unpauhnic
25	iners signis piger	unzaihanhaft enti zaihan
26		[laz
27	Ignauia <i>a</i>	ungauumi
28	inercia <i>a</i> Inercia <i>b</i> Inestia ³ <i>c</i>	unhunki
29	inbicili <i>a</i> inbilicia <i>b</i> inbicilia <i>c</i>	unselli
30		
31	Infinis <i>a</i> Infimis <i>bc</i>	unlindlih
32	humilissimus <i>ac</i>	aotmoatista
33	minimis <i>a</i>	minista
34	exiguus <i>ac</i>	lucic
35	Inbicilis	unmahtic
36	infirmus	siuh
37	Inexpertis	unchunntenti
38	indoctis <i>ac</i>	uncalaertan
39	Inbuit	piziuhit

¹ ciuis] *das zweite i aus s radiert c* ² inscius] *ci auf*
rasur c ³ Inestia *c*

¹ innotei] *e in o oder o*
in e corrigiert ² mihil]
das zweite i auf rasur

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
in keistlihem		
innocte	in innote	Indigena ¹ lantpikengeo
purcliut		ciues purcliut
H. 184 ^a inzunditha	inzuntida	Incentiua inzuntida
firnessi		aculei ortes
edho pigant spizze un-		Ingens unmez mihhil
ummezzi [kusteo ummez		
		Ingentia Imensa
unmanaheideo	D. 248 unmanaheito ¹	Immane unmez
		crudelis uualakiri
		acer:um crimman
unmanalom:i ¹	unmanalomi	Immania ingentia
epar edho arundi edho	eipar	ardua alta † uuidarpirkiu
[uuitharzomi		
uuilth endi deorlih (159)		Ferox fortis † crudelis ²
unfroat	unfrot	Ignarus inscius
unpauhbinic	unpauh'nic	Ignarus arc † plaodi
unzeihhannaft		(31 ^b) ineris unhorse
		segnis lazzer
unhurski ²	(83 ^b) unhorski	Ignauia argida
unsilli ³ endi uueih	unsnelli ²	inercia slaffida
		inbecillia uueihhi ³
lihtlih ⁴	lihtlih	inbecillis unmahtic
		Infimtis ignobilis
unmahdic	unmahtic	
uueih	siuh	
unchunnētem	unchunstigem	Inexpertis unpifuntanem
piz'uhit	pizuhit	

¹ unmanalom:i] o *ausrad.*² unhurski] k *aus corr.?*³ unsilli *oder* unfilli ⁴ uht-lih *Hatt.*, liht, lih *ist sicher*¹ unmanaheito] *das zweite*a *aus e corrigiert* ² un-snelli] *das zweite n auf*

rasur (für 1?)

¹ Indigena] *dig auf deutlicher*rasur ² † crudel *nachgetragen*³ nach uueihhi *eine rasur, noch**zwei punkte sind zu sehen*

Pa.

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| 1 | instituit <i>a</i> | pisacit |
| 2 | informat | piscafot |
| 3 | Innitentes | D. 249 ana hnekenti |
| 4 | incumbentes <i>a</i> | ana halden |
| 5 | insistentes | ana liben |
| 6 | Inpendit | farspentot |
| 7 | erogat | catailit |
| 8 | uel supereminit <i>a</i> uel p̄minit <i>b</i> | edo uparzatit |
| 9 | Insulto | (132 ^b) haohon |
| 10 | inrito | pismerem |
| 11 | Insoliscere | cailan |
| 12 | superbire <i>ac</i> insuperpire <i>b</i> | floozzan |
| 13 | Insolerter | unroahlihho |
| 14 | insolite <i>ac</i> -ter <i>b</i> | unscolalihho |
| 15 | uel iniuriose <i>ab</i> | edo prastentlihho edo harmentlihho |
| 16 | Insolentia <i>ac</i> -cia <i>b</i> | camaithait |
| 17 | instabilitas <i>ac</i> | unstatahafti |
| 18 | uel stultitia <i>a</i> | unfroati |
| 19 | uel impacientia <i>a</i> | edo uncadulti |
| 20 | Innecti <i>a</i> | insnerahan |
| 21 | perficiea <i>a</i> perface <i>b</i> | duruhton |
| 22 | Innectit | insnirahit |
| 23 | inuoluit | inuuintit |
| 24 | inligat <i>ab</i> | inpintit |
| 25 | Innixa | zazocan |
| 26 | inligata | inpuntan |
| 27 | Innixus <i>ab</i> Innixius <i>c</i> | ana hnigandi |
| 28 | incumbens | ana haldenti |
| 29 | Inhibit <i>ac</i> Inibit <i>b</i> | uuerit |
| 30 | prohibit <i>ac</i> -buit <i>b</i> | uuarit |
| 31 | Imperium <i>ac</i> Inperium <i>b</i> | chaisatóm |
| 32 | regale (-lem <i>c</i>) potestatem ¹ <i>ac</i> | D. 250 chunniclih maht |
| 33 | In oromata ² | uarta |
| 34 | uisione <i>ac</i> -em <i>b</i> | casih |
| 35 | Igonisma <i>ac</i> Ignonisma <i>b</i> | calihida |
| 36 | imago | calihnassi |
| 37 | uel (<i>fehlt c</i>) figura | manalicho |
| 38 | Inscia | unuuiizzo |
| 39 | ignoranti (Ignorantia <i>b</i>) mihi | unuuizzanteinu mir |

¹ potestatē über dem e ein a ausradiert;
 das a aus e corrigiert e ² In^or^omata] i aus-
 radiert e

Gl. K.	Ra.	R.
pikaffot ana hnek ^b endi	piscaffot D. 249 an : na ¹ hnegente	
ana hlinendi (160) firspentot kideilit	forspentot ² kitelit	Inpendit mizzit
edho upurpolod endi pi- hoahom [zetit	hohom	Insulto inrideo
pimerem	pis : : merem ³	Insolescere unstillen
keilen	keilen	Insolerter unclaulihho
et flozzen edho upar- unroahlihho [hucken	ubarhuckian ⁴ unruhliho	E. 967 ^b insolite ungauuonalihho iniuriöse uuidarmootlihho
unscolalihho	unscololiho	Insolentia Inquietudo
H. 184 ^b edho sonentlihho kimeitheit	kimeitheit	
thuruhton		Innexum ana ^{ki} chnuftaz ¹
innirahit	innirahit	Innectit ana gachunphit
inuuindit (161)	inuuintit	inuoluit pifaldit 1 piuuintit
inpindit		
zizokan	zizogan	Inligata ana gapuntaniu
inpuntan	inputan	Innixus Incumbens
ana hnicando	ana hniganto	
ana haltendi	ana hententi	(31 ^c) Inibet prohibet
uuerit	uuerit	
uuerit		Imperium pipot ²
kheisartoam	kheisartom	In oromata spiritalis uisio
uuarta	D. 250 In uuartu	Iconisma ³ Imago
kisihit	kisiht	
kiliuhthitha	kilihida	
kilihnessi	kilihnisi	
edho manalihho		
unuuiizzo	unuuiizo	
unuuizzentemo mir		

¹ an:na] a *ausradiert*
² forspentot] e *aus* o *corri-*
giert ³ pis : : merem] me
ausradiert ⁴ ubarhuckian]
 b mit *rasur* aus p *corr.*

¹ ana^{ki}chnuftaz] ki *von derselben*
hand, aber wie das letzte z (auf ra-
sur) von blässerer farbe ² pipot] i
und ot auf deutlicher rasur ³ Ico-
 nisma] e *auf deutlicher rasur*

	<i>Pa.</i>
1 Inberbis ¹	unpartohti
2 sine barba	anu part
3 Inermis	uruuafan
4 sine arma	anõ uuafan
5 Inusto <i>ab</i> Iusto <i>c</i>	unuuis
6 inusitato <i>ac</i> inuisitato <i>b</i>	uncauouona
7 Ignosce	unlaz
8 parce <i>ab</i> parçe <i>c</i>	ere
9 Inedie	ilgi
10 famis <i>ac</i> -ir <i>b</i>	hungar
11 uel stridor dentium (dentium <i>fehlt c</i>)	edo cristerimmod zaneo
12 In (I <i>c</i>) etherium	merikerte
13 caeleste <i>ac</i>	himillih
14 In exercitatione (excitacione <i>b</i> exercitacione <i>c</i>)	in pigangu
15 in operatione	in uuerche
16 In excessu	(132 ^c) in tualme
17 in pauore	in arq;man ⁿ assi
18 uel in timore <i>ac</i>	in forahun
19 In occasu	in sunnun sedale
20 in fine <i>ac</i>	in ante
21 Intempesta ² nox	D. 251 kistillandi naht
22 media nox <i>ab</i> medio noctis <i>c</i>	mitti naht
23 In interitu ³ <i>a</i>	in faruurt
24 in morte <i>a</i>	in taode
25 Inpenitrabile <i>a</i> Inpenetrabile <i>bc</i>	unduruhfarantlih
26	
27 in (<i>fehlt c</i>) interiore	in innarom
28 uel inaccessible <i>a</i> -abile <i>b</i> Inaccessible <i>c</i>	edo unkilitlih
29 quod adire (audi <i>c</i>) non potest	daz zacangan ni mac
30 Intra moenia (memia <i>b</i> monienia <i>c</i>)	inna uuerim
31 intra muros	innena murom
32 Item <i>ab</i>	afar
33 iterum <i>ab</i>	afar
34 itemque <i>ab</i>	afar cauuisso
35 Infit	mundulit
36 infert	motacit
37 .i. <i>a</i> indē <i>c</i>	daz ist
38 dicere	caq;tan
39 incipit	inginnit
40 Infertat	pringit

¹ Inbb. *b* ² Intempesta] æ aus a corrigiert *c* ³ In in-
teritu *a*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
unbartothi	unbarthoti	Inberbis Inbubis
(162) ana bart	ană ¹ bart	
uuanuuafan	unuufan	Inermis uruuafni
ano uuafan	anu uuafan	
unuuis	unuuis	Inusto inu:sitato
unkiuuona	ungiuuono	
inlaz	Inlaz	Ignosce concede
ere	aere	
ilki	ilki	Inedia ¹ famis
hunkar	hungar	
edho zeni kriscrimmon		
H. 185 ² merikerte	merikerte	In ęthereum In ęlestem
in pikanku	In pigangu	In exercitatione In hurscidu ²
in uuerche		in operatione In uuerchungu
in tuualme	In dualme	In excessu in adiuentione
in irquemannessi ¹ (163)		in pauore In formidine
in sunnun sedale	In sunnun sedalae	In occasu in sunnun sedalkange
		[nant ⁴
kistillandi naht	D. 251 kistillanti naht	Intempesta:: ³ noctis in stillidu
mitti naht		intempesta nox media nox
		In interitu in faruuortani
unthuruhfarantlih	undushfarantlih ²	Inpenetrabile in taucli
		(31 ^d) inpenetrabile unarfarant-
		[liih
in innarorō		
edho unkilitlih	ungalihlih	
thar man kikankan ni mac		
innana uuerino	innana uuerun	Intra m ^o enia Intra muros
innana murom		
afar		
afar		
afar kiuuisso		
muntilit	mundilit	Infit dicit
modazit	mundozit	infert ana pringit
(164) chuuetan		
inginnit		
prinkit	pringit	Infestat inportat

¹ irquemannessi] q mit durchkreuztem schaft=
que

¹ anĕ] das erste a aus u corrigiert ² undush-] s mit ras. aus l corr.

¹ Inedia] a aufstarker ras. ² hurscidu] hur auf ras. ³ Intempesta:] wahrscheinlich te ausrad. ⁴ nant] nt capitelligatur

	<i>Pa.</i>
1 inportat	trakit
2 Informamor <i>a</i> -ur <i>bc</i>	scafomes
3 instruemor <i>a</i> -ur <i>bc</i>	zimbromes
4 docemor <i>a</i> -ur <i>b</i>	laeremes
5 Inhabitabile <i>ab</i> -let <i>c</i>	unpuantlih
6 in deserto	in aodi edo in uuosti
7 Ingemiscemus <i>ab</i> -imus <i>c</i>	arsufteomes
8 plangemus	uuoffemes
9 Inuio	in ceuuiige
10 in deserto <i>ac</i>	D. 252 in uuosti
11 In uestibulo	in zapalonne
12 in ingressu	incange
13 Inormis	unscaff
14 inmensus	unmezzi
15 infinitus	ungaanteot
16 Inimicum <i>a</i>	fiantscaff
17 gemus <i>ab</i>	anasiuni
18 inuisum <i>a</i> inusum <i>b</i> Inuisum <i>c</i>	casih
19 odiosum	fiantscalih
20 Inimica	unfriuntscaf
21 contraria	uuidaruuert
22 Interdum	untar diu
23 frequenter	kilamo
24 Intercapido	(132 ^d) untarsualah
25 interiectio <i>ac</i> -ccio <i>b</i>	untaruuft
26 Intestibilis <i>a</i> Intestabilis <i>b</i> Instabilis <i>c</i>	uncachundlih
27 sine fide	anu triuuua
28 testium	chundari
29 Inians <i>ab</i> Innians <i>c</i>	hlustrenti
30 intentus (s. 10, 8 ff)	pihaltenti
31 uel adtonitus <i>ab</i>	edo pitumilonti
32 Intonuit	pidonarot
33 insonuit	pi ^h luhtit edo argillit
34 Integer	puzzenti
35 sanguine <i>ac</i> sanguine <i>b</i>	plotes
36 plenus <i>ac</i>	fol
37 Interpres	farscangenti

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. X.</i>
trekit	tregit	
scaffomes	(83 ^o) scaffomes	Informamur pirū cascan
zimbromes	zimpmes	instrui: mur docemur
lerumes		
unpuantlih	unpuantlih	Inhabitable unpuantlih
in uuosti	In uuorti ¹	
irsufteomes	arsufteomes	Ingen ^e scimus ¹ chlagomes † cha-
uoffemes		[romes
in auuicke	in auuicke	(2 ^a γ) Inuio uruueke α uruuicke
		[edo auuickun γ
in zapalonne	D. 252 in zapulo ^{ne}	In uestibulo ² in ³ ingressu
inkanke		
unscaf	inscaf	Innormis ⁴ Inmensus
unmazi		
unkienteod		infinitum ungaenteot α
H. 185^b anasiuni		
kisiht	kisit	Inuisum odiosum
fiantscafflih	fiantscafflih	
unfriuntscaf (165)	unfriuntscaf	
uuitharuuert	uuidaruuart	
undar diu	untar diu	Interdum crebro
kilomo		frequenter ofto γ
untarsuualah	untarsualah	Intercapido untarfrist
untaruurf		iniectio ⁵ untaruurf
unkikhuntlih	ungichundlih	Instabilis unchudentlih α -lih ⁶ γ
ana kitriuuuon		sine fide anu triuua α
kunthari		
hlusterendi	hlustrenti	Inhians gratac α gratach γ
pihaltendi	pihaltenti	(32 ^a) intentus kern α
edho pitu ^m ilonti		
pithonarod	pidonarot	
pihlutit edho irkillit	pihliutit	
puzzendi	puzzenti	
ploades		
firslenkendi	firslenkenti	Interpres antfrist

¹ uuorti] *das* ¹ Ingen^escim¹] *unter i rasur* ² hiermit beginnt γ
r deutlich bl. 2^a; die reihenfolge der glossen in γ ist folgende:
 191, 11. 9. 13. 18. 22—26. 29. 37—193, 10; bl. 2^a:
 193, 15. 16. 22. 23. 25. 24. 28. 33. 195, 4. 10. 19. 17.
 22. 27. 25. 37. 32. 40. 197, 18. 3. 10. 14. 199, 6. 197, 24
³ in fehlt γ ⁴ inormis γ ⁵ interiectio γ ⁶ un-
 chudentlih] *nt stark verletzt γ*

	<i>Pa.</i>
1 coniector	faruuerfanti
2 Inplacabilis	unliihantlih
3 absque (usque <i>c</i>) federe (foedere id est <i>b</i> foedere <i>c</i>)	D. 253 anu friuntscaftida
4 Inexorabilis	ungap&lih
5 inexaudibilis	ungahaorlih
6 Idiota <i>a</i> Indiota <i>b</i> Indicta <i>c</i>	ungalaerte
7 ignauus <i>ab</i> ingnaus ¹ <i>c</i>	unuuis
8 inscius	unuuzo
9	
10 Inpolitus	unduruhzocan
11 ineruditus	unduruhlratit
12 siue mediocrus <i>ab</i>	edo mez calih
13 In praecipiti (precipiti <i>bc</i>)	farnipulte
14 in abrupto loco	in farprohaneru stati
15	
16 Intestimonium <i>a</i> Intestinum <i>bc</i>	innapureo
17 domesticum <i>ac</i> domesti <i>b</i>	hiuisclih
18 Incubat <i>ac</i> Inculpat <i>b</i> (vgl. 180, 2 <i>f</i>)	ana hlin&
19 insistit	ana hneg&
20 Inculcat <i>ac</i> -lat <i>b</i>	lochot
21 ingerit	ana toat
22	
23	
24 insinuat <i>ac</i> -ad <i>b</i>	spanit
25 Incola	urlanti
26 peregrinus (vgl. 40, 2 <i>f</i>)	pilierim
27 siue aduena	edo alilanti
28 Incuruat <i>ac</i> Incruat <i>b</i>	inpiugit
29 humiliat	aotmotit
30 insinuat	spanit
31 Ius fas que ratio <i>ab</i>	(132 ^e) rehtlihiu racha
32 et quod oportet <i>ab</i>	anti daz carisit
33 Ius (ius <i>b</i>) iurandum <i>ab</i>	todar ait
34 federis <i>ab</i>	friuntscaf
35 idest (ide <i>b</i>) pacis iuramentum <i>ab</i>	daz ist sona aidsuart
36 Iuculat <i>a</i> Iaculat <i>b</i> Iugulat <i>c</i>	D. 254 murdit
37 nerat <i>a</i> negat <i>b</i> necat <i>c</i>	farslahit
perimit <i>ab</i> peremit <i>c</i>	duruhqualit
¹ ingnaus <i>c</i>	

¹ ingnaus *c*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. X.</i>
firruerfandi (166)		conioctor iudicator ¹ α γ I sonari γ
unlihantlih	unlihantlih	Implicabilis (inplacabilis γ) unlida-
ano friuntscaf		[ueeih α unlidauee . . . γ ²
unirpetontlih	D. 253 unarpetonlih	Inexorabilis unarpittentlih α -lih γ
unkihorenlh		E.968^a inexaudibilis ungahaorent-
unkileste	ungilaester ¹	Idiota unpoohhic α unpohhic γ [lih α
unuuis	unuuis	[-lih γ
unuuzzo		
unthuruhzokan	undārhzogān	Iota i
unthuruhlerit		Inpolitus ungasmehrot
edho kimezlih		ineruditus Indoctus α
firnipolte	firnipolte	In precipiti ³ in stechli
in firphaneru steti ¹		in abrupto loco In stechleru st&i α
		in abruptis ⁴ montibus in stechem ⁵
inapureo	innapereo	Intestinum uiscera [(stechlem γ)
H. 186^a huiusclih	hiuusclih	[pergum
ana hlinet	hana lin&	Incubat ana gatoot α
ana hneket	ana ² hleug&	
lohkot (167)	lohlot	Ingemuit arquar γ
ana toad	ana to&	Ingemesco ⁶ chlagóm α clagom γ
		insinuat zeigot
spenit		Incola ⁷ aduena
urlenti	elilenti	
pilicrim		Incurbat ⁸ kapiukit α kapiugit γ
edho elilenti		
inpiukit	inpi git	
otmod'it ²		
spenit		Ius fas α
rehtlih reht		
e ^{ndi} daz kirisit		Iusiurandum eidsuart
thothareid		
friuntskephi		
daz ist kisonitad		
murthit	D. 254 murdrit	
firslahit	farslahit	
firslahit (168)		

¹ ste.que Hatt.; es steht
tj, das herabsteigende i
ä. hnl. durchkreuzt wie q
als abkürzung von que
² otmod'it] das untere i
war verschmiert

Althochdeutsche glossen I.

¹ ungi-laester]
st deutlich
² ana] n aus
h(?) radiert

¹ iudicator conioctor γ ² die letzten buch-
staben von unlidauee... verletzt γ ³ precipiti]
über dem zweiten p rasur eines aufsteigenden
schafes (von b?) α ⁴ arubtis γ ⁵ ste|chem α
⁶ ingemesco] em verletzt γ ⁷ Incola] c auf
deutlicher rasur α ⁸ Incu'uat γ

1 Iure	<i>Pa.</i> anauualt
2 iuste	reht
3 uel (<i>fehlt c</i>) merito	cauuuraht
4 Iures <i>ab</i>	anauualtenti
5 domino <i>a -ne b</i>	truhtin
6 Iure <i>ab</i>	pi uualti
7 quaerit <i>a querit b</i>	sohit
8 merito <i>ab</i>	uuurahtim
9 quaerit <i>a</i>	sohit
10 Iubar <i>ac -at b</i>	plichida
11 splendor	sgimo
12 uel lucifer	edo tacastern
13 que solis ortu <i>ab</i>	sunnun ufcanc
14 aparit <i>a apparet b</i>	caaugit
15 Ioram	lacho
16 diaconus	lachono
17 Iugibus <i>a sangulem b</i>	simpligem
18 assiduis <i>a</i>	simplem
19 Iugiter ¹	sincalihho
20 perseueranter <i>ab -tur c</i>	duruhuuon&
21 uel semper <i>ab</i>	edo simplū
22 Iubilate <i>ac -t& b</i>	uuatrit
23 strepite	stripl&
24 cantate <i>a ū cantate c</i>	sing&
25 Iurgat	uuiñnit
26 pugnat <i>ac</i>	fihtit
27 Iurgium	uuinna
28 contentio (<i>vgl. 18, 22 ff</i>)	paga
29 altercatio	striit
30 Iugerum <i>a iurgerum b Iurgerum c</i>	D. 255 uuinnari
31 arripennem <i>a aripennem b tripennem c</i>	flizzari
32 Iactans	hromari
33 uanus	pihaizzari edo itál
34 Iactus <i>ab</i>	uurf
35 iactatus <i>a iactus b</i>	slangenti
36 uel casus <i>ab</i>	edo fal
37 Iactura	piuurf
38 damnum	unfruma
39 detrimentum <i>ac</i>	uruu ^r rt
40 Inanitor <i>a lanitor bc</i>	turiuuart

¹ Iu:giter c

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. X.</i>
anauualt	anaualt	
reht	reht	
edho kiuraht		
anauualtandi		(32 ^b) Iures su ^e ries α sueries γ
herro		
pi kiuaaltithu		
sohhit ¹		
pi kiurihtim		
plickhita	plickida	Iubar splendor
scimo	skimo	
edho dakastern		
sunnun ufcanc		
kiaukit		
H. 186 ^b i. caho	iaguno	
iacuno		
simpligem		Iugibus continuis α continuis edo ¹ [emazigem γ
sincallihho	simplom	Iugiter semper
thurubuuonentlihho	durhuuonenliho	
edho siplum (169)		
uuader&	uuatr&	Iubilate ² singat
strepaled	stripl&	
uuinnit	uuinnit	Iurgat ³ litigat α litigat edo sahhit [I pagit γ
uuinna	uuinna	Iurgium litis
paga	paga	
strid	striit	
uuinnari	D. 255 uuinnari	
flizzari	flizari	
hromari	(83 ^d) bromari	Iactans ⁴ hromenti α hroment γ
piheizzari	piheizari	
uurf		
slenkirendi		
edho fal		
piuuerf	piuuerf	Iactura frohni α froohni γ
unfruma	umfruma	
	uruurt	
turiuuart	turiuuart	Ianitor hostiarius

¹ sahhit *Hatt.*, sohhit *hs.*,
das o wie öfter eckig und
daher dem u ähnlich

¹ edo] e scheint aus o corrigiert zu
sein ² iubi ..., der rest verletzt γ ³
iurg..., desgl. γ ⁴ iact... desgl. γ

1	custus		
2	hostiarius <i>a</i> osciarius <i>b</i>		
3	Iam dudum ¹		
4	iam ante		
5	Illico		
6	statim <i>a</i> statimit ² <i>b</i> (s. 74, 25 ff)		
7	mox		
8	confestim		
9	continuo <i>ab</i>		
10	In cenoleis		
11	in conuiujs		
12	Incestum <i>ab</i> -tu <i>c</i>		
13	adulterium		
14	Incentor <i>ab</i> -dor <i>c</i>		
15	stimulus		
16	incitor <i>ab</i>		
17	cogor <i>ab</i>		
18	Insons		
19	innocens		
20	Inprobus		
21	inconsideratus		
22	uel qui soli <i>ab</i>		
23	sibi (sui <i>b</i>) uolunt bonum <i>ab</i>		
24	Intolerabilis <i>a</i> Intollerabilis <i>bc</i>		
25	inportabilis		
26	Inlecibris <i>a</i> -cebris <i>bc</i>		
27	in uoluntatibus <i>ab</i> in uoluptabus <i>c</i>		
28	que sollicitant <i>ab</i>		
29	uel deducunt ³ <i>ab</i>		
30	Infronitus		
31	indegestus		
32	Inopinata		
33	non sperata <i>ab</i> inspirata <i>c</i>		
34	uel repente subito <i>ab</i>		
35	Intemperantia		
36	leuita <i>a</i> leuitas <i>bc</i>		
37	uel laudatia (audatia <i>b</i>) <i>ab</i>		
38	Inter septa		
39	inter clausa (clusa <i>c</i>)		
			<i>Pa.</i>
			pihaltari
			turiuuart
			(132f) giu forn
			giu aer
			sar
			in stati
			sniuino
			cahun
			rado
			in caumom
			in trinchun
			missatat
			hoara
			inzuntit pim
			stechom
			aruuachit
			capaitit
			unscolo
			unsculdic
			uncachorot
			uncascauuuot
			D. 256 edo ainun
			im uellant coot
			uncadolentlih
			uncatracantli
			unarlaupentlih
			unuuilleon
			de pihucgent
			edo laitent
			unfarhalit
			unpidachit
			unuuanenti
			ni hucgent
			edo cahun faringun
			D. 257 uncazocani
			lihti
			edo caturst
			untar lohum
			untar chlusom

¹ es scheint dutlum zu stehen *c* ² statimit] it und der letzte zug des m auf rasur *b* ³ deduc:unt *b*

Gl. K.	Ra.	R. (X.)
pihaltari	pihaltari	
turiuuart usinari		
(170):::iu ¹ forn	Igiu uorn	Iam dudum giu ér † giu forn α
iu er	iu aer	[iu er γ
sar	sar	
in st&i		
sniumo	sniumo	
kahun	cahun	
rado		
in caumoni	In gaumom	In cenoleis in conuiuis αγ
in kitrinchum	in trinchom	
onisitad	onisitati	Incestum farhaltida
H. 187 ^a hora	huor	
inzundit pim	inzuntit pim	Incentor ¹ inzuntit pim αγ
stekhom	st:hehom ¹	
iruuekit pim		
kipeidit		cogor pim gapeitit
unscolo	unscolo	Insons innocens αγ
unsculthic	unsculdihc ²	
unkikhorot	ungichorot	Inprobus frauali † ungauuar
unkiscauuod		
edho the eninom		
im ² uillant coat		
unkitholentlih (171)	D. 256 ungidolentlih	Intollerabilis ² inportabilis αγ
unkitrakentlih		
unirlaupentlih	unarlaupentlih	Inlecebris unarlaupentlihem
in uuilleom		
the pihuckent		
&ho leitent		
unfirhelit	unfarhelit	Infronitus ungacraupit
unpithekit		(32 ^e) indigestus unfardauuit ³
unuuanenti	unuuanenti ³	Inopinata ungauuanit
nalles huckendi		
kaun farinkun		
afarhuckendi umkazoka-	D. 257 auarhukenti	Intemperantia ungamezhaftida
lihti [nii		
&ho kidorst		audacia ⁴ presumptio [nit
untar lohhum	untar lohan	Intersepta untarhekit ⁵ † untarzu-
untar clvseom		interclusa untarlohhan

¹ :::iu] iam *ausrad*.² im] m *aus n corr*.¹ st:hehom] e *ausrad*.² unsculdihc] *das zweite u mit ras. aus | corr.* ³ *hiern. stehen in d. hs. d. gll. Integer- Inclemens 181, 35—183, 20 f*¹ *nce.] der rest verletz t γ* ² *In-*
tollerabilis γ ³ *unfardauuit] far auf*
rasur ⁴ *Audacia] c mit rasur aus*
t corrigiert ⁵ *nach untarhekit eine*
rasur

Pa.

- | | | |
|----|--|-----------------------------|
| 1 | Infule | fraehtic |
| 2 | uitae <i>a</i> uite <i>b</i> uita <i>c</i> | lip |
| 3 | sacerdotalis <i>ac</i> -lem <i>b</i> | prästlih |
| 4 | Iberbolice <i>a</i> Inberbolice <i>bc</i> | uparprahi |
| 5 | superbus | uparmoti |
| 6 | Inuenta <i>ab</i> | funta |
| 7 | prima <i>ab</i> | aerist |
| 8 | etate <i>a</i> ætati <i>b</i> | alti |
| 9 | Infandum (<i>vgl.</i> 140, 21 <i>ff</i>) | za fardakenne |
| 10 | nec dicendum | ni za q; danne ¹ |
| 11 | Inuerecundus <i>c</i> Inuercundus <i>b</i> | |
| 12 | inpuens | |
| 13 | Incolomis | |
| 14 | integer | |
| 15 | saluus <i>c</i> | |
| 16 | Insidus | |
| 17 | dolis | |
| 18 | Inuergit | |
| 19 | infundit | |
| 20 | Infolas | |
| 21 | dignitatibus | |
| 22 | Intomiscere <i>b</i> Intumiscere <i>c</i> | |
| 23 | inflare | |
| 24 | Incidit | |
| 25 | ingredit <i>c</i> (<i>vgl.</i> 160, 11 <i>f</i>) | |
| 26 | ambulat <i>b</i> | |
| 27 | Insuper <i>b</i> | |
| 28 | Iners (<i>vgl.</i> 184, 25) | |
| 29 | piger | |
| 30 | Inertis <i>b</i> | |
| 31 | inutilis | |
| 32 | Iesus <i>b</i> | |
| 33 | saluator <i>b</i> | |
| 34 | Iohel <i>b</i> | |
| 35 | Incipiente domino <i>b</i> | |
| 36 | uel dei <i>b</i> | |
| 37 | Iona <i>b</i> | |
| 38 | culumba ¹ <i>b</i> | |
| 39 | uel docens <i>b</i> | |
| 40 | Iudith <i>b</i> | |

¹ culumba] l aus b radiert b¹ hiermit bricht die *hs.ab*

<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. (X.)</i>
frehdic (172)	frehtic	Infulẽ uuirdi
lip		
prestlih		
uparbrachii	uparprahi	
uparmodii		
fundan		Inuenta funtaniu <i>αγ</i>
H. 187 ^b eriston		
alti		
zi firthakenni	zi firdagen	Infandum ne dicendum
ini zi quethanni		
unscamahaft	unscamahaft	Inuerecundum unscamahaft
unerhaft		
kisunt ¹	kisunt	Incolomis sospes ¹
alone		
farunkom	in farungom	In insidiis in lagom
felhhanum	feihanom	
pispradit	(S4 ⁿ) pispratit	Inuergit infundit
pizkiuzzit	pigiuzit	
herhaft	aerhafti	E. 968 ^b Infulas aerhaft
uuerthunkam	uuerdungom	
(173) irsuuelhan	arsuellan	Intumescere suellan
irplaen	arplaen	
an slehit	arslahit	Incidit ana fél
ana stepfit	ar ^{na} steffit ¹	ingreditur In kaat ³
kenkit		
upar		Insuper upar daz 1 unpruhic ²
trakii	tragi	Iners piger ¹
traker		
traki		
unpidarpi	umpidarpi	
nergendo		(32 ^d) lh̄s saluator
kihalthandeo		
iohel		Iohel incipiente domino
pikinnentemu druhtine		
&ho ist cot		
iona		Iona columba uel dolens
tuba		
edho losendi		
iudith		Iudit laudans 1 iuda

¹ kisunt] *vielleicht u aus o corrigiert*

¹ ar^{na}steffit] *das r wie es scheint in n gebessert und na übergeschrieben von 2 hand*

¹ sospes] *das letzte s auf starker rasur*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 laudans <i>b</i>	lopondi		
2 aut iudea <i>b</i>	edho iudeon		
3 Ioseph <i>b</i>	H. 188 ^a ioseph		Ioseph auctus
4 auctus <i>b</i>	ortfruma		
5 Iacob <i>b</i>	iacob		Iacob supplantator
6 subplantatur <i>b</i>	pisuihari		
7 Iohannes <i>b</i>	ioh̄		Iohannes gratia dei
8 gratia <i>b</i>	kepandi anst anti		
9	[huldi kotes		
10 In palustribus <i>c</i>	(174) in huaro. auinemo		
11 Kl <i>b</i> Kalendas <i>c</i>	az ¹ erista manothos	iz erist manodes 2	Kalendas a colendo dici-
12 uel initium <i>b</i> ini-	edho anakin		[tur 2
[tium mensis <i>c</i>			
13 Kalyps <i>b</i> -ips <i>c</i>	kruhkhe	chruckia 1	Kalips chruch: a ¹ 1
14 furca penalis <i>b</i> fur-	edho zanka uuizlih		
15 [ca penea:lis <i>c</i>			Caritas ² amor super-
16 Liquidum [didum <i>c</i>	linthi	D. 258 ^a lindi	Liquide ⁴ certe [nus: ³
17 splenditum <i>b</i> spen-	scinendi	skinenti	
18 lucidum <i>b</i>	liuhtendi		
19 Liquet	heitirit	heitrit	Liquet chund ist
20 claret ¹	hluttar&	hlutret	
21 Licuntur <i>b</i> Liquun-	floskezzendi	floskenzent	Licuntur cahlutrent †
22 defluunt [tur <i>c</i>	upar fleozzant	zifiozent	[rinnit ⁵
23 Linquid <i>b</i> Liquid <i>c</i>	firlazzit	farlazit	Linquid farlazit
24 relinquid ² <i>b</i> -it <i>c</i>	(175) firlazzit		
25 deserit (vgl. 104, 37f)	ni hrinit		
26 Linquimus <i>b</i> Liqui-	firlazzumes	farlazemes	
27 deserimus [mus <i>c</i>	ni hrinumes		
28 Limat	slihtit	slihtit	Limat fiihlot
29 mulcit	seihhit	sehhit	
30 Litat	erpotot	arpetot	Litat insak& † plózit
31 preces <i>c</i> precat <i>c</i>	petoth	petot	
32 obsecrat	kipet irpetit		
33 Lipo <i>b</i> Libo <i>c</i>	pifilahu	pifilahu	Libo immolo
34 sacrificio	plozazu	plozuo	
35 offero	prinku		
36 Libare [180, 29f)	pifelahan	pifelahan	Libare ploozan
37 sacrificare <i>b</i> (vgl.	H. 188 ^b ploazzan		
38 immolare	kiantheizzon	kiantheizon	

¹ c:laret] e *ausrad.* c² relinquid *b* relinquit
nach deserit *c*¹ az] a *auf rasur*¹ vor chruch und zwischen ch und a
starke ras., an der zweiten stelle stand wol
o ² caritas] c mit rasur aus K corr.³ supern':] a *ausrad.*? ⁴ nach Liquide ras.⁵ † rinnit mit blässerer tinte nachgetr.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Limis	thristuffli	driscuffli ¹	Limes ¹ marcha	1
fines <i>b</i> -is <i>c</i>	endi	enti		2
treminos ¹ <i>b</i> termi-	edho endilosta	entilosta		3
Lis [nus <i>c</i>	seche	seke	Lisca litis	4
Litem <i>b</i> litemus <i>c</i>	roac			5
Liuens	nithondi (176)	nüthonti		6
inuidens	apanstikandi	apanstic		7
Libens	lustendi	lustenti	(33 ^a) Libens lustenti	8
uolens	uuellendi	ueuillent		9
Libuit <i>b</i>	lustac		Libuit lust:a	10
placuit <i>b</i>	lihhepta			11
Libuit <i>b</i>	streich		Libuit plozta	12
supernix <i>b</i>	uparsalpo:ta			13
Limina [nis <i>c</i>	antilothe	entilodi		14
cogitaciones <i>b</i> -tio-	kitha			15
temptamenta	khorunka			16
Libamina [nes ² <i>c</i>	antheizzitha	antheizida		17
oblaciones <i>b</i> -tio-	oblatun			18
sive sacrificium <i>b</i>	edho cepar			19
Limpido	klad	clat		20
puro	hluttar			21
Liberaris <i>b</i> Libaralis <i>c</i>	kelstarari	keltarari	Liberalis friihalslih	22
munificus	metari	metari	munificus uuerdlih	23
largus <i>b</i>	(177) irlosari			24
Liur	kund	chund		25
inuidia	nid			26
uel dolor	edho suero			27
Liberat	kiuukit	kiuugit	Librat ² mizit I uuigit	28
equat	epanot	D. 258 ^b epanot		29
Limpha	straum	straum	Limpha aqua	30
aqua	uuazzar			31
uel unda	edho unthe			32
Lixa	unuuatlih	unuuadlih		33
uilis	untharalih	undarlih		34
Limitata	H. 189 ^a kisceitā	kisceithan ²		35
terminata	kienteod	kienteot		36
Libani	rihhe	rihi	Libani potentes seculi	37
potentes sæculi (se-	mahtike uueralti			38
uel fortes [culi <i>c</i>)	edho strenke			39

¹ [treminos *b* ²oblaciones] das a aus i, das e aus i corrigiert *c*

¹ driscuffli] is und der zweite zug des r auf rasur für sc ² kisceithan] cei auf rasur

¹ Limes] e mit blässerer tinte aus i corrigiert
² Lib rat] zwischen b und r verletzte stelle des pergam.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
1	Liminum <i>b</i> -nium <i>c</i>	trikilod	strigilot	Liminium diuinum ser-
2	seruitium	opparoht (178)	offaron	[uitium]
3	Linchinum <i>b</i> -em <i>c</i>	leohtfaz	leohtfaz	Lichyne lucernæ
4	candele	kherziun	cicuntenne ¹	
5	cicindele <i>b</i>	cicindalun edho [clesinu leohtfaz]		cycindilę lucerna ui- [trea]
6	Leperedi <i>b</i> Lepere <i>c</i>	samftliho	samftliho	Leperedi samftliho
7	teneris <i>b</i>	habes		tener ¹ maro
8	molles	slafto		mollis uueih
9	diligati <i>b</i> [nia <i>c</i>	pifangan		diligati smechre
10	Lenocinia <i>b</i> Linoci-	leitha	(84 ^b) leida	Lenocinia suasiones
11	seducciones <i>b</i> se- [ductiones <i>c</i>	pisuuihbitha		
12	persecuciones ¹	ahtnessi		
13	circumuenciones <i>b</i>	unpiquemannassi ¹		circumuentiones pi-
14	Lesus	teriendi	terienti	[suihbida]
15	offensus ²	firspurnan (179)		
16	Letalis	teriantlih	teriantlih	Letalis mortalis
17	mortifera	tot perandi		
18	Lepos [nitas <i>c</i>	rahha	raha	
19	orbonitas <i>b</i> orba-	quidi		Urbanitas eloquentia
20	eloquentia	sprahha		[(vgl. 142, 8f)]
21	Lepedum <i>b</i> Lepidum <i>c</i>	leffendi	leffenti	Lepedum uoluptas
22	uoluptarium	firinlustlih	firinlustlih	
23	Lęna <i>b</i>	lihđitha		(33 ^b) Leena archustigiū
24	uiciorum <i>b</i>	uncusteo		
25	seductrix <i>b</i>	pisuuih		
26	Lesia	mammundi	mammundi	
27	paradisi <i>b</i> -sum <i>c</i>			
28	Leua <i>b</i> Lenk <i>c</i>	lenka	lenka	Leua sinistra
29	senixtra <i>b</i> sinistra <i>c</i>	uuinstra	uuiue'stra	
30	Leuem	liuplih	liuplih	Leuem formo:sam
31	formonsum <i>b</i> -sa <i>c</i>	firuuzlih	firuuzlih	
32	Legale	H. 189 ^b uuizzodlih	uuzodlih	Legale eliih
33	ex lege	fon euui	fona aeui	
34	Leges } <i>b</i> legislator <i>c</i>	euue	ęuaa	
35	lator }	preitendi	preitanti	
36	legis dator (tator <i>c</i>)	(180) euuekepandi		
37	Lectitat	lesendi	lesanti	Lectitat delectat
38	crebrius	ofto ²	ofto	

¹persecuciones *c* ¹ unpiquemannassi] q mit ¹ cicuntenne] ¹ nach Tener
²offensus] das zweite s durchkr. schaft = que ²es unten auf ras. schwache rasur
mit rasur aus n corr. c steht crebrius legit oftō lisit

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
legit	lisit	lisit		1
Legionis <i>b</i> -nes <i>c</i>	sceffina	sceffina		2
choortes	khunpalporun	cumpalporon		3
Legitima	eulih	D. 259 ^a euilih		4
iudicia	toam etho pipot			5
Luritha <i>b</i> -ida <i>c</i>	ueeitin	ueeitin	Lurida fuul	6
palida	pleih	pleihi		7
Luit	irluhit	arhluit	Luit dro& id patitur	8
soluit <i>b</i> soluit poe-	inlosit			9
Luere [nas <i>c</i>	luhhen	luhen		10
soluere <i>b</i>	losen			11
laxare	rumen	hrumen		12
Lupinar ¹	zatre	zatre		13
meretricum	extupra			14
uel habitacio <i>b</i>	edho piselitha			15
Lustra <i>b</i> -rum <i>c</i>	kisloof	kislof		16
ferarum	teoro			17
cubilia <i>b</i>	muuuerf			18
Lustrum	liuhthitha	liuhtida		19
quinqueniun <i>b</i>	finfta teil (181)			20
temporis <i>b</i>	zidi			21
Lustrare	lustrilhon	lustrihon	E. 969 ^a Lustrare cir-	22
circuire <i>b</i>	circon		[cuire 23	
peragere <i>b</i>	thuruhtrennilon		peragrare duruhfaran	24
perambulare <i>b</i>	thuruhkankan			25
Lucentissimus <i>b</i>	leohtosta			26
splendedissimus <i>b</i>	perahtista			27
copiosismus <i>b</i>	kinuhtsamorta			28
Lues (s. 82, 9f)	uparkan	uparkanc	Leue pestis	29
pestis	hriuuua			30
Luxus	unlust	urlust	Luxus lust	31
luxoria	firinlust			32
Lupa	H. 190 ^a lupin	lupin	Lupa meretrix	33
meretrix <i>b</i> -tix <i>c</i>	zatre (182)	zatre		34
Lucubre	uhbizanti	uhbizanti	Lucubre luctuosum	35
luctuosum	hi ^a banti			36
Luctantes	chuelanti	chuelanti		37
contententes <i>b</i>	pagandi		<i>vgl.</i> 88, 2f	38
certates <i>b</i> -ntes <i>c</i>	cerandi	zæranti		39
Lurconum <i>b</i> Lusco-	lekhari	lecchhari	Luconem deuoratoreum	40
deuoratoreum [num <i>c</i>	slintari	slin'ari ¹		41
uel glutto <i>b</i>	edho suuelkari			42

¹ Lupmar *b*¹ slin'ari] lin *auf rasur*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 Logo <i>b</i>	lango		
2 limine <i>b</i>	altithu		
3 longo (Longo <i>c</i>) or-	lankeru enprurdi	lageru en ^{ti} prurdi	
4 tracto <i>b</i> [dine	kitrahtot		
5 Loca (loca <i>b</i>) sinta	steti unartoto	steti uuartoto	
6 inculta	unkikankano (183)	umpiga ⁿ gono ¹	
7 spinosa <i>b</i>	thornohteo		
8 Loquax	sprehhandi	sprehanti	
9 uerbosus	uuortalonti	uuortalari	
10 Locuplex (s. 100, 37 <i>f</i>)	kiziuchaft	kizuchaft	
11 abundans <i>b</i> habun-	kinuhsam		
12 Longeuus [dans <i>c</i>	lanlip	lancliper	Longeuus froot 1 lanc-
13 senex	alt ^s		[fari
14 Lotos <i>b</i> -tus <i>c</i>	liuhhit	D. 259^b luhit	Lotus lauatus
15 labatus <i>b</i> lauatus <i>c</i>	kithuuakan		
16 Lactas <i>b</i> -tat <i>c</i>	aukit	sugit	
17 nutrit <i>b</i>	ziuhit		
18 fouis	foadit	fotit	
19 Labe <i>b</i> Lubę <i>c</i>	unchuski	unchuski	
20 sorde	unsupar	unsupar	
21 Lapsit <i>b</i> -sis <i>c</i>	schit	(84 ^c) s: lifh ²	
22 ruina	fal	fal	
23 uel macula	edho psmiz		
24 Laris	leohit	lehot	Laris ignis
25 ignis <i>c</i>			
26 Lacone	drukilih	tragulih	Lacone flos
27 fosse <i>b</i> -a <i>c</i>	lacungule (184) ¹		
28 Lanterne	H. 190^b edho ste-	steinon	Lanterne lucerne
29 id est uasa	daz ist faz [non		
30 lucerne ¹	leohitfazzo		
31 Laqueari <i>b</i> Lauconie <i>c</i>	strickhi	stricki	Laquearia catena aurea
32 catena <i>b</i> -e <i>c</i>	khunauuithi	chunuuidi	
33 auria <i>b</i>	falla		
34 Lautus	kilopod	kilopot	Lautus electus
35 electus (s. 136, 9 <i>f</i>)	kikhoran		
36 ilustris	urlastri		
37 Loconie <i>b</i>	quithi	s. 204, 31 <i>f</i>	Loconie catenae
38 catene <i>b</i>	khunauuithi		
39 Laureatus	kihaubitpandot	kihauptipantot	Laureatus cahaupitpan-
40 redemptus <i>b</i>	pipundan		[tot

¹ lucerne *c* ¹ die erste zeile von s. 184 ist ausrad., auch z. 2 beginnt mit einer rasur

¹ umpigaⁿgono] das zweite g aus ansatz von n corrig. ² s: lifh] c ausrad., f auf rasur für p

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
coronatus	kikhoronot			1
Labrum	tiuf	tiuf		2
inferium <i>b</i> infer-	innarira			3
Lacertus [num <i>c</i>	oahsana	oahsana	(33°) Lacertus brachia	4
brachia ¹	arm			5
Latebra	zoauuan: (185)	zouuan	Latebra tarnuuinchila	6
refugia	zoafloht			7
Latibulum (lat- <i>b</i>)	uueri	uueri	Latibulum helothelm	8
defensaculum <i>b</i> de-	kiscirmi	kiscirmi	defensaculum pro-	9
[fensiculum <i>c</i>			[tectio	
Labentes	slifhendi	slifenti		10
aculantes	huuazzandi	huuazanti	Aculantes orthuasso	11
Lasciue <i>b</i> -uie <i>c</i>	uuotenti	uuotenti	Lasciue unstillō	12
feruede <i>b</i> -ide <i>c</i>	uuinnendi	uuinenti		13
Lasciuitur	uuinnit	uuinnit	Lasciuitur luxoriatur	14
luxoriatur	firinlust			15
Lautumie	einginothi	einginodi ¹	Latumię charchella	16
carceris	kharkhella			17
Labefactus	zi lotere kitan	zi lotere kitan	Labefactus pislifan	18
ad nihilus (-um <i>c</i>)	zi n'uuuithi ki:::-			19
[redactus	[uuorfan ¹			
Lancię <i>b</i> -cię <i>c</i>	uuitharuaki	D. 260^a uuidar-		20
pondere [re <i>c</i>	uuaka (186)	[uuagi		21
mansure <i>b</i> mensu-	mez			22
Laciniosum <i>b</i> Lanc- <i>c</i>	H. 191^a zislizzan	zislizan	Laciniosum pannosum	23
pannosum	lutharom	ludrom		24
Laicus <i>b</i>	laihman			25
popularis <i>b</i>	folchlih			26
Luteris <i>b</i>	luteris		Luteris ęri lapel	27
dicitur <i>b</i>	ist kiquetan			28
conca <i>b</i>	khorca			29
Lebitas <i>b</i>	lihtira		Leuitas huera	30
cacabolus <i>b</i>	hafan			31
minoris <i>b</i>	minnira			32
Lucas <i>b</i>	ruhe		Lucas haruga	33
ipse <i>b</i>	selpo			34
consurgens <i>b</i>	irstantenti			35
sive eleuans <i>b</i>	edho irhefendi			36
Mauis	noh uuili	noh uuili	Mauis ¹ magis	37
magis uis	mer uuili	maer uuili		38
Maluisse	uuolti	uuelti	Malluisse magis uoluisse	39

¹ brachia *c*¹ ki:::uuorfan]
tan ausrad.¹ einginodi] über
od eine rasur¹ nach Mauis steht ein durchstr.
uncial-M mit einem punkt darüber

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 magis uoluisse	mer uuolti (187)		
2 Manat	rinnit	hrinnit	Manat rinnit
3 currit fluit <i>c</i>			
4 Medita <i>b</i> Madita <i>c</i>	ueelc	ueelc	Madita ^d ^t humida
5 humida ¹	fuht	fuht	
6 Madefactus	uuela kitan	ueelc kitan	Madefactus cafuuht & ^t [cadauuht]
7 humifactus	fuht kitan		
8 Materia	cimbar	zimpar	
9 causa	sahha		
10 Machera	uuafan	uuafan	Macher:a ² gladius
11 gladius	suuert		
12 Mancipando <i>b</i> -dum <i>c</i>	manahaupitondi	manahaupitonti	(33 ^d) Mancipandum za [deononne]
13 iungendo <i>b</i> -dum <i>c</i>	mahhondi		
14 sociandum <i>b</i>	kinozsceffendi		
15 Mansoleum	holeo	hlao	Mausoleum sepulcrum ³
16 sepulchrum	edho crap	crap	
17 Manda <i>b</i>	pipiut		
18 Mandemus <i>b</i>	khiuuuemes		Mandemus comedamus
19 comedamus <i>b</i>	nosiuemes (188)		
20 Maculosus	flechohti	flecchohti	Maculosus flechohti
21 pullutus <i>b</i> pollu-	pismizzan		
22 uarius [tus <i>c</i>	H. 191 ^b misfaro		
23 Maturius ²	foa	froi	Maturius ziitlihhor
24 Mane <i>b</i> mane <i>c</i>	in morgan	im morgan	
25 Magnanimus ³ <i>b</i>	mihilmoad		Magn: animus mihhil-
26 Mansuetus <i>b</i>	mituuari		[mót]
27 Maioribus <i>b</i>	merom		
28 Melioribus <i>b</i>	pezziom		
29 Malum punie (-cum <i>c</i>)	upil pulleohti	upil pulleohti	Malum punicum
30 mala granata <i>c</i>			
31 Marsubium <i>b</i> -pium <i>c</i>	putil	putil	Marsupium saccolum
32 sacculum <i>b</i> -olum <i>c</i>	sahkhilin	sacclinchin	
33 Mas	cōmā ⁿ	comman	Mars cafeh
34 masculus <i>c</i> macu-	thekan	degan	
35 Mares [lus <i>b</i>	cōmana	cōmana	
36 masculi	thekana (189) ^t	degana	
37 Manna quod hoc <i>b</i>	manna huuz ist [daz daz ist moas [himillih]		Manna cybus celestis ^t [quid est hoc

¹ humida: *c* ² Maturius *b*¹ Die erste zeile der
s. 189 leer³ Magnanimus *St.*, Magna-
nimus, ex in ligatur, ani
desgl. *S.*¹ Madita] *t* durchstrichen und ^d
darüber geschrieben ² Macher: *a*]
i ausrad. ³ sepulcrū zwischen
Mausoleū und Mandemus von
erster (?) hand ubergeschrieben

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Manua	picrift	pigrift		1
manipula	karpa	karpa		2
Manuue [huntur]	hanfſol	[hant (84 ^d) hantſol	Manubię raupa	3
que manu detra-	daz mit hendi	ziu-		4
id est spolie <i>b</i>	daz ist regil	endi		5
Macherie <i>b</i> Macerie <i>c</i>	pslittium	[raupa pslittium ¹		6
sepes	zuni	zuni		7
Maranotha <i>b</i>	maranatha			8
dominus noster <i>b</i>	druhtin	unser		9
Martirium	martartoam	D. 260^b martra		10
testimonium	kiuuizzitha (190)	kiuuizida		11
Magistratus	maistarari	maistrari	Magistratus hartpuri	12
principes <i>b</i> -ceps <i>c</i>	herosto	herosto		13
Mancipatus	kitheonot	kideonot		14
uinctus	kipuntan	kipuntan		15
Mancipare <i>b</i>	manabaupit			16
deseruire <i>b</i>	theonon			17
Manus <i>b</i>	hant			18
potestas <i>b</i>	maht			19
uel multitudo <i>b</i>	H. 192^a edho ma-			20
Mactat	uurkhit	[nagi uurgit	Mactat occidit	21
iuculat <i>b</i> iuguilat <i>c</i>	cuuelit	chuelit	iugulat stehhot	22
Manticulat	sotod	satot	Manticulat feihnot	23
fraudat	tarod	tarot		24
furat	stilit			25
Matheus <i>b</i>	matheus		Matheus donatus	26
donatus <i>b</i>	kepo			27
quondam <i>b</i>	sū			28
Marticus <i>b</i>	marcus		E. 969^b Marcus sum-	29
excelsus <i>b</i>	hoh (191)		[mum preceptum	30
Mandato <i>b</i>	pipoto			31
Mulcet	smilcit	smilzit	Mulcet slihtento min-	32
delectat	lustit	lustit	[neot	33
placet <i>b</i>	lihhet			34
Mulcendus ¹ [lect- <i>c</i>	smelzendi	smelzenti		35
delactandus <i>b</i> de-	lustendi	lustenti		36
Munia <i>b</i> Mumat <i>c</i>	festinot	festinot	Munia firmamenta	37
edificia <i>b</i> aed- <i>c</i>	cymbrumka		<i>vgl.</i> 24, 30 <i>ff</i>	38
uel firmitas	edho strenki			39
Munitus	pifestinot ¹	pifestinot		40

¹ Mulcendus] *e aus*
æ radiert *c*

¹ pifestinot] *f*
aus correctur

¹ pslittium] *das letzte i*
auf rasur, auch über dem
n eine rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 circumdatus	umpitan		
2 Munimen <i>b</i>	festitha		Munimen firmitas
3 tucio <i>b</i>	seauuitha		
4 Munificus	erhaft	mezhaft	(34 ^a) Munificus honorif-
5 honorificus <i>c</i>		aerhaft	[ficus
6 Munificencia	moazzico	muazigo	Munificentia honorifica-
7 libertas <i>b</i> libera <i>c</i>	frihalsi (192) ¹		[tio
8 libera <i>b</i> libaertas <i>c</i>	frihals:		
9 Musitant	mutilond	mutilont	Mu: sitant ¹ murmorant
10 murmurant	murmulont		
11 Murina	puzze	puzza	Murina moraz
12 pocio <i>b</i> potio <i>c</i>	dranhc		
13 diuina	kotkundaz		
14 que a gregis (gre-	fona kikhoranem		
15 nectar [cis <i>c</i>)	nectar [tan		nectar dulcido
16 dicitur	H.192 ^b ist kique: -		
17 Multifarie <i>b</i> -ie <i>c</i>	manakem rahhom	managē rahom	
18 multis sermonibus	manakem uuostū		
19 Multifario <i>b</i>	mislih		
20 multiplice <i>b</i>	manacfald		
21 Mucro	spizze	spizze	
22 summa	parastin		
23 pars teli	(193)teiluuafannes		
24 cuiuslibet	so uu ^e lihhes thih		
25 Mulosus	ro ^h eo [eo lustid hrudeo		
26 canis	hunt		
27 rusticus	rustih		
28 Muntus <i>b</i> Mundus <i>c</i>	irthiski	irdi ^a ki	
29 celum <i>b</i> celum <i>c</i>	himil		
30 uel omnia (<i>fehlt c</i>)	enti al therda ²		
31 Musia [terra	huft	huft	Musia nidus suricum
32 nidi	nest	nest	
33 suricum	museo	museo	
34 Multatus [temptus <i>c</i>	pismah&	pismahet	Multatus pauuiznot
35 contentus <i>b</i> con-	firthenkhit	fardenkit	
36 Mutuor (s. 154, 14 <i>f</i>)	firuuantalom	D.261 ^a foruuanto-	Mutuor faruuihslit pim
37 feneror <i>b</i> foneror <i>c</i>	firuuisleu	faruuisliu [lom	fenor farlihu
38 Municeps	furdharosto	fordarosto	Municeps ciuis
39 princeps	herosto		
40 primus	hervsto		

¹ zu anfang von s. 192
sind 4 zeilen leer gelassen

² therda] a aus e corr.

¹ Mu: sitant] s ausradiert

	Gl. K.	Ra.	R.	
Muscipula	falla	falla	Muscipula	falla 1
laqueos <i>b</i> -eus <i>c</i>	strik (194)	stric		2
uel temptatio <i>b</i>	edho freisa			3
[temptacio <i>c</i>				
Medilla <i>b</i> -ella <i>c</i>	lachita	lahida		4
medicamentum	lachitoā	lahtom		5
remedium <i>b</i>	lahunka			6
uel sanitatem <i>b</i>	edho heilitha			7
Mediocrem <i>b</i> Midio-	kimezlih	mezlih		8
temperatum [trem] <i>c</i>	H. 193 ^a kitēporod			9
Mestus	unfro	unfro		10
tristis	unplithi	umplidi		11
Metus <i>b</i> Merit <i>c</i>	unfrouui	unfrauit		12
tristat	unplithit			13
plorat	uuofhit			14
Meror	sorka	sorga		15
lacrime	zahari			16
Mero animo	hlutaru motu	hlutru muotu		17
simplice <i>b</i>	einfaltu moatu			18
uel sincera <i>b</i>	edho hlutaru			19
Mera	clat	clat		20
pura	hluttar			21
uel sincera <i>b</i>	(195) edho thuruh-			22
Menia <i>b</i> Moenia <i>c</i>	fah [hlutar fah		Moenia mura (vgl. 207, 23	
ædificia <i>b</i> edificio-	kizimbaritha		[37 f) 24	
[rum <i>c</i>			Merum most	25
Murorum <i>b</i> mōr- ² <i>c</i>	murono			26
uel ciuitas	edho purc [uisisso			27
aut edes publici ³ <i>b</i>	edho hiohreidi ki-		Edes cadum (vgl. 29, 19)	28
Metum	mit forahatun	forhtun		29
incussit <i>b</i>	kiknusat			30
terrorem <i>b</i> terror <i>c</i>	mit e ^h sin pifellit			31
incurrit <i>b</i>	pirinnit			32
Metallum	stein	stein	Metallum ¹ genus mar-	33
gent <i>b</i> genus <i>c</i>	khuni		[moris 34	
marmoris	murmules			35
			in metallis in edificiis	36
Melodia	liuplih	(85 ^a) liuplih a-	Melodia anicena cantatio	37
dulcido <i>b</i> -cio <i>c</i>	suaazzi	[marlih		38

¹ Midiotrem] das zweite i
aus o corrigiert c ² mōrorū]
orū auf rasur c ³ publici]
u mit ras. aus b corrigiert b

¹ nach Metallū eine rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 cantus	sanc		
2 Mermis	uurm	uurm	Me ^y rmis formica
3 formica	amaizzun	ama ^{ei} zun ¹	
4 Metreta <i>b</i> Metra <i>c</i>	half	halp	Metreta mutte ¹
5 anfora	stukhi	stucki	
6 demedia <i>b</i> dim- <i>c</i>	haftanothi (196)		modium mutti
7			
8 Meta	thrum	drum	
9 fines <i>b</i> -is <i>c</i>	H. 193 ^b endi	enti	
10 Mens <i>b</i> mens <i>c</i>	moad		
11 animus	huku moad		
12 Mercedis	meida	m& ^a a ²	
13 precio <i>b</i> peticio <i>c</i>	uuert		
14 Mercatur <i>b</i> -tor <i>c</i>	marchat	marchot	(34 ^b) Mercator negotia-
15 comparator <i>c</i>	chaufit	c ^b aufi	[^{tor}
16 uuindit <i>b</i>	uuantalod		
17 Micat	scinit	skinit	Micat splendet
18 rutilat	rot&	D. 261 ^b :rotet	rutilat rot&
19 fulget <i>c</i>			
20 Misterium <i>b</i> Myst- <i>c</i>	kiradi	kirati	Mysterium runa
21 sacrum	kirunni		
22 uel absconditum	edho firholan		
23 Mirra <i>b</i> Myrra <i>c</i>	mura		Myrra unguentum
24 unguentum <i>b</i> ungu-	salpa	salpa	
[entum <i>c</i>			
25 uel (<i>fehlt c</i>) pig-	edho piminta		
[mentum			
26 Mitra <i>b</i> Mytra <i>c</i>	nestila	nestila	Mitra hoot
27 amictus	pant		amictus stola
28 capillorum	haupito		
29 Minitatur	kun&	chunnet	Minutatur ist caminni-
30 assiduae <i>b</i>	simplum		[^{rot}
31 minatur <i>c</i> Minita-	t ^e erauuuid		minatur arguet
32 Meminit [tur ¹ <i>b</i>	(197) kimundit	kimundit	
33 recordatur <i>b</i>	kihukit		
34 Mirificum	firuuzlih	firiuuizlih	
35 dictum mirabile <i>b</i>	quti uuntarlih		
36 Mistica <i>b</i> Mystica <i>c</i>	fronisc	fronisc	Mystica mysteria
37 sacra diuina	uuih kotkhunthi		

¹ Minitatur] ita auf
rasur *b*

¹ ama^{ei}zun] correctur 2
hand ² m&^aa] durch das
& ein strich gezogen, der
wol ein i darstellen soll

¹ nach mutte rasur
von a

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
uel caelis (celestia <i>c</i>)	edho himilih			1
Molitur	uuihhit	uuihit	Molitur mahhot	2
excogitat <i>b</i>	dhenkit			3
temptat <i>b</i>	khunnet			4
Modolat <i>b</i> -tur <i>c</i>	scaffot	scaffot		5
formatur	skeffit	sceffit		6
Modolacio <i>b</i> -tio <i>c</i>	maritha	marida		7
dulcido	suuazzi			8
uocis	H. 194 ^a stimna			9
Moderare	kimezzon	kimezon		10
curbanare ¹ <i>b</i> gu-	stiuren	sti'ren		11
regere [bernare <i>c</i>	rihten			12
Moderatio	kimezzitha	kimezida		13
pacientia <i>b</i>	kiduhlt			14
uel (<i>fehlt c</i>) tem-	(198) edho tempa-			15
[perantia ²	[runka			
Moderatus <i>b</i> Med- <i>c</i>	kimezhaft	kimezhaft		16
rectus	reht			17
Morbus	suht	suht	Morbus suht	18
egrotatio	suuhero	suero		19
moruida <i>b</i>	subdic			20
insana <i>b</i>	unheil			21
Mos	sidu	uuisa	Mos situ	22
consuetudo	edho uuisa kiuuona	kiuuona		23
Modestia <i>b</i> -istia <i>c</i>	kimezhaft ¹	kimezhaft		24
uerecundia	scama	scama		25
Moneo <i>b</i> Maneo <i>c</i>	manom	manom		26
precipio <i>b</i>	pipiutu			27
testor	khunthiu	chundiu		28
denuntio <i>b</i>	kikhuntheo			29
Molles <i>b</i>	slafte			30
unitale <i>b</i>				31
Mollibus <i>b</i> Mollis <i>c</i>	uuahhem	uueihem		32
hominibus	mannū			33
Mollem ³ <i>b</i>	uuahhii			34
Magnitudinem <i>b</i>	(199) mihhalitha			35
in capud mulie-	in haupt uiipo			36
Monilia	[rum <i>b</i> khelotuh	kelatoh	Monilia casteini	37

¹ curbanare] nare auf rasur *b* ² temperantia] über ra rasur *b* ³ Mollēm] das m ausgewischt und unterpunktirt *b* ¹ kimezhaft] z auf rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 pectoria	halpire	halsperc	pecturia halspirc
2 uel ornamenta <i>b</i>	edho kihrusdi		
3 Monimuna <i>b</i>	pustare		Molimina artificia
4 artificia <i>b</i>	spachit		
5 Monarcus <i>b</i> -chus <i>c</i>	H. 194 ^b einherosto	einherosto	Monarc ^b us singularis
6 singularis	suntaric		
7 rex <i>c</i>			
8 Monarchia	einherodi	einheroti	Monarc ^b ia principatus
9 solitarius <i>b</i>	uuostansethalo		
10 pugna singularis <i>c</i>			
11 Monstrum	pauchan	D. 262 ^a pauhan	Monstrum zaupar ¹ [scinleih]
12 signum <i>c</i>			
13 ostendum <i>b</i> -tum <i>c</i>	kiaukitha		
14 Monagamia	einluzzi	einluzi ¹	Monogamia ¹ bigama ui- [dua]
15 uidua <i>c</i>			
16 Monumentis	kraft (200)	craft	Munimenta memoria
17 momoris <i>b</i> mem- <i>c</i>	kihuct	kihuct	(34 ^c) Messias christus
18 Messias <i>b</i>	messias		
19 christi <i>b</i>	krist ¹		
20 Michie <i>b</i>	michie		Miche huelih
21 quis <i>b</i>	huuelih		
22 iste <i>b</i>	theser		
23 Maria <i>b</i>	maria		Maria seo ¹ stilla maris
24 inluminat <i>b</i>	inliuhtit		
25			Melotis daz fel municha [fora im tragant]
26 uno late <i>b</i>	einferi		
27 rependen <i>b</i>	hanckendi		
28 quo manachi <i>b</i>	thes municha		
29 utuntur <i>b</i>	pruhhant		
30 Mammona <i>b</i>	fura		Mammona cupiditates [seculi]
31 diuicie <i>b</i>	ehti		
32 Maritima <i>c</i>	s. 213, 15	kistor	
33 Macies <i>c</i>		magar	
34 Malitiosus <i>c</i>	s. 78, 37	palauuic	
35 Nazareus	nazareus	(85 ^b) nazarischo	E. 970 ^a Nazareus ² sanc- [tus]
36 sanctus	uuisher	uuisher	
37 Nauus	narro	narro	Nauus ³ stultus 2
38 stutus <i>b</i> stultus <i>c</i>	unfroad	unfrot	
39 piger	traki (201)	tragi	

¹ krist] ri in ligatur, über den i noch ein senkrechter strich

¹ einluzi] n mit rasur aus l corrigiert

¹ Monogamia] das zweite 0 aus a rad. ² nach Nazareus eine ras. ³ vor Nauus ist IG (von erster hand?) nachgetrag.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Naulia	scef	scaef	Naulia sceflihhu	3 1
loca	st&i			2
in qua nauis edu-	thar scef kilentit			3
[cantur (naues		[sint		
Nauiter [educuntur c)	horsco	horsco	Nauiter horsclihho	1 4
strinue	suuefharo	sueffro		5
utiliter	pitharplihho			6
uiriliter b	stranlihho			7
Nare	H. 195 ^a suuepen	suepæn ¹	Nare natare	8
natate	suuimman	suiman		9
Nando c mendo b	suuependi	suepenti	Nando natando	10
natando	suuimmandi	suimmanti		11
Nauale ¹	hroft	hroft		12
proelio	uuic	uuic		13
pugna c				14
maritima b man- c	kistor	s. 212, 32	Maritima seolih	15
Nactus b Nan&us c	piniusit	piniusit	Nactus adeptus	16
inuentus	pifundan	pifuntan		17
adeptus	pikezzan			18
Nancisti b -sci c	piniusen	piniusen		19
inuenire	(202) pifuntan			20
adepiscere b adip- c	pikezzan			21
Natura	kikhunni	kichunni		22
corpus	lih			23
ingenium	kiscraft			24
Natus b	kiporan			25
Nimirum	uzzar queon	ni firkan	Nimirum reuera	26
uere prorsus	uuar zisperi			27
procul dubio (tu-	uzzar zuuifal			28
Nitens [bio c)	hnekendi	hnegenti	Nitens sc ^k inanti	29
incumbens	hlinendi			30
Nimpham b -a c	klinka	klincon	Nympha unuuitari	1 31
deaquarum	fona uuazzarum		[uuazzarchlinga	32
Nimbus ²	kisuuorc	ksuorc	Nymphus sturmuuint	33
tempestas ³	unuuitari (203) ¹	unuuitari		34
Nimborum c [gri c		kisuerc	Nymphorum uuoleno	35
nubium nigelli ni-			[sturm ¹	36
Nitiscit	scinit	skinit	(34 ^d) Nitescit ² scinit	37
splendiscet b -cit c	perahtet			38

¹ Nauale] das zweite a aus ¹ von s. 203 ist die ¹ suepæn] æ ¹ uuoleno] turm auf ver-
e corrigiert (2 hand?) c erste zeile leer ge- aus a corri- letzter stelle des perga-
² Nimb; corrigiert in Nim- lassen giert ments ² Nitescit] e aus i
bo]sus b ³ tempestasus b

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 Nidores	stenkhe	D. 262^b stanc	Nidores odores
2 odores	sueekhe	sueckia	
3 Nisus	niusenti	niusenti	Nisus conatus
4 conatus	čilenti	zilenti ¹	
5 Nitunt <i>b</i>	niusent		
6 conantur <i>b</i>	cilent		
7 Nisan <i>b</i>	nisanj		Nisan marcius
8 mensis <i>b</i>	manot		
9 marcius <i>b</i>	H. 195^b marceo		
10 Nicolais	nicolais		
11 dactilos <i>b</i> -ylos <i>c</i>	foaz mere III	foaz	
12 Nihilhominus	neouuihti min	neoihti min	
13 et tamen <i>b</i>	endi thi uuitharu		
14 uel omnino	edho alluka ¹ (204)		
15 Nihil obfuit	neouuiht ni trauc	neoiht ni trauc	Nihil obfuit nihil nocuit
16 nihil	neoh ²		nihil inpetiuit niuuiht
17 inpetiuit	ni marta	ni marta ²	[ni marrit
18 Nec non <i>b</i>	auh ni		
19 sed et <i>b</i>	auh		
20 Nequeunt	ni makun	ni magun	Nequeunt non possunt
21 nequeunt <i>b</i> non	ni mahta		
22 Nemus [possunt <i>c</i>	holz	holz	Nemus forst
23 silua	uualth	uuald	
24 Nemora	holzilin	holzilin	
25 silue	uualthilin	uualdlin	
26 Neuum	smiz	smiz	Neuum flecho mit diu
27 macula	flech	flec	[man gaporan uuirdit
28 quod in homini ¹	daz in manna ki-		
[nascitur	[khennit (205)		
29 Necolaum	liutstam	liutstam	
30 stultum <i>c</i>	[kimeinithu		
31 in ecclesie <i>b</i> accl ^c	daz in khirihhun		
32 languentem	suhtiker		
33 Nexe (vgl. 60, 31 <i>f</i>)	pichufid	piknufit	
34 ligate ²	pipuntan		
35 Nectit	pistrihhit	pistrikit ³	Nectit chnuphit
36 alligat	pintit	pintit	
37 Nectire <i>b</i> -ere <i>c</i>	slahan	slahan	
38 inmittere	in anauuerfan		

¹ homini] *das zweite i mit rasur aus a corrigiert c* ² ligate: *c*

¹ hiernach sind 3 zeilen leer gelassen ² neoh¹] *e aus i corrigiert*

¹ zilentij] *das erste i mit rasur aus a corrigiert* ² *es steht nihil inpetiuit ni marta hs.* ³ *pistrikit] k aus c corrigiert?*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Nectar	stenkhe	stenke		1
sapor	ranum	ritum		2
uel odor [-tatis <i>c</i>	edho suueche			3
summe suauitas <i>b</i>	H. 196 ^a iz oparostin [suuazzitha			4
mel uel uini <i>b</i>	honakes edho uui-			5
carni <i>b</i>	fleiskes (206) [nes			6
Neuter	noh uuethar	noh uuedar	Neuter noh huedar	7
medius	in mittamu			8
Necat	slahit	slahit	Necat qhuelit	9
occidit	irslahit	arslahit		10
Nenias	racha	raha	Nenias uanitates	11
fabulas	spel	spel		12
uel res	edho sahha			13
super	upar			14
uacuas	kimez			15
Nimpe <i>b</i> Nempe <i>c</i>	kiuuiso	kiuuiso	Nempe zasperi	16
nonne <i>b</i>	auh ni			17
uel (fehlt <i>c</i>) nimeum ¹	edho uzar zueon	uzar zueos ¹	nimium ualde	18
:nūtique <i>b</i>	nalles kiuuiso			19
Necesse recte <i>b</i>	thuruft rebto			20
			Nefas mein	21
Nefario	frintad	(85°) firintat	Nefario meinfollemo	22
scelerato <i>b</i> scēl- <i>c</i>	meintad	meintat ²		23
aut mille scelos <i>b</i>	edho thuṣ meinta-			24
Nefantum	meinlih [teo (207)	meinlih		25
cruentum	firinlih	firinlih		26
Nequaquam <i>b</i>	neo		Nequaquam nullatenus	27
nullatenus <i>b</i> Null- <i>c</i>	neinincu dinku	nohheinu dingu		28
uel nullo modo <i>b</i>	edho neininku			29
[nulla modo <i>c</i>	[mezzu			
Nentes	spinnendi	D. 263 ^a spinnanti		30
fila [quentes <i>c</i>	fathum ¹			31
turquentes <i>b</i> tor-	thrandi			32
Negrōmanticus <i>b</i> Ni-	hleotharsazzo	hleodarsaz	(35 ^a) Negroan hleodar-	33
[gromanticus <i>c</i>			[sizzeo	
euocatur <i>b</i>	kinendit			34
umbrarum	scuuuo			35
diuinatio <i>b</i>	uuizzanunc			36
Nebula	H. 196 ^b nebul	nebul		37

¹ nimē] ū wegen raum-
mangels am ende der
zeile ūbergeschrieben *b*

¹ es steht fila-
tur. fathum. quentes.
thrandi *hs.*

¹ zueos] o mit rasur aus
s (?) corrigiert ² meintat]
n mit rasur aus t corrigiert

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 umbrosa	scuhaft	scuhaft	Umbrosa scatohaft
2 uel (<i>fehlt c</i>) obscura	edho finstri		
3 Nemorosa <i>b</i> - <i>rasa c</i>	kiliihitha (208)	kiliihida	
4 frondosa [13 <i>f</i>]	kibaritha	kiparida	
5 Ne dispicias (<i>s.</i> 112,	ni firsih	ni farsehes	
6 ne contemnas (<i>con-</i> [<i>tempna c</i>])	ni firthehki		
7 uel spernas	edho ni firhuki		
8 Ne sinas	ni laz	ni lazes	
9 ne permittas	ni firlaz		
10 Neophitus	kisezzit	kisezit	Neophitus ueestiparn
11 nouella	niuuuuu		nouella noua
12 plantatio <i>b</i> - <i>cio c</i>	planzunka		
13 Nundina	nundinas	nundinas	Nundina muniza 1 com-
14 merkati <i>b</i> - <i>cati c</i>	kimahhot	kimahot	[<i>mertium</i>]
15 potestate <i>b</i>	maht		
16 uel magestate <i>b</i>	edho meginig		
17 Nobelis <i>b</i> - <i>ilis c</i> [13 <i>f</i>]	athallih	adallih	
18 genere (<i>vgl.</i> 164,	in chunne		
19 clarus uel opere <i>c</i>			
20 Nurus	snur (209)	snor	Nurus bruta
21 bruta	proaton	proatun	
22 Nutrice	foatareidi	foatareidi	
23 gerule	zuhtte	zuhte	
24 Nota	khunt	chund	
25 cognita	einknosli	einchundalih	
26 Notu <i>b</i> Nutu <i>c</i>	mahti	mahti	Nutu numine
27 uoluntate <i>c</i>			
28 Noncubat <i>b</i> Nuncu-	namod	namot	Nuncupat appellat
29 nominat <i>c</i> [pat <i>c</i>]			
30 Nuper		nu	Nuper nu unform
31 nunc	nu	nu	
32 uel modo	edho nu		
33 Nulli fas	neininc	ni eininc	
34 nulli licet	neininc ni moaz	ni eininc ni moz	
35 Nummisma	lih	siliha	Nummisma ¹ forma
36 nummi	silihha		[nummi]
37 percussa	thuruhslagan		
38 idē denari's <i>c</i>			
39 Nonnullos	nalles fohe	ni alles foe	
40 multos <i>c</i>			
41 aliquantos	ethes in manake		

¹ Nūmisma] ū auf deutlicher rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
uel plurim° <i>b</i>	H. 197^a edho ma-			1
Noxa [cati rea <i>c</i>	sculdic [nake sculdic		Noxa peccata	2
peccatorea <i>b</i> pec-	suntihaf (210)			3
Norma	sprata	sprata	Norma forma I exempla	4
regula	rihti	rihti		5
ordo mensura (m-	prurdi kimez			6
uel forma <i>b</i> [sura <i>c</i>)	edho kiscast			7
Norat	kan	khan	Norat scit	8
sciebat	uueiz	uuissa		9
Non est fas	ni ist chuski	D. 263^b nist chus-	<i>vgl.</i> 140, 36	10
non est iustum	nist reht	nist reht [ki		11
Non putatiue <i>b</i>	nalles unuuätlih		Ne putatiue nalles un-	12
Non est iustum <i>b</i>	nalles reht		[uuan	13
Non putatiue <i>b</i>	nalles unuan			14
non est dubium <i>b</i>	nist zuuial			15
Non adicias (<i>s.</i> 20, 6 <i>f</i>)	ni zo ni uuirf	ni zo uuerfes	Non adicias ni auhhoes	16
non addas	ni a ^h hho			17
Non coangustamur <i>b</i>	ni anguste: mes			18
non contristamur <i>b</i>	(211) ni umplithu-			19
non confringimur <i>b</i>	n ⁱ cirp ^h chumes ¹ [mes			20
Non (non <i>b</i>) conlidi-	ni firmullumes	ni mullemes		21
[mur				22
non constrangi-				23
Non silet [m ^r <i>c</i>	ni suuiket	ni siuig&		24
non tacet	ni thaket	ni daget		25
Naum	frauii	frauii		26
germes <i>b</i> -en <i>c</i>	ploamo	ploamo		27
siue consolatio ¹	edho drost			28
Nocticorax	nahkela	nahtagala	Nocticorax nahthram	29
noctua	nahtfokal	nahtfogal	noctua nahtecala	30
multi <i>c</i>			bubonem úfun	31
bubone(böbonem <i>c</i>)	daz iz uuiclaf uuari			32
[esse contendunt				33
alii auem (aū <i>b</i>)	sume daz iz uuari			34
in orientem	in ostanond [focal			35
que nocturnus (no-	H. 197^b keme dazse			36
[cturnos <i>c</i>)				37
corbus appallant <i>b</i>	nahtfocal heizzant			38
[coruos appellant <i>c</i>	[(212)		[choans est	39
Orsus	uf queman	uf chueman ¹	E. 970^b Orsus est ¹ in- 36	40

¹ siue cōsolatio *c*¹ cirp^hchumes [am ersten *c*
unten ein strich; es soll
wol f sein¹ chueman] das
(offene) a aus e cor-
rigiert¹ nach est rasur
von O

	Gl. K.	Ra.	R.
1 locutus	sprehchandi	sprehanti	
2 uel cepit	edho pikinnit		
3 Ore	mund	mund	
4 uultu c	antlutti		
5 uel facie	edho ¹ kakanuurti		
6 Oret. ¹ b Oro: ² c	potō	(85 ^d) petom	Oro p&om
7 peto	pittiu	pittiu	
8 Orator b	petondi		(35 ^b) Orator furisprehho
9 eloquens b	sprehhande		
10 Oracula ³	kiped	kipet	Oracula kap& I sprähha
11 responsa	antlenki ²	antle ^a gi	
12 precepta	pipod		
13 uel mandata ⁴	edho arundi		
14 Orditus	iz eristin	az eristin	Orditus Incipiens
15 incipit	pikinnit	piginnit	
16 Ocior (vgl. 120, 24 f)	ratho	hrado	Otior uelocior
17 uelocior	sniumo	skero	
18 acucior b -tior c	uuahso	uuasso ¹	
19 Ocius	kaho	kaicho	Otius citius
20 cicius	(213) skiero	skero	
21 Ouans b Ouans c	frauendi	frauenti	Ouans gaudens
22 gaudens (vgl. 8, 4f)	menthendi	mendanti	
23 letans	plithendi	plidenti	
24 exultans b	uunnisamondi ³		
25 trepidians b	uuilleondi		
26 uel crescens b	edho uuahsandi		
27 Opifex	maistar	maister	Opifex artifex
28 artifex	smeidar	smeidar	
29 fabricat b -cat c	smid		
30 Officium	opfar	offar	Officium obsequium
31 obsequium	ampaht	ampaht	
32 ministerium			
33 Obsecundare b ob-	H. 198 ^a sicondam		2 Obsecundare obtemper-
[scundare c			[rare I sequere
34 obtemperare b Ob-	temparo	D.264 ^a tempron ²¹	
[temperare c			Obfuit nocuit
36 Obdutus b Obtutus c	pit ^h htit	pituhtit	

¹ Or&] kein volles &, viel- ¹ edho] unter dem ¹ uuasso] o aus u
leicht o über angefangen e ein rechtwinkliger corrigiert ² es steht
nem buchstaben b ² Oro:] haken ² antlenki] Obtemperare tempron
p ausradiert c ³ Oracula] len aus correctur mit obsecundare hs.
cu auf rasur c ⁴ darnach rasur ³ uunnisamon-
steht tua durch punkte ge- di] mondi nachge-
tilgt b tragen

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
uisus	kisihit			1
aspectus				2
anima <i>b</i>	uuan			3
intuitus	scauud			4
uel faciens <i>b</i>	etho toandi			5
Oppido	fara (214)	fuara	Oppido castella	6
castro <i>b -a c</i>	kisez	kisez	castro urbs	7
uel ciuitas	edho purc			8
sine muro	ano mura			9
Oritur	uf quimit	uf chuimit	Oritur nascitur	10
nascitur	kiporan		[manne	11
Oriuntur <i>b</i>	uf quemandi ¹		Oriundus uf za qhue-	12
ortus ¹ <i>b</i>	iz erist		ortus ufqhuumft	13
natus <i>b</i>	kiporan			14
Opema	f̄id	preit	Opima ¹ kanuhtsam	15
ampla	rumi	hrumi		16
uel (<i>fehlt c</i>) magna ²	edho mihil			17
uel spolia <i>b</i>	edho raupa			18
quie dux <i>b</i>	theo herizoho			19
detrahit <i>b</i>	irzuhit			20
Opemus ³	preid	preit		21
saginat ⁴	feizzit	feizit		22
uel crassus <i>b mag-</i> [nus <i>c</i>	edho kifotit		Obe:sus ² pinguis	23
Obiurgat	uuitharmodit (215)	uuir Darmotit	Obiurgat sahhit	24
obpugnat <i>b</i>	fihit			25
increpat <i>b</i>	trauuid			26
castigat <i>b</i>	castikot			27
uel cupat <i>b</i> culpat <i>c</i>	edho misfahit mis-	mistoet	culpat reprehendit	28
Orbatus	urstiufiti	[toit arstiufit	(35 ^c) Orbatus arstiufit	29
priuatus	pilosit	pilasit		30
seperatus <i>b -tur c</i>	irskeithan			31
Opulencia <i>b -tia c</i>	kauma	kauma	Opulencia habundantia	32
abundancia <i>b</i>	kinuht			33
rerum <i>b</i>	H. 198 ^b sahhono			34
uel (<i>fehlt c</i>) fertilitas	edho uuahsmic	uuasmic		35
Opitulancia <i>c -tia c</i>	helfa	helfa	Opitulatio adiutorium	36
suffragia	folzohit	follazuhit		37
Opem <i>c</i> opem <i>b</i>	kinatha	kinada	Opem auxilium	38
				39

¹ Ortus *b* ² Opema — ¹ ufquemandi] q mit magna mit verweisungszeichen am ob. rande nachgetr. que

^c ³ Opemās *c* ⁴ steht zweimal *b*

¹ Opima] das verlängerte i auf rasur ² Obe:sus] s ausradiert?

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1	auxilium	helfa	
2	Opitulantor <i>b</i> -tur <i>c</i>	kiskirmendi	kiscinmenti
3	auxiliator <i>b</i> -tur <i>c</i>	helfendi	Opitulatur auxiliatur
4	adiuuator <i>b</i> aduuii-	helfandi	
5	Opes [atur <i>c</i>	ehti (216)	ehti
6	diuicię	uuelaki	uuelagi
7	Omitto	firlazzu	farlazu
8	pretereo <i>c</i>		Omitto pretermitto
9	dimitto <i>c</i>		
10	Ob	pithiu	pidiu
11	propter	fora	fora
12	propter eode <i>b</i>	furfaru	
13	Obtinatio <i>b</i> Obstina- [tio <i>c</i>	uuitharpruht	uuidarpruht
14	nequicia <i>b</i> -tia <i>c</i>	palo	palo
15	uel contentio <i>b</i>	edho pakunka	nequitia niid
16	Obscenus [-cio <i>c</i>	meintateo	meintateo
17	famosus	mari	Obscenus scelus
18	turpiter agens <i>b</i>	scantlihho toandi	
19	Obsessus	pisezzan	pisezit
20	occupatus	pifestinod	D. 264^b pifestinot
21	possessus <i>b</i>	pisezzan	
22	circumdatu <i>b</i>	umpihab&	
23	Obnixus [strictus <i>c</i>	pifestinod	pifestinote ¹
24	constrictus <i>b</i> con-	kithunkan	kidungan
25	submissus <i>b</i>	untarsentit (217)	
26	Obnixius <i>b</i>	pifestinotero	
27	subiectus <i>b</i>	untartheora	
28	Obnixe ¹	kirilihho	kirihhiliho
29	intente <i>c</i>		Obnixe intende
30	Obnixii	pifestinote	pifestinote
31	intende <i>b</i>	pihaltlihho	Obnixii subditi
32	subditi rei	unthartheo sahu	untardeo sahu
33	Olus	chol	khol
34	Olera <i>b</i> olera <i>c</i>	H. 199^a crateras	carteras
35	Olor' <i>b</i> Olor <i>c</i>	namo	namo [mo
36	cignus <i>b</i> ciznus <i>c</i>	kilih themu ande-	kilih demo andre-
37	Olocres	flokaronti [remu	flogaronti ²
38	uolucres	fliukandi	fliuganti

¹ Obnixe] e aus æ radiert c

¹ dahinter steht subditi rei ¹ id cign' (von erster (s. z. 32) durch punkte getilgt ² flogaronti] über dem r eine rasur (von 1?)

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
s. 220, 36			cignus alpiz	1
Oppressus <i>b</i> Oppres-	pithunkan	pidungan		2
necatus [sus <i>c</i>	firslahan	farslagan		3
Occasus	fal	fal	Occasus sedalcanc	4
finies <i>b</i> finis <i>c</i>	endi	enti		5
uel interitus	edho firuurehi			6
Occubuit	kileid	kileid		7
interit <i>b</i> -iit <i>c</i>	firuuart (218)			8
occidit	irsluag			9
Oblicus	hofarohti	(86 ^a) houorofti		10
non rectus	nalles reht		[tit	11
uel transuersus	edho misuuentit		Transuersus missauuen-	12
Obsidione	hnekendi	hneigenti	Obsidione umbisizzenne ¹	13
uallatione <i>b</i> ual- <i>c</i>	talundi	talonti	(35 ^d) vallatione umpi-	14
			[dri-ganne	
Obsidiauerunt	kilakoton	kilagotun	Obsidiauerunt circum-	15
insidiati ¹ sunt	starendi sint		[sederunt	16
Opaga <i>b</i> Opa ^a ca <i>c</i>	taugal	taugal	Opaca ² occulta	17
obscura ²	tñunchal	tunchal		18
tenebrosa	finstar			19
Oblustrans	inliihtendi	inliihtenti		20
circumspiciens ³	unpisehandi			21
Obliteratum	urpohhi	urpohhi		22
obliuione	abkezzal			23
obscurum <i>c</i>				24
Oblitterata ⁴ (oblitera-	(219) urpohhi ist	argezan ist	Oblitterata est oblita est	25
oblita est [ta <i>b</i>) est	irkezzan ist			26
Onera	purthin	purdi	Onera sarcina	27
sarcina	purthin	purdin		28
Onustum	kiscoppot	kiscoppot	Onustum kahlatan	29
plenum <i>c</i>				30
oneratum	kihlatan			31
grauatum	kisuuarit			32
Osianna <i>b</i>	osanna		Osanna saluifica	33
saluificata <i>b</i>	kiheli			34
uel saluum fac <i>b</i>	H. 199 ^b edho kihal-			35
Olimpum <i>b</i> -phum <i>c</i>	uflih [tanan kitoo	D. 265 ^a uflih	Olimpum cælum	36
cælum <i>c</i>				37
Obtio <i>b</i> Optio <i>c</i>	uuinse	uunse	E. 971 ^a Optio uunsc	38
noluntas <i>c</i>				39

¹ insidiati *c* ² obscura] u mit *rasur* aus *r* corrigiert

³ -speciens] ns mit *rasur* aus *m* corrigiert *c*

⁴ Oblit:erata] t *ausradiert c*

¹ umbisizzenne] sizz auf ver-

letzter stelle des pergaments

² Opaca] *c* auf starker *rasur*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 uel potestas ¹ aut <i>c</i>			
2 arbitrium	hokiuualti		
3 Oboediens	horsam	kihorsam	
4 dicto	quidi	chuiti	
5 parens	karo	karo	
6 Operire <i>b</i>	inluhhen		Operire tegere
7 expectare <i>b</i>	pitan (220)		
8 Obice <i>b</i> - <i>cę</i> <i>c</i>	firuuirphe	faruuirf	Obice inkagan uuirf
9 repelle	firtrip	fartrip	[fant
10 Obiciunt	firuuerfant	faruuerfant	Obiciunt Inkagan uuer-
11 obponunt	irleKent	arleckeant	obponunt Inkagan se-
	[<i>culis c</i>		[zent
12 Obstraculis <i>b</i> Obsta-	uitharsili	uuidarsili	Obstraculis uuidarsten-
13 inpedimentis	marunka	marrunga	[tidom ¹
14 Obtundere	pistozzan	pistozan	Obtundere farpliuan
15 prohibere	uueren	uuerien	
16 Obtunsus [tus ² <i>c</i>	pistumpolod	pistumpolot	
17 obssecatus <i>b</i> obcca-	irplendit	arplentit	
18 uel clausus <i>b</i>	edho pilohhan		
19 Obtundentes	pistumpalondi	pistumpolonti	
20 abscondentes	kikpandi		
21 Opinio	maritha	marida	Opinio hliumunt
22 notitia	kikunt		
23 uel fama	edho maritha		
24 Obsecrat	(221) pitit	pitit	Obsecrat pisuerit
25 qui alium rogat <i>b</i>	ther antharan	pitit	
26 Obtruncat <i>b</i> - <i>cat</i> <i>c</i>	firklenkit	farslecnkit ¹	Obtruncat pistumplot
27 occidit <i>c</i>			
28 Obprobrium	itauuizza ¹	itauuiza	Obprobrium inprope-
29 inproperium <i>b</i> - <i>pri-</i>	hoha pismer		[rium
30 Obstructum [um <i>c</i>	picymbarot	pizinbrot	Obstructum furizimprit
31 preclusum	pilohhan	pilohan	
32 Obcumbere	hlinen	hlinen	(36 ^a) Obcumbere hlinen
33 cadere	fallan		
34 mori	irsterpan		
35 Obstat	uuirtharstat	uuidarstat	Obstat uuidarstat ²
36 contradicit	H. 200^a uuithar-		
37 Oluallatum <i>b</i> Obual-	pislakan	[quidit pislagan	Obuallatum obstipatum
	[latum <i>c</i>		

¹ potestas] *das erste s mit ras. aus t corr. c* ¹ es steht Obpro- ¹ farslecnkit] *dh.* ¹ uuidarstentidom] *rd*
mit ras. aus t corr. c brium. inproperium. *wol e(c) corrigiert auf deutlicher rasur*
² obccatus] *über cc eine rasur (von e?) c* itauuizza. hoha pi- *aus offenem a* ² uuidarstat] *d auf rasur*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
antique munitum	in feranolihha ki-		undique munitum eo-	1
Obilum [dium <i>c</i>	stukin [festinod	stucki	[gahuanna cafestinot ¹	2
demedium <i>b</i> dimi-	halp (222)			3
scriptuli <i>b</i> scribuli <i>c</i>	scriptulus			4
siliquas III <i>b</i>	silihha trio			5
Olim [do <i>c</i>	forn	forn	Olim ² forn	6
q'andoque <i>b</i> quan-	huanne			7
uel aliquando ¹	edh & harhuanne			8
Onix	tein	stein	Onix genus marmoris	9
gentes <i>b</i> genus <i>c</i>	chunni			10
marmoris	marmules			11
Ozia <i>b</i>	ozia		Ozia fortitudo dei	12
fortitudo dei <i>b</i>	strenki kotes			13
Osece <i>b</i>	helhendi		Oseae saluator	14
saluator <i>b</i>	kihaltandi			15
Omelia [est	omelia	tagaspraha	Omelia popularis ³ pre-	16
gregum (grecum <i>c</i>)	khrechisc ist		[dicatio ¶ popularis	17
quod latina est <i>b</i>	daz latina ist		[tractatus	18
[qd litine <i>c</i>				
dicitur <i>c</i> dicitur <i>b</i>	kikhuuetan			19
popularis	folclihho			20
tractus	tractat			21
Obstinatus [ratus <i>c</i>	einkhirpi	einkirpi	Obstinatus einstriti	22
disperatus <i>b</i> dispæ-	uruuani (223)	D. 265^b uruuani		23
inreuocabilis	unkiuerfentlih	ungiuuer: uantlih ¹		24
Passim	samfto	samfto	Passim ⁴ uúito	25
leuiter	lihto	lihto		26
uel ubique	edho uuar			27
Passimonia ² <i>b</i> Parsi-	teilondi	teilon ^{1 2}	Parsimonia spari	28
frugalitas [monia <i>c</i>	furipurt	furipurt	frugalitas abstinentia	29
abstinentia <i>b</i>	firhabitha		[inopi ³	30
uel penuria <i>b</i>	edho chuuala		penuria zadal seu	31
Parum	luzichiz	(86 ^b) luzic	Parumper paulalum ¶	32
perparum	thuruhluzic ¹	durbhluzic	[parum	33
Pauludimentum <i>b</i> Pa-	uwindlahhan 3	uuintlhan ³	Paludimentum lahhan ⁵	34
[ludimentum <i>c</i>			[¶ clamidem	35
clamidem	n. + kilahhan 4	nuskilahan		36
Paulisper <i>c</i> paul- <i>b</i>	luzzikē ² 1	luzig&		
¹ aliqāndo <i>b</i> ² oder	¹ thuruhluzic] i	¹ ungiuuer: uantlih]	¹ cafestinot] estinot auf	
Parsimonia; das erste s	scheint nachgetragen	u oder b ausradiert	deutlicher rasur ² Olim]	
ist bedeutend kleiner als	² es steht paulis. luz-	² correctur 2 hand?	lim auf starker rasur	
das zweite <i>b</i>	zikē. perpaululum hs.	³ uuint-] in mit ra-	³ popularis ⁴ ⁴ nach Passim	
		sur aus n oder m cor-	rasur von P ⁵ lahhan]	
		rigiert	lah auf schw. rasur	

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 paululum [ram c	H. 200 ^b thuruh-	durhluzzic	
2 Pantheram <i>b</i> Pande-	(224) tranc [luzzic	tranc ¹	Patheram ¹ fialam
3 aurit <i>b</i> ausit <i>c</i>	scaphit	[2 "	
4 fialam bibit	endi lid trinkhit		
5 Palmites	uuinrepun paum	uuinrepun ²	(36 ^b) Palmites zui
6 sarmenta	uuid ^b i edho zaini	uuidi edo zeini	
7 Placito	lihendi	lihenti	
8 tranquillo	sleht [mes	sleht	
9 Patramus	thuruhfrummiu-	durhfrummemes	Patramus perfic'emus
10 peragimus	thuruhtoames		
11 Patrauit	thuruhfrumit	durhfrumit	
12 perficit	thuruhtoat		
13 expleuit	kifullit		
14 Patrantur <i>b</i>	thuruhfrummant		
15 perficiuntur <i>b</i>	thuruuuessant		
16 perpetrantur <i>b</i>	thuruhzaukenendi		
17 Pari	kilih [(225)	kilih	Pares similes
18 simile equale (a-	e pani		
19 Palmas [quile <i>c</i>)	palmas	signum ^{ft} 3	Palmas uictorias
20 uictorias	sicnumf		
21 Polimitem <i>c</i>		fehtalari fedarfeeh	
22 Patulis <i>b</i>	kīpit&		
23 expansis <i>b</i>	irthenit		
24 Palpat	irfoalod	arfolit	Palpat folit
25 fouit	flistirit	flistrit	
26 blanditur <i>b</i> blandit <i>c</i>	flehot	flehot	
27 Parabula <i>b</i>	spel		Parabola similitudo
28 similitudo <i>b</i>	kilihhitha		
29 Pangit	pintit	pintit	Pangit coniungit
30 coniungit	camahhot	kimahot	
31 conligat	kipentit		
32 Patefacit	offan toat	D. 266 ^a offan to&	Patefacit offan toit
33 aperit	inluhhit	inluhit	
34 Ponsa <i>b</i> Pansa <i>c</i>	irthenit	ardeuit	Pansa aperta
35 aperta	offan	offan	
36 Palam	aukazuraht	auuizoraht	Palam puplice † offano
37 publice <i>b</i> -ceꝛ <i>c</i>	akiuuis	augiuuis	
38 Paulus <i>b</i>	H. 201 ^a paulus		Paulus mirabilis siue
39 mirabilis <i>b</i>	(226) uuntarlih		[electus
40 siue electus <i>b</i>	edho firnemmandi		

¹ tranc] n auf rasur
² -repun] R aus p corri-
giert ³ correctur 2 hand?

¹ Patheram] ath auf star-
ker rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Pasca <i>b</i> Pascha <i>c</i>	ostarun	ostargauma	Pascha transitus domini	1
transitus <i>b</i> -itio <i>c</i>	fart	fart		2
Paraclitum	drostendi	trostenti	Paracletus consolator	3
consolatorium <i>b</i>	flouerendi			4
[consorium <i>c</i>				
Parasceuen ¹	paras	aostortaga	Parasceuen pherintac ¹	5
preparatio	kikarauui		[preparatio	6
Papula <i>b</i>	paula			7
pascua <i>b</i> (s. 225, 1)	ostarun		Pascua uueide ¹	8
Pascebam <i>b</i>	paro			9
seruabam <i>b</i>	helt			10
Plaustra	plāu	uuagana		11
carra	uuagan			12
Plaustrum	uuagan	uuagan	Plaustrum carpentum	13
carpentum	lancuuid	languuid		14
uehiculum <i>b</i> -cu-	sitod	sitood		15
Pactio [lum <i>c</i>	mahal	mahal	Pactio cafokida	16
conhibentia <i>b</i> cohi-	kimahhitha	kimahida		17
Patruus ² [bentia <i>c</i>	fataro (227)	fetiro	Patruus fatureo	18
frater patris				19
Patruelis		fetirun sun		20
filium fratrum				21
Pharisei		kiuuisfringa	Pharisæi diuisi	22
princep ³ s iudeo-				23
Patricidium [rum		faterslaho	(36 ^o) Patricidium fa-	24
qui patrem occidit			[terslaht	25
Plausus		deoh slahanti	Plausus hantslagonti	26
risus stultorum				27
Plaudit		plestit		28
manibus sonant				29
Plaudite		clahezziat ¹		30
gaudete				31
Parta		forscot	E. 971^b Pata quesita	32
quesita				33
Pauxillum		luzzic	Paxillum cazeltstecco ^h o	34
paulölum uel mo-				35
s. 225, 17 [dicum			Conibentia coniunctio ²	36
Patibulum		paumlih	Patibulum calgo	37
stipis		stultecco		38

¹ Parasceuen *c* ² die folgenden glossen bis 233, 1 fehlen in *b* ³ correctur 2 hand? *c*

¹ oder dahezziat?

¹ uueide] eid auf starker rasur, das d zerflossen
² coniunctio] ctio auf deutlicher rasur

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 Paralipominon		furi kisantero	
2 pretermissorum uel [requum de re- [gum libri			
3 Predia (s. 146, 40 ff)		(86°) herinumft.	Predia fundum (s. 234, [12)
4 fundi uel possessiones			
5 Priuilegia		skerienlih	Priuilegia selpuualtida
6 quod ex iure		D. 266 ^b kiuualtidu	[lihho
7 Perspicue ¹		zi speri	Perspicue duruhsiu- pipo:tan ¹
8 precipue			precipue maxime
9 aperte			
10 Perspicabilis		zisperihaft	
11 conspicabilis			
12 Plerique ²		diccho	Plerique nonnulli
13 frequenter		ofto	
14 Prestigia		kiflosida	
15 fallacia		lugiheft	
16 Prestolantem ³		farlihantian	Prestolantem expectan- [tem
17 exspectantem			
18 Prefatio		foronontic ²	Prefatio foraspraaha
19 locutio			
20 Preuata		furichuiti	
21 ante dicta			
22 Presta ⁿ cior ⁴		tiurlihora	Prestantior melior prestantior potior
23 melior potior (vgl.			Pendite considerate
24 Pendite [230, 3)		kheos&	
25 considerate			
26 Peremptus		archuelit	Peremptus Interfectus
27 interfectus			
28 Perspicacem		urstodli	Perspicacem uigilantio- [rem
29 uigilantiorem			
30 Perfectus		dur ^h fluzi	
31 per undas			
32 Presaga		cotlih	Presaga forauuizac
33 pres:cia ⁵		forauuizo	prescia forauuiis
34 diuina			
35 Presagium		forapauhan	
36 presciantia			
37 uel signum			

¹ Perspicue] *das zweite e mit ras.*
aus um corr. ² Plerique] *das erste*
cauf ras. ³ Pstolantem *hs.* ⁴ corr.
² hand ⁵ ps:cia] *i ausradiert*

¹ pipo:tan] *n ausrad.*
² foronontic] *das erste*
o sieht fast wie ein u
aus

	(Gl. K.)	Ra.	R.	
Presumit (s. 44, 8 f)		piheuit	(36 ^d) Persistebat duruh-	1
usurpat		kitursteot	[stoont	2
Presidium [gium		follazuht	Presidium amminiculum	4
auxilium uel refu-				5
Petulantia (s. 6, 1 f)		piheizon	Petulantia iactantia	6
iactantia		hrom		7
Pernix		durhnoot	Pernix agilis	8
constans		einhard		9
perseuerans		fratati		10
Pernities			Pernities palo	11
malitia				12
vgl. 205, 12			lasciua Inquietudo	13
s. 227, 9		einferi	constans einharti	14
Peruicax			Peruicax einstriti	15
intencione durus ū				16
Pertinax [contumax		D. 267 ^a einstriti	Pertinax einuilli	17
inreuocabilis uel			inreuocabilis unga-	18
[constans			[uententliih	
Pertinatia		einstriti	Pertinatia einuilli	19
duritia				20
Perpende		pidenki	Perpende aduerte	21
perpensa		piscauuo	perpensa Intellecta	22
Percuncta		piniusi	Percuncta Interroga	23
interroga				24
Penetrat		durhferit	Penetro per: transeo ¹	25
intrat [25 ff)				26
Penetralia (vgl. 188,		durhfarantlih		27
interiora siue se-				28
Peripsima [creta		hlut: tri	Peripsima purgamenta	29
purgamentum		furbida		30
Periti (vgl. 162, 16 f)		kipinote		31
docti				32
Per ambitionem		durh sliiz listeo	Per ambitionem per cu-	33
de honoris cupidi-			[piditatem	34
Prediti [tate ¹		fora chuetane	Prediti cauerdote	35
instructi		kilerte		36
Preditus		forist	Preditus cauerdot	37
potens antepositus				38
Preuius		fora	(37 ^a) Preuius uegauui-	39
precurrans		fora lilaufenti ¹	[so 2	40
¹ cupiditate] id auf ras.		¹ lilaufenti] über dem u	¹ per: transeo] s ausrad.	
für pi		eine rasur (von o?)		

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1	Pepigit	(86 ^d) pimarchot	Pepigistis cahantreitut 1
2	iniit	analdi	
3	Percussit	sluoc	
4	spondit	kiheizit	
5	Presolem	herostun	Presul princeps seu pon- [tifex
6	principem uel de-		
7	Penes [fensorem	hirnipolla	
8	caput		
9	Penes	sceffina	Penes me apud me 1
10	arbitros (vgl. 14,	uualtante	[iuxta me
11	iudices [34f)		
12	Persulto	hlotiu	Persulto uocifero
13	uocifero	stimma pringu	
14	Pre inopia	furi durfti	Pre inopia pre pauper- [tate 1
15	pre paupertate		
16	Perfunctus	kimahot	Perfunctus transactus
17	transactus	kilitan kitan	
18	Perfuncturia	kifogi	Perfunctoria 2 transito- [ria 3
19	transitoria	D. 267 ^b murefari	
20	Perfruitur	pruhit	
21	utitur	niuzit	
22	Pernitur	einzeinliho	Perniciter paloliliihho 4
23	celeriter	hrado	
24	agiliter		
25	Pernox	durhnaht	[tenti
26	pernoctans	durhnahtenti	Pernoctans duruhnah- Perhibetur ist casak&
27			Precipuus maximus
28	Precipuus	meisto	
29	perfectus	kidikan	
30	elegans		
31	Perpetrat	durhfrumit	
32	committit	kimahot	
33	Peruio	durh uuec	
34	transitus		
35	Preconium	zerida	
36	uox laudis		
37	Pignora	uueti	Pignora chind
38	liberi		
39	Pristinam	aerira	

¹ paupertate] pau von erster hand über-
geschr. ² Perfunctoria] o aus u corrig.

³ transitoria] o desgl. ⁴ paloliliihho] das
letzte i auf ras.; es sollte h geschr. werden

	(Gl. K.)	Ra.	R.	
priorem antique			Priorem pristinum	1
Pilo		stamf	E. 972 ^a Pilo ¹ stamphē	2
asta			hAsta ² sperascaft	3
Pera		puutil	Pera malha ³	4
sacculum		rachi ¹		5
Pyra		purdi	Pyra focus ²	6
rogus		eit		7
ignis				8
Prisca ¹		fornic	Prisca dei erirun ¹	9
antiqua				10
Pigricia		slafiti	Pigritia ⁴ slaffida	11
stupor		archueman		12
Pius		aerhaft	(37 ^b) Pius ærhaft	13
relegiosus ²		aerlih		14
Priuat		pilositi	Pietate ¹ erhaftidu	15
			Priuat piteilit	16
			predat heriot	17
fraudat		tarot	fraudat strutit	18
subtrahit				19
Piaculum		firina	Piacula facinora	20
scelus flagitium (vgl. 140,				21
probum [6 f])		apuh	probum cachorot	22
Priatium		nama		23
matthun		D. 268 ^a matta		24
Prorsus		so ist	Prorsus penitus	25
pentus		zi speri		26
omnino				27
Protinus		hrado	Protinus repente	28
statim continuo confestim			confestim continuo	29
Proles [(s. 74, 25 ff. 196, 6 ff)]		zuhtare	Proles progenies	30
infantes				31
Propagamus		nahames ²	Propagatum fram arlotan	32
extendimus		dennemes		33
Pollet		uuahsit	Pollet gliscit	34
floret		ploet		35
excellet		triuuit	excellet opa hlin&	36
Pollens		uuahsanti ³		37
ualens			Ualet mac	38
uiens			uiget kamak&	39

¹ Prisca] ca auf rasur
² relegiosus] das letzte s mit rasur aus n corrigiert

¹ deutlich so ² nahames] das zweite a einem u ähnlich
³ uuahsanti] h mit rasur aus s corrigiert

¹ Pilo] i aus y radiert ² hAsta] h nachgetr. ³ malha] lha aufschw. ras. ⁴ Pigritia] tia auf kaum bemerkbarer rasur

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 Problisma		foraspraha	Problema propositio
2 propositio uel pa-			
3 s. 226, 23 [rabula			Potior melior
4 Profana		(87 ^a) mein ^{lih} 1	Profana meinfof
5 pulluta coinquinata			
6			Populare herion
7			Popula pircha
8 Prora		prot	(37 ^c) Prora sceffes crans
9 prior pars nauis			
10 Puppis			Puppis gubernatio
11 ultima pars nauis			
12 Promulgat		kimahot	Permulgat ¹ camarit
13 instituit proposuit			
14 Posscit		pitit	Poposcit poscit
15 proposcit ¹		arpitit	
16 petit			
17 Polum		himil	Polum ² caelum
18 globum		himilihi	
19 celum			
20 Poli		enti	
21 cacamina		zuene naccha	
22 celi			
23 Polita		kihrustit	Polita casmechrot (<i>vgl.</i>
24 ornata		piuun, ^{tan} 2	[231, 19])
25 rotunda induuia			
26 Perhabita		pipuuanti	
27 posita uel possessa			Possessa possessiones
28 Pontum		meri	Pontus mare
29 mare		hseo	
30 lacum		uuac	
31 Procella		unstilli	Procella unst
32 uis		megin	
33 uenti		uuintes	
34 Promam (<i>vgl.</i> 100, 26f)		pringu	Promit uffit
35 proferam dicam			profert fram pringit
36 Progeniem (s. 254,		D. 268 ^b chunni	Progenies framchumft
37 sobolem [10f])		zuhes	
38 stirpem			
39 Prodigium		forazeihan	Prodigium forazeihhan

¹ proposcit] s auf rasur
für c

¹ correctur 2 hand ² tan
(offenes a aus dem andern a
corrigiert) von 2 hand über-
geschrieben

¹ Permulgat] das e von
blässerer tinte ² nach Po-
lum rasur

	(Gl. K.)	Ra.	R.	
deformem		ungizami		1
Portentum (s. 234, 9ff)		traganti	Portentum monstrum ¹	2
inditium		kichuiti	[tenti]	3
Prodicus		unsp ^a rahenti	Prodigus spildenti I stru-	4
euersos deurator			euersor missahuarpari	5
Plorata		fora praht	Prolata fram pruganiu	6
emissa		furi lazan		7
Profecti sunt		kidigane sint	Profecti farante	8
promouerunt				9
Prostitvta ¹		lantkenkia	Prostituta farhaltaniu	10
meretrix		zatre		11
Prosapia		adal	Prosapia framchunni	12
progenies origo				13
Prouerbium [cognatio		furiuu:rti ¹	(37 ^d) Prouerbium figura	14
uerbi figura ²			[uerbi]	15
Proba		a puh	Probra obprobria	16
crimina uitia iniu-				17
s. 102, 30 [ria			Prodit meld& ²	18
			Polita cotauueppi (vgl.	19
			[230, 23])	20
Posteritas		uuidaruuart	[suntida]	21
posterior		afteruuart	E. 972^b Prosperitas ca-	22
s. 232, 10			Procax hueller	23
Procax		kahosonti		24
uerbosus		uuortalonti		25
Postergum		hintanontic		26
post dorsum		aft ^s ruckie		27
Proteruus		ablih	Proteruus ³ fraualer	28
uir excellens		comman khahi	[ter	29
			conuentiosus zurnen-	30
			inpudens unchúsker ⁴	31
			inreuerens unerhaft ⁵	32
s. 198, 12			Prolixa longa	33
Prolixa		forazuhat		34
longa			Protuplaustus primus	35
Protoplaustum		aeristo	[plasmatus]	36
primo plasmatum		az erist kiscaffot	Pro clientibus pro sociis	37
Prodientibus		kimahidom		38
pro sociis		kinozscaf		
Proceres ³		fordarom	Proceres hringa 2	

¹ Prostitvta] v mit rasur aus a corr.¹ furiuu:rti] das¹ nach monstrü rasur²² figura] u aus a corr. ³ ĩ proceres—principes am untern rande von 2 hand nachgetragen, das entspr. ĩ steht vor Procerum; ein desgl. ist nach magnitudo 232, 5 ausradiert

zweite u noch mit auf rasur

² nach meld& verl.pergamentstelle ³ Proteruus] das erste u auf starker ras. ⁴ unchúsker] k aus c corr. wie 77, 26⁵ unerhaft] e aus æ radiert

	(Gl. K.)	Ra.	R.
1 priores principes			
2 Procerum		D. 269 ^a ferrana	Procerum excelsum 1
3 altum prolongum			
4 Proceritas ¹		craft	Proceritas excellentia
5 magnitudo			
6 Pollicitacio		kiheiz	Pollicitatio promissio
7 promissio ²			
8 Propiatio		kinada	Propitiatio cana ^{da} † ær-
9 misericordia		armheizi	[haftida
10 Prosperitas ³		(87 ^b) kifori	
11 felicitas [17 ff)		salida	s. 231, 22
12 Profugus (vgl. 124,		reckio	Profugus freideo
13 de patria expulsus			
14 Promiscua		kimiskit	Promiscua commixta
15 diuersa		mislih	
16 Porro		pidiu	(38 ^a) ¹ Porro kauuisso
17 uerum ceterum			ceterum elihor
18 Profundum		crunt	Profundum tiuf
19 altum		tiuf	
20 dimersit		farsenkit	
21 Protilat		Inmahot	Protelat prolongat
22 prolongat		arlengit	
23			Propheta qui plus nouit
			[quam hominis modus
			[de suo genere existat
24			Predicator forasago
25 Pupiscere		trouen	Pubescere germinare
26 crescere			
27 Pululare		uuahsan	Pululare crescere
28 germinare		irsceozan	
29 Pudore		scama	
30 sordes (s. 176, 17 f)		unsubri	
31 squalor			
32 Prurientes		klauuenti	
33 scalpientes		scapenti	
34 Pube		haodun	
35 uirilia		commanlih	
36 Pubis		khindiski	
37 inberbis		ungizamot	
38 Pubertas		chin ^{dis} ki	Pubertas iuuentus

¹ Proceritas] it mit rasur aus es corrigiert ² pmissio] über dem p eine rasur

³ Prosperitas] e aus i corrigiert

¹ bl. 35^b ist das pergament an vielen stellen verletzt, wie abgeschabt

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
adulscencia <i>c</i>		uuahsmida		1
Pudicitia <i>c</i> puditicia <i>b</i>	scamahafti 3	scamahafti	Pudicitia chuskida ¹	2
integritas <i>c</i>				3
castitas ¹	hrenessi 1			4
uerecundia <i>b</i>	scama 2			5
certamina <i>b</i>	kiuuin 4			6
Pusillum	luzic	hluzic		7
modicum <i>c</i>				8
Prumptuaria	funthi	D. 269 ^b kellara	Prumptuaria chellari	9
cellaria	hardii		[nari	10
Puplicanus ²	aukuzoraht	auuezoraht	Puplicanus agauuisifri-	11
telonari <i>b</i> -ius <i>c</i>	zolanari	zollanari	telonium zol ²	12
Piublites <i>b</i> Pupilites <i>c</i>	kneoradon	kneoradum	Poplites hamma	13
suffragines	edho theopra	deohpratun	suffragines uuadun	14
uel genua <i>b</i>	etho kneo			15
Prepitat <i>b</i> Precipitat <i>c</i>	eruuaakhit	aruuankit	Precipitet haohana	16
inpellit	piuualzit	piuuelzit	[scurkit	17
uel de alto deiecit <i>b</i>	edho hohona ar-			18
Precordia <i>b</i> Preçor-	umpiherza [uiurpit	umpiherza ¹		19
cors ³ est <i>c</i> [dia <i>c</i>				20
Pellititiae <i>b</i> Pellitiae <i>c</i>	H. 201 ^b harir	harir ²	Pellititiae seductiones	21
seductionis <i>b</i> -es <i>c</i>	pisuuhih irzochan	pisuih arzogan		22
Preualui	pitrahta	pitrahta		23
forcior fui <i>c</i>				24
Puerperium	khnet ^b kiperandi	kneht peranti	Puerperium puerum	25
Puerum <i>b</i> puerum <i>c</i>	kneht		[generans	26
generans	kiperandi			27
aut cum puer na-	et ^b mit diu knehd			28
Promit <i>b</i> [scit <i>b</i>	[kiporan ist (228)			29
loquitur <i>b</i>				30
prompsit <i>b</i> Promi-	piheizzota	piheizota	(38 ^b) Promisit uufta	31
locutus est [sit <i>c</i>	sprehhandi uuas			32
Propono <i>b</i> (vgl. 92, 4f)	furi sezziu			33
ordino <i>b</i>	endi			34
Postumius <i>c</i>		afterhlaibo		35
Prodio <i>b</i> [ticum ⁴			[libri moysi	36
pentatico <i>b</i> Penta-	fimfiu	finuii	Pentathecum quinque	37
quinque libris	fimf poha			38
Paulus <i>b</i> [(-os <i>c</i>)	paulus		s. 224, 38 f	39

¹ hiermit beginnt *b* wieder ² Publicanus]
ic mit rasur aus pl corrigiert *c* ³ cors]
 das o aus dem ersten zuge eines r ge-
 macht *c* ⁴ Pentaticum] i auf rasur *c*

¹ umpiherza] p mit ¹ chuskida] k aus *c* corrig.
 rasur aus b corrig. ² nach Teloniū und zol
² harir] das erste rasuren; das e von Tel und
 r aus a corr. das l von zol auf rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 mirabilis <i>b</i>	vundarlih		
2 Pihilippus <i>b</i>	philipus	s. 158, 24 ff	Phiplippus ós lampada-
3 os lampadarum <i>b</i>	munt leohftazzo		[rum
4 Pudore <i>b</i> Podere <i>c</i>	alba	alba ¹	Podere alba linea
5 linea	linin	linin	
6 sacerdotalis	prestarlih		
7 corpere <i>b</i>	in lin		
8 adstructa <i>b</i>	kithunkan		
9 Portentum	pauhhan	pāhan	s. 182, 32ff. 230, 39f.
10 prodigium	forazaibhan		[231, 2 f
11 signum uel indi-			
12 s. 226, 3 f [cium <i>c</i>			Predia fundum
13 Puerpera ¹ <i>b</i>	(229) knehtperan		Puerpera que primum
14 qui primum mas-	thiu eriston kneht		[masculum generat
[culum parit <i>b</i>	[pierit		
15 Prerogatiua	pi rehte	pi rehte	Prerogatiua furi prun-
16 propria dignitas	eikan uuirthida		[ganiu
17 Patrocinia <i>c</i>	s. 251, 9	helfa	
18 Platauus <i>c</i>		uuegarih	
19 Passus c̄ <i>c</i>	s. 252, 37 f	scriti	
20 statium <i>c</i>		stucki	
21 Purporea <i>c</i>	s. 255, 27 f	uuoormprun	
22 saturia <i>c</i>		uueitin	
23 Palleus <i>c</i>	s. 236, 35 f	lahan	
24 quilius <i>c</i>		ludilo	
25 Quamobre <i>b</i> -rem <i>c</i>	olthera sahhu	(87°) holdera sa-	Quamobrem opa deru
26 idcirca <i>b</i> -co <i>c</i>	pithiu	[hu	[rahhu
27 uel ideo (s.178,14f)	edho pithiu		
28 Quatit	uuekit	uuegit	Quatit ¹ concutit
29 contutie <i>b</i> concutit	knusit	nutit	
30 mouit [c	H. 202 ^a hrorit		
31 terit	hrimfit	krimfit	
32 uexat	uuizzinot	D. 270 ^a uuizinot	
33 uel (fehlt <i>c</i>) quassat	edho hnotot	hnotot	quassat conlidit
34 Quatere	uueken	huueekian	
35 mouere [30f)	hroren	hrorian	
36 Quatenus (vgl. 128,	thiu uuitharu	diu huuiduru	Quatenus daz daz
37 qua (Qua <i>b</i>) ratione	uualibhu rehtu		
38 uel qualiter <i>b</i>	edho uueo [(230)		
39 Quandam	sumem	suman	E. 973 ^a Quandam suma

¹ am untern rande von s.
228 steht mit kleiner schrifl
und verwischt indño *b*

¹ alba] *b* mit rasur
aus p corrigiert

¹ nach Quatit ein loch
im pergament

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
aliquam	sumem			1
Quintillum	fimfto	fimftum	Quintillum mensis unius	2
mensis	[cant manod			3
quem iunium uo-	then iunium pēnent			4
Quandoquidem	thanna kiuuiso	huuanne uuizod-		5
tunc (<i>fehlt c</i>) omni-	thana alluka	[liho ¹		6
Queremonia	[no luppi	luppi	Querimonia chumunga	7
maleficia	zaupar	zaupar	maleficia luppi	8
uel facio <i>b</i>	edho daad			9
Querilla (<i>s. 237, 8f</i>)	sahhan	sahan	Querella causa	10
culpa	misfanc			11
Quescio <i>b</i> Questio <i>c</i>	sahhunka	sahunga	Questio contentio	12
contentio (<i>s. 18,</i>	pakunka		questio sóhni † in-	13
disceptatio [24f]	pisuuih		[terrogatio	14
aut difficilis (<i>dific-c</i>)	edho unothi			15
explicacio <i>b</i> -tio <i>c</i>	pifaltunka			16
Questiones ¹	sohhi	sohhida		17
causis	sahhono			18
inquisitiones <i>b</i> -is <i>c</i>	(231) frakunka			19
Quempiam	eininka	eningan	Quempiam quemquam	20
quem	then	huuenan		21
quendam <i>b</i> Quen-	suman	suman	(38 ^c) quendam su-	22
uel aliquem [dam <i>c</i>	etho ethaslihhem		[man	23
Queso	forscom	forscom	Quesito rogo	24
rogo <i>c</i>		pitiu		25
Queam <i>b</i>	meki		Queam possim	26
Queas	mekis	megis	Queas ualeas	27
lialeas <i>b</i> ualeas <i>c</i>	mekis			28
Questuarii ²	H. 202 ^b arnare	arnari	Questuarii mercenarii	29
mercenarii ³	metanemon	m&anemun		30
Questus (<i>vgl. 28, 26f</i>)	kiuun	kiuuin	Questus lucrum	31
lucrum	kistriuni	kistriuni		32
uel quesitio (<i>adqui-</i>	edho kiuuin			33
Questor [sitio <i>c</i>)	sceffin	sceffin	Questor sóhhari	34
iudex <i>c</i>				35
ad requirendum	zi sohhenne			36
[(querendum <i>c</i>)				
Quemadmodum <i>b</i>	thiu kimezzu		Quemadmodum diu ga-	37
Quomodo <i>b</i>	soso		[mezu	38

¹ Questione] *das letzte e aus i corrig.*
c ² Queästuarii (*dh. a durch 2 punkte*
getilgt) *b* Questāarii] *das zweite a aus u*
corrigiert c ³ mercena^{rii} *c*

¹ *es steht* Quando
huuanne quidem uui-
zodliho

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 sicui <i>b</i>	apa uuelihemu		
2 Quispiam	einic [(232)	einic	Quispiam quisquam
3 Quisquam <i>b</i>	einine		
4 ullus	einine		
5 uel aliquis	edho ethesuuelih		
6 Quippiam	eouuih	eouuiht	Quippiam ¹ iuuiht
7 aliquid	ethasuuz		
8 Quiuit <i>b</i>	mahta		Quiuit potuit
9 potuit <i>b</i>	mahta		
10 Queuerunt	mahton	mahtun	
11 potuerunt	mahton		
12 Quia <i>b</i>	pithiu		
13 Quietum ¹ (<i>vgl.</i> 224,	stilli	stillan	Quietum stillan
14 placitum [7f])	libhendi		placitum slehtan †
15 Quietem <i>b</i> quietum <i>c</i>	stillen		[libhentan † anthlo-
16 silencium <i>b</i> -tium <i>c</i>	thakendi		[gnan ²
17 Quippe	kiuuiso	[on kiuuiso	Quippe cauuiso † za
18 certe nimirum ²	zi speri uzzar que-		[speri
19 sine dubio	uzzar zuuiuafali		
20 presenti <i>b</i>	thuruhfasto		Presertim precipue
21 Quin	noh sim	D. 270 ^b	noh sim Quin immo
22 immo <i>c</i>	etho (233)	sin	
23 quod quia	daz pithiu		
24 Quin etiam	thoh kiuuiso	doh kiuuiso	
25 insuper	upar		
26 si (<i>fehlt c</i>) etiam	opa kiuuiso ¹		
27 magis	mer		
28 ac magis <i>b</i>	endi mer		
29 Quidam <i>b</i>	sū		Quidam sumer
30 modicum <i>b</i>	luzcit		
31 Quibus <i>b</i>	H. 203 ^a them		Quibus dem
32 omnibus <i>b</i>	allē		
33 Quidue <i>b</i> -ue <i>c</i>	huueo	huueo	Quidue aut quid
34 uel quod (<i>quid c</i>)	etho uuaz		
35 Quilias <i>c</i>	s. 234, 23f	ludilo	
36 palleas	lahhan	lahan	
37 uel (<i>fehlt c</i>) crien-	etho hemithi	hemidi	(38 ^d) Clientias truzzi
38 Quousque <i>b</i> [tias	vnz uuaz		Quousque quamdiu
39 quandiu <i>b</i>	huueo lango		

¹ in *c* ist die reihen-
folge Quietum silentiū
quietū placitum ² certe
nimirum steht zweimal *b*

¹ kiuuiso] is aus n
corrigiert

¹ s. zu 234, 28 ² anthlo-
gnan] hl auf deutlicher
rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Quorumdam	sumero	sumoro	Quorumdam sumero	1
aliquorum	etheslihhero			2
Quondam	iu	iu	Quondam giu forn	3
olim (s. 223, 6 ff)	forni ¹	forn		4
uel aliquando	etho ethasvuanne			5
Quoque	so sama	so sama	Quoque so sama 3	6
dinuo	afar [min		Denuo iterum 1	7
Quo nomine <i>b</i>	(235) ² uelihu na-		Quo nomine huelihhu ¹	8
qua potestate <i>b</i>	huelibheru ³		[nemin 2	9
Quotiens <i>b</i>	ofto [mahdi		Quotie:s so oftso so	10
assidua <i>b</i>	simplum			11
Quercus	pohha eih	poaha eih	Quercus eih	12
genus	chunni			13
ligni	uuitu			14
Quocirca <i>b</i>	vmpi daz		Quocirca dar umpi	15
quapropter <i>b</i>	fora thi		quapropter duruh	16
Querimonia	flizza	flizza	[daz	17
querilla (s. 235,	seickhe	seckia		18
uel culpa [10 f)	edho mistat			19
Quantotius <i>c</i>		huueo keroliho		20
Rapidus	notnemo	(87 ^d) nootne:mo	Rapidus ² rapax	21
uelox	kahun	kaher		22
rapax [fehlt <i>c</i>)	nodi nimit			23
Rapido cursu (cursu	sniumo hlaufit	sni:umo ¹	Rapido cursu ueloci	24
ueloci cursu	hrado hlaufit	hrado	[cursu	25
Ratus	H. 203 ^b uuanendi	uuanenti	Ratus ³ arbitratu	26
arbitratu	uuanendi			27
Ratum	festi	festi	Ratum firmum	28
ualidum	filu	fulu		29
definitum	kienteod (236)			30
uel certum	edho cund			31
Rates	cheola	keola	Rates floz scéf	32
naues	scéf	scéf		33
Ram <i>b</i> Rar <i>c</i>	thornhus	dornhus	Ramnus depandorn	34
ramus <i>b</i> -os <i>c</i>	thornu	dornom	ramus hriis	35
spine	thorn			36
uel (fehlt <i>c</i>) uir-	edho zein			37
spine <i>b</i> [gultum	thornes			38

¹ forⁿⁱ] ni am zeilenschl. übergeschrieben ² s. 234 ist frei gelassen ³ huue-
lihheru] heru auf rasur für
mahdi

¹ sni:umo] i: aus u
radiert; die reihen-
folge der gll. ist Ra-
pido sni:umo ueloci
hrado cursu

¹ huelihhu] hhu auf
schwacher rasur ² nach
Rapidus ras. von R ³ Ratus
Ra auf starker rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 Rancor <i>b</i> Ranchor ¹ <i>c</i>	rankason	rangoson	Rancor ¹ ira † iracundia
2 inuidia <i>b</i> inui ² <i>c</i>	nid		
3 dolor (s. 201, 26 <i>f</i>)	kisuuur		
4 Racha <i>c</i> racha <i>b</i>	iruuortani	aruuortani	Racha umpidarpeo †
5 inanis uel uacuus <i>c</i>			[unuuiso]
6 Rama <i>b</i>	rama		
7 excelsa <i>b</i>	hoh		
8 Radiatus <i>c</i> Ridiatus <i>b</i>	piscinan	piskinan	(39 ^a) Radiatus inlumi-
9 inluminatus <i>c</i>			[natus]
10 Rariscent [scent <i>b</i>	kiufent	kiuffent	
11 patiscent <i>c</i> piti-	offanod	offanont	
12 Redemitus (s. 204, kihauptipantot		kihauptipantot	Redemitus coronatus
13 coronatus [40 <i>f</i>)	kikaronot		
14 uel ornatus <i>b</i>	edho kihregilod		
15 Repperit	pinisit	pihniusit	Repperit conperit
16 inuenit <i>c</i>			
17 Rependebat ³	irsazta	D. 271^a arszata	Rependebat uuidarmaz
18 reddebat <i>b</i> -pat <i>c</i>	irkap	argap	
19 Repente (s. 122, 35 <i>f</i> .	farinkun ¹	faringun	E. 973^b Repente subito
20 subito <i>b</i> [196, 34]	kahun (237)		
21 Repentimus <i>b</i>	farunkun		
22 subitaneus	kahinkū	kahingun	subitaneus cahingun
23 Relata	praht	praht	Relata narrata [ganiu
24 reportata	kitrakā	kitragan	reportata afur catra-
25 Reiecit (vgl. 238, 34)	iruuirfit	aruuirfit	Reiecit aruuirphit
26 recusauit <i>b</i>	firuuazzit	vgl. 2, 17ff. 6, 26ff	recusat uuidarsahhit
27 refutauit <i>b</i>	firtripit		refutauit rennuit
28 renuit <i>b</i>	firsahhit		
29 abicit <i>b</i>	firuuirfit		
30 respuit	H.204^a firspiuuit	farspiuuit	
31 repudiet ⁴ <i>b</i> -iat <i>c</i>	piseitit		
32 Relator <i>b</i>	praht		Relatur refertur
33 reflector <i>b</i>	prunkan		
34 Reiecit <i>b</i>	iruuirfit	s. 238, 25	
35 Reticuit	firsuiket	farsui&	Reticuit tacuit
36 tacuit <i>b</i> tautit <i>c</i>	t ^h ak&	dag&	
37 Reticentes <i>b</i>	suuikente		
38 tacentes <i>b</i>	thakente		[run
39 Remotiora	kihro ^o rtoara	khrostopra	Remotiora arsuntrato-

¹ Ranchor] *n mit ras.*
aus *r corr. c* ² *es steht*
inuidolor *c* ³ Repende-
bat: *c* ⁴ repudi^ot *b*

¹ farinkun] *in scheint*
aus UN *in ligatur*
corrigiert zu sein

¹ Rancor] *c auf deutlicher*
rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
secretiora	sundricora	suntrigora		1
Retiproga <i>b</i>	Reci-untar zuueī	untar zueim	Reciprocantes	intuui- 2
ad uicem	[proca <i>c</i> zi mittilothe	<i>vgl.</i> 6, 32 <i>f</i>		[slente 3
remissa <i>c</i>	Remissa <i>b</i> farlazzan		Remissa farlazzaniū	4
Recolere	kilesan	kilesan	Recolere reminiscere	5
recordare <i>c</i>	Recor-kihucken	kihucken		6
Remiscens	[dare <i>b</i> kihuckendi	kihuckenti		7
in mente	in moate			8
habens	habendi (238)			9
Refectum <i>b</i>	Refertum <i>c</i> prunkan	prungan	Refertim cachrūman	10
repletum <i>c</i>				11
Reconditum	kiporan	kiporkan	Reconditum abscondi-	12
repositum <i>c</i>	Repo-kisazzit	kisezzit		[tum 13
Rex	[situm <i>b</i> cunīc	chuninc	Rex rector	14
rector	rihtari	rihtari		15
regnator <i>b</i>	-tur <i>c</i> rihhendi	rihenti		16
Reserare	insleozzan	insleozan	(39 ^b)Reserare Insleozaan	17
aperire ¹	(<i>vgl.</i> 224, intoan	intoan		18
pandere	[34 <i>f</i>) innegilen			19
Reuma	pizokan	pizogan	Reuma reuelatio gur-	20
reuolutio	piuuntan	piuuntan		[gitis 21
gurgitis	pipuntilod			22
Recisum	firslakan	farslagan		23
succisum <i>b</i>	suai-firslakan			24
Retentare	[sum ² <i>c</i> pidennen	pidennen	Retentare retinere	25
retenire <i>b</i>	-ere <i>c</i> pihaben	pihaben		26
Reuocare	kilatho	kiladon		27
reduceret <i>b</i>	-re <i>c</i> H. 204 ^b kileiten	kileitan		28
Reor (<i>s.</i> 62, 15 <i>f</i>)	salo	D. 271 ^b salo	Reor æstimo	29
arbitror <i>c</i>				30
Rigidus	unprachi	unprahi	Rigidus harter † rehter	31
durus <i>c</i>		ungihoric		32
Reatus <i>b</i>	-tu <i>c</i> scult	sculdic	Reatus sculd	33
reus <i>b</i>	culpa <i>c</i> sculdit		reus sculdic	34
Retiuu <i>b</i> ³	Recidium <i>c</i> kiafalod	kiafalot		35
ex ruinis ⁴	fona falliu	fona falliu		[ranti 36
renascens	[dat <i>c</i> kineran	kineran	Renascens afar gape-	37
Redundat <i>b</i>	Rudun-uparuntheot	(88 ^a) uparundeot	Redundat exuberat	38

¹ aperire] *p aus p̄ rad. c* ² suaisum
*sicher; es steht das gewöhnliche, nicht
das offene a c* ³ so *Halt. St.*; *ich lese
Reciuu, ec in ligatur, dem & ähnlich, aber
doch davon unterschieden b* ⁴ *ru[n]is]*
In aus m corrigiert c

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 exuperat <i>b</i> exu- [bera <i>c</i>	upari kat (239)	ubigat	
2 refluit <i>c</i> Refluit <i>b</i>	upar fluizzit		
3 Renes <i>b</i>	lendi		
4 uires <i>b</i>	makin		
5 Redargutionis	kiflu ^b dic	kifluchtic	Redargutiones increpa- [tiones
6 non ¹ habens	ni habendi		
7 fiduciam uite	palthi libes		
8 Resocolas <i>b</i> Reuoco-	kiscafos	kiscaffos	
9 recreas [las <i>c</i>	kiscepfes	kisceffis	
10 Respicant <i>b</i> Resipi- [scant <i>c</i>	ireiscond	aereiskont	Resipiscant castillent
11 resapiant <i>c</i> Resa-	iruuerfant	aruuerpant	
12 Retinet <i>b</i> [piant <i>b</i>	riuhhit		
13 olet <i>b</i>	suihhit		
14 Renitet <i>b</i> -tetur <i>c</i>	uuitarhab&	uuidarhapet	Renitet uuidarscurgit resisit uuidarstentit ¹
15 resistit	untarstantit		Restitisti uuidarstónti
16 Restituisti <i>b</i>	zi steti kisaztos		representasti kaca- [ganuertos
17 representasti ² <i>b</i>	kikanuuertos		Restaurasti reparasti
18 Restaurasti	kizehotos	kizehotos	
19 reparasti	kiidniuuuotus	kiniuuoos	
20 renouasti <i>b</i>	kiniuuoos		
21 retintegrasti <i>b</i>	alonc kitadi		redintegrasti inte- [grum fecisti
22 Resilet	iruuispalod	arhuuispalot 4	
23 resonet <i>b</i> -at <i>c</i>	(240) irhludit	arhlutit 5	
24 resilet <i>b</i>	irhludit		
25 Reuelat	inrihhit	inrihhit 1	Reuelet intrihit
26 aperit <i>c</i>		2	
27 demonstrat <i>c</i>		3	
28 Reuerentia <i>c</i> -antia <i>b</i>	uuirthi	uuirdi	Reuerentia áruuirdi
29 honorificat <i>b</i> -ca <i>c</i>	hera		
30 Retexit	H. 205 ^a pitoat	pito&	
31 reuoluit	piuuintit	piuuintit	Reuoluit replicuit
32 replicat	piuualzit		
33 Recessibus [teribus <i>b</i>	innithom	innidom	(39 ^e) Recessibus angu- [lis
34 interioribus <i>c</i> in-	innana		
35 Redolet	slakazzit	slagazit	Redolet suauiter odorat
36 flagrat	flogarod	flogarot	
37 refrixit <i>c</i>			
38 Refulget ³ (vgl. 118,5f)	pipliuhhit	pipli ^c kit	Refulget resplendet ¹ uuidarstentit] d aus r radiert

¹ n̄j *c* ² Repres. *b*³ Refu^lget *c*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
replendit <i>b</i> resplen-	piscinit	piskinit		1
Relego <i>b</i> -io <i>c</i> [dit <i>c</i>	eolihhi	colihi	Relegio chaftida	2
sanctitas ¹	uuihi			3
Resultat	uuiharhab&	uuidarhap&	Resultat reluctatur	4
reluctat	uuiharhinkit(241)	uuidarbringit	[sporot	5
recalcitrat <i>b</i>	firtridit		recalcitrat uuidar	6
Recubans	hlinendi	haldendi	Rubans ¹ recumbans	7
recumbens <i>c</i>		D. 272 ^a hlinenti		8
Redubias	mahti	mahti		9
reliquias <i>c</i> Reli-	uuihta	uuihida		10
Redactus [quias ² <i>b</i>	pitan kifrumit	kifrumit	Redactus kaprauhhit	11
perductus <i>c</i> -tu <i>b</i>	kileidit	kileitit		12
Remeat [greditur <i>c</i>	uuirfit	uuiruit	Remeat afur huiruit } 13	
recreditur <i>b</i> redi-	quimit edho afar	chuimit edo auar	[ferit	14
Retrudit [dit <i>c</i>	pistozzit	[kat pistozit	[gat Retrudit ² uuidar scur-	15
reclaudit <i>b</i> reclu-	piluhhit	pihluhit ¹	[kit	16
Recensit [merat <i>c</i>	kizalazit	kizalazit ²	Recenset denumerat	17
denumerat <i>b</i> dinu-	kiropot:	kiropot		18
Resurreccio <i>b</i> -ctio <i>c</i>	urrist	urrist		19
restitutio	irstantannessi	urstentida		20
Regimen	rehunca	rehtunga	Regimen rihtunga (<i>vgl.</i>	21
gubernacio <i>b</i> -tio <i>c</i>	stiuritha	stiurida	[211, 11 <i>f</i>)	22
Rimare	fanton	fanton	Rimare considerare	23
scrutare	scauon	scauon		24
inspicere	ana sehan			25
Rite [-ne <i>c</i>	rehto	rehto	Rite recte	26
consuetudinem <i>b</i>	kiauona		<i>vgl.</i> 211, 22 <i>f</i>	27
ore <i>b</i> more <i>c</i>	munthe			28
aut recte ³	edho rehto (242)			29
Rimis	neo	hnoe	Rimis scrintungom	30
iuncturis	kifori	kifogi ³		31
tabularum	H. 205 ^b p̄to			32
Ritus	ritus	piganc	E. 974 ^a Ritus uūisa	33
cultus <i>b</i>	picanc			34
sine sacrificium	ano cepar edho anu zepar			35
Rigans	lekendi [heilacō	leihenti	Rigans lechenti	36
dirigens	rihtendi	rihtenti		37
Robore	krefti	krefti	Robor strengi	38

¹ sc̄ititas *c* ² Reli-
q̄a .s *b* ³ recte *b*

¹ pihluhit] *das zweite*
h mit rasur aus I corr.
² kizalazit] *das erste z mit*
ras. aus I corr. ³ kifogij]
das letzte i aus a radiert

¹ Rubans] ubans *auf deut-*
licher rasur ² Retrudit]
tru desgl.

		<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1	uirtute	mekinu		
2	fortitudine <i>c</i>			
3				Rogitat pitit
4	Rogum <i>b</i> Robum <i>c</i>	eid	eit	Rogus strues lignorum
5	in strue lignorum	hauf uuito		
6	Robustum <i>b</i> -us <i>c</i>	stranlih	stranclih	(39 ^d) Robustus stren-
7	fortissimus <i>c</i>			[ger
8	ualidus	mahdic		
9	Rudis <i>b</i> -es <i>c</i>	rotake	hrotagæ	Rudis nouum
10	indoctis <i>b</i> -i <i>c</i>	unkilerte	ungilerte	
11	crudelis <i>b</i> -es <i>c</i>	uualokiri		
12	noui <i>b</i>	niuii		
13	Ruḅ <i>b</i> Rupes <i>c</i> (vgl.	stein	stein	Rupes scesso 1 cachlep
14	saxa [68, 10 <i>f</i>)	(243) felisa	felisa	
15	ingentia ¹	ummazze	ummazze	
16	Rudencium <i>b</i> -tium <i>c</i>	strenki	D. 272 ^b strengi	Rudes uuaatreifa
17	funes	reiffa	reifa	
18	uelorum	seculo	seclo	uelorum segalo
19	Rubore <i>b</i>	rotendi		Rubor rosamo
20	confusione <i>b</i>	scama		
21	uel uirigundia <i>b</i>	edho unkihaba		
22	Rubignem <i>b</i> -ginem <i>c</i>	rost	(88 ^b) rost	Rubiginem eruginem
23	eruginem	frost		
24	vgl. 98, 10 <i>ff</i>			Rursus item
25	deinceps <i>b</i>	stundthannan		
26	Rudimenta (s. 10, 33.	iz erist	az erist	Rudimenta noua 2
27	initia <i>c</i> [78, 2 <i>f</i>)			
28	Rudibus	unreht	unreht	Rudibus recentibus 1
29	peccatis	sunteō	sunteom	
30	Rudera	theisc	deisc	Rudera stercora
31	stercora <i>b</i> stecora <i>c</i>	theisc endi zort		
32	Rugiebam	roz	raoz	Rugiebam cremizota 1
33	plorabam	uuofta	uuofta	[pram
34	Rura	kihuf:fe	kihuffe	Rura lant
35	uilla	thorf	dorf	
36	uel agros [17 <i>f</i>)	H. 206 ^a (244) edho		
37	Rutilare (vgl. 210,	ronton ¹ [akhara	roten	Rutilare rotēn
38	migare <i>b</i> micare <i>c</i>	liuhten	liuhten	
39	Rumphea <i>b</i> Rum- <i>c</i>	uuaffan	uuafan	Rumphea mucro
40	gladium <i>b</i> -ius <i>c</i>	suuert	suert	
41	Rufus <i>c</i> Refus <i>b</i>		prun	Rubeus ru: fus ¹

¹ ingentia^a] a von
2 hand? *c*

¹ ronton] das zweite o
scheint in e corrig. zu sein

¹ ru: fus] rasur von f

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>	
rubeus	rotendi	rotenti		1
Rubus	astalohti	astolohti	Rubus dornlaoh	2
lignum	uuitu			3
spinosum	thornohti			4
Roma uirtus <i>c</i>			Roma ruma	5
romani sublimes <i>c</i>				6
Sane	heillihho	heilliho	Sane ¹ quippe	7
certe	chundlihho	chundliho		8
Sata	kisait	kisait	Sata seminata	9
seminata	kisait			10
Sator	scari	saari	(40 ^a) Sator seminator	11
seminator	s ^a ari			12
s. 29, 24			Sacer ² uuuh δ	13
s. 31, 8			Sapor kasmaha δ	14
s. 35, 15			Suggester spenit δ	15
s. 49, 16			Subtilis kleini δ	16
s. 41, 19			Suspensi arhangane δ	17
s. 61, 20. 58, 31			Sorbellus elaho δ	18
s. 61, 5			Syricum mezih δ	19
s. 67, 17			Sulptam kagrapanaz δ	20
s. 65, 41			Stramen strao δ	21
s. 73, 26			Series entiprurtida uel antreiti δ	22
s. 81, 9			Sopitus intsuepit δ	23
s. 85, 15			Splendor skimo δ	24
s. 89, 36			Suspicio urtriuuida δ	25
s. 105, 15			Subiectus untardeonot	26
s. 109, 1			Statutum kasezit δ [δ	27
s. 115, 32			Scripolus ander halp [scaz δ	28
s. 129, 28			Suspector uparscouua- [ri δ	29
s. 131, 17			Subsolanus untar sun- [nun δ	30
s. 155, 19			Saeuit krimmisot δ	31
s. 161, 14			Subtiliter krazlihor δ	32
s. 177, 32			Suggestere spanan δ	33
s. 184, 25			Segnis lazzer δ	34
s. 233, 14			Suffragines uuadun δ	35
s. 238, 22			Subitaneus kahingun δ	36
Satum	stathala	satala	Satum giuhsaat α giuh- [sat δ	37
unum <i>c</i>				38

¹ nach Sane ras. von s ² hiermit beginnt δ

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>
1 et dimidium mo-	endi halp mutti		
	[dium [edho scefil fol		
2 Saucius	kiuuirsirot [(245)	kiuuirsorot	Saucius uulneratus α
3 uulneratus <i>c</i>			
4 purifica <i>b</i>	kihluttiri		
5 Sacrum	frehdic	frehtic	Sacrum sanctum ¹
6 sanctum diuinum <i>c</i>			[euuart δ
7			Sacerdos éuuart α
8 Saccum	unkiuurd	ungiuurt	Saccum cilicium α
9 tristicia <i>c</i>			
10 Sacramenta ¹	kuruni	kiruni	Sacramenta mysteria α
11 misteria <i>b</i> myste-	ampahiti	ampahiti	
12 Salubris [ria <i>c</i>	heilantlih	heilantlih	Salubris heilantlih α
13 sanus <i>c</i>			[heillich δ
14 uel incolomis	edho ki \bar{s}		
15 Sancit <i>c</i> Sanait <i>b</i>	uuihit	uuihit	San: cit ² sanctificat α
16 sanctum facit <i>c</i>			
17 Sanxit ²	uuihit	uuihit	San: xit ³ iudicauit α
18 definitid <i>b</i> difiniuit <i>c</i>	kienteod	kienteot	
19 uel deudicauit ³	edho kisonid		
20 Sancire [(diudicauit <i>c</i>)	uuihen		Sancire confirmare α
21 Sacrata sedis	kiuuihit sethal	kiuuihit stat	
22 relegiosus locus	eohaftlih stat		
23 Sarcina	H. 206 ^b burthin	D. 273 ^a purdin	
24 pondus	suuari	suari	
25 Satrapi [siti <i>c</i>	satrapi	puosta	Satrapes haupitman
26 propositi <i>b</i> prepo-	pbasta		
27 persarum <i>b</i> p̄sa-	p̄sarbo		
	[rum <i>c</i>		
28 uel q' i sunt <i>b</i> qui	etho the sint		
29 Salue [sunt duces <i>c</i>	halt	halt	Salue aue α
30 aue <i>c</i>			
31 Salus <i>b</i> -um <i>c</i>	kanz	salz	Sal ^u m mare α
32 mare <i>c</i>			
33 Saxax <i>b</i> Sacax <i>c</i>	sceri	skeri	Sagax horse
34 acer	atar	atar	
35 aut (<i>fehlt c</i>) celer	(246) edho sniumi	sniumi	
36 ad inuestigandum <i>b</i>	zi spuregenne		
37 sipe scitus <i>b</i>	edho zi finthanni		scitus uuiis α uuis δ

¹ Sacramenta] t mit rasur
aus a corr. c ² San: xit] i
ausrad.? c ³ deudic: auit]
i ausrad. b

¹ sc̄m α scin δ ² San-
:cit] rasur von c ³ San-
:xit] desgl.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>	
Sacrissimus <i>b</i> Sacac-	sceri	sceri	Sa ⁶ cissimus uelocissi-	1
[cissimus <i>c</i>			[mus α	
uelocissimus	kirathi	kiradi		2
Sarmenta	zoki	zoagir	Sarmenta asnita uui-	3
rami	eisto		[narepono	4
que (qui <i>c</i>) de uinia	the fona uuincar-			5
[(-ea <i>c</i>) exciduntur	[tom irsnitan sint		[ta α askrota δ	
uel sarsolamina <i>b</i>	edho ascrota		sarcolamina ¹ ascrao-	6
Saltim		mitdunt	Saltim ² doh	7
uel	edho			8
sic (aut ¹ <i>c</i>) licet	edho irlaupit			9
Saltus	saltus	ho'z ¹	(40 ^b) Saltus uuald $\mathbb{1}$	10
silua	holz		[forst ³ α uuald δ	11
uel montes	edho pga			12
Sanie	samiheil	samiheil	Saniem uirus α	13
corruptu <i>b</i> -us <i>c</i>	kipah			14
sanguine	ploatu			15
Satellites	sataniclin ¹	sataniclin	Satellites socii α	16
socii (s. 248, 28 <i>f</i>)	ki(247)zza ²			17
latronum	scathareo reo			18
uel regni <i>b</i>	edho rihher			19
comites <i>b</i>	graueon			20
Sabat	scodaht	(88 ^c) scobaht	Sabat mensis ianua-	21
mensis ianuarius <i>c</i>			[rius α	22
Samo	H. 207 ^a santuuerf	santuuerf	Samo insula in medio	23
insola <i>b</i> -ula <i>c</i>	uuerid	uuerid	[mari α	24
in medio mare	in mittem seuuim			25
Satan [(mari <i>c</i>)	firplasio	uuidaruarto	Satan Initium mortis α	26
aduersarios <i>b</i> -us <i>c</i>	uuiharuert			27
uel contrarius <i>b</i>	edho uuirondi			28
siue transgressor <i>b</i>	edho uparfarandi			29
Salathiel <i>b</i> -tibel <i>c</i>	helfa	helfa	E. 974 ^b Salatihel peti-	30
petitio (-cio <i>c</i>) mea	petunkā in kot		[tio mea deus α	31
Septum [deus	pizunit	pizunit		32
circumdadam <i>b</i>	(248) unpipitan			33
[-datum <i>c</i>			Sepis zuun	34
Sertaque	mericreoza	merigreoza	Sertaque enti hringa α	35
corona <i>c</i>				36
Secum <i>b</i>	mit timu			37
intra se <i>b</i>	innan imu			38
Secus <i>b</i>	samant		Secius eminentius α	39

¹ au¹ *c*¹ oder satanialin?¹ ho'z] $\mathbb{1}$ *zusatz*¹ saxolamina δ ² Sa'tim² dh. kinozza

von 2 hand

 α ³ $\mathbb{1}$ forst *nachgetr.* α

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>
1 Sequis <i>b</i>	naah		
2 Series (<i>vgl. 72, 26</i>)	festi [ranondic festi		Series tenor α
3 ordo ¹ tenor	endipruditha fo-		
4 Sequestrati	zistrudit	zistrutit	Sequestrati segregati α
5 diuisi seperati <i>c</i>			
6 Sedus	mammundi	mammunti	
7 sine dolo (<i>dubio c</i>)	anu feihhan		
8 idem (<i>idē c</i>) uerus	daz selpa uuari		
9 Sentes (<i>s. 265, 6f</i>)	hacana	agana	Sentes dorna α
10 spine <i>c</i>			
11 Sertis	festi	festi	Sentis santuuerf
12 ardua loca	pithunkan st&i	D. 273^b piduun-	
13 uel <i>b</i>	roæ	[gano st&i	
14 in mare <i>b</i>	edho pifleoz (249)		
15 Seuus (<i>s. 12, 20ff</i>)	slithic	slidic	Seuus crimmer α
16 malus pessimus [crudelis <i>c</i>			
17 Seditio <i>b</i> -tio <i>c</i>	pifaritha	pifarida	Seditio unsippe λ un-
18 disceptacio <i>b</i> -tio <i>c</i>	pisuuih-		[fridu α unfridu δ
19			Serenus heitar α
20 Sexus	heid	heid	Sexus persona α
21 natura <i>c</i>			
22 Serpellum	namo	namo	Serpellum uuisunt α
23 pulegium	kilihhiha		pelugium elho α
24 Secta ²	folkitha	folgida	(40°) Secta uuiisa λ
25 institutio	kisezzitha		[doctrina α uuisa δ
26 Sectans <i>b</i>	H. 207^b folkendi		Sectans folkenti α fol-
27 exercens <i>b</i>	pikankandi		[genti δ
28 Sectare	folken	folgen	
29 persequere	ahten	ahten	
30 Seduccionis <i>b</i>	pisuuih		
31 contenciones <i>b</i>	pacunka		
32 Senium <i>b</i> Senum <i>c</i>	alt	alt	
33 senium	halti	alti	
34 Seorsum	suntirinkun	suntringun	
35 seperati uel <i>c</i>			
36 uel segregati <i>c</i> Se-	irsceidan (250)		
37 [gregati <i>b</i>			Secundo prospero α
38 prospero <i>b</i>	kiforo		

¹ :: or do] es scheint od ausradiert zu sein *c* ² Secta] am a noch ein wagrechler ansatzstrich, aber dieser durch zwei punkte getilgt *b*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>	
uel filici <i>b</i>	edho salicliho			1
Seuerus <i>c</i> Suuerus <i>b</i>	shleht	sleht	Seuerus seuus α	2
modestus	mezhaft	mezhaft		3
Seuitia	slizzunka	slizunga		4
iracundi <i>b</i> -dia <i>c</i>	apulki			5
Sedit <i>b</i> Sedat <i>c</i>	slihtit	slihtit	Sedat mitigat α	6
mitigat	stillit	stillit		7
compascit ¹	kistenno	kistem& ¹		8
Secubo	zisceidiu	zisceidu	Secubo hlinem	9
seciodore <i>b</i> secido <i>c</i>	zaslazu	izislizu	secibo ¹ cafallu α ka- [fallu δ	10
Senius <i>b</i> Segius <i>c</i>	thrace	trago	Segnius slaffor α sla-	11
tardius	lazzo	lazzo	[for δ	12
Sedulus <i>c</i> Sudulis <i>b</i>	simplum	simplom	Sedulus assiduus α	13
assiduus	kiliho	kiliho		14
frequens	ofto			15
uel <i>b</i>	edho unpihuedic		[pihuetic (pihuetic δ)	16
			Sollicitus sorchaft	17
Sin	opa ni	opam	Sin ipu nu α	18
si non sic				19
sine ² <i>b</i>	firlaz		Sine dimitte ² α	20
Silencium ³ <i>b</i> -tium <i>c</i>	suuicunca (251)	suigunga		21
mortuorum <i>c</i>				22
Sidera (vgl. 16, 34 ff)	sternon	sterno	Sidera ¹ himilzungal α	23
stille <i>b</i> stelle <i>c</i>	st ⁿ na		[-zungla δ	24
uel signa	edho zaichan			25
Sinodus <i>b</i> Sydonus <i>c</i>	senothic	senodic	Synodus congregatio	26
congregacio <i>b</i>	kisamanunkū		[senum α	27
senum <i>b</i> senium <i>c</i>	kimahhitha	kimahida		28
uel comitatatus <i>b</i>	edho kisintinscaf	kisintscaf		29
[comitatus <i>c</i>				
Sillabeo <i>b</i> Sillaba ⁴ <i>c</i>	H. 208 ^a sallaba	D. 274 ^a nemnun-	Syllaba uocabula α	30
uocabula	nēnunka end kīah-		[ga	31
	[hitha poahho			
Signat <i>b</i>	zeihnit			32
expremit <i>b</i>	pithunkit			33
excutit <i>b</i>	pihniutit			34
Simulata	lizitonti	licitonti		35

¹ conipascit] ni in li-
gatur *c* ² lies Sine *b*
³ Siñelencium *b* ⁴ Sil-
laba] das erste a aus ic
corrigiert *c*

¹ kistem&] e aus
correctur

¹ secido δ ² dimitte] das
erste i mit rasur aus e cor-
rigiert α ³ Sidereo (eo
wol verlesen für offenes
a) δ

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>
1 <i>fincta</i>	lizzitunc daz ist [thaneman anthar- [uuis kihar& an- [tharuuis thenkit	lizzitunc	
2 <i>Simulacrum</i> (s. 122,	kilihhitha [(252)	kilihida	
3 <i>effigiem</i> [10 <i>f</i>)	manalihho kimali	manaliho	
4 <i>imaginem</i> ¹ <i>b</i>	kilihnesse ¹		
5 <i>Silenter</i>	suiikēdo	suigento	
6 <i>latenter</i>	tarnūkū	tarningom	
7 <i>uel tacite</i> <i>b</i> [lum <i>c</i>	edho thakēdo		
8 <i>Simbulum</i> <i>b</i> <i>Symbo-</i>	kilaupo	kilaupo	<i>Symbolus credulitas</i> α
9 <i>obtima</i> <i>b</i> <i>optima</i> <i>c</i>	kiforosta	kiforosta	
10 <i>conlatio</i> <i>b</i> <i>clāi</i> <i>c</i>	prahta		
11 <i>uel quodeunque</i> <i>b</i>	edh̄i daz mit cote		
12 <i>pactu</i> <i>b</i>	mañl̄ sino [ist		
13 <i>Sinagoga</i> <i>b</i> <i>Synagoga</i> <i>c</i>	thinc	(88 ^d) dinc	
14 <i>conuentus</i>	zoquemina ² karori		
15 <i>Sylogismus</i> <i>c</i>		simplingom	<i>Silogismus conclusus</i> α
16 <i>inneuentabilis</i> <i>b</i> in-	ūpiporacanthcalih	umpiporganlih	
[<i>euitabilis</i> <i>c</i>			
17 <i>Sinore</i> <i>b</i> <i>Synoro</i> <i>c</i>	tunchalo	tunchalo	(vgl. 78, 20 ff)
18 <i>grauis</i> <i>b</i> <i>grauī</i> <i>c</i>	suuar		
19 <i>uel sonans</i> <i>c</i>			
20 <i>Socordia</i> ²	narraheit (253)	narraheit	
21 <i>stulticia</i> <i>c</i>			
22 <i>Sopire</i> <i>c</i> <i>piresopires</i> <i>b</i>	lesken	lesken	<i>Sopire insueppen</i>
23 <i>conpescere</i>	stillan	stillen	
24 <i>Sopitus</i>	kituolin	kituolin	
25 <i>extinctus</i>	arklihhod irleskit		
26 <i>aut somno</i> (sommo [<i>b</i>) <i>grauatus</i>	edho mit slafu ki- [suuarit		
27 <i>Sodalis</i>	scatho kimah	scado kimah	<i>Sodalis socius</i> α
28 <i>sotii</i> <i>b</i> <i>socīi</i> <i>c</i> (s. 245,	H. 208 ^b kinoz	kinoza	
29 <i>latronum</i> [17 <i>f</i>)	scatho		
30 <i>Sodalitas</i>	kimahhitha	kimahida	
31 <i>amicicia</i>	friuntscaf		
32 <i>uel familiaritas</i> <i>b</i>	edho theonosti		
33 <i>Solercia</i> <i>b</i> - <i>tia</i> <i>c</i>	urstotli	urstodli	<i>Sollertia</i> ¹ horski
34 <i>scientia</i> <i>uel</i> <i>uigi-</i>			
35 <i>heremus</i> <i>b</i> [lantia <i>c</i>	einsidilo		

¹ i: mag'nē *b* ² So-
cordia] *c* mit rasur aus
o corrigiert *b* ¹ kilihnesse] kilihn
auf rasur ² zoque-
mina] que wie 219, 12

¹ solertia δ; die glosse steht
in δ nach sudis 249, 16

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>	
Solocissimus <i>b</i> -cis-	kiuuntanlih	kiuuntanlih	So:l ^o cismus ¹	flexuo- 1
flexuosa [mus <i>c</i>	kipiukantlih	kipiugantlih		[sus α 2
uel tortuosa <i>b</i>	edho kitrahit			3
conclusa <i>b</i>	pilohhani			4
collega <i>b</i>	kisamanunc (254)			5
comis <i>b</i>	kimahit			6
consors <i>b</i> (s. 76,	kiteilon			7
particeps <i>b</i> [17 <i>f</i>)	teil nemandi			8
Solers <i>c</i> Soers <i>b</i>	suuephar	sueffar		9
sollicitus <i>b</i> solici-	pithahdic ¹	pidahtic		10
[tus <i>c</i>				
Solemnia ¹ <i>b</i> Sollem-	idmal ²	idimal		11
[nia ² <i>c</i>				
festa missa anua	tulthidacon scolie	tuldi		12
[solita <i>b</i> festus <i>c</i>				
Solemnitas	erhaftitha	aerhaftida		13
relegiositas	edho lihnessi			14
uel solitudo <i>b</i>	edho sculthiclih			15
Sutis	stakulle	stacchulle	(40 ^d) Sudis stecho	16
fustis <i>b</i> -es <i>c</i>	rap			17
acuti	uuas			18
Sol ruit	sunna pifeal	sumna pifel	Sol ruit sol occidit α	19
sol occidit	sunna pisluc	sunna pisduoc ¹		20
Sospis [incolomis <i>c</i>	kiš	D. 274 ^b kisunt	<i>vgl.</i> 198, 13 <i>ff</i>	21
sanus saluus uel				22
Solamen <i>b</i>	follazuht		Solamen solatium α	23
solatium <i>b</i>	trost			24
Sontes	ratonte	ratonte	Sontes nocentes α	25
nocentes <i>c</i>				26
Solum <i>b</i>	sol+		Solum molta	27
terra <i>b</i>	ertha (255)			28
excelsus <i>b</i>	inpore			29
erectus <i>b</i>	H. 209 ^a inrihdit			30
preclarus <i>b</i>	thuruhhlutar			31
glarior <i>b</i>	hlutarora			32
Sopha <i>b</i>	uuistō		Sophia scientia α	33
Superstitio <i>b</i>	unscaf		Superstitio superfluus	34
Superfluo <i>b</i>	unkimez [tali			[α 35
superuacue <i>b</i>	eokimundi upari-			36
Superstitione <i>b</i>	unscaflihho			37

¹ Solemnia² *b*¹ pithahdic] über dem
zweit. h ein punkt od.
strich ² oder idmali?¹ es ist nicht zu ent-
scheiden ob pisluc
oder pisduoc steht¹ Sol^ocismus] der erste
rad. buchst. war l; auch
das überges. o auf r. a.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>
1 Superos	suparoston	suparostun	
2 <i>summos c</i>			
3 <i>Suspensi</i>	<i>urthahte</i>	[<i>di ursahie</i>	
4 <i>dubie cogitantes</i>	zuuualt thenkhen-		
5 <i>et deliberantes b</i>	endi losunkondi		
6 <i>Sustentent b -entent c</i>	thennent	deonost	
7 <i>nutriant</i>	zeohant		
8 <i>Sustentacione b</i>	thennunku		
9 <i>Subleuacionæ¹ b</i>	untarhabithu (256)		
10 <i>Sub subpellectile² b</i>	helfantlih	helfanlih	Suppellectilem uten-
[<i>Suppellectile c</i>			[<i>silia α</i>
11 <i>utensilia c</i>		pruhanlih	
12 <i>Supplex</i>	<i>ar̄poro</i>	aruntporo	
13 <i>submissus</i>	untarsentit		
14 <i>rogans c</i>			
15 <i>Supplet c Suppet b</i>	fullit	fullit	
16 <i>complet c</i>			
17 <i>Sub pectore b</i>	in prustū		
18 <i>Subnectens</i>	piknupfendi	knuffenti	Subnectens subligans α
19 <i>subligans b ligans c</i>	pipendenti		
20 <i>Subnixis b -ius c</i>	einfald	einfalt ¹	Subnixus sustentatus α
21 <i>humilis c</i>		oodmuadi	
22 <i>Subdit</i>	untartoad	untartoet	Subdit subiungit α
23 <i>subponit</i>	untarlekid		
24 <i>Subiecti</i>	untartheothe	untardeo	
25 <i>subiugati</i>	kiuuetane	kiuuegane	
26 <i>Sub uisibus b</i>	untar kisihtī [du		Sub uisibus sub uisio-
27 <i>sub presentibus b</i>	untar kankanuuir-		[<i>nibus α</i>
28 <i>Soboles (vgl. 230,36 f)</i>	zuht	zuht	
29 <i>propago b -a c</i>	zubhi [khind	zuhi	
30 <i>nati (fehlt c) filii</i>	(257) kiporaniu		
31 <i>uel progenies b</i>	edho chunni		
[<i>progemes c</i>			
32 <i>Subent³ b</i>	untarteta		Subegit subdit α
33 <i>deuicit b</i>	uparuuan		
34 <i>uel subdit b</i>	H. 209^b edho un-		
	[<i>tarthiudit daz ist</i>		
35 <i>Sues⁴</i>	suuin [kithaed suin		Sues suuin α
36 <i>porci</i>	suuin		

¹ *lies subleuacione b* ² *Sub-*
subpellectile]bpellectile auf ras. b

³ *dh. subeiit, subegit b*

⁴ *steht zweimal c*

¹ einfalt] *über dem a*
rasur eines aufsteigen-
den schaftes, etwa von 1

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>		
Subulcus <i>b</i>	Subuli-	suen	suein	Subulcus suein	1
pastor	[ciis <i>c</i>	hirdi			2
porcorum		suuino			3
Suasor		scuntari	scuntari	Suasor spanari α	4
ortator		spanari	spanari		5
Subsidia (<i>vgl.</i> 4, 16 ff)		follazuht	follazuht		6
auxilia		helpha	helfa		7
Suffragia <i>c</i>	suffragia <i>b</i>	follazukitha	follazugida		8
patrocinia (<i>s.</i> 234,		helpha	fruma		9
sive auxilia <i>b</i>	[17]	edho helfa ¹	edho		10
Susurrio	[ciosus <i>b</i>	runa	[fruma ruma	E. 975 ^a Susurro runari	11
sinociosus <i>c</i>	Sine-	zuuiuli	zuiiuli		12
uel bilinguis (<i>bin-</i>		edho zuuizuki(258)			13
Surrat <i>b</i>	[guis <i>b</i>)	runet			14
Subsannat		scernot	(89 ^a) skernot	Subsannat inridet α	15
inridit		pimerit	D. 275 ^a pimerot		16
Substullit <i>b</i>	Sustu:lit ¹ <i>c</i>	zistozit	zistozit		17
degregauit <i>b</i>	segre-	ziscedit	zisceidit		18
Sugillat	[gauit <i>c</i>	misdumurthirid	murdrut		19
strangulat		uurkit	uurgit		20
suffogat <i>b</i>		themphit			21
Sugillare <i>c</i>	Rugillare <i>b</i>	uuerra	uuerran		22
accusare <i>c</i>	uuacu-	roken ein ist daz	rogan		23
Susceptit	[sare <i>b</i>	infahit	infahit		24
uenerator		uuerthod	uuerdot		25
Suspendit		piheizit	piheizit		26
pollicitor <i>b</i>	-cetur <i>c</i>	piheizit			27
fatitor <i>b</i>	-tur <i>c</i>	gihit (259)			28
Suspensus		urheizzo	urheizo		29
dubius <i>b</i>	(<i>s.</i> 16, 28f)	zuuifalari			30
incertus		unkhunt	unchund		31
arrogans <i>b</i>		hromari			32
Sultor		afalondi	aalonti	Sultor cultor α	33
cultor <i>c</i>					34
Soluuntor <i>b</i>		H. 210 ^a zilosit			35
langiscunt <i>b</i>		irsiuhh&		[α chunincrihi δ	36
Sceptrum		sceptrum	kertia	Sceptrum chunincrihihi	37
uirga		garte		(41 ^a) sceptrum uirga	38
regale <i>b</i>	-is <i>c</i>	chuninclih		[regalis ¹ α	39
Scortum <i>c</i>	Scōr+ <i>b</i>	lenne	lenne		40
meretrix		zatre	zatre		41

¹ Sustu:lit] 1 aus-
radiert *c*

¹ helfa] hoch über
dem *c* ein punkt

¹ regalis] reg auf verletz-
ter pergamentstelle α

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>
1 Stuprex	scanda	scanta	
2 fornicacionis <i>b</i> -tio-	firligari edho un-		
	[nis <i>c</i>]	[chuski ligiri]	
3 Spontanea <i>c</i> Spon-	kiheizzantliho	kiheizantlih	Spontanea uoluntaria α
4 uoluntaria [stanea <i>b</i>	uullantliho		
5 Stipis	stiura	stiura	
6 elimosina <i>b</i> elimo-	alamosā		
7 uictus [sina <i>c</i>	pilipan		
8 Stipendia	stiura	stiura	Stipendia uuist
9 munera	meta	m&a	
10 lucrum	(260) kistriuni	kistriuni	
11 uel censum <i>b</i>	edho cins		
12 Stipatus	kistiurit [pihab&	kistiurit	Stipatus uallatus α
13 turba circumdatus ¹	mit meniki umpi-		
14 Stipulatur ² <i>b</i> -tus <i>c</i>	rahchondi	rahonti	Stipulatus testificatus
15 testificatus <i>c</i>			[siue confirmatus α
16 Stipide	zispaltan	zispaltan	Stipite trunco α
17 trunco	zislakan	zislagan	
18 Scandit	uf stikit	uf stigit	Scandit ascendit α
19 ascendit <i>c</i>			
20 Scitare <i>b</i> Sciscitare <i>c</i>	forscon	forscon	Sciscitat forschot
21 interrogare <i>c</i>			
22 Spectaculum ³	stuuo	scuuo	Spectaculum untarsiun
23 spectacio	pisehanti ¹	pisehanti	[α uuntarsiun δ
24 Stagnum	stilli	stilli	Stagnum seo seu pah α
25 lacum	uuac	uuac	[seo vel seopah δ
26 siue quod stat	edho daz stillo stat		
27 Stridor	kristkrīmūc	chriskimmon	
28 strepidus <i>b</i> -tus <i>c</i>	striplenti	D. 275 ^b striplenti	<i>vgl.</i> 80, 39f. 254, 28ff
29 sonitus <i>b</i>	hlutendi		
30 uel tumultus <i>b</i>	H. 210 ^b edho prah-		
31 Speluncis [saxis ¹	hol [tendi hol		
32 concauis (-us <i>b</i>)	in olem (261) feli-		
33 Scupolis <i>c</i> scupolis <i>b</i>	scopsteuon [som scopsteim		
34 Saxa oponens <i>b</i> saxo-	felise lekentis		Saxis scopolis α
	[ponens <i>c</i>		
35 offindiculos <i>b</i> of-	firspurnitha daz er		
36 [fendiculum <i>c</i>	[ni mac fallan		Scilicet uidelicet α
37 Stadium (s. 234, 19f)	stukhi	stucki	Stadium spurt 1 uuf-
			[lenki α spurt δ

¹ torba ciredatus *b* ² Stipulatur] ti *auf ras.* *b* ³ nachgetragen
Spectaculum *b* ⁴ x²is *b*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R. Em. 29.</i>	
passus	scritamal edho sta-	scritamal	passus scritamali	I 1
cxxv c	[pho		[stapheo	α 2
Statuit	kistudita	kistudita		3
censit ¹	scauuuota	scauuot		4
Sponte (s. 267, 38 f)	uullin	uullin	Sponte ultro	α 5
ultra b -tro c	upari			6
Spreuit	pismah&	farmanet		7
contempsit	firthenkhit edho			8
Strophan b -a c	strupitha [firhukit	strup&a	Stropha flaus	α 9
fraus	unfruma	unfruma		10
nequitia b	palo			11
Scenophigia b -phe-	kiuuirkhi	ki ^{ih} uuiigi ¹	Scenophegia construc-	12
templi	gia c tempales		[tiō templi I dies de-	13
fabricati b fabri-	kiwymbritha		[dicationis ¹ α	14
[catio c				
uel constructio b	(262) edho kiuuir-			15
Sema imago b Scema c	kimali [kitha kimali		Scema imago	α 16
figura b (s. 186, 36 f)	kilihitha			17
uel templum b	edho tēpali		vgl. 100, 1 ff	18
idolorum b	zauparo			19
Stima b	kiuuiati		(41 ^b) Stigma ornamenta	20
ornamenta	kihrusti	kihrusti	[regalis id est rest	α 21
regales b -is c	chuninclih			22
quasi bannum (pa-	soso firiuuizlihi			23
Studium b [mim c)	zilunka ¹			24
disciplina b	thau			25
Scribe legis b	scribare euu			26
periti b	H. 211 ^a kilerte			27
Storiographus b Sto-	storiographus ²		Storiographus scriba hi-	28
[riographus c			[storiē	α
storia c Storio b	kireklhitha	kireckida		29
conscribens	kiscripendi			30
Strinuus b Strenuus c	lunkar	lungar	Strenuus agilis I sagax	α 31
letus c				32
sollicitus c Sollici-	pithahdic			33
Stater	[tus b kiuuaki	(89 ^b) kiuuagi	Stater duos nummos	α 34
dragme b due di-	thrimise edho span-			35
[dragme c	[n+ pislehto		[fa ² δ	
Scidola	ein endi pohho	ein enti poho	Scidola ascaffa	α askaf- 36

¹ censit] c mit rasur
aus s corrigiert c

¹ zilun. disciplina.
kathau hs. ² Storio.
storio. graphus.
graphus hs.

¹ ki^{ih}uuiigi] das
vorletzte i aus r ra-
diert; alle correctu-
ren von 2 hand

¹ nach dedicationis
eine rasur α ² hiermit
schließt δ

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 pagina c paginec b	edho einpeine(263) [daz ist ein kant [plates		
2 Specialiter	ackiuuisliho	kiuuisliho	Specialiter singulariter
3 omnino	zi alaspero		
4 Stimulat b (vgl. 196,	stechot stunkit		Stimulat stehhot
5 incidat b [15 f)	karauuit		
6 titillat b	khizilod		
7 imittit b	zuuankod		
8 Scinditor b	slizzit		Scinditur ist zaslizzan ¹
9 s. 177, 17			Squalor afermi
10 Stirps c (s. 230, 36 f)		stucki	Stirps óuuahst
11 origo progenies c			
12 Stripsit b	stuhhi		
13 sternit b	kilekit		
14 Strio [rius c	namo	namo	
15 mimrius b mima-	kilibhitha	kilihida	
16 Sterquillium b -ili-	mistun	mistun	Sterquillinium ² mistun-
17 aceruus [nus c	sarpf		[nea
18 uel ruderis	edho eipar		
19 Stipat b	stikhit		
20 componit b	kisezzit		
21 Stipata	kistikit	kistickit	
22 fulla	pistozzan	pistozan	
23			Sustentata fulla
24 Strupulo b Scrupulo c	finstari	finistri	Scrupulo occasione
25 squalentes c		trurenti	vgl. 254, 9
26 Scribula	scrift	D. 276 ^a scripf	
27 epistola b -ula c	foranondic	fornontic arunti	
28 Strepidus b (vgl. 252,	H. 211 ^b stripelendi		Strepit:us clamor
29 tumultus b [28 ff)	praht		
30 admonet b	manot (264)		
31 Stupit	irqueman ¹ ist	arqueman ist	Stupet arquimit
32 mirator	uuntarod	uuntrot	
33 Scelerare	firinon [chusken	firinon	
34 contaminare	pismizzan piun-	pismizan	
35 Istat ^s est nūm ^o b	uuaka ist silibha-		
	[ono ²		
36 at quidam firma-	so sū festinond		
[not ¹ b			

¹ dh. (af)firmant ¹irqueman] que wie
219, 12 ²silibhaono]
das erste i aus corr.

¹ zaslizzan] zzan auf ver-
letzter stelle des pergaments
²nach Sterquillinii eine ras.

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
unzia unā <i>b</i>	unze einu			1
aureos sex <i>b</i>	skillinka sehsi			2
siclos <i>b</i>	sidus			3
abet <i>b</i>	hab&			4
Scriptula <i>b</i>	scriptulos			5
x. obolos <i>b</i>	cehani hofinac ¹			6
Scinifex <i>b</i>	mucke			7
culicum genus <i>b</i>	ĵma chunni			8
permolestum <i>b</i>	thuruh arapeit			9
Sion sion <i>b</i>	perc			10
Speculatio <i>b</i>	(265) anascauuun-			11
Sal <i>b</i>	saġ [ka		Saulus temptatio	12
temptatio <i>b</i>	khora			13
uel angustia ¹ <i>b</i>	edho angust			14
Subprimos <i>c</i> -us ² <i>b</i>	untar heroston	untar heroston	Suppreum nouissime	15
nouissimus	iunkisto			16
Summus <i>b</i>	hohosto			17
s. 256, 24 <i>f</i>			Tripudiat ¹ gaudet	18
Sonipes <i>b</i> Sompes <i>c</i>	sonipes	hros	Sonipēs equos stófiu	19
æquus <i>b</i> equus <i>c</i>	hros		[hrós	20
cornipes	orohti mosci			21
alipes <i>c</i>				22
Stilo <i>b</i>	stil			23
grauio <i>b</i>	zraf			24
uel calamus <i>b</i>	H. 212 ^a edho calo-		[tiones uel inimicitia	25
Simultas <i>b</i>	unkimahhitha [mo		(41°) Simultates conten-	26
s. 255, 34 <i>f</i>			Sinutaria ² ceruleum ġ	27
			[pu ^r poreum	
s. 256, 18			Testamentum ³ lex	28
Tabes	uueih	uueih		29
macies (s. 212, 33)	magar	magar	Macies magar	30
Taxator <i>b</i>	uuanendi	s. 255, 36		31
Trabes ³	patkikarauui	patkigaruui	Trabis capr&	32
uestes	uuat	uuat		33
sinaturia	uueitin	uueitin	s. 255, 27	34
uel purporia ⁴ <i>b</i>	edho uuormprun	s. 234, 20 <i>f</i>		35
Taxator <i>c</i>	s. 255, 31	uuanenti		36

¹ angustia (nus durch
n mit verlängertem durch-
kreuztem schenkel abgek.) n
b ² Subprim] der letzte zug
des m nach rechts verl. und
durchkr. b ³ Trabes] e aus i,
s aus e (?) corr. c ⁴ purporia b

¹ Tri:pudiat] das letzte i
auf starker rasur ² Sinutaria]
Si auf rasur? ³ nach Te-
stantū rasur von T

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1	estimator <i>c</i>		
2	Tramite	heçgepugi	eckipugi
3	uie transuerse	uueka (266) in an- [thra fera	Tramitem pfað transuersum duerað
4	Tantillus <i>b</i> -illus <i>c</i>	luzic	[kiuuante hluzzic
5	modicus <i>c</i>		Tantillus paruus 2
6	Tranquillus	sleht	sleht
7	placidus <i>c</i>		Tranquillus sleht 1 [upargaat
8	Trangreditur <i>b</i>	uparkenkit	E. 975 ^b Transgreditur
9	Tandem <i>c</i> tandem <i>b</i>	ethas ¹ 2	Tandem ¹ demum
10	demum (vgl. 98,	uuanne 1	huuanne
11	postremum [6ff)	iz iunkistin iz af- [trostin ²	
12	uel (fehlt <i>c</i>) nouis- [simus (-um <i>c</i>)	edho iunkista	
13	Tandundem <i>b</i> Tan- [tundem <i>c</i>	ethashuuanne	edde ^h uuanne
14	eadem similitudo	dazselpa kilihbitha	Tantundem daz selpa
15	uel similiter <i>b</i>	edho sama	
16	Talami <i>b</i> Thala: mi <i>c</i>	kheminatun	kheminatun
17	cubicula ¹	chamara	Thalamum pruutcha- camara [mara
18	Testamentum <i>b</i>	euui uuizzod	s. 255, 29
19	pactum <i>b</i>	mahal	
20	Terminatum	kienteod	kientiot
21	finitum	kifinit (267)	Terminatur finitur
22	Tetarce <i>b</i> Tetharche <i>c</i>	in eina halp	in eina halp
23	quarta (iii <i>b</i>) pars [regni	feortha teil rihhes	Tetarcha feorda teil
24	Trepidant <i>c</i> -diad <i>b</i>	pipinod	pipi: nont ¹
25	gaudio exultent <i>c</i>		s. 255, 18 (vgl. 218, [22ff)
26	Demerite <i>b</i> Tenie- [rite ² <i>c</i>	kidurstliho	kitursliho
27	inconsiderate	unkiscauontlih	[vgl. 258, 29
28	Temulentus <i>b</i> -es <i>c</i>	kidurstliho [libho	kitursliher ²
29	furibundus	H. 212 ^b furifunt-	furifundliher
30	Terga	aftanondic	aftanontic
31	dorsa	hrucki	Terga hrucki
32	fuga	arsbelli	
33	uel coria	edho hindindic	

¹ cubicula] das zweite
c mit ras. aus 1 corr. c

² Tenierite] ni in ligat. c

¹ es steht also de-
mum. uuanne. tandem.
ethas ² afrostin] a
aus correctur

¹ pipi: nont] t aus-
radiert ² kitursli-
her] R aus n corri-
giert

¹ Tandem] Tan auf
starker rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Telum	scefti	scefti	Tela uuafan	1
quod uulnerat	daz uuntod			2
Tetrum <i>b</i> Trerum <i>c</i>	unsupar	D. 276^b unsupar	(41 ^d) Tetra nigra	3
nigrum ¹	suuarz			4
inmundum	unhreini			5
putidum	suuehhandi			6
Tenus	thiu thinku	diu dingu	Telus unzi daz	7
usque <i>b</i> usque nunc	un daz	unzi nu		8
Temerata	[<i>c</i> (268) pismizan	pismizan	Temerata ¹ uiolata	9
uiolata <i>b</i> uiolata <i>c</i>	piuuēmit	piuuēmit		10
Terribilis <i>b</i>	eikisih			11
metuendus <i>b</i>	foranjhtendi			12
terrendus <i>b</i>	pkendi			13
Tenturia <i>b</i> -oria <i>c</i>	husilin ¹	husilin	Tentoria papiliones ²	14
tabernacula	puri	puri		15
papiliones <i>b</i> [<i>b</i> sapphii				16
Tegurium <i>c</i> Degurium	thechi	decki	Tegurium chupisi	17
hospicium <i>b</i> -tium <i>c</i>	casthus	kasthus		18
uel casa	edho hus			19
Tempsit	firman&	(89 ^c) farman&		20
contempsit <i>c</i>				21
Tedit	sork&	sorg&	Tedet piget I artrak&	22
tristatur <i>c</i>				23
angit	ankit			24
pinetet <i>b</i> penitet <i>c</i>	hriuuot			25
Testitudo	thikinothi	dickinot	Testitudo pramahi	26
densitas	thicnes		densitas spissitudo	27
romorum <i>b</i> ramo-	esteo			28
Tenax	[rum <i>c</i> eistridi	einstriti	Tenax festi	29
perseuerans	thuruhuuonendi			30
strictus (<i>fehlt b</i>)	freh			31
Testa	[auarus hnach	nach	Testa hnel haupites	32
capitis <i>c</i>				33
			testa daha	34
Testinum <i>b</i>	testinum		Testinum oportunum	35
oportunum <i>b</i>	kifori (269)			36
Terretus <i>b</i> -itus <i>c</i>	kisciuhit	kisciuhit		37
turbatus <i>c</i>				38
Tegmen <i>c</i> Degmen <i>b</i>	H. 213^a thechi	decki		39
uelamen	pihullid	pihullit		40
Tegunt <i>b</i>	thechent			41

¹ nigrum] *g* (von ² ¹ husilin] in *aus hand?*) *aus c* *corr. c m* *corr. giert*

¹ Temerata] *das erste a aufstarker ras.* ² papiliones] *lione desgl.*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 celant <i>b</i>	helant 2		
2 Tenacitas <i>c</i> Tenatacis <i>b</i>	einstriti 1	einstriti	
3 firmitas [inentia <i>c</i>	strengi		
4 condinencia <i>b</i> con-	habuhnessi		
5 Terris (<i>vgl.</i> 209, 29 ff)	sciuhis	sciuhis	
6 confundis	kiscendis	kiscentis	
7 terrorem <i>b</i>	ekisō		
8 incutis	irkiiuis		
9 uel metum <i>b</i>	edho forahntun		
10 Tres (<i>III. b</i>) solis	thri sunni	dri sunni	
11 triduuin <i>b</i> -um <i>c</i>	thri decge	dri teckio	
12 Titan <i>b</i> Tita <i>c</i>	titan	titan	Titan sol
13 sol	sunna	sunna	
14 Titania <i>c</i> DitanIa ¹ <i>b</i>	liuhthitha	hliuhtida ¹	Titania luna
15 luna	mano	mano	
16 Triumphum	signūft	signumpft	Triumphum tropheum
17 solemnitas <i>b</i> sol-	uuerthunc	uuerdunc	
[lemnitas <i>c</i>			
18 uictorie <i>b</i>	sikginumfti		
19 Triumphato	signinomo (270)	signinemo	
20 diuicto <i>b</i> deuicto <i>c</i>	uparfohtan		
21 Tirannus <i>b</i> Tyrannus <i>c</i>	uuotanherz	uuotanherz	Tirannus riibher. In
22 malus	ubil	upil	[mala parte
23 uel seuus [9]	edho slizzendi	D. 277 ^a edo sli-	
24 Typus (<i>s.</i> 30, 30f. 260,	tipus	kilihnessi	[zanti Tipum figuram
25 figura [tus <i>c</i>]	kilihnessi		
26 uel aspidus (aspec-	edho aspidus		
27 Timidum <i>b</i> Tymitum <i>c</i>	trac	tranc	Timidus forhtal
28 uinum <i>b</i> umum <i>c</i>	uuin	uum	
29 Timolentus ²	upartrunchan	upartruncan	Timolentus uinolentus
30 uinolentus	uuinac	uuianager	[I ebriosus (<i>vgl.</i> 256,
31 Tatis <i>b</i> Titis <i>c</i>	uuazzar	uuazar	Titis gurgis 2 [28]
32 mare <i>c</i>			
33 Titulat	titulod	kititulot	Titulat marchot I sig-
34 significat		zechinit	[nificat 1
35 Timiamati <i>b</i> Tiamati <i>c</i>	suuozzi	suozi	Timiamata thus
36 odor	H. 213 ^b suueckhe		
37 suauitatis	suuozzitha ¹		
38 Tinniens <i>c</i> -ies <i>b</i>	khellanti	kellanti	(42 ^a) Tinniens chlin-
39 sonans <i>c</i>		lutenti	[ganti

¹ DitanIa] nI aus m corr. b ¹ suuozzitha] s mit ¹ hliuhtida] ht auf

² Timolentus] t auf ras. b ras. aus z corrigiert rasur

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Tripulacio <i>b</i>	arapeid			1
persecutione <i>b</i>	ahtnessi			2
Titul ₊ <i>b</i>	titula (271)			3
notis <i>b</i>	chunde			4
indiciis <i>b</i>	kunnessi			5
obras <i>b</i>	plint			6
Tribus <i>b</i>	khunni			7
populi <i>b</i>	folkes			8
diuisio <i>b</i>	ziteilitha			9
Tyrus	unsupar	unsupar	Tirus atrox	10
rustigus <i>b</i> -cus <i>c</i>	rustih			11
Tymphanis ¹ <i>b</i> Tym-	cymbolon	cymbalom		12
[panis <i>c</i>				
triarum ²	cūtriar ⁺			13
cantabant uel con-				14
Tora [laudabant <i>c</i>	uuizohd	uuizod	Torum ¹ testamentum	15
lex <i>c</i>		euua		16
Totidem <i>c</i> totidem <i>b</i>	so manike	manage	Totidem so sama filu	17
eiusdem ³	thes selpin			18
numeri	zala			19
Torrens	klinkun (272)	clinam		20
fluuius	flood			21
ex pluua	fona rekane			22
collectus	kisanot			23
Torrendum <i>b</i> Torri-	thurri	durri 3	Torridum ² aridum	24
tostum [dum <i>c</i>	stiupandi	stiupenti 4		25
siccum <i>c</i> sils <i>b</i>	thuruheā	5		26
Trochus	rad scipa	rad scipa 6	Trochus kipa	27
rota	rad	7		28
ludentium	spilontero	8		29
Toga	stoz	stoz 1	Toga lahhan ³	30
flaus	pal	pal 2	flaus stigma	31
Toles <i>c</i> toles <i>b</i>				32
membra s̄t (s̄t fehlt	(273) ¹ lihhi sint			33
circa uuam <i>b</i> [c]	umpi peri			34
Trophea	hrekil	regil		35
spolia [torum <i>c</i>	raupa	hraupa		36
ponitorum <i>b</i> puni-	H. 214 ^a uuizīnthero			37

¹ Tym: phanis] p aus-
radiert *b* ² triarū *c* s̄t
Triar+ *b* ³ ⊕ dem *b*

¹ 273 beginnt mit

¹ Torū] ū auf starker ras.
² nach i in Torridum schwache
ras. ³ lahhan] lahh auf deut-
licher rasur, doch nicht die
oberen schäfte von l und hh

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1	siue uicoria <i>b</i>	edho	siginüft
2	Torus <i>b</i> Thorus <i>c</i>	resti	resti Thorus lectum
3	lectus [<i>c</i>]	p&ti	
4	siue recubitus (-as)	edho	hlina
5	Toregina <i>b</i> Thoreg-	slipistein	slifstein Toregma drasli
6	tornatura [<i>ma c</i>]	uuendendi	uuententi tornatura draenti
7	Tuta <i>c</i> Tuota tuota <i>b</i>	kiš kimiz ¹	(89 ^d) kisunt Tueatur defendit
8	secura	ursorc	ursorc
9	Typu <i>b</i>	paukhan	s. 258, 24
10	Tronus <i>b</i> Thronus <i>c</i>	secal	sedal Thronus ha:osedal ¹
11	sedis <i>c</i>		
12	sella	satul	
13	regalis <i>b</i> rægalis <i>c</i>	chuninclih	
14	siue celum	edho ¹ mil	
15	Trophologia	trophologia	uuislih Tropologia ² spiritalis
16	moralis intellegen-	uuisliho (274)	[intellectus
	[<i>tia</i>]	[firneimti]	
17	Tollet <i>c</i> Tellet <i>b</i>	firnImit ²	farnimit
18	delet (<i>vgl.</i> 46, 9 <i>f</i>)	firstrihhit	farstrihit
19	extinget <i>b</i> -guit <i>c</i>	irleskit	
20	generat <i>b</i>	kikhennit	
21	Tolerat <i>b</i>	thol&	
22	sustenet <i>b</i>	thuldit	
23	pacitur <i>b</i>	troed	
24	Torpor	tropi ³	D. 277 ^b troapi
25	crimen error <i>c</i>		
26	signicies <i>b</i> -ties <i>c</i>	zaihhan	
27	stupor tam corpo-	piluh lihhönū	
	[<i>ris b</i> stupor <i>c</i>]		
28	quam animi <i>b</i>	so sama selū	
29	Tutela <i>b</i> Tutilla <i>c</i>	kiš	kisunti
30	procuracio <i>b</i> -tio <i>c</i>	rocha	
31	siue defensaculum	edho kiscirmitha	
	[(-siculum <i>c</i>)]		
32	Tudentes	pozzendi	paozenti
33	pectora	prust	prust
34	Torpidus <i>b</i>	kitrobit	
35	iratus <i>b</i>	kjpolkan	
36	commotus <i>b</i>	kilhrorit	

¹ kimiz] mi *sieht wie*
 nn *aus* ² firnImit] nI
 aus m *corrig.* ³ tropi]
 tro *auf rasur*

¹ ha:osedal] h *radiert*
² Tropologia] *das erste a*
scheint mit rasur in o cor-
rigiert zu sein

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Tumida	H. 214 ^b zisuollan	kisuollan		1
irata <i>c</i>		[(275)]		2
Turpentes <i>b</i> -bulen-	uuiluuerbic	uuiluuerbic		3
obscurus <i>c</i> [tus <i>c</i>				4
			Tonuit donorota	5
Turpo <i>b</i> -bo <i>c</i>	truobi	tropi	Turbo sturmuunt	6
procella	unstilli	unstilli	[uuintes ¹ pruut	7
caligo <i>c</i>		tunchal		8
tempestate <i>b</i>	unstillitha			9
Tunditor <i>b</i>	porit		Tunditur pliuuit	10
uerberatur <i>b</i>	suuenkhit			11
Tuitus	scauunka	scauu : nga ¹		12
misertus	kinatha			13
Tuire <i>b</i>	scauuon			14
uitare <i>b</i>	pipergan			15
defendere <i>b</i>	kiscirm̄			16
Tuicione <i>b</i> -tione <i>c</i>	scauuonka	scauuonga	Tuitione defensione	17
defensaculus <i>b</i>	kiscirmitha			18
Tunc <i>b</i> [-um <i>c</i>	thanne		Tum tunc	19
uel demum <i>b</i>	edho iz iunkistin			20
siue de presenti <i>b</i>	so sama pi kakan-			21
	[uuertv ¹			
Turibulum	rauhchar (276)	rauhkar		22
ubi	thar			23
tus <i>b</i> thus <i>c</i>	uuihrauh			24
incenditur ¹	inzundit ist			25
id est <i>b</i>	daz ist			26
timiatorus <i>b</i>	raukhelle		(42 ^b) timiatarius tu-	27
Tuaura <i>b</i> Tauara <i>c</i>	unperendi	unperanti	[rabulum 2	28
sterilis <i>c</i>				29
Trudinat <i>b</i> -tinat <i>c</i>	khunn&	khunnet	E. 976 ^a Trutina state-	30
rependit	far&		[ra 1	31
perpensat	scauuot			32
estimat <i>b</i>	uanit			33
siue metitor <i>b</i>	edho mizzit			34
Trutinare <i>b</i>	scauuon			35
perpensare <i>b</i>	thuruhscuuon			36
Trux	aariupo	ariupo	Trux atrox	37
crudelis <i>c</i>				38
Trucis	unkitrasū	ungitrasum		39

¹ incendi] *der strich über dem t* *zusatz der hand c*

¹ kakan.uuertv] *v viel leicht i mit einem punkte zusammengeflossen*

¹ scauu : nga] *a ausradiert*

¹ uuin[tes] *uuin auf starker rasur*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 gentilis <i>b</i> -es <i>c</i>	heidimisc	heidanisc	
2 asperi ¹	apuh	abuho ¹	
3 Trucidat	pinod	pinot	
4 debilitat	uanaheilic	uanaheilic	
5 Tansa <i>b</i> Tonsa	piscoran	piscoran	
6 cesa	H. 215 ^a pisanitan	pisanitan	
7 Tumulus <i>b</i> -ulus <i>c</i>	hleo	hleo	Tumulū ¹ sepulchrum ²
8 sepulchrum <i>c</i>			
9 Turget	piklipit	pielipit	Turget pululat
10 crescere incipit <i>c</i>			
11 Thomas <i>b</i>	thomas (277)		
12 abysus <i>b</i>	abcrundi		
13 uel geminas <i>b</i>	edho z ^u ifalt		
14 Tatheus <i>b</i>	tatheus		
15 ipse est <i>b</i>	er selpo ist		
16 et iudas <i>b</i>	endi iudas		
17 iacobi <i>b</i>	iacobi		
18 Talentus un ₊ <i>b</i>	talenta eiu		
19 uel xxx. <i>b</i>	ahttozo p ^h unto		
20 Tyrus <i>b</i> -um <i>c</i>	enki	engi	Tyri liuti
21 angustia <i>c</i>			
22			Uatem ³ prophetam
23 Ualuas	loh	loh	Valuas katarun ²
24 fenestras <i>b</i> -a <i>c</i>	finestrūn		
25 ianua postes <i>b</i> ia-	turi upartur		
[nuas portes <i>c</i>			
26 uel hostia	edho cataro		
27 Ualla <i>b</i> Uallata <i>c</i>	talohti	talohti	
28 circumdata <i>c</i>			
29 Uastus	iritalit	aritalit	Vastus uuiit ¹
30 magnus ingens ali-			
31 [ter desertus <i>c</i>			Validum megin:a ⁴
32 sufficiens <i>b</i>	kino		
33 Uades	purkeon	pu ^g geun ²	Vades iussores
34 fideiussores	kitriuuualiton		
35 Uaticinatur	marid	marit	
36 diuinat	uuizzod	uuizzod	
37 predicat ² <i>c</i>			
38 Uaticinium	coaridia ¹	marida	

¹ asperi *nachtr.* ¹ *dh.* maritha; *co*
 2 *hand c* ² [predicat] *verlesen aus uncia-*
cat zusatz von 2 lem m, di aus th
hand c

¹ abuho *nach-* ¹ Tumulū] *ū auf starker*
trag von 2 hand rasur ² sepulchrū] *ū mit*
² pu^ggeun] *die cor-* ² blässerer tinte aus a *corr.*
rectur von 2 hand? ³ *nach Uatem rasur von u*
⁴ megin:a] *i radiert*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
prophetatio	(278) uuizinunc			1
prosagium <i>b</i> pre-	lera		Presagium prophetatio	2
Uafer [sagium <i>c</i> sniumi		siniumi	Vafer suepfar	3
callidus ¹ suuefari		sueffri		4
Uagitus		D. 278^a hracz	Vagitat scrigit	5
ploratus [tus <i>c</i> uuostendi		huuof		6
ullulatus <i>b</i> ulula-	hiufendi			7
Uastat <i>b</i> (s. 110, 6f) irfurpit			Vastat araodit	8
expoliat <i>b</i> irraupot				9
expugnat <i>b</i> H. 215^b irfihitit				10
Uestibolus <i>b</i> -bulum <i>c</i> oposa		opera	Vestibulum Introitus	11
prima pars <i>b</i> erista teil				12
domi <i>b</i> huses				13
aut (<i>fehlt c</i>) cardines	susun edho ufluss	susun edo ufluss ¹		14
Ueredicus <i>b</i> uuarqueto			Veredicus uuáruuórter	15
Ueluti so sama	so sama		Veluti quasi	16
quasi <i>b</i> quas <i>c</i> so	so			17
Ueinerat <i>b</i> eret			Veneratur uuiridit	18
adorat <i>b</i> petot			[er&	19
Uenerandum uuerthoti		uuerdonti		20
honorandum <i>c</i>				21
Ueternosus iralt&		araltet	Veternosus uetustus	22
uetustus [<i>c</i> irfirn&		arfirnet	[luppari	23
Ueneficus <i>b</i> Uenificus zaupari		(90 ^a) zauprari	Venificus eitargerio	24
erbarius <i>b</i> herba-	(279) uurzari	uurzari	(42 ^c) hErbarius ¹ uur-	25
[rius <i>c</i>			[zari	
Uentilabrum <i>c</i>		uuintpreitun		26
Uentilaturium <i>b</i> uen-	uuindpidun			27
[tilaturium <i>c</i>				
Uecticalia ² <i>b</i> Uenti-	nasahelmes	nasahelmes	Vectigal zol	28
[galia <i>c</i>				
a uehendis merci-	zi uuerienni meató			29
[dibus (-cedibus <i>c</i>)				
omniumque <i>b</i> allero				30
negutium <i>b</i> scirono				31
solucionis <i>b</i> zilositha				32
Uersucia <i>b</i> -tia <i>c</i> unuuatliho		unuualdliho	Versutia archustiki	33
contorta <i>b</i> torta <i>c</i> kikrubi			contorta cadrait	34
sententia <i>b</i> seten-	quiti			35
Uerna <i>b</i> [cia <i>c</i> trikil				36
Uernat menthit		mendit	Vernat florebit	37

¹ calidus *c* ² Uecticalia *b*

¹ ufluss] h mit rasur aus a corr.

¹ hErbarius] h nachtrag erster hand

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 letatur <i>c</i>			
2 Uernabunt	laup&zent ¹	labazzent	
3 floreunt <i>c</i> flore-	ploent		
4 [bunt <i>b</i>			Verna ^{cul} a innapuria 1
5 Uernaculus	sundiric	suntric	Vernaculus innapurio 2
6 probus <i>b</i> proprius	eican		
7 Uecors [c	urhirzi	urheiz	Vecho's brutus stultus
8 status <i>b</i> (s. 54, 10 ff)	unfroat		
9 siue brutus <i>b</i>	edho sic		
10 Uecor animo <i>b</i> ani-	ur::herzmodi ²		
[mo <i>c</i>			
11 mesero <i>b</i> misero <i>c</i>	H. 216 ^a arm		
12 et anxio	endi ango		
13 Uenustua <i>b</i> -sta <i>c</i>	froad (280)	frot	Venustus scaoni I sme-
14 scita	uizzanda		[charlih
15 docta <i>c</i>			
16 agia <i>b</i> egia <i>c</i>	ahtfenki		
17 grata	in thankhe		
18 Uenusta <i>b</i> -stus <i>c</i>	liuplih	liuplih ¹	
19 pulchritudo	fagiri	fagari	
20 Uenustauit	kiliuplihota	kiliuplihota	
21 decorauit	kic ^{ta}		
22 Uehementer ¹ <i>b</i>	filu		
23 cat ^s <i>b</i>	acaleizzo		
24 Uellere	hrespan	hrespan	
25 college <i>b</i> colligere <i>c</i>	lesan	kisamanon	
26 Uelant	hellent	helliant	Velant tegunt
27 tegunt <i>c</i>			
28 Uertid <i>b</i> -tit <i>c</i>	uuendit	uuentit	
29 permutat <i>b</i> mu-	firuulhslit	uiihelit	
[tuat <i>c</i>			
30 Uerbatinus <i>b</i> -botinus	so ist kiuuisso	so ist kiuuisso	Verbotenus uuortlihho
31 dico <i>c</i> [c			
32 Ueruntamen <i>b</i>	uuar diu uuitharu		
33 Uexat	uuern&	uurnet	
34 fatigat	moid	mo&	
35 adfligit	thuinkit		
36 Uexati sunt <i>b</i>	uuernendi sint		
37 temptati sunt <i>b</i>	khunnendi sint	[stern	[spertina
38 Uesperugo	apanstun (281)	D. 278 ^b apand-	Vesperugo stella ue-

¹ uehementer *b*¹ laup&. zent] nt
in ligatur ² ur|:-
herzmodi] ur *ausrad.*¹ liuplih] p mit
rasur aus b corri-
giert

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
stelle <i>c</i>				1
uespere <i>c</i> Uesperē	uesperū			2
Ueterauit <i>b</i> [b]	infirmeto			3
antiquauit <i>b</i>	aralteta			4
Uepperet <i>b</i> Uepres <i>c</i>	pramiun	prammia	Vepres praamma	5
sentes (s. 246, 9f)	hiufaltar	hiufaltar	sentes spine	6
spine <i>c</i>				7
Uergit	uuerfit	uuerfit	Vergit Inclinat	8
inclinat <i>c</i>				9
Uesania	heilhaft	heilhart ¹	Vesania Insania	10
male sana <i>c</i>				11
Uetuperauit <i>b</i> Uitu-	scalt	scalt ²	Vituperauit derogauit	12
[perauit <i>c</i>				
increpauit	trauuitha			13
inproperat <i>b</i> in-	firuuz			14
[proparauit <i>c</i>				
Uescere <i>b</i>	ezzan	ezan		15
manducare	H. 216 ^b mosē			16
Uescor <i>b</i>	mosiu edho izzu		Vescor aedo	17
comedo <i>b</i>	māmūtu mirmosiu			18
Uectus	prinkandi	pringenti	Vectus caforit	19
portatus <i>c</i>				20
Uectes	krindila	krintila	Vectes stanga 3	21
serre	sloz	sloz	sera claustra 4	22
			Veniunt qhuemant 1	23
Uibrat <i>c</i> Ubrat <i>b</i>	irziuhit	arziuhit	(42 ^d) Vibrat huenit 2	24
micat	scinit	scimit		25
crispat	klinkit	clingit	crispat reid&	26
Uiberare <i>c</i> Uiperare <i>b</i>	(282) scuten hnuttē	hnuttē		27
asta <i>b</i>	ast scaft			28
intorquire <i>b</i>	piucā		Intorquere uuintant	29
minitare <i>b</i> mimta-	huuennen	huuennen	minitare minare	30
Uget <i>b</i> [re <i>c</i>	ueekit		E. 976 ^b Viget camak&	31
agitat <i>b</i>	irhrorit			32
Uigor	mekin	megin	Vigor uim 1 uirtus	33
uim <i>b</i>	mekin			34
uel ui <i>b</i>	ehto maht			35
uisi <i>b</i>	mekin		Vis uigor	36
uiolentia	noduuekitha	notuuegida	[uuehslum	37
Uicissim	in kizaske	in gitaske	Vicissim herboom siue	38

¹ heilhart] *r auf ras.* (*für*
f?) ² scalt] *alt auf ras.*

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 alternatim	quiski	zuiske	
2 uel mutuo ¹	edho in kiuuilsli		
3 Uicissitur <i>b</i> Uicisce- [tur <i>c</i>	in quiski	in zuiski	Vicissitur ist cauuilslit
4 compensatur <i>c</i>			
5 Uis animi <i>b</i>	mekin selu		
6 Uis corporis <i>b</i>	mekin lihhi		
7 Uirgula <i>b</i> -gulta <i>c</i>	hrispahi	hrispahi	Virgulta sumarlota
8 Uirecta	hrisir	hrisir ¹	
9 qui uirbit (uirent <i>c</i>)	thiu croent		
10 in agris	in acchar ⁺		
11 id est silua <i>c</i>	daz ist holz	luzzic	
12 minuta	luzic	[(283)	
13 Uidelicet <i>b</i>	kiuuisso		
14 Uindicamus <i>b</i>	lonomes		Vindicare usurpare
15 Uacillum ²	hreini		
16 labacrum <i>b</i>	thuuahal		
17 Uinxit ³ <i>b</i>	H. 217 ^a	pithuuanc	
18 Uincere <i>b</i>	kihefte		
19 Uicin <i>b</i>	nahkipuro		
20 propinquus <i>b</i>	nahisto		
21 Uiolant	pismizzant	(90 ^b) pismizant	
22 rapiunt	kikrifant		
23 Uiolasse	kihankriffon	kihantereifon	
24 ligasse	pintan		
25 Uirago <i>b</i> -ogo <i>c</i>	strankiu	strangiu	Virago uirgo
26 fortissimo <i>b</i> -a <i>c</i>	strenkista		
27 femina	uuip .		
28 Uiscera	prust	prust	
29 proximæ partes [membrorum <i>c</i>	nahiston	deil li- [theo	
30 quibus uita <i>b</i>	them lip		
31 continet <i>b</i>	pihab& ist		
32 Uigens <i>b</i>	festitha (284)		
33 uigax <i>b</i>	fertinunc		
34 Uictima (s. 170, 29f)	karø	karo	
35 hosti <i>b</i> -ia <i>c</i>	antheiz	antheiz	
36 Uictima <i>b</i>	kariuuic		
37 immolo <i>b</i>	pihilahu		

¹ 1 mutuo auf rasur *b*² Uacillum *b* ³ Uixi:it] u
oder n ausradiert¹ nach minuta sind am
schlusse von f. 90^a drei zeilen
ausradiert

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Uiduatus <i>b</i>	uruuituid		Viduata orbata	1
orbatus <i>b</i>	irstiufit			2
fraudatus <i>b</i>	kitarod			3
Uisibus	uulleotē	huuellentem	Visibus obtutibus	4
conatibus	tilentem	zilente		5
Uibex <i>b</i> Uipex <i>c</i>	zankar	D. 279 ^a zangar	Vibex ologa	6
plaga <i>c</i>				7
Uisendi <i>b</i>	sehandi		Visendi sciendi	8
uidendi <i>b</i>	zibenni			9
Uitricu <i>b</i> -us <i>c</i>	astaro iunkiro	aftaro	Vitricus secundus ma-	10
secundus	aftaro		[ritus	11
maritus	kharl			12
Uiscera <i>b</i>	innana prustū			13
Uolumine	poah	poh		14
longo <i>c</i>				15
tractato	trahtot			16
Uoluptas	firinlust	firinlust		17
oblectatio	kiuurt unreht	kiuurt unreht		18
Uoletat	H.217 ^b fliukit(285)	fliugit	Volitat uolat	19
uolat	fliukit			20
Uolutad <i>b</i> -at <i>c</i>	uuantalod	uuantalot	(43 ^a) Volutat faldit	21
pectore <i>b</i>	mit prustū			22
cogitat <i>b</i> cogita-	thekhit			23
[ciones repetit <i>c</i>				
Uolucres <i>b</i>	fliukande			24
uoelocis <i>b</i>	hrate			25
Uolubilitas	uuiluuerbiic	huuiliuuerbic		26
mentis	moates			27
uarietas <i>c</i> Uarietas	missilihhi			28
Uulgata	[<i>b</i> kiiuffit	kiuffit	Vulgata camarit	29
in notitiam <i>b</i>	in ⁿ kikund			30
Uulgus <i>b</i>	unuuadlih		Vulgus populus	31
uilis <i>b</i>	untharalih			32
Uulgo <i>b</i>	kiiuffit			33
passim	kipitit	kipreitit		34
palam	kifortharod			35
Ultiro <i>b</i> Ultro <i>c</i> (s. 253,	mer uuih ¹	mer uuih	Vltro sponte	36
sponte [5 <i>f</i>)	uuillihafto	uuillihafto		37
Ultra <i>b</i>	upar		Vltra eo mer upar daz	38
supra <i>b</i>	upari			39
Ultor	uuizzinari	uuizinari		40
uindex	(286) rehthari	rehari		41

¹ *dh.* mer uuili

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1 <i>Ultrices b</i>	uuizzinare		Vltrices uictrices
2 <i>uindices b</i>	rehhari		
3 <i>Usurpat c Osurpat b</i>	kisturtikod	kitursticot	
4 <i>usum facit</i>	kiuunnun toad	kiuunon: ¹ to&	
5 <i>Ulcus ¹ c Alcus b</i>	reiz	reiz	V:lucus ¹ uulnus
6 <i>pestes (s. 209, 23f)</i>	stramilon	staramilon	
7 <i>uel lues b</i>	edho rizzi		
8 <i>Ulne b</i>	elinna		Vlnę brachia
9 <i>uel cubiat b</i>	edho elinamez		
10	[edho spanmali		armi:llę pauga
11 <i>Umosion b</i>	umosion		
12 <i>unus substantie b</i>	eineru ¹ mahti ei- [neru spoti:: ²		
13 <i>Ubertas</i>	H. 218^a uuasmic	huuasmic	Vbertas abundantia
14 <i>habuntantia c</i>			
15 <i>Uberrima</i>	spodic	D. 279^b spotic	
16 <i>fructuosa b</i>	frutu- uuahsan	perant- perantlih	
17 <i>Ultimus</i>	[osa c uzazarosto	[lihhi uzarosto ²	
18 <i>nouissimus c</i>			
19 <i>Ultatus b</i>	kiuuizzinod		
20 <i>damnatus b</i>	pinod (287)		
21 <i>Ultosus</i>	unfro	unfrao	Vltosus tristi
22 <i>tristis c</i>			
23 <i>Ultorem b</i>	mundporo		Vltor uictor
24 <i>defensorem b</i>	scirmeo		
25 <i>Unorus b</i>	kinoc		Vnorię multorum
26 <i>Urbs b</i>	hac		Vrbs ciuitas
27 <i>ciuita b</i>	bure		
28 <i>Uri b</i>	prinnan		Vridum hei
29 <i>consuetinarium b</i>	kiuuoontha		
30 <i>Utensilia b</i>	neozzandi		
31 <i>Usibus b</i>	uuisom		Vsus consuetudo
32 <i>necessaria b</i>	nodthuruft		
33 <i>Usto b</i>	pruhhit		Vsto usitato ²
34 <i>Uisitatio b</i>	uuisondi		
35 <i>Utque b</i>	kiuuisso		
36 <i>aut etiam b</i>	edho zi speri		
37 <i>Utere b</i>	pruhhan		
38 <i>Uestire b</i>	uuerihan		

¹Ulcus] s mit ras. ¹ eineru] i scheint ¹ kiuunon:] o aus- ¹ V:lucus] u ausradiert
aus einem andern ausrad. zu sein ² radiert ² uzarosto] ² usitato] a aus o corrig.
buchstaben corrig. c spotj::] o mit rasur das letzte o sieht fast
aus offenem a corr. wie u aus

	<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>	
Utpute <i>b</i>	so ih uuaniu			1
Ut testimo <i>b</i>	so mir thunkhit			2
Usque quaque est <i>b</i>			Vsque quaque eo sim-	3
utro <i>b</i>	iah her		[plum	4
ibique <i>b</i>	ioh thar (288)			5
Utinam	al thar	alder		6
obtantis (uox op-	uunkentes ist			7
[tantis <i>c</i>) est				
Uspiam <i>b</i>	eoener		Vspiam einic 5	8
ullum locum	einic stat			9
Usquam <i>b</i>	einic		Vsquam eogahuuár 1	10
alicub <i>b</i>	eininc huualih			11
Umbone <i>b</i>	scirmari		Vmbonem rantpauc 4	12
Ulli <i>b</i>	H.218^b einenkāmu			13
alicui <i>b</i>	etheshuuelihhemu			14
Ulla <i>b</i>	eininc			15
aliqua <i>b</i>	ethesuualih			16
Untique <i>b</i>	eokiuuanan		Vndique eogahuanna 2	17
ex orbi terrę <i>b</i>	fona alleru erathu			18
Urgeat <i>b</i>	peite		(43 ^b) Vrgeat peite 3	19
gluttiat <i>b</i>	suelke slinte			20
Christus <i>b</i> Xp̄s <i>c</i>	christ	krist	Xp̄s ¹ messias	21
unctus <i>c</i> Unctus <i>b</i>	salpa edho uuihi	kisalpot		22
Ymneus <i>c</i> irmneus ¹ <i>b</i>	restendi		Ymnum ² laudem	23
dormitans <i>c</i>		restenti:	Ymneus laudabilis	24
Ypotasis <i>c</i> Ipotasis <i>b</i>	maht	maht		25
substantie <i>b</i> -tię <i>c</i>	(289) spot	spot		26
Zelfera	zefera	uuint		27
uenti <i>b</i> uuenti <i>c</i>	uuindi			28
Zelus	ando	anto	Zelus ³ anto	29
inuidia	nid apanst	apanst		30
Zelosus	ellenhaft	ellenhaft	Zelosus ellanhaft	31
Zelotibus <i>b</i> zelotipus <i>c</i>	einsnel	einsnel ¹	zelotypus einsnel	32
Zezenia <i>b</i> Zizania <i>c</i>	turd krud	upilaz	turd chrut upilaz	33
Zebedeus <i>b</i>	zebedeus	[ratan	[ratun Zebedeus donatus	34
donatus <i>b</i>	kepo			35
Zaheus <i>b</i>	zaheus		Zacheus iustificatus	36
iustificatus <i>b</i>	rehthaft			37
aut iustus <i>b</i>	edho reht			38

¹ *es steht uuihi*irmneus,
das r für y verlesen b

¹ einsnel] ne auf
rasur (für 1:)

¹ nach Xp̄s ein x ausrad.
² nach Ymnum ist ein y aus-
rad. ³ nach Zelus stand ein
nur zum teil wegradiertes z

		<i>Gl. K.</i>	<i>Ra.</i>	<i>R.</i>
1	uel iustificando <i>b</i>	edho rihtendi		
2	Zacharius <i>b</i>	zacharius		Zacharia memoria dei
3	memor dei <i>b</i>	kihucdi kotes		
4	uel memoria do-	edho kihucdi druh-		
5	Zarda [mini <i>b</i>	irscopan [lines	arscopan	Zardar alienatus
6	alienatus	irfremidid	arfremidit	
7		Finit closas		EXPLICIUNT GLOSAS. ¹

¹ hiernach folgt unmittelbar INCIPIUNT
GLOSE. SPI|TALIS. IUXTA EUCHE|RIUM EPM.

II*

O = Codex Oxoniensis Jun. 25 f. 87^c.R = Codex Carollsruh. Aug. 1c f. 56^b.

1	Abram pater excelsus hohfater — Gen.	(87 ^d) Aceruos ¹¹ finbun piga	29
2	17, 5 [17, 27]	Aurora tagarod — Gen. 32, 26	30
3	Alienigena ¹ eliboro R eliporo O — Gen.	Abigebat uuiez uuerita — Gen. 15, 11	31
4	Armentum suueiga rindstal — Gen. 18, 7	Arrabon ¹² pignus fant — Gen. 38, 17	32
5	Anus altiu — Gen. 18, 13 [vgl. CCCLXVI]	[VIII. XVII]	33
6	Agna ² chilburra — Gen. 21, 28	Arbitris iudicibus ¹³ selspuanarrun R	34
7	Arripuit kichrifta — Gen. 22, 10	selspuanarun O — Gen. 39, 11	35
8	Aduena qhuemaner R chuemaner O	Adpetitus kirida — Gen. 4, 7	36
9	— Gen. 23, 4	Aquilonem septentrionem ¹⁴ nordhalba	37
10	Antrum spelunca (hol O fehlt R) — Gen.	— Gen. 13, 14. Ex. 26, 20 [26, 18]	38
11	23, 20 [x. xv]	Austrum meridiem sundhalba — Ex.	39
12	Ad meditandum za lirnee (za lirnenne O)	Argumentum listfanc ¹⁵ — Gen. 39, 16	40
13	id est ³ ad exercendum se ad sagit-	Aduersi ¹⁶ uuidaruuartes ¹⁷ — Gen. 42, 38	41
14	tandum sicut iuuenes ⁴ solent ⁵ facere	Adtollens uf burrenti — Gen. 43, 29	42
15	— Gen. 24, 63	Auguriari fogalrarton — Gen. 44, 5	43
16	Adultis cauuaabsanem R cauuaahsenen O	An edo — Gen. 44, 15	44
17	— Gen. 25, 27 [v]	Agnitioni urchnati — Gen. 45, 1	45
18	Adoptantes ⁶ zua uunscante	Aula hof falanza forzih — Gen. 45, 16	46
19	Adiecit zua uuarf — Gen. 24, 19	Alendorum za nerrenne — Gen. 46, 32	47
20	Attigimus ⁷ kirortomes — Gen. 26, 29	Auferas kinemes — Gen. 47, 30	48
21	Attrectauerit kifualazzit — Gen. 27, 12	Adplicitos ¹⁸ zua prungane — Gen. 48, 10	49
22	Abeam hina fare — Gen. 30, 26	[57 ^b] Area ¹⁹ feld tenni — Gen. 50, 10	50
23	Animaduertit kaumun nam (nā O) —	Asportate arfuarrat — Gen. 50, 24	51
24	Gen. 31, 2	Archana taugunnissa R taugunnissa O	52
25	Accedere ⁸ zua gan R zua kan O	— Ex. 7, 11	53
26	[57 ^a] Accidere ⁹ kipurgen — Gen. 31, 35	(88 ^a) Aggeres acerui hūffun R huffun	54
27	Aceruus ¹⁰ hūffo R huffo O — Gen.	O — Ex. 8, 14 [xxxv]	[8, 26] 55
28	31, 47 [x]	Abhominations leidnissa idola — Ex. 56	

¹ alienigenae nom. pl. Vulg. ² agnas Vulg. ³ Idē] I auf rasur O ⁴ Iuuenes] I auf rasur für I O ⁵ solunt O ⁶ Adoptantes fehlt Vulg., vielleicht gehört die glosse zu imprecantes Gen. 24, 60 ⁷ Attigimus O ⁸ Accedere fehlt Vulg. und ist wol gegen-
glosse zum folgenden ⁹ accidit Vulg. ¹⁰ acervum Vulg. ¹¹ gegenglosse zum vor-
hergehenden?; acervos steht Ex. 22, 6 ¹² arrhabonem Vulg. ¹³ Iudicibus] I auf rasur
für I O ¹⁴ Aquilonē septentrionū O ¹⁵ listfanc] e auf rasur O ¹⁶ Aduersi O
¹⁷ uuidar-] d aus r corr. R ¹⁸ Adplicitos] dp auf rasur O ¹⁹ aream Vulg.

- 1 Agrestis¹ uuilder — *Ex.* 12, 8
 2 Adpensum zua gihanganaz *R* zua kihan-
 3 ganaz *O* — *Ex.* 13, 16
 4 Aluit² nerita — *Ex.* 16, 32
 5 Auaricia³ frechi — *Ex.* 18, 21
 6 Auelles⁴ dana uelzes⁵ — *Ex.* 21, 14
 7 Abortiuum auuerf — *Ex.* 21, 22
 8 Auersor abhominor leidlihen abahon —
 9 *Ex.* 23, 7
 10 Acitabula quia acetum fert karel ezzih-
 11 faz — *Ex.* 25, 29 [xxiv. xxxi. xxxiv]
 12 Astile selppau (selbpaum *O*) chandalstap
 13 — *Ex.* 25, 31 [xxiv. xxviii]
 14 Anulus nustum *R* nustum *O* — *Ex.* 26, 4. 5
 15 Aptari kimahot (kimaho:t *O*) uuesan —
 16 *Ex.* 28, 27
 17 Anulos fingiri hringa — *Ex.* 28, 23
 18 [xxviii. xxxi]
 19 Arula⁶ cluatfanna — *Ex.* 27, 5. [xxiv.
 20 xxviii] [29, 22
 21 Aruina⁷ adeps pinguido spint — *Ex.*
 22 Armum puac — *Ex.* 29, 22
 23 [58^a] Ara⁸ altare — *Ex.* 34, 13
 24 Armilla⁹ menichun — *Ex.* 35, 22
 25 Abietarii holzmeistres¹⁰ — *Ex.* 35, 35
 26 Artifices uruuerchman¹¹ — *Ex.* 36, 4
 27 Ascellas¹² fedacha — *Lev.* 1, 17 [xli]
 28 (58^b) Alas¹³ fedacha
 29 Alimonia¹⁴ muas lipnara — *Lev.* 3, 16
 30 Aucupium¹⁵ fogalfengida — *Lev.* 17, 13
 31 Adfinitate sippu kilengidu — *Lev.* 18, 14
 32 Ariolus¹⁶ qui aras colit anap&ari *R* ana-
 33 petari *O* — *Lev.* 20, 6
 34 Adulterium ubarligida — *Lev.* 20, 10
 35 Amita¹⁷ pasa — *Lev.* 20, 19 [xli. xliii]

¹ agrestibus *Vulg.* ² alui *Vulg.* ³ Auaritia *O* avaritiam *Vulg.* ⁴ euelles *Vulg.*

⁵ uelzes] zes auf ras. *O* ⁶ arulam *Vulg.* ⁷ Aruina, das i und der punkt blasser *O*,
 arvinam *Vulg.* ⁸ aras *Vulg.* ⁹ armillas *Vulg.* ¹⁰ holzmeistres] r auf rasur *R*, lz
 desgl. *O* ¹¹ uruuerchman] rch auf rasur *O* ¹² A. . ellas, zwei buchstaben unleserlich *O*
¹³ wol gegenglosse zum vorhergehenden; alas *Ex.* 37, 9 ¹⁴ alimonia *Vulg.*

¹⁵ Aucupiu vom ersten u an auf rasur *O* aucupio *Vulg.* ¹⁶ ariolos *Vulg.* ¹⁷ amitae gen.
 sg. *Vulg.* ¹⁸ avunculi *Vulg.* ¹⁹ pditio *O* ²⁰ abstinentiam *Vulg.* ²¹ Arrogantia *O*

²² aere corrupto *Vulg.* ²³ acervum *Vulg.* ²⁴ Adnuo fehlt *Vulg.* und ist wol gegen-
 glosse zum folgenden Adnuo] o auf rasur *O* ²⁵ Arcearis fehlt *Vulg.*, etwa zu argueres
 2 *Reg.* 3, 8?

- 1 (88^d) Assatura¹ prato — 2 *Reg.* 6, 19 Beneficiis uuolatatin *R* uuolatatin *O* — 37
 2 [CXIX. CXXIV. CXXVI] *Jud.* 9, 16 38
 3 [59^b] Absorbeat² farsuuolgan uuerde Bellicosum uuiclihan — 1 *Reg.* 16, 18 39
 4 — 2 *Reg.* 17, 16 [62^a] (89^d) Conductum samanqhuit — *Gen.* 40
 5 Annona³ fruanta (+ af excussa auina *O*) 18, 14 [25, 22] 41
 6 — 3 *Reg.* 4, 7 Conlidebantur kichnusit uurtun — *Gen.* 42
 7 Altilia⁴ dicta quasi alitilia quia aluntur Consulere¹³ ratfragon — *Gen.* 25, 22 43
 8 kimastiu — 3 *Reg.* 4, 23 Coctione kisode¹⁴ — *Gen.* 25, 30 44
 9 Auricularius⁵ kiruno *R* orkiruno *O* — Ceremonia¹⁵ cotekelt *R* kotekelt *O* — 45
 10 2 *Reg.* 23, 23 [CXXIV. vgl. CXIX] *Gen.* 26, 5 46
 11 [60^b] (89^b) Buccella⁶ leip pizzo — *Gen.* Calumnia¹⁶ harm — *Gen.* 26, 20 47
 12 18, 5 Consternatus piturner — *Gen.* 27, 34 48
 13 Bos⁷ ohso inti chua — *Gen.* 33, 13 Cacumen spiz — *Gen.* 28, 12 49
 14 Blandiciis flehom — *Gen.* 34, 3 [v] Copula¹⁷ kimachida *R* kimahhida *O* — 50
 15 Biuium⁸ kiuuicki — *Gen.* 38, 14 *Gen.* 29, 27 [v. x] 51
 16 Bissina uuizes cotauuebbes (cotauuabbes Contemptus¹⁸ farmana — *Gen.* 29, 33 52
 17 *O*) — *Gen.* 41, 42 [vgl. v] [29, 34] 53
 18 Bases stollun (stollum *O*) stozza — *Ex.* Copulabit¹⁹ zua kimah uuidit — *Gen.* 54
 19 26, 19 [xxxvi] Conduxit²⁰ kimi&ta — *Gen.* 30, 16 55
 20 Balteum pruahbah — *Ex.* 28, 4 Caligauerunt nibulton (+ tuⁿkileton²¹ *O*) 56
 21 Brateas port pleh — *Ex.* 39, 3 [xxxv] — *Gen.* 27, 1 [30, 39] 57
 22 Bubo multi contendunt quod sit nicti- Coitus rammalod *R* rammalond *O* — *Gen.* 58
 23 corax⁹ id est noctua. multi uero ad- Contemplacio²² scauunga — *Gen.* 30, 41 59
 24 serunt quod sit auis orientalis que Circumuenit umbisuueih *R* unbisuueih 60
 25 nocturnus¹⁰ coruus appellatur¹¹ alii *O* — *Gen.* 31, 7 61
 26 dicunt quod maior sit bubo quam Cultoribus artarum — *Gen.* 34, 21 62
 27 noctua uuila (uⁿuuila *O*) — *Lev.* Confidenter baldliho — *Gen.* 34, 25 63
 28 11, 17 Cognomento miltinemin — *Gen.* 35, 6 64
 29 [61^a] Belial filii absque iugo k&tilose Cum parturiret denne (denⁿe *O*) sih ka- 65
 30 (ketilose *O*) man — *Deut.* 13, 13 rati za peranne — *Gen.* 35, 16 66
 31 Bubulum uuisunt. Bubali¹² uocati per [62^b] Caulas euuista — *Gen.* 29, 7 67
 32 diriuationem quod (89^c) sint similes (90^a) Custos uuartau *R* uuartal²³ *O* — 68
 33 boum ualde indomiti qui iugum in *Gen.* 4, 9 [6, 11] 69
 34 ceruicibus pre feritate non ferunt hos Corrupta kiuuan& *R* giuuanet *O* — *Gen.* 70
 35 africa gignit — *Deut.* 14, 5 [LXV. LXVIII. Cataractę²⁴ himilrinnun — *Gen.* 7, 11 [iv] 71
 36 LXIX. LXXIII] Culmen first²⁵ — *Gen.* 11, 4 72

¹ assaturam *Vulg.* ² Absorbeat² das ' scheint jüngerer zusatz zu sein *O* ³ anno-
 nam *Vulg.* ⁴ altitium *Vulg.* ⁵ auricularium *Vulg.* ⁶ Buccella *O* buccellam *Vulg.*
⁷ boves *Vulg.* ⁸ bivio *Vulg.* ⁹ bubonem *Vulg.* nicticorax *O* ¹⁰ noct'nus *R* nocte-
 nus *O* ¹¹ apellatur *O* ¹² Bubali *R* ¹³ consuleret *Vulg.* ¹⁴ kisode] de auf rasur *O*
¹⁵ cerimonias *Vulg.* ¹⁶ calumniam *Vulg.* ¹⁷ copulae *gen. Vulg.* ¹⁸ contemptui
Vulg. ¹⁹ Copulauit *O* copulabitur *Vulg.* ²⁰ conduxi *Vulg.* ²¹ tuⁿkileton fehlt *R*,
 zusatz zweiter hand *O* ²² Contemplatio *O* -tione *Vulg.* ²³ uuartal] das zweite u aus a
 corr., 1 auf rasur *O* ²⁴ Cataracte *O* ²⁵ first] st auf rasur *O*

- 1 Conualle [inlustre¹] tal lihtaz² — *Gen.* 49, 6
 2 Crimen³ firintat — *Gen.* 37, 2 [12, 6
 3 Coeam kimah uuerde — *Gen.* 38, 16
 4 Coccinum uurmo'taz *R* uurmotaz *O* —
 5 *Gen.* 38, 27
 6 Creditam pifolahana — *Gen.* 39, 4
 7 Canistrum⁴ zeinna — *Gen.* 40, 16 [xv.
 8 xvi. xvii]
 9 Coniectoris : traūskeidin⁵ *R* traūskeidin
 10 *O* — *Gen.* 40, 22
 11 Confectę zasamane (zosamane *O*) kitan
 12 farsuuinan — *Gen.* 41, 3
 13 Culmus⁶ uuiritta *R* uuiritta *O* — *Gen.*
 14 41, 5, 22 [16. 25
 15 Commessuri samant ezzanti — *Gen.* 43,
 16 Consequenter kilimfihho — *Gen.* 43, 7
 17 Canos⁷ craiu harir — *Gen.* 42, 38 [vii]
 18 Contemplatus scauonter *R* scauonter *O*
 19 — *Gen.* 42, 27
 20 Cibariis fruanton — *Gen.* 42, 25
 21 Crux⁸ a cruciatu dicitur uuzzi — *Gen.*
 22 41, 13
 23 Conicere arratan arskeidan *R* arrathan
 24 arskeidan *O* — *Gen.* 41, 15
 25 Carpebant zuuion⁹ (zuioton *O*) ziasun
 26 — *Gen.* 41, 18
 27 [63^a] Consumptis kinozzanē *R* kinozza-
 28 nem *O* — *Gen.* 41, 20
 29 Condatur kifolahan uuerde — *Gen.* 41, 35
 30 Copia kanuht — *Gen.* 41, 49
 31 Commiserint kimahhotin *R* kimahotin *O*
 32 — *Gen.* 44, 7
 33 (90^b) Cohibere kihaben — *Gen.* 45, 1
 34 Commutacio¹⁰ uuehsal — *Gen.* 47, 17
 35 Condicio¹¹ ea kizezzida — *Gen.* 47, 26
 36 Conatus estingan *R* inkana *O* — *Gen.* 48, 17
- Coetu liutkisemine — *Gen.* 49, 6
 Cerastes hornohtiu natra — *Gen.* 49, 17
 [xvi] [49, 21
 Ceruus emissus hruse hiruz¹² — *Gen.* 40
 Condirent :: sialzin¹³ *R* sialzin *O* — *Gen.* 41
 Conderent¹⁴ fuluhin [50, 2
 Crepidine¹⁵ aluei in saume des straumes
 — *Ex.* 2, 5 [xxviii. xxxv]
 Conficiendos za pauuanne za pa^hanne
R za pauuanne¹⁶ za pahanne *O* — *Ex.* 5, 7
 Colunt¹⁷ uabent *R* uabent *O* — *Ex.* 8, 26
 Caminus¹⁸ ouan — *Ex.* 9, 8
 Cessabunt stal gebant — *Ex.* 9, 29
 Conrodet pignegit *R* pichnegit *O* — *Ex.* 50
 Crudum rouuaz — *Ex.* 12, 9 [10, 5
 [63^b] Consersam kichnetanaz¹⁹ — *Ex.* 52
 12, 34 [xxviii]
 Colonia²⁰ breiti (reiti *O*) huaba — *Ex.* 54
 12, 48 [xxviii]
 Colonus²¹ lantpuuo *R* lantpuuo *O* —
Ex. 12, 49
 Cultum artunga — *Ex.* 13, 10
 Coartati sunt pidungan (piduungan *O*)
 sint — *Ex.* 14, 3
 Choris kartsangun — *Ex.* 15, 20
 Coliandri chullintares — *Ex.* 16, 31
 [xxiv. xxviii. xxxvii]
 (90^c) Consumeris kinozzan (kinozz^{an} z²² *O*)
 uuirdis — *Ex.* 18, 18
 Centurio²³ hunno — *Ex.* 18, 21
 Confodiatur²⁴ prosternatur kiscozzot
 uuerde — *Ex.* 19, 13
 Contestare kiurchundon kiuuarnon (ki-
 uuarū *O*) — *Ex.* 19, 21
 Concussi kiscutte — *Ex.* 20, 18
 Cultrum²⁵ sahs uuafan — *Ex.* 20, 25

¹ illustre fehlt *O* convallem illustrem *Vulg.* ² lihtaz] z auf rasur von zweiter hand *O* ³ crimine *Vulg.* ⁴ canistra *Vulg.* ⁵ :traū-] s radiert *R* ⁶ culmo *Vulg.*
⁷ Canos] o aus u corr. *O* ⁸ cruce *Vulg.* ⁹ zuuion] z auf rasur *R* ¹⁰ Com-
 mutatio *O* -tione *Vulg.* ¹¹ Conditio *O* -tione *Vulg.* ¹² hiruz] z aus s corr. *R*
¹³ ::sialzin] zi radiert *R* ¹⁴ Conderent fehlt *Vulg.*, gegenglosse zum vorigen ¹⁵ crepi-
 dinem *Vulg.* ¹⁶ zapauanne] apa auf rasur *O* ¹⁷ Colunt] olu auf rasur *O* ¹⁸ camino
Vulg. ¹⁹ kichnetanaz] z auf rasur *O* ²⁰ coloniam *Vulg.* ²¹ colono *Vulg.*
²² kinozz^{an}z; die ligatur an ist einem z sehr ähnlich *O* ²³ centuriones *Vulg.* ²⁴ Con-
 fo^dhat' *O* confodiatur *Vulg.* ²⁵ Cultrū] r aus u corr. *R*

- 1 Conuictus ubaruunnan — *Ex.* 21, 16
 2 Cornipeta stachaller *R* stacaller *O* — *Ex.*
 3 21, 29 [vgl. xxxiv. xxxv]
 4 Cadauer potah — *Ex.* 21, 35
 5 Concinnenda¹ liocht za qhuichanne za
 6 mahhonne *R* za chuichanne mahonne
 7 *O* — *Ex.* 25, 6
 8 Calami² suuegalun roor — *Ex.* 25, 31
 9 [vgl. xxxiv] [26, 1 [xxviii]
 10 Cortinas uuantlachan hengilachan — *Ex.*
 11 [64^a] Cyatus³ staufili — *Ex.* 25, 29
 12 Conpago samahafti — *Ex.* 26, 24
 13 Celaturis kibrachun — *Ex.* 27, 10
 14 Cidarim⁴ heilac huat — *Ex.* 28, 4
 15 [xxviii. xxxiv. xxxv]
 16 Capicium haubitloh — *Ex.* 28, 32 [xxviii.
 17 xxxvii]
 18 Crustula⁵ protchunni ano prosamo (psa-
 19 mo⁶ *O*) — *Ex.* 29, 2
 20 Concisa⁷ kahauuanu — *Ex.* 29, 17
 21 Cedet kifallit kikät (kikat *O*) — *Ex.* 29, 26
 22 [xxviii]
 23 Conflatilem kicozanaz kasamane *R* kicoz-
 24 zanzaz zasamane *O* — *Ex.* 32, 4 [vgl.
 25 cccxcv]
 26 Cultu kikarauui⁸ ziari — *Ex.* 33, 4
 27 (90^d) Consortio kimahhidu kinozscaffi
 28 (kinozscaf *O*) — *Ex.* 34, 29
 29 Cateruam multitudinem kisamini *R* kisa-
 30 mani *O* — *Ex.* 35, 4
 31 Carpentarius⁹ holzmeister *R* holzmei-
 32 sthar *O* — *Ex.* 35, 33 [xxviii]
 33 Catenulas snuabilun¹⁰ — *Ex.* 39, 15
 34 Crepidinem saū ramft — *Lev.* 1, 15
 35 Colliridas kiprochotaz¹¹ prot — *Lev.* 7, 12
 36 [64^b] Cignus suuana (+ albiz *O* 2 *hd.*) —
 37 *Lev.* 11, 18 [xl. xli. xlili. cccxciv^a]
- Condemnabitur¹² fartribaner uuidit — 38
Lev. 13, 8 39
 Caro uiuo¹³ qhuec mardaro fleisc qhue- 40
 caz (fleisc quechaz¹⁴ *O*) — *Lev.* 41
 13, 10 [xlili] 42
 [Cicatrix anamali — *Lev.* 13, 19 [xlvi] 43
 Coma¹⁵ fahs — *Lev.* 19, 27 [xli] 44
 Consanguineus¹⁶ sipper — *Lev.* 21, 2 45
 Contribules katalinga qvasi de una tribu 46
 nati — *Lev.* 25, 17 47
 [65^a] Condicione ea — *Lev.* 25, 24 [30 48
 Circulus anni¹⁷ pisciht iares — *Lev.* 25, 49
 Conficiat zasamane kizuchoie — *Lev.* 26, 16 50
 Correptio¹⁸ rafsunga — *Lev.* 26, 18 51
 Curiositas¹⁹ forskili firiuuizi kerni — 52
Num. 4, 20 [liii. lvi] 53
 Cepa surro — *Num.* 11, 5 [lviii] 54
 Cohibebo piuuerru — *Num.* 17, 5 55
 Contenti kafagun — *Num.* 18, 24 56
 Conplosis zasamane kislaganen — *Num.* 57
 24, 10 [lvi. lix. vgl. liii] 58
 Cedit²⁰ sumit *R* rumit *O* — *Num.* 24, 18 59
 Cis²¹ hinont 60
 Citra²² enont 61
 Confinia kimerchi — *Num.* 34, 4 62
 Confundatur kimiski' uuerde — *Num.* 36, 4 63
 Conuersatio lip — *Deut.* 1, 13 64
 Capree²³ et ibices unum sunt quod qui- 65
 dam reh dicunt — *Deut.* 12, 15 66
 [65^b] Classibus chubirron skefo managi 67
 — *Deut.* 28, 68 [21, 18 68
 Coercitus kirafster kiueriter — *Deut.* 69
 Cedere rūman — *Deut.* 20, 3 70
 Contumacem uuidarpruhtigan²⁴ — *Deut.* 71
 21, 18 72
 Condemnantes sculdante za gelte arteil- 73
 lante — *Deut.* 22, 19 74

¹ Conci[?]nenda *O* concinnanda *Vulg.* ² calamos *Vulg.* ³ cyathos *Vulg.* ⁴ Cy-
 darim *O* ⁵ crustulam *Vulg.* ⁶ psamo] mo auf rasur *O* ⁷ concisas *Vulg.* ⁸ kika-
 rauui] von r an auf rasur *R* ⁹ opere carpentario *Vulg.* ¹⁰ snuabilun] snua auf rasur *O*
¹¹ kiprochotaz] z auf rasur von zweiter hand *O* ¹² Condēpnabit' *O* ¹³ viva *Vulg.*
¹⁴ nach quechaz fehlt in *O* ein blatt, die gll. bis Cribans 276, 58 enthaltend ¹⁵ comam
Vulg. ¹⁶ consanguineis *Vulg.* ¹⁷ anni circulus *Vulg.* ¹⁸ correptiones *Vulg.* ¹⁹ curiosi-
 tate *Vulg.* ²⁰ cedet *Vulg.* ²¹ Cis, Citra fehlen *Vulg.* ²³ capream *Vulg.* ²⁴ uuidar-]
 d aus r corr. *R*

- 1 Confectus¹ kibeuiter kineizter — *Deut.*
 2 25, 18
 3 Cartallum² zeinna fanari — *Deut.* 26, 2
 4 [LXVIII. LXIX. CCCCXCV]
 5 Celabo hilu — *Deut.* 31, 18
 6 Causeris stauoes — *Deut.* 30, 13
 7 Clyppeus³ chamfskilt — *Jos.* 8, 18
 8 Conplodere zasamane slagon — *Jud.* 7,
 9 19 [LXXXVIII. XCI. vgl. LXXXVI]
 10 Certare stritan illan — *Jud.* 3, 2
 11 Capulum hanthabun — *Jud.* 3, 16
 12 [LXXXVI]
 13 Clauus⁴ tabernaculi chegil nagal —
 14 *Jud.* 4, 21 [LXXXVI. vgl. LXXXVIII]
 15 Concerperet⁵ kazeasi — *Jud.* 14, 6
 16 Crines locha strangun — *Jud.* 16, 13
 17 [66^a] Commodum lucrum kasuah kafuari
 18 — *Jud.* 17, 8
 19 Coniugali hilicchemu — *Ruth* 1, 12
 20 Cultioribus uestimentis ziariron kiuuatun
 21 — *Ruth* 3, 3
 22 Carere missan darben — *Ruth* 4, 6
 23 Calce fuazze fine — 1 *Reg.* 2, 29
 24 Cardines skerdar — 1 *Reg.* 2, 8
 25 Caccabum a sono feruoris nomen habens
 26 chezzi steinna — 1 *Reg.* 2, 14 [xcviii]
 27 Conticiscent kadagent — 1 *Reg.* 2, 9
 28 [xcviii]
 29 Casu cahun pi fristi — 1 *Reg.* 6, 9
 30 Cliuum baldun — 1 *Reg.* 9, 11
 31 Cauernis holirun — 1 *Reg.* 14, 11
 32 Cassis galea helm — 1 *Reg.* 17, 5 [c]
 33 Casso uulnere farmisseru uuntun — 1 *Reg.*
 34 19, 10 [cx]
 35 Conlebeatur⁶ sleif — 1 *Reg.* 21, 13
 36 Coniurastis piheizotot — 1 *Reg.* 22, 8 [ciii]
 37 Conpetis pidorfun — 2 *Reg.* 1, 20
 38 [66^b] Conglobati zasamane kacliute —
 39 2 *Reg.* 2, 25
 Crepusculum⁷ demar — 2 *Reg.* 2, 32 40
 Conclauē⁸ p&tichamara pilochannissa — 41
 2 *Reg.* 4, 7 42
 Commentariis id bibliotecariis puahuuar- 43
 tun — 2 *Reg.* 8, 16 44
 Carpenta uuagana — 2 *Reg.* 12, 31 [cxvii. 45
 cxix. cxxvi] 46
 Cicer chichirra — 2 *Reg.* 17, 28 [cxix. 47
 cxxiv] [cxix] 48
 Conuiuio⁹ kimazzo — 2 *Reg.* 19, 28 49
 Cantricum¹⁰ singono — 2 *Reg.* 19, 35 50
 Comines¹¹ princeps milicieꝝ crauo ul 51
 kasind — 2 *Reg.* 20, 11 52
 Crassatur uastat kiherrtot — 2 *Reg.* 24, 21 53
 [vgl. cxxvi] 54
 Curriculum¹² reitlihero — 3 *Reg.* 4, 26 55
 Cementarii murara flastrara — 3 *Reg.* 56
 5, 18 [cxxxiv. cxxxv. cxlh. vgl. cxxxix] 57
 Cribans¹³ hritaronti — 2 *Reg.* 22, 12] 58
 [70^b] (91^b) Dummodo daz nu — *Gen.* 19, 8 59
 Declinastis kik^bertot R kikertot O — 60
Gen. 18, 5 61
 Dissimulante dinc altontemu — *Gen.* 19, 16 62
 Domi heime — *Gen.* 27, 15 63
 Dispiceret farman&i — *Gen.* 29, 31 64
 Desisisset¹⁴ stal gabi — *Gen.* 30, 9 65
 Ditauit¹⁵ kiotogota R kiotokota O — *Gen.* 66
 14, 23 [xvi] 67
 Delusa pitrogan R p'itrogan O — *Gen.* 68
 31, 35 [iv. v] 69
 Damnum scadun — *Gen.* 31, 39 70
 Dare¹⁶ keban — *Gen.* 34, 14 71
 Donare¹⁷ farkeban 72
 [71^a] Dolus¹⁸ pisuuhi — *Gen.* 34, 13 73
 Distulit kioborota R kioborata O — 74
Gen. 34, 19 75
 Depopulati sunt piherrtoton — *Gen.* 34, 27 76
 Detestabilem leidlihha (leidlicha O) fluah- 77
 barra — *Gen.* 38, 10 78

¹ Confestus *R?* ² cartallo *Vulg.*, cartallum *Deut.* 26, 4 ³ clypeum *Vulg.* ⁴ clavum
Vulg. ⁵ discerpens *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 2, 130^b ⁶ collabebatur *Vulg.* ⁷ crepusculo
Vulg. ⁸ in conclavi *Vulg.* ⁹ convivas *Vulg.* ¹⁰ cantricum *Vulg.* ¹¹ comes
Vulg. ¹² equorum currilium *Vulg.* ¹³ cribrans *Vulg.* ¹⁴ desiisset *Vulg.* ¹⁵ ditavi
Vulg. ¹⁶ Darę O ¹⁷ Donare wol gegenglosse zum vorigen; donavit steht *Gen.* 33, 5, 11
¹⁸ dolo *Vulg.*

1 Deformes unuuathliho R unuuatlihe O	Diligatus zearrer farzarter — Deut. 28, 54	39
2 — Gen. 41, 19	[LXIX]	40
3 Diuersorium ¹ ahizzi uel castus —	Decreto urteilidu — Deut. 17, 12 [LXIX]	41
4 Gen. 42, 27 [XVIII]	Diffamatum ⁸ argo gimartaz R Diffamauit	42
5 Dilato obarunga — Gen. 43, 10	argo gimarta O — Deut. 22, 19	43
6 Detestantur leidlihent — Gen. 46, 34	Deprauatus kiabuhter R kihabuhter O —	44
7 Diripere ² zalon	Deut. 18, 20	45
8 (91 ^c) Discurrerunt lauffoton R loffo:ton ³	Digesserat arrahta — Jos. 8, 32	46
9 O — Gen. 49, 22	Desiliens nidar schrichanti (schrighanti O)	47
10 Disceptatio strit — Ex. 18, 16 [XXXIV. XXXV]	— Jud. 4, 15	48
11 [71 ^b] Disponderit kimahilit — Ex. 21, 9	Deuitans midanter — Jud. 11, 3	49
12 Depascat ⁴ piuuine (piuui: nee O) frezze	[73 ^a] De industria fona uuisheiti R fo:na	50
13 — Ex. 22, 5	uuihsheiti ⁹ O — Ruth 2, 16	51
14 Debilitatum arlemit arhelzit — Ex. 22,	Digere fardeuui smelzi — 1 Reg. 1, 14	52
15 Detrahis ⁵ luastros pisprichis — Ex. 22, 28	[CXIII. vgl. CIII]	53
16 Ductiles ⁶ kaslaganiu — Ex. 25, 31. 36	Demolitus est. intuuorahtha faruuarta far-	54
17 Depone nidar legi — Ex. 33, 5	los — 1 Reg. 5, 6	55
18 Dominator uualtanto — Ex. 34, 6	Deierare suerran iurare — 1 Reg. 20,	56
19 Dextralia pauga (pauca O) tam uirorum	17 [XCVIII. CIII]	57
20 quam mulierum — Ex. 35, 22	Dolor ¹⁰ ser	58
21 Distinctum kiuntarskeidan R kiuntar-	Deligatus muruer — 2 Reg. 3, 39	59
22 sceidan O — Ex. 36, 35	Domatum ¹¹ tectorum forzihho R forzihha	60
23 Deserebat farlei ^z R farleaz O — Ex. 40, 34	O — 2 Reg. 5, 8	61
24 Defricabitur kic ^h netan (kicnitan O) uuir-	Domestici ¹² uskinozza R huskinozzi O —	62
25 dit — Lev. 6, 28	2 Reg. 16, 2 [CXIV]	63
26 Deprehenderit kaumun nimit — Lev. 13, 39	(92 ^a) Desolatum ereinetan — 2 Reg. 17, 2	64
27 [72 ^a] Dissuta zatrantiu — Lev. 13, 45	Delibera kimarcho kiuueli — 2 Reg. 24, 13	65
28 Denuo auar — Lev. 14, 48	Docile kilerlihaz — 3 Reg. 3, 9	66
29 Dirute zaruuorfano zarfallano — Lev. 26,	Disputauit segita arrahta — 3 Reg. 4, 33	67
30 33 [XLIII]	[73 ^b] Disseruit untarsegita — 3 Reg. 4, 33	68
31 Disponant ⁷ kimarchoen — Num. 4, 19	(92 ^c) Empticius chaufscalch — Gen. 17, 12	69
32 Deserto farlazanemu R farlazzanemu O	Edulio azze — Gen. 25, 34	70
33 — Num. 5, 19	Expulstis uz ertribut — Gen. 26, 27	71
34 Decreuerat arteilta — Num. 6, 13	Eiulatu uueinode ¹³ — Gen. 27, 38	72
35 Dimicant pugnant stritant — Num. 10, 9	[X. CCCXCIV]	73
36 Deformati sunt kiscaffot (kascaffot O) sint	Exigebas ersuahtos — Gen. 31, 39	74
37 — Num. 17, 8	[2, 5]	75
38 [72 ^b] (91 ^d) Diligenter cleinliho — Deut.	Exarsisti erpluhitos R erpluhitos O —	76
	Gen. 31, 36	

¹ diuersorio *Vulg.* ² Diripere *fehlt Vulg.*; zu eripere *Gen. 37, 22?* ³ loffo:ton] *t ausradiert O* ⁴ depascatur *Vulg.* ⁵ detrahes *Vulg.* ⁶ ductile *resp. ductilia Vulg.*
⁷ disponent *Vulg.* ⁸ diffamavit *Vulg.* ⁹ fo:na uuihsheiti *von zweiter hand O*
¹⁰ Dolor *fehlt Vulg.*; dolores *steht 1 Reg. 4, 19, doloris ib. 1, 16; wahrscheinlicher gehört die glosse jedoch zu dolo 2 Reg. 3, 27* ¹¹ Domatu *O* ¹² domesticis *Vulg.* ¹³ uuei-node] *d aus t corr. O*

- 1 Erue err&i R erre:ti O — Gen. 32, 11
 2 Emarcuit ertual erdor&a (erdor^eeta O)
 3 — Gen. 32, 25 [iv. v. xvi]
 4 Exercete uabat (u'abet¹ O) artot —
 5 Gen. 34, 10
 6 Expeditos za ferti karuste snelle lungare
 7 — Gen. 14, 14
 8 [74^a] Euolutis aruualztē — Gen. 38, 12
 9 Edibus kadumun R kadamun O — Gen.
 10 39, 5
 11 Emergebant uz arduzzun R uz arduzun O
 12 — Gen. 41, 3
 13 Euentus kipuri R kiburit O — Gen. 41, 13
 14 Edisserat arsagee (arsage O) arreche —
 15 Gen. 41, 15
 16 (92^d) Exploratores spihare R spihara O
 17 — Gen. 42, 9
 18 Exasperauerunt kisarfton R kisa^rftē O —
 19 Gen. 49, 23
 20 Equites ritante — Gen. 50, 9
 21 Exsequies² leito — Gen. 50, 10
 22 Exercuerunt kima^hoton R kimahoton³
 23 O — Gen. 50, 17
 24 Ex aduerso e contra in parte pi fearu
 25 (pi fe^aru O) pi halbu — Ex. 5, 20
 26 Efferetis uz pring& — Ex. 12, 46
 27 Equites⁴ risheri (heri O) kirit — Ex.
 28 14, 23 [vgl. xxxiv]
 29 Exaltabo kihohhu — Ex. 15, 2
 30 Euaginabo arprittu — Ex. 15, 9
 31 Expeterit⁵ suachit (suahit O) digit —
 32 Ex. 21, 22
 33 Effringens arpre^hanti R arprehanti O
 34 — Ex. 22, 2
 35 [74^b] Estimatio⁶ ahita chust — Ex. 22, 5
 36 Exactor sculdsuacho uuerahsuacho —
 37 Ex. 22, 25 [23, 13
 38 Externorum alienorum fremidero — Ex.
 39 Expandentes zarspreitante — Ex. 25, 20
- Emunctoria chluft (cluft O) snuzza — 40
 Ex. 25, 38 [xxiv. xxviii. vgl. xxxiv] 41
 Eminebant uz luag&on — Ex. 38, 7 42
 Egregius urmarer — Ex. 38, 23 43
 (93^a) Expensum est kispildit uuard — 44
 Ex. 38, 24 45
 Extenuatis⁷ kidunn&en R kidunnetem 46
 O — Ex. 39, 3 47
 Extorserit arduuingit — Lev. 6, 2 48
 [75^a] Execrandum uruuihaz — Lev. 11, 11 49
 Erui uz aruuelzit uuesan — Lev. 14, 40 50
 Eruti uz aruualzte — Lev. 14, 43 51
 Egestate in zadale in armote (:armote O) 52
 — Lev. 26, 16 53
 Excelsa abcuteo (abcuto O) hohnissa — 54
 Lev. 26, 30 [27, 16 55
 Existimabitur⁸ kiahtot uuidit — Lev. 56
 [75^b] (93^b) Expetere kihalon — Num. 31, 3 57
 Euadere intkan — Deut. 4, 42 58
 Exemplar pilidpuah — Deut. 17, 18 59
 E uicino [fona⁹] nahun — Deut. 19, 3 60
 Exstrue¹⁰ zimbaro uurchi (uur'chi O) — 61
 Deut. 20, 20 [vgl. lxxxii] 62
 Egesta uz fardeuuitiu — Deut. 23, 13 63
 Expendi farspildta R farspildita O — 64
 Deut. 26, 14 65
 Egestas¹¹ zadal — Deut. 28, 22 66
 Expositurus arrechanti — Jos. 20, 9 67
 Experiar arsuache — Jud. 2, 22 68
 Exanimis urseler R urseller O — Jud. 5, 27 69
 Excuterem¹² druski scutti — Jud. 6, 11 70
 Euanuit arsuuant — Jud. 6, 21 71
 Examen apium impi piano [aliquando 72
 uuaba¹³] — Jud. 14, 8 73
 Exprimere arrechani — Jud. 12, 6 74
 Expetam kasuachu [kahalon¹⁴] — Jud. 75
 15, 7 76
 Effectum kitat R kitan O — Jud. 18, 5 77
 Emula kiella — 1 Reg. 1, 6 [ciii] 78

¹ u'abet] e auf rasur O ² Exsequies] das letzte e auf rasur für a R -as Vulg.
³ kimahoton] on aus ē corr. O ⁴ Equi:::tes] t auf rasur O ⁵ expetierit Vulg. ⁶ aesti-
 matione Vulg. ⁷ extenuavit Vulg. ⁸ aestimabitur Vulg. ⁹ fona fehlt O ¹⁰ instrue
 Vulg. ¹¹ egestate Vulg. ¹² Excuterē R Excute:::] re ausradiert O excuteret Vulg.
¹³ aliquando uuaba fehlt O ¹⁴ kahalon fehlt O

1 [76 ^a] Extales darma — 1 Reg. 5, 9	Far chornchunni R chornchunni: ¹⁵ O — 34
2 Exagitabat uueicta — 1 Reg. 16, 14	Ex. 9, 32 35
3 Exercens panonter hurskenter ¹ R panont ⁵	Fermentatum arhabanaz — Ex. 12, 15 36
4 O — 1 Reg. 20, 20 [cr]	Fasciculum kipuntili — Ex. 12, 22 37
5 Ere alieno iniusto debito uuidarmuatte ²	[xxviii. xxx] 38
6 — 1 Reg. 22, 2	Ferme ¹⁶ nah az selbu — Ex. 12, 37 39
7 Exosam [odiosam ³] leidlihha R leidliha	Formica ¹⁷ ameizza 40
8 O — 2 Reg. 13, 15	Fulgora ¹⁸ lauc medili — Ex. 19, 16 41
9 Eliganti ⁴ froniskemu [smecharlihhemu ⁵]	Frustra in kimeitun — Ex. 20, 7 42
10 — 2 Reg. 14, 27	Fibula ¹⁹ hringa R ringa O — Ex. 26, 11 43
11 Equestrium ritilichero R ritliheru O —	[xxxii. xxxiii. xxxiv. xxxv] 44
12 3 Reg. 4, 26	[77 ^a] Forcipes zango — Ex. 27, 3 45
13 Extorsit ⁶ arduuanc — 2 Reg. 23, 21	[xxiv. xxxiv] 46
14 [cxxxiv]	Fuscinulas crauula — Ex. 27, 3 [xxviii. 47
15 [76 ^b] (93 ^c) Feruor ⁷ diei stredo des tages	xxxiv. xxxv] 48
16 — Gen. 18, 1	(93 ^d) Fabrefacta hasano (hasa ^{no} O) gitan 49
17 Funus ⁸ leita (le ^{ta} O) inti re — Gen. 23, 3	— Ex. 28, 28 50
18 Fraudolenter pisuuihliho R pisuuihliho	Femoralia ²⁰ linpruah — Ex. 28, 42 51
19 O — Gen. 27, 35	[xxviii. xxxvii] 52
20 Fuluum ⁹ eluuuaz R eluuaz O — Gen. 30, 32	Fimum cor — Ex. 29, 14 [xxviii] 53
21 [iv. v. viii. x]	Frusta ²¹ stucchi — Ex. 29, 17 54
22 Fedam rem unkuske (unscuske O) rahha	Formatum ²² kiscaffota — Ex. 32, 4 55
23 — Gen. 34, 7	Fusoria kicozzanlihemu R kizozhanlihe- 56
24 Famosi ¹⁰ marre — Gen. 6, 4 [x]	mu ²³ O — Ex. 32, 4 [vgl. xxxiv] 57
25 Fauilla ¹¹ falauuniska — Gen. 19, 28	Foramen ²⁴ loh — Ex. 33, 22 58
26 Fruaris niozzes R n ^a azzes O — Gen. 38, 16	Frigetur kisuuieizzit kiberstit (kisuuieizit 59
27 Fluxerat floz — Gen. 40, 4	kiher ⁵ dit O) kipratan uuiridit ²⁵ — Lev. 60
28 Fertilitatis uuahsamin (uuah ^s samin O) ha-	6, 21 [xliii. xlvi] 61
29 bundantie ¹² — Gen. 41, 29	Fictile uas ²⁶ dahinaz faz — Lev. 6, 28 62
30 Flagitii ¹³ peccati firintati — Gen. 44, 7	Fluxus flusc — Lev. 12, 5 63
31 Fraudatus piskeriter R pisceriter O —	Flauus plauuaz R plauaz ²⁷ O — Lev. 13, 30 64
32 Gen. 48, 11	Fedus unchusger deformis — Lev. 15, 3 65
33 Fundata kistudit ¹⁴ — Ex. 9, 18	Feriq̄ firro — Lev. 23, 2 [xli] 66

¹ hurskenter fehlt O ² hiernach in R die glosse Emissariis ministris obsequentibus (1 Reg. 22, 17) und dahinter hambañi ausradiert ³ odiosā fehlt O ⁴ elegantis formae Vulg. ⁵ smecharlihhemu fehlt O ⁶ Extorsit arduuanc am untern rand von bl. 92^a O ⁷ fervore Vulg. ⁸ funeris Vulg. ⁹ furvum Vulg. ¹⁰ am vande ist Famosi mare von jüngerer hand widerholt O ¹¹ favillam Vulg. ¹² abundantie O ¹³ Flagicit O ¹⁴ kistudit] d auf rasur O ¹⁵ -chunni:] i ausradiert O ¹⁶ fere Vulg. ¹⁷ Formica O; formica findet sich nur Parab. 6, 6. 30, 25; unsere glosse gehört also eher zu formido Ex. 15, 16 ¹⁸ Fulgora] o aus u corr. R ¹⁹ fibulas Vulg. ²⁰ feminalia Vulg. ²¹ Frusta] a auf rasur O ²² Formatū R Formā O formavit Vulg. ²³ kizozhanlihemu] zo auf rasur, das an in ligatur O ²⁴ foramine Vulg. ²⁵ uuirid.] die beiden letzten buchstaben gehen in den salz des quaternio hinein O ²⁶ Fictile:::] uas ausradiert O vas autem fictile Vulg. ²⁷ plauaz] z scheint nachgetragen zu sein O

- 1 [77^b] Falsa suspicione¹ luckemu uuane
 2 R lukema uua:ne² O — Num. 5, 14
 3 Forinsecus uzuuert — Num. 35, 4
 4 Fortuitu³ kahun — Num. 35, 22 [LIX]
 5 Fictor triugo — Deut. 13, 5
 6 Fenerabis anlihis — Deut. 15, 6 [LXVIII]
 7 Funiculus⁴ nestilo [saū⁵] seil — Deut.
 8 22, 12 [LXIX]
 9 Funditus chruntliho — Jos. 6, 5
 10 (94^a) Fragmen⁶ stucchi pruh (proh⁷ O)
 11 — Jud. 9, 53
 12 Familiariter suasliho — Jud. 19, 4
 13 [Fundis⁸ slingon — Jud. 20, 16
 14 Familici hungarge — 1 Reg. 2, 5] [xcviii]
 15 Fornicem triumphalem pogun sigiruālih-
 16 han R pogō sigiruā. lichen O — 1 Reg.
 17 15, 12 [cx. cxii]
 18 [78^a] Formellas chasse — 1 Reg. 17, 18
 19 [ciii]
 20 Furiosi uatage (uatage O) dicti a furore
 21 — 1 Reg. 21, 15
 22 Feretrum para — 2 Reg. 3, 31
 23 Fistulē⁹ dolun — 2 Reg. 5, 8 [cxix.
 24 cxxiv]
 25 Frixum in fannun¹⁰ kasuezzit R in fco-
 26 inun kasuezzit O — 2 Reg. 6, 19
 27 Fama marida aliquando liumunt (lium^{nt}
 28 O) — 2 Reg. 13, 30
 29 Frixum kapratan — 2 Reg. 17, 28
 30 Foueat pruate rigiloe liluche (liuche O)
 31 — 3 Reg. 1, 2
 32 (94^b) Genenum eidum — Gen. 19, 12
 33 Gnarus kunstiger — Gen. 25, 27
 34 Germen¹¹ uachar R uuachar O
 35 Gratis aruum R aruum O — Gen. 29,
 36 15 [vgl. viii]
- Grates¹² ensti — 37
 Gira umbiuirf — Gen. 30, 32 38
 Gratum liub R lop¹³ O — Gen. 30, 34 39
 Gelu frost — Gen. 31, 40 [v. viii] 40
 [78^b] Gremium¹⁴ parm (par^m O) puasum 41
 — Gen. 48, 12 42
 Grandines¹⁵ hagala — Ex. 9, 18 43
 Graticula¹⁶ rostisan — Ex. 27, 4 44
 Gemmarii gīmares R gymmares O — 45
 Ex. 28, 11 46
 Graciarum¹⁷ actio¹⁸ dancho tat — Lev. 7, 12 47
 Gyppus¹⁹ houarohter (houaroh^t O) houar 48
 — Lev. 21, 20 [xli] 49
 Gramina uurz cras — Deut. 32, 2 50
 Gerula¹⁹ tragadiorna²⁰ — Ruth 4, 16 51
 Grandeeus michiles alteres — 1 Reg. 4, 18 52
 Grossitudo²¹ dicchi — 3 Reg. 7, 26 53
 [iii. cxxxv. cxlii] 54
 (94^d) Herentem haftentan — Gen. 22, 13 55
 Habitus²² karauui — Gen. 38, 14. 19 56
 Habitablem puhaftan artlihan R pa^hhafta^r 57
 artliha^r O — Ex. 16, 35 58
 Hostes inimici fianta — Ex. 32, 25 59
 [79^a] Humor nazzi fuhti — Lev. 15, 3 60
 Heremum uuald — Deut. 1, 19 61
 Hęcine desiu nu — Deut. 32, 6 [vgl. 62
 LXXiii] 63
 Hilarior plidiro — Ruth 3, 7 64
 Humerus²³ ahsala R hahsala O — 1 Reg. 65
 9, 2 [cxii] 66
 (95^a) Irritum kimerrit — Gen. 17, 14 67
 Increpuit²⁴ erbale sih stauuota — Gen. 68
 21, 25 [vgl. v zu 37, 10] 69
 In struem²⁵ uuitufelah — Gen. 22, 9 70
 Intercedite kidik & R dicket²⁶ O — Gen. 71
 23, 8 [x] 72

¹ suspicione O ² uua:ne] n *ausradiert* O ³ Fortuitu] uitu *auf rasur* O ⁴ funi-
 culos *Vulg.* ⁵ saū in O *ausradiert* ⁶ Fragm R Fragmen O ⁷ proh] o *aus* u *corr.* O

⁸ Fundis—hungarge *fehlt* O ⁹ fistulas *Vulg.* ¹⁰ fannun] un *mit rasur aus ū corr.* R

¹¹ germen *steht* Lev. 26, 4. 20, *die glosse gehört aber wol zu germanus* Gen. 27, 35

¹² gegenglosse *zum vorigen* ¹³ lop] o *aus ? u corr.* O ¹⁴ gremio *Vulg.* ¹⁵ grandinem
Vulg. ¹⁶ craticulam *Vulg.* ¹⁷ Gratiar+ O ¹⁸ actione *Vulg.* ¹⁹ diese zeile *auf ras.*
für Herentē haftentan (s. z. 55) R; gerulae *Vulg.* ²⁰ -diorna] n *mit rasur aus m corr.* R

²¹ Grositudo O ²² habitu *Vulg.* ²³ humero *Vulg.* ²⁴ increpavit *Vulg.* ²⁵ in altare
super struem *Vulg.* ²⁶ *die glosse ist am obern rande mit verweisungszeichen nachge-*
tragen O

1 Inito ingunnanemu ana kiganganemu R	In furore in heizherzi R in he'zherzi O	37
2 inkunnanemu ana kikannemu O —	— Gen. 49, 6	38
3 Gen. 24, 54	Iacula ⁹ uurfi skuzzi ¹⁰ — Gen. 49, 23	39
4 Inprecantes ana b&onte — Gen. 24, 60	Instruebat kilerta — Gen. 49, 32	40
5 Induit kiuerita — Gen. 27, 15	In cultum ¹¹ in nuzza in artunga (ar-	41
6 Incuruentur ¹ kinikan uuerden — Gen.	tungu O) — Ex. 10, 26	42
7 27, 29	Incantatione ¹² calstar — Ex. 7, 11	43
8 Innixus ana linentan — Gen. 28, 13	Intestinis innodilū — Ex. 12, 9	44
9 [viii. x]	Indigenis dar giporanē (kiporanē O) —	45
10 In titulum [in ²] auarun ³ — Gen. 28, 18	Ex. 12, 19	46
11 [79 ^b] Inualui kimak&a — Gen. 30, 8	Inuoluit inne piuant — Ex. 14, 27	47
12 Inclitus frābarer — Gen. 31, 1 [vgl.	Industria ¹³ lirnungu R lernunga O —	48
13 v zu 34, 19]	Ex. 21, 14	49
14 Intueatur ana sehe (-see O) — Gen. 31, 49	Impensas ¹⁴ kiziuc — Ex. 21, 19 [xxiv.	50
15 Insequitur ana folg& (folket O) — Gen.	xxviii. xxxvii]	51
16 32, 20	Inuasit ¹⁵ ana kigat ana kilauft (ana	52
17 Imitantes pilidonte — Gen. 34, 22	klauft O) — Ex. 21, 32	53
18 Inuasit kichrifta R kic ^b rifta O — Gen.	In usus in nuzze — Ex. 27, 3	54
19 35, 5	[80 ^b] Inducis ¹⁶ inleitis inribis — Ex. 27, 7	55
20 Imminente ⁴ ana linentemu — Gen. 35, 18	(95 ^c) Iecor ¹⁷ lebera — Ex. 29, 13 [vgl.	56
21 (95 ^b) In articulo in ^s iduu:ngani ⁵ (in	xxxvii]	57
22 kiduuangani O) in pifange (pifange:: O)	Iuge ¹⁸ sacrificium emizic (emizzik O)	58
23 in anakinne — Gen. 7, 13	pluastar	59
24 Innocias inculpabiles unsuntige — Gen.	Ignominia ¹⁹ unliumunt honida [infamia ²⁰]	60
25 37, 22	— Ex. 32, 25	61
26 [80 ^a] Inluderet honti pismeroti — Gen.	Incastraturē nuau nuati — Ex. 36, 22. 24	62
27 Inopia ⁶ armoti uneht — Gen. 41, 31	Instrumenta kirusti lirnunga — Ex.	63
28 Indicium chundida R c ^b undida O —	38, 21	64
29 Gen. 41, 32	Incidit kiskrerot R kiscrerot O — Ex.	65
30 Industriium ingeniosum (listigant ⁷) —	39, 3	66
31 Gen. 41, 33	Ilia lanchun (lanchunt O). Ilian ²¹ enim	67
32 Immunita unfestiu ungiuuarnotiu (unki-	grece ²² uoluere ²³ dicitur — Lev. 3, 4	68
33 uuarnotiu O) — Gen. 42, 12	[81 ^a] Ilico statim sar — Lev. 11, 38	69
34 Intercessisset untar kiangi — Gen. 43, 10	Inprecans ana p&onti fluahhonti soluens	70
35 Instrue ⁸ kistriuni R kistriani O —	— Lev. 16, 21 [xli]	71
36 Gen. 43, 16	Ignominia ²⁴ scama — Lev. 18, 15	72

¹ Incuruent' O ² in fehlt O ³ auarun] das erste a aus u corr. O ⁴ Imminente:] s ausradiert R -tes O ⁵ in^siduu:ngani] a ausradiert R ⁶ inopiae Vulg. ⁷ listigant fehlt R ⁸ Instrue] e mit rasur aus is corr. O ⁹ Iacula O ¹⁰ skuzzi] k aus l corr. R
¹¹ Incultā O ¹² Incantationes OVulg. ¹³ industriam Vulg. ¹⁴ Inpaensas O
¹⁵ invaserit Vulg. ¹⁶ induces Vulg. ¹⁷ iecoris Vulg. ¹⁸ Iuie O; die glosse gehört wol eher zu placabile sacrificium Ex. 29, 33 als zu holocaustum iuge Num. 28, 6 ¹⁹ ignominiam Vulg. ²⁰ infamia fehlt O ²¹ Ilian] Iliā R ilia O ²² grece] das zweite e aus i corr. R gr̄ O ²³ uoluere O ²⁴ ignominiam Vulg.

- 1 Inpetigo¹ est sicca scabies prominens
 2 a corpore cum asperitate et rotundi-
 3 tate formę hanc uulgu sarmā uocat²
 4 — *Lev.* 21, 20
 5 (95^d) Inrogauerit ana pringit — *Lev.* 24, 19
 6 Insignem einchnuadilę urmarr'em³ (ur-
 7 marem *O*) — *Lev.* 26, 1
 8 [81^b] Incassum in kimeitun arauun —
 9 *Lev.* 26, 20
 10 In uia in ferti — *Num.* 9, 10
 11 In trieribus in chiolun *R* in chiolum⁴ *O*
 12 — *Num.* 24, 24 [LIII. LVI. LXII]
 13 Incrementa uauahst *R* uuahst *O* — *Num.*
 14 32, 14
 15 Inpulerit skurgit (scurgit *O*) stozzit —
 16 *Num.* 35, 20 [LVI]
 17 Instructi kiuuarnotę⁵ (kiuuarnote *O*)
 18 kiruste — *Deut.* 1, 41
 19 Inciditis mezzat snidat — *Deut.* 14, 1
 20 [LXIX]
 21 Ingluue⁶ kitagi⁷ *R* kitachi *O*
 22 Interpellauerint erruafant mahalont —
 23 — *Deut.* 25, 1 [LXIX]
 24 Inliciant⁸ farspanen — *Deut.* 17, 17
 25 [vgl. LXVIII]
 26 (96^a) Incantator farspanen *R* kalstrari *O*
 27 — *Deut.* 18, 11 [LXVIII. LXIX]
 28 In re funebri in rachu relicheru tod-
 29 licheru (todlidheru *O*) — *Deut.* 26, 14
 30 Inpolitis ungihasanoten *R* ungihasanotę *O*
 31 — *Deut.* 27, 6 [LXIX]
 32 Inluuies⁹ secundarum [82^a] diu unrein-
 33 nissa (unreinissa *O*) diu aft⁵ des chin-
 34 des kiburti haft& — *Deut.* 28, 57
 35 Iniungitur¹⁰ pifolohan (pifolaan *O*) uuiridit
 36 — *Deut.* 24, 5
- Inritetis kicruazz& — *Deut.* 31, 29 37
 Insanabile unheililiaz — *Deut.* 32, 33 38
 Inundatio¹¹ cussa — *Deut.* 33, 19 39
 In iureiurando in eidsuerti *R* in eidsuerti¹²
O — *Deut.* 29, 12 41
 Infima¹² nidarosta — *Jud.* 6, 15 42
 Ius pd aliquando lex — *Jud.* 6, 19 43
 [LXXXVI. LXXXVIII] 44
 Indicens mandans kapeotanti inpteatanti¹³
R kipeotanti inpteatanti *O* — *Jud.* 11, 27 45
 Instantius akaleizzor — *Jud.* 20, 39 46
 [82^b] Inicia¹³ predarum erista herihun-
 dono — 1 *Reg.* 15, 12 47
 (96^b) Idolatria¹⁴ heidangelt — 1 *Reg.* 15, 23 50
 Ignominiosę scantlihera — 1 *Reg.* 20, 30 51
 Inpingebant¹⁵ ana steroz *R* ana stero-
 zun¹⁶ *O* — 1 *Reg.* 21, 13 53
 Interuallum untaruuila (+ untarstal¹⁷ *O*)
 — 1 *Reg.* 26, 13 55
 Ignauī slaffe trage — 2 *Reg.* 3, 33 56
 [CXIX. CXXIV] 57
 Iubilo hohsange — 2 *Reg.* 6, 15 58
 In typo laterum in gilihnissa¹⁸ ziago-
 lono¹⁹ — 2 *Reg.* 12, 31 [vgl. CXIX. 60
 CXXIV. CXXVI] 61
 Infatua kitulisco *R* kitulisko *O* — 2 *Reg.* 62
 15, 31 [CXXIV] 63
 Iuga²⁰ montis spizzi pges (perges *O*) enti
 obonontigi (obontigi *O*) — 2 *Reg.* 16, 65
 13 [CXIX] 66
 Inpedit merrit — 2 *Reg.* 18, 22 67
 Indictio kipot ruaba — 3 *Reg.* 5, 13 68
 Inpetrabis kidigis — 2 *Reg.* 19, 38 [vgl. 69
 CXVII. CXIX] 70
 (95^d) Kalendę dictę²¹ a uocando azfengi
 manodo — *Num.* 10, 10 72

¹ impetiginem *Fulg.* ² uocat vor sarmā *übergeschrieben O* ³ urmarr'em] der erste zug des schluss-m durchstrichen *R* ⁴ chiolum] i aus e corr. *O* ⁵ kiuuarnotę] æ aus a corr. *R* ⁶ Ingluue fehlt *Fulg.* ⁷ kitagi] gi mit rasur aus eki oder chi corr. *R* ⁸ alliciant *Fulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 532^a. hiernach in *O* die glosse Kalendę 282, 71 ⁹ illuue *Fulg.* ¹⁰ iniungetur *Fulg.* ¹¹ inundationem *Fulg.* ¹² Infi:ma] r ausradiert *O* infirma *Fulg.* ¹³ Inicia] das erste i aus e corr. *O* initiis *Fulg.* ¹⁴ idolatrię *Fulg.* ¹⁵ impingebat *Fulg.* ¹⁶ sterozun] un zusatz zweiter hand *O* ¹⁷ untarstal zusatz zweiter hand *O* ¹⁸ gilihnissa]:: sa ausradiert *O* ¹⁹ ziagolono] g aus l corr. *R* :: ziagolono *O* ²⁰ iugum *Fulg.* ²¹ Kalendę dictę (die glosse steht nach Inliciant 282, 24) *O* calendę *Fulg.*

- 1 (96^d) Latuit uuard farholan — *Gen.* 35, 22
 2 [83^a] Locupletatus statuluamer — *Gen.*
 3 26, 13
 4 Leuigatis kislihtē *R* kislihtem *O* — *Gen.*
 5 6, 14 [vii. xv] [39, 12
 6 Lacinia sāū (saum *O*) siue ort — *Gen.*
 7 Lacerabunt zanont — *Gen.* 40, 19
 8 Loculum¹ sarh scrinne (scrine *O*) lih-
 9 kar — *Gen.* 50, 25
 10 Lacus see — *Ex.* 7, 19
 11 Linum baru — *Ex.* 9, 31 [xxiv. xxxiv]
 12 Lesum est faruuertit uuard — *Ex.* 9, 31
 13 Legitimum ehaftaz — *Ex.* 12, 24
 14 Luscos einauge — *Ex.* 21, 26 [xxviii]
 15 Laminis² plehhum *R* plehum *O* — *Ex.*
 16 26, 29 [xxiv]
 17 Lebetes chezzila minnirun (c^beizzila min-
 18 niron *O*) steinnur — *Ex.* 27, 3 [xxiv]
 19 Linea³ hemidi — *Ex.* 28, 4
 20 Lagana kisotan pt (prot *O*) unkipachan
 21 dunni mit oleo kasalbot — *Ex.* 29, 2
 22 Lita kasalbot *R* kisalbot *O* — *Ex.* 29, 2
 23 Labium labrum unum sunt id est labal
 24 — *Ex.* 30, 18 [xxviii]
 25 Lucos haruga *R* haraga *O* — *Ex.* 34, 13
 26 [xxxiv]
 27 [83^b] Laxe⁴ uuito sito — *Ex.* 39, 19
 28 Locatis kistattē (kistatē *O*) kimeatē —
 29 *Ex.* 40, 23
 30 Lucubre mente⁵ kharagemu (k^baragemu
 31 *O*) muate — *Lev.* 10, 19 [xli]
 32 (97^a) Liquens naz uueih smelzinti —
 33 *Lev.* 11, 34
 34 Lutum⁶ flastar horo — *Lev.* 14, 42
 35 [xliii]
 36 Latet farholan ist — *Num.* 5, 13
 37 Lupanar huarhus — *Num.* 25, 8 [liii]
 38 Libertate donaueris frian farlazzis (far-
 39 lazanissi *O*) — *Deut.* 15, 13
 Lapsum pislipfit *R* pisli⁷ fit *O* — *Deut.* 19, 5 40
 Lambierint⁷ laffant — *Jud.* 7, 5 41
 Languenas chruaga *R* cruaga *O* — 42
Jud. 7, 16 43
 Latrocinia scacha — *Jud.* 9, 25 [lxxxvi. 44
 xci] 45
 [84^a] Latita hil dih — *Jud.* 9, 32 46
 Licium⁸ est quo stamina⁹ ligantur 47
 quasi lignum id est canareba — *Jud.* 48
 16, 13 49
 Latibulis holanem st&i n *R* holanē stetim *O* 50
 — *Jud.* 20, 37 51
 (97^b) Ligonem. ligones dicitur¹⁰ quod 52
 terram leuent id est quasi¹¹ letiones. 53
 Ligones rastra. rastra uero a raritate 54
 dentium dicta siue quod terram ra- 55
 dant. Ligones m&tocas — 1 *Reg.* 13, 20 56
 Lurica amata¹² prunna kicraphotiu — 57
 1 *Reg.* 17, 5 [vgl. cxii] 58
 Limpidissimi¹³ slehtistun hantmazistun 59
 — 1 *Reg.* 17, 40 [xcviii] 60
 [84^b] Liciatorium mittuli siue¹⁴ anapint — 61
 1 *Reg.* 17, 7 [iii. ci. ciii. cix. cx. cxii] 62
 Liquefaciens zarlazzanti — 2 *Reg.* 13, 8 63
 Laquearia sunt que¹⁵ cameram subtegunt 64
 et ornant que et lacunaria dicuntur 65
 pro quibus nos de ligno tabulas pin- 66
 gimus et himil nuncupamus — 3 *Reg.* 67
 6, 15 68
 [85^a] (97^d) Muliebria uuipkiziari *R* uuip- 69
 kiziari *O* — *Gen.* 18, 11 [viii. xvi] 70
 Moneta¹⁶ munizza uuaga — *Gen.* 23, 16 71
 [iv. v. vii. xiv. xvi] 72
 [Monstra¹⁷ ungihiri forazeichan — *Num.* 73
 13, 34] [lviii] 74
 Minatur drouuit — *Gen.* 27, 42 75
 Maculosum flechotaz. — *Gen.* 30, 32 76
 [x. xvi] 77
 Mature¹⁸ fruo — *Gen.* 32, 22 78

¹ loculo *Vulg.* ² Laminis *R* ³ lineam *Vulg.* ⁴ laxa *Vulg.* ⁵ mente lugubri
Vulg. ⁶ luto *Vulg.* ⁷ lambuerint *Vulg.* ⁸ licio *Vulg.* ⁹ stamina] das zweite a aus e
corr. *R* ¹⁰ dicite *R* dicit' *O* ¹¹ quasi *O* ¹² squamata *Vulg.* ¹³ Lymphidis: simi *O*
limpidissimos *Vulg.* ¹⁴ siue] e auf rasur *O* ¹⁵ que *O* ¹⁶ Moneta] a auf rasur *O*
monetae *Vulg.* ¹⁷ die glosse steht in *O* richtiger 284, 43 ¹⁸ Maturae *O*

- 1 Milicie¹ kisindes — *Gen.* 37, 36
 2 Molesta urduzzigiu unsentiu — *Gen.*
 3 39, 10
 4 Macies² magari — *Gen.* 41, 3
 5 Macilentes³ magaro — *Gen.* 41, 19
 6 Machinantur sitont machont — *Gen.* 42, 11
 7 Molimur machomes — *Gen.* 42, 31
 8 Miserias⁴ uenacheiti *R* uue^aacheiti *O*
 9 — *Gen.* 43, 6
 10 Marsuppiis sczafungī *R* sczafungim *O* —
 11 *Gen.* 43, 22
 12 Merore tristicia mornun — *Gen.* 44, 29
 13 Mutuę untar suasun — *Gen.* 45, 1
 14 [S5^b] Mandauerunt inbutun — *Gen.* 50, 16
 15 Maleficos caucalara — *Ex.* 7, 11
 16 (98^a) Muciet lutit pillit — *Ex.* 11, 7
 17 Monumentum kihuct — *Ex.* 12, 14
 18 Mercenarius⁵ hagastolt — *Ex.* 12, 45
 19 Magnalia michiltati — *Ex.* 14, 13
 20 Musitate⁶ runizzenne⁷ — *Ex.* 16, 7
 21 Minutum smalaz luzzilaz — *Ex.* 16, 14
 22 [xxviii]
 23 Mutuum⁸ analehan — *Ex.* 22, 25
 24 Munera miata *R* meata *O* — *Ex.* 23, 8
 25 Mitram⁹ uittam pant — *Ex.* 29, 9
 26 Munera mez aliquando numerus — *Lev.*
 27 2, 12
 28 Metallum¹⁰ zimbar auri argenti aeris
 29 ferri stagni plumbi — *Ex.* 35, 24
 30 [vgl. xxviii]
 31 [S6^a] Macula flecco (flecco *O*) inti lastar
 32 — *Lev.* 1, 10
 33 Minutatum chleino kiprochotaz *R* cleino
 34 kiphhotaz¹¹ *O* — *Lev.* 2, 6 [XLIII]
 35 Morticinum¹² stirbigaz — *Lev.* 7, 24
 36 Mergulus¹³ skarua — *Lev.* 11, 17 [XLII]
 37 Menstruę manodpluatera — *Lev.* 12, 2
- Momenta uuilo — *Lev.* 15, 3 35
 Matertera¹⁴ muama — *Lev.* 20, 19 39
 [XLI. XLIII. XLV] 40
 (98^b) Mancipari hanthaft uesan seruire 41
 — *Num.* 4, 27 42
 Monstra (ungihhuri forazeihan¹⁵) — *Num.* 43
 13, 34 [LVIII] 44
 Murenulas menni — *Num.* 31, 50 [LIII] 45
 Meditaberis dancdaloes lirnees — *Deut.* 46
 6, 7 47
 Maleficus zaubarari — *Deut.* 18, 10 [LXIX] 48
 Manubrium¹⁶ halap — *Deut.* 19, 5 49
 [LXVIII. LXIX] 50
 Machinas kirusti — *Deut.* 20, 20 [LXXIII. 51
 vgl. LXIX zu 20, 19] 52
 Manzer¹⁷ huarchind — *Deut.* 23, 2 53
 Marcetis elanguetis artuuel& — *Jos.* 18, 3 54
 [LXXIX] 55
 [S6^b] Madens nazzenti — *Jud.* 6, 39 [xci] 56
 Munilia¹⁸ menni seu (omnia¹⁹) orna- 57
 menta muliebria — *Jud.* 8, 26 58
 Maxilla uuanga aliquando chinnipacho — 59
Jud. 15, 9 60
 Mandibula chinnipacho — *Jud.* 15, 16 61
 Molarem dentem chinnizan — *Jud.* 15, 19 62
 [LXXXVIII] 63
 Momentum²⁰ uuila — 1 *Reg.* 4, 20 64
 Mentum chinnipeini *R* chinnipe'ni *O* — 65
 1 *Reg.* 17, 35 66
 Massa²¹ caricarum kauuel ficephileo (ficef- 67
 fileo *O*) — 1 *Reg.* 25, 18 68
 (98^c) Macie magari — 2 *Reg.* 13, 4 69
 [cxxxvi] 70
 Matrimonium²² hiun — 2 *Reg.* 14, 27 71
 Magnopere michilicho — 2 *Reg.* 18, 3 72
 Moliebatur ingan machota — 2 *Reg.* 73
 20, 15 74

¹ militem *Vulg.*, vgl. *Vercell.* 1, 136^b⁴ miseriam *Vulg.* ⁵ Mercenarius *O* ⁶ mussitastis *Vulg.* ⁷ runizzenne] en aus ? &⁸ mutuum *Vulg.* ⁹ mitras *Vulg.* ¹⁰ metalla *Vulg.* ¹¹ kiphhotaz] am erstenh ist unten ein i-ansatz radiert *O* ¹² morticini *Vulg.* ¹³ Mergulum *OVulg.* ¹⁴ Mater-tera] das erste a aus u corr. *O* matertera *Vulg.* ¹⁵ die deutsche glossierung fehlt hier *R*,s. 283, 73 ¹⁶ manubrio *Vulg.* ¹⁷ Mancor *O* ¹⁸ monilibus *Vulg.* ¹⁹ omnia fehlt *R*²⁰ momento *Vulg.* ²¹ massas *Vulg.* ²² matrimonio *Itala* bei *Sabb.* 1, 539^b

- 1 Mare labal quod in templo factum est
 2 ob magnitudinem suam mare uoca-
 3 batur — 3 Reg. 7, 23 [cxxxv. cxxxvii]
 4 [87^a] (98^d) Nemus haruch — Gen. 21, 33
 5 [v. xvi]
 6 Non es¹ passus ni dultos — Gen. 31, 28
 7 Neruum uualteuuausun — Gen. 32, 25, 32
 8 Nefarium unsprahlh — Gen. 34, 14
 9 Nam inu — Gen. 29, 2
 10 Nimium unmezzic — Gen. 39, 19
 11 Natalicius kipurtitago — Gen. 40, 20
 12 Non est super nist zi (ani² O) leibu —
 13 Gen. 42, 36
 14 Nazarei kiheiligotes — Gen. 49, 26
 15 Nomen inposuit namun (namon³ O)
 16 scuaf — Ex. 15, 23
 17 Negotium uuantala — Ex. 18, 18
 18 Negabit arzihit — Ex. 21, 10
 19 Nexus⁴ kifuaecnissa — Ex. 26, 3
 20 Nutrimenta zuhti — Ex. 35, 14
 21 Nouerca stiufluater — Lev. 20, 11
 22 [xli. xliii. xlv]
 23 Nefas illicitum mein — Lev. 20, 13
 24 Nouacula skarsabs — Num. 6, 5
 25 [87^b] Nausia⁵ uuillido⁶ R uuillido: spi'a O
 26 — Num. 11, 20 [vgl. lvi]
 27 Nihilhominus niuuiht min — Num. 15, 25
 28 (99^a) Necis slahta — Num. 32, 15
 29 Nuper⁷ nu nahun (nahunt O) — Deut. 24, 5
 30 Nerueis⁸ funibus adrinē seilun (seilū O)
 31 — Jud. 16, 7 [xci]
 32 Nummum qhuaz R quaz O — 1 Reg. 2, 36
 33 Nates⁹ sezzun R sezzom O — 2 Reg. 10, 4
 34 Nitebatur ingan¹⁰ zil&a — 1 Reg. 14, 4
 35 Negauit¹¹ arzeh ał farlaugini (farlaugi-
 36 nit O) — 2 Reg. 13, 13
 37 Nec non ioh a'h (auh O) — 2 Reg. 23, 13
- Norma¹² regula¹³ spratta — 3 Reg. 7, 9 38
 [88^a] (99^b) Occurre kakini — Gen. 24, 12 39
 Obstruxerunt furiuorahton R furiuuo- 40
 rohton O — Gen. 26, 15 41
 Offenderunt¹⁴ erpalcton — Gen. 26, 35 42
 Orbabor irstiuflit uuirdu — Gen. 27, 45 43
 [x. xv. xvi] [— Gen. 32, 17 44
 Obuium ingagan farantan (uarantan O) 45
 Occupatiskihafte kisceriten¹⁵ — Gen. 34, 5 46
 Oblatio urbot — Gen. 34, 18 [v. viii] 47
 Odiosum leidan — Gen. 34, 30 48
 Obstetrix¹⁶ hefhanna — Gen. 35, 17 49
 Odoratus est stanc — Gen. 8, 21 50
 Obduxero pizihu pileittu (pile¹⁷ttu O) — 51
 Gen. 9, 14 52
 Occidentem uuesthalba — Gen. 13, 14 53
 Obesas¹⁷ feizto — Gen. 41, 18 [viii] 54
 Orreum¹⁸ chornhus — Gen. 41, 35 55
 Orbe mittilicarte R mittilicarta O — 56
 Gen. 41, 54 57
 Oneratis kilatanem R kilatanē O — 58
 Gen. 44, 13 59
 Obtendere ingagan dennan (den:nan O) 60
 — Gen. 44, 16 61
 Omnino za ernusti — Ex. 9, 4, 6 62
 Occurrerent¹⁹ kikahotin — Ex. 14, 27 63
 Obriguerunt kistab&on kistorchan&on 64
 (kistorkhaneton O) — Ex. 15, 15 [vgl. 65
 xxiv. xxxv] [18 66
 [88^b] (99^c) Oracula²⁰ sprahhus — Ex. 25, 67
 Ora saum — Ex. 26, 10 [vgl. xxviii. 68
 xxx zu 28, 32] 69
 Operimentum ubarheli — Ex. 26, 11 70
 Occupabit²¹ pifabit — Ex. 27, 18 71
 Oppansum ingagani kispreitit R ingaga- 72
 niskispreitit O — Ex. 27, 21 [vgl. xxviii] 73
 Offendiculum anaspurnida — Lev. 19, 14 74

¹ es O. ² ani] n mit aufgesetztem a, das einem z sehr ähnlich ist O. ³ namon] o aus u corr. O. ⁴ nexu Vulg. ⁵ nauseam Vulg. ⁶ uuillido] o auf rasur O. ⁷ Nup.: O. ⁸ nerveicis Vulg. ⁹ oder zu natium 1 Reg. 5, 6? ¹⁰ ingan auf rasur O. ¹¹ negabit Vulg. ¹² normam Vulg. ¹³ recula O. ¹⁴ offenderant Vulg. ¹⁵ kisceriten] en aus au corr. O. ¹⁶ Obs&rix R Obse:trix] das e aus t corr. O. ¹⁷ obesis Vulg. ¹⁸ horrea Vulg. ¹⁹ occurrerunt Vulg. ²⁰ oraculi Vulg. ²¹ Occupabit] b aus u corr. O.

- 1 Obligans pinter — *Num.* 21, 2
 2 Obturatus furiuorfan (furiuorfan *O*) furi-
 3 stoppot — *Num.* 24, 3. 15
 4 [89^a] Obsidio¹ pisezzani — *Deut.* 28,
 5 55. 57
 6 (99^d) Occasiones fristi — *Deut.* 22, 14
 7 Opitulentur helfem — *Deut.* 32, 38
 8 Optio² uuala — *Jos.* 24, 15
 9 Occupauerunt pifeangun pihafton —
 10 *Jud.* 3, 28 [xci]
 11 Obnixie humiliter submisie deolicho —
 12 *Jud.* 19, 7 [1, 5
 13 Orbata arstiufti^{v3} *R* arstiuftiu *O* — *Ruth*
 14 Obstinato animo [89^b] farstrache¹⁶mu (fru-
 15 strachemo *O*) muate — *Ruth* 1, 18
 16 [vgl. xciii]
 17 Olla⁴ steinna — 1 *Reg.* 2, 14
 18 Ocreas peinperga — 1 *Reg.* 17, 6 [iii.
 19 xcvi. cii. cviii. cix. cx. cccxciv^a]
 20 Obnoxia sculdigiū — 2 *Reg.* 19, 28
 21 [cxxxvi]
 22 Obliquas kleiffo — 3 *Reg.* 6, 4 [vgl.
 23 cxxxiii. cxxxiv. cxxxv]
 24 Ordinibus zilon *R* zilom *O* — 3 *Reg.* 6, 36
 25 [89^a] (100^a) Prosperum spuattlih — *Gen.*
 26 24, 21
 27 Paleas strau *R* strou *O* — *Gen.* 24, 32
 28 [xvii]
 29 Prepucium⁵ furiuuhst — *Gen.* 17, 11
 30 Pronus framhald *R* frāhald *O* — *Gen.*
 31 17, 3
 32 Pactum kizumft — *Gen.* 17, 4
 33 Proucte⁶ fram kifuartes *R* frā gifuartes
 34 *O* — *Gen.* 25, 8 [x]
 35 Pulmentum pisufili zuamuas *R* pisouili
 36 zua^muos *O* — *Gen.* 25, 29
 37 Parui pendens luzil (lucil *O*) uueganti
 38 — *Gen.* 25, 34
 Posterus⁷ uaquemo *R* uaqhemo *O* — 39
Gen. 26, 4 40
 Perspicuum ursiunic *R* ursiuna *O* — 41
Gen. 26, 9 42
 Probens⁸ arsuahanti *R* ersuahanti *O* — 43
Gen. 28, 8 [29, 30] 44
 Potitus niozanter *R* neozenter *O* — *Gen.* 45
 Protulit⁹ furi prahta — *Gen.* 29, 30 46
 Priuabit¹⁰ piskerit *R* piscerit *O* — *Gen.* 47
 30, 2 48
 Preperere¹¹ furi chriphen *R* furi chrif- 49
 fan *O* — *Gen.* 30, 15 50
 Populeas albarino — *Gen.* 30, 37 [iv. 51
 v. viii] 52
 Platanus¹² aburn — *Gen.* 30, 37 [iv. vii] 53
 Prosequer¹³ furdir kifolg&i (kifolketi 54
O) pileitti — *Gen.* 31, 27 [iv] 55
 Pastum¹⁴ uuinne (uuna *O*) cauma — 56
Gen. 34, 5 57
 Placabo kihuldu — *Gen.* 32, 20 [v] 58
 Paulatim luzilem *R* lucilem *O* — *Gen.* 59
 33, 14 60
 Perpetrasset kimahoti *R* kimachoti *O* — 61
Gen. 34, 7 [2, 2] 62
 Patrarat kimachota *R* kimachota¹⁵ *O* — *Gen.* 63
 [89^b] Paradisi¹⁶ ortus uunnicart *R* uun- 64
 nicarto *O* — *Gen.* 2, 9 65
 (100^b) Profugus freidiger¹⁷ — *Gen.* 4, 12 66
 Prohibete piuerr& — *Gen.* 8, 2 67
 Preualuerat ubarmeginota — *Gen.* 12, 10 68
 Polimeta¹⁸ multicoloria feh — *Gen.* 37, 3 69
 [vii] 70
 Putabam uuanta duhta — *Gen.* 37, 7 71
 Presto sum az henti pim — *Gen.* 37, 14 72
 Prosint fruma sin (sin:¹⁹ *O*) — *Gen.* 37, 20 73
 Polliceris kiheizzis — *Gen.* 38, 17 74
 Propago²⁰ rebakerta — *Gen.* 40, 10 75
 Pristinum erirun — *Gen.* 40, 13 76

¹ Obsidio] o aus a corr. *R* obsidione *Vulg.* ² Optio *O* ³ oder arstiuftiu *R*? ⁴ ollam *Vulg.*

⁵ praepucii *Vulg.* ⁶ Proucte *O* ⁷ posteris *Vulg.* ⁸ probans *Vulg.* ⁹ Pretulit *O* *Vulg.* ¹⁰ privavit *Vulg.* ¹¹ praeripueris *Vulg.* ¹² platanis *Vulg.* ¹³ Prosequere *R*

¹⁴ pastu *Vulg.* ¹⁵ diese glosse am untern rande nachgetragene *O* ¹⁶ Paradis *R*

¹⁷ freidiger] das erste i auf rasur *R* ¹⁸ polymitam *Vulg.* ¹⁹ sin:] t ausradiert *O*

²⁰ propagines *Vulg.*; vgl. *ibrigens unten s.* 287, 14

1 Prudenter fruatlilho R fruatlilho O —	Pruine ¹¹ rifin — <i>Ex.</i> 16, 14	38
2 <i>Gen.</i> 40, 16	Penuria zadal armoti — <i>Ex.</i> 17, 3 [xxiv.	39
3 Patibulum ¹ kalgo — <i>Gen.</i> 40, 22	xxviii]	40
4 Palustribus locis ² fennist&im R fen-	Peculium suntarscaz — <i>Ex.</i> 19, 5 [xxiv.	41
5 niste:: tim O — <i>Gen.</i> 41, 2	xxviii]	42
6 Pululabant arhlutun — <i>Gen.</i> 41, 5	Perstrepebat durhprastota prahta — <i>Ex.</i> 43	43
7 Presagum ³ forazeichannän forauuizzun	19, 16 [xxiv]	[20, 20 44
8 (forazeichanan forauuizzon O) prescium	Probaret arsuati R harsuahti O — <i>Ex.</i> 45	45
9 futurorum — <i>Gen.</i> 41, 11 [viii. xvi]	Pudicitie ¹² castitatis kihaltinissa (kihaltan-	46
10 (100 ^d) Probauit arsuhta — <i>Gen.</i> 41, 13	nissa O) — <i>Ex.</i> 21, 10	47
11 Preco ⁴ forachundo R forac ^h undo O —	[90 ^b] Petierit ¹³ digit — <i>Ex.</i> 21, 22	48
12 <i>Gen.</i> 41, 43	Pupillo ¹⁴ uueisin R uue ⁱ sin O — <i>Ex.</i> 49	49
13 Pabulum suatar — <i>Gen.</i> 42, 27	22, 22	[22, 29 50
14 Propaginem ⁵ frächnuat R frächnuat O	Primicias frumiuuahst frumikift — <i>Ex.</i> 51	51
15 — <i>Gen.</i> 40, 10	Primitiua frumiuuahsti — <i>Ex.</i> 29, 28	52
16 Profanum pollutum piuuollanaz R pi-	Propiciatorium ubarlit — <i>Ex.</i> 25, 17	53
17 uuollan O — <i>Gen.</i> 43, 32	[xxviii]	[25, 30 54
18 Primogenita erburti — <i>Gen.</i> 43, 33	Panes propositionis ¹⁵ heilagiu prot — <i>Ex.</i> 55	55
19 Prebens ⁶ peotanti R beotanti O — <i>Gen.</i>	Paxillos chegila stichila R kegila stikhila	56
20 47, 12	O — <i>Ex.</i> 27, 19 [vgl. xxiv. xxviii]	57
21 [90 ^a] Publicis ⁷ frono — <i>Gen.</i> 47, 22	(101 ^b) Policem ¹⁶ dumun — <i>Ex.</i> 29, 20	58
22 Pertinax frauali ungibrachi chistic (chi-	Pectusculum prustpratun prustpeini —	59
23 sta O) — <i>Gen.</i> 49, 7	<i>Ex.</i> 29, 26	60
24 Preda ⁸ herihunda (herihunta O) scah	Papillionis kizeltet ¹⁷ — <i>Ex.</i> 33, 8	61
25 — <i>Gen.</i> 49, 9, 27	Protegam skirmu — <i>Ex.</i> 33, 22	62
26 Presertim maxime meistic — <i>Ex.</i> 6, 12	Precide kimeiz — <i>Ex.</i> 34, 1	63
27 Patruelem faterrin tohter R faterin toht ^t O	Prumptissimi ¹⁸ funsistin — <i>Ex.</i> 35, 21	64
28 — <i>Ex.</i> 6, 20	Palmun ¹⁹ munt — <i>Ex.</i> 39, 9	65
29 Pestis scalmo fihusterbo — <i>Ex.</i> 9, 3	Palma ²⁰ flazziu hant	66
30 (101 ^a) Palma ⁹ flazziu hant — <i>Ex.</i> 9, 29	Pugillum fust — <i>Lev.</i> 2, 2	67
31 Palpari kifualit ¹⁰ uuesan — <i>Ex.</i> 10, 21	Penitus karo — <i>Lev.</i> 5, 8	68
32 Pugnator uuigant — <i>Ex.</i> 15, 3	Preuaricans ubarfahanti R hubarfahanti	69
33 Pauor plodi — <i>Ex.</i> 15, 16	O — <i>Lev.</i> 5, 15	[11, 38 70
34 Precinebat fora sanc reh — <i>Ex.</i> 15, 21	Perfuderit nezzit durhkiuzzit — <i>Lev.</i> 71	71
35 Pilo tunsum stäfe farnuuanaz (farnuua-	[91 ^a] Profluuio fräfluske — <i>Lev.</i> 12, 7	72
36 naz O) — <i>Ex.</i> 16, 14 [xxviii. xxxv.	Pustula ²¹ qhuedilla R quedilla O — <i>Lev.</i> 73	73
37 xxxvii]	13, 2 [xliii]	74

¹ patibulo *Vulg.* ² locis palustr. *Vulg.* ³ praesagum futurorum *Vulg.* ⁴ praecone *Vulg.* ⁵ propagines *Vulg.*, s. zu 286, 75 ⁶ Probens O ⁷ Puplicis O ⁸ praedam *Vulg.* ⁹ palmas *Vulg.*, s. 287, 66 ¹⁰ kifualit] k auf rasur R ¹¹ Prune R ¹² Pudicitie O ¹³ Petierit O expetierit *Vulg.* ¹⁴ Pup:illo O ¹⁵ ppositiones O ¹⁶ Polic::: O pollices *Vulg.* ¹⁷ kizeltet] z auf rasur für k R ¹⁸ promptissima *Vulg.* -mi *Jud.* 20, 46 *Vulg.* ¹⁹ Palmun RO palmi *Vulg.* ²⁰ gegenglosse zum vorigen, s. auch 287, 30 ²¹ Pöstula O

- 1 Pristinum¹ erirun — *Lev.* 13, 4
 2 Perseuerans durh² (duruh *O*) uuesanti
 3 — *Lev.* 13, 51 [14, 37]
 4 Pallorem³ pleichi *R* pleichin⁴ *O* — *Lev.*
 5 Papularum pu'llono *R* pullono *O* — *Lev.*
 6 14, 56 [XLI. XLIX]
 7 Pellicatus⁵ domus concubinarum che-
 8 bisod — *Lev.* 18, 18 [XLI. XLIII]
 9 (101^c) Publice⁶ liutzorahto — *Lev.* 19, 17
 10 Prostituas za huarmeatu (hu'rmeatu *O*)
 11 kasezzes — *Lev.* 19, 29
 12 Perpetrauit⁷ kimachota *R* kamachota *O*
 13 — *Lev.* 20, 10
 14 Punietur uindicabitur kauuizzinot (kau-
 15 uizzinot *O*) uuiridit — *Lev.* 24, 21
 16 Putabis snidis uuingartun — *Lev.* 25, 3
 17 [91^b] Pauimentum⁸ astrih (estrih *O*) erin
 18 — *Num.* 5, 17 [LVI. LVII]
 19 Passa uua⁹ kidartaz uuinperi — *Num.*
 20 6, 4 [LVI]
 21 Precoce uue frumirifi fruauu uuinperi
 22 (uuinberi *O*) — *Num.* 13, 21 [LIII. LVI]
 23 Pleumonis¹⁰ lungunna
 24 Palmitem rebakerta (rebak:erta *O*) sni-
 25 tilinc — *Num.* 13, 24
 26 (101^d) Procerę stature¹¹ langeru kiuuah-
 27 sti (kiuuah'sti *O*) — *Num.* 13, 33 [LIII]
 28 Presidium adiutorium festi *R* festini¹²
 29 *O* — *Num.* 14, 9
 30 Pollicita est kihiaz — *Num.* 30, 4
 31 Perscelidas peingiuueri uiibo *R* pei"-
 32 kiuueri uiibo *O* — *Num.* 31, 50 [LIII]
 33 Passus¹³ skritimez — *Num.* 35, 4
 34 Promulgata frā kichundit (kachundit *O*)
 35 frā kisegit (gasegit *O*) — *Num.* 36, 6
 36 Portentum¹⁴ forazeichan — *Deut.* 4, 34
 Precipuum furistin — *Deut.* 12, 11 37
 Pertimiscat¹⁵ erfurhte — *Deut.* 20, 3 38
 Proteruum frauallan *R* fra:ua:lan *O* — 39
Deut. 21, 18 [LXXIII] 40
 Plectendum zi kiflehtanne *R* zi gifleh- 41
 tannæ *O* — *Deut.* 21, 22 42
 Preceps uahaldi — *Deut.* 22, 8 43
 [92^a] Perpessa dultantiu — *Deut.* 22, 26 44
 Pignus¹⁶ fant — *Deut.* 24, 10 45
 (100^b) Pondera uuidaruuagi — *Deut.* 46
 25, 13 47
 Procacissimam frauallistun *R* frauua:li- 48
 stun¹⁷ *O* — *Deut.* 28, 50 49
 Prurigo¹⁸ luehido (luahido¹⁹) mit prun- 50
 sti et dicta prurigo a perurendo et 51
 ardendo — *Deut.* 28, 27 [vgl. LXIX] 52
 Prouocans cruazenti — *Deut.* 32, 11 53
 Pitacis²⁰ tuachū (tuachun *O*) urfiskim al 54
 indiculum — *Jos.* 9, 5 [LXXXVI] 55
 (100^c) Presidia fastinna *R* fasti:na *O* — 56
Jos. 10, 19 57
 Potissimum meistic *R* meista *O* — *Jos.* 58
 24, 15 [vgl. LXXXVI] 59
 Postica²¹ turili — *Jud.* 3, 24 [LXXXVI. 60
 LXXXVIII. XCI] [5, 17] 61
 Portibus urfarum²² *R* unfarum *O* — *Jud.* 62
 Problema [propositio questio²³] ratussa 63
 — *Jud.* 14, 12 [LXXXVI. LXXXVIII. XCI] 64
 (Pondus funt set pondus ferri libra ar- 65
 genti²⁴ — *Jud.* 8, 26) 66
 Pocula lid lidfaz — *Jud.* 9, 27 67
 Propugnacula prustuueri — *Jud.* 9, 51 68
 Pronuba²⁵ paranymphus qui nuptiis pre- 69
 est truhinc — *Jud.* 14, 20 [LXXXVIII] 70
 Putamine hacco mit diu man uspanna 71
 uuintit — *Jud.* 16, 9 72

¹ pristini *Vulg.* ² durh] h auf rasur für e *R* ³ Pallorē] o mit rasur aus a
 corr. *O* pallore *Vulg.* ⁴ pleichin] das erste i auf rasur *O* ⁵ Pellicatus⁵ *O* -tum *Vulg.*
⁶ Puplice *O* ⁷ perpetraverit *Vulg.* ⁸ pavimento *Vulg.* ⁹ u'a] n ausradiert *R* uva
 passa *Vulg.* ¹⁰ Pleumonis fehlt *Vulg.* ¹¹ Procere stature *O* ¹² festini] ini nicht
 ganz sicher lesbar *O* ¹³ passuum *Vulg.* ¹⁴ Potentiū *O* portenta *Vulg.* ¹⁵ Pertimescat
O *Vulg.* ¹⁶ Pinn+ *O* ¹⁷ frauua: listun] l ausradiert *O* ¹⁸ prurigine *Vulg.* ¹⁹ so
 die hss., zweifelhaft bleibt nur für *O* die lesung luehido für luahido ²⁰ Pitacus *RO*
²¹ posticum *Vulg.* ²² urfarum] das erste r aus n corr. *R* ²³ propositio questio fehlt *O*
²⁴ diese glosse fehlt *R* ²⁵ pronubis *Vulg.*

- 1 [92^b] Plexueris ¹ kaflihtis — *Jud.* 16, 13
 2 [vgl. LXXXVIII. xc]
 3 Prumptissimi ² funsistun — *Jud.* 20, 46
 4 Priuilegium ³ priuata lex suntrigiu ea ⁴
 5 — *Ruth* 4, 6 [vgl. xciv]
 6 Posteritas ⁵ aftarchumft — *Ruth* 4, 6
 7 (100^d) Passim auar inti auar. Passim
 8 ubique promiscue ⁶ — 1 *Reg.* 4, 2
 9 Psalterium salmharfun *R* salmharfun *O*
 10 — 1 *Reg.* 10, 5
 11 Prerupti excisse ⁷ rupis extremitates
 12 scorrone (scorrone *O*) fluahi — 1 *Reg.*
 13 14, 4
 14 Pepercit lipta — 1 *Reg.* 15, 9
 15 Perendie ubarmorganæ *R* ubarmorgana
 16 *O* — 1 *Reg.* 20, 12 [c. ciii]
 17 Pedessequē mitikangun (mitikantun *O*)
 18 fuazfolgun — 1 *Reg.* 25, 42
 19 Pagum ⁸ grece uilla latine aliquando ga-
 20 uuimez — 1 *Reg.* 27, 8
 21 [93^a] (102^c) Quin ner er — *Gen.* 23, 6
 22 Quondam giu (:iu ⁹ *O*) er — *Gen.* 23, 17
 23 Quippiam eddesuaz — *Gen.* 39, 11
 24 Quantotius ¹⁰ festinanter illanto ¹¹ —
 25 *Gen.* 45, 19
 26 Quo dara uel uuara — *Gen.* 32, 17. 37,
 27 30. *Ex.* 19, 20 [18, 21. 25
 28 Quinquagenarius ¹² sculdheizzo — *Ex.*
 29 Questio ¹³ strit fraha suahunga — *Ex.*
 30 24, 14 [xxviii. ccccxcv]
 31 Quinquagenos ¹⁴ fimfzuc *R* fimfzuc ¹⁵ *O*
 32 — *Ex.* 26, 5
 33 Quin potius uzzan mer — *Lev.* 7, 18
 34 Quispam uuer eo — *Lev.* 7, 16. 11, 38.
 35 *Num.* 6, 9
 36 Querellas staunga seccha (sec^hca *O*) —
 37 *Num.* 14, 27
 Quercum eih — *Jos.* 24, 26. *Jud.* 9, 6. 37 38
 Querebatur causabatur stouuota — *Jud.* 39
 14, 16 40
 Quin immo uzzan nu kiuuisso (kuuuis-
 so *O*) — 1 *Reg.* 20, 3 42
 Quassata ¹⁶ kiclechit 43
 (102^d) Reputans arzellanti — *Gen.* 26, 7 44
 Reseruasti kispar&os — *Gen.* 27, 36 45
 Refectis kilaboten — *Gen.* 29, 3 46
 Residuum ¹⁷ za leibu — *Gen.* 31, 14 47
 Resina ¹⁸ harz au (harz:: *O*) fliad. Resina 48
 est quicquid emanat de arbore quod 49
 est liquidum — *Gen.* 37, 25 50
 [93^b] Retentum pihebitaz — *Gen.* 39, 16 51
 Retrudi includi inne pilochan (bilohan 52
O) uuesan — *Gen.* 41, 10 53
 Redacti ¹⁹ kiprauhte — *Gen.* 41, 47 54
 Reponerent kipurgin — *Gen.* 42, 25 55
 Reciderunt aaur kifazzun (kifazun *O*) — 56
Gen. 42, 36 57
 Rennuens uuidaronti — *Gen.* 48, 19 58
 Riuus ²⁰ pah — *Ex.* 7, 19 59
 Renes lenti *R* lentin *O* — *Ex.* 12, 11 60
 Relegio ²¹ ehaltida — *Ex.* 12, 26 [xxviii] 61
 Remiserat uuidri santa — *Ex.* 18, 2 62
 Rationale prustkiu^eeri *R* prustkiu^eeri *O* 63
 — *Ex.* 25, 7 64
 Retorta kizuuirn& — *Ex.* 26, 1 [xxiv. 65
 xxviii] 66
 Receptacula antfancnissa *R* antfan^enissa 67
O — *Ex.* 27, 3 [29, 13 68
 Reticulum nezzili *R* mezziti *O* — *Ex.* 69
 Renes lentipratun *R* lentipraton *O* — 70
Ex. 29, 13 [xxiv. xxviii] 71
 (103^a) Renunculi ²² niorun 72
 Recensiti numerati kiscerite — *Ex.* 30, 12 73
 Residebit pilibit remanebit — *Ex.* 34, 25 74

¹ Plexueris *O* ² Prumptissimi *O* ³ priuilegium *Vulg.* ⁴ lex — ea auf rasur *O*
⁵ posteritatem *Vulg.* ⁶ promiscue *O* ⁷ excisse *O* ⁸ pagi *Vulg.* ⁹ :iu] g ausradiert *O*
¹⁰ Quantocius *O* ¹¹ illanto] o mit rasur aus er corr. *O* ¹² quinquagenarios *Vulg.*
¹³ questionis *Vulg.* ¹⁴ quinquagenas *Vulg.* ¹⁵ fimfzuc] z auf rasur *O* ¹⁶ Quassata
fehlt *Vulg.* zu quadrata 3 *Reg.* 7, 31? ¹⁷ residui *Vulg.* ¹⁸ resinam *Vulg.* ¹⁹ re-
ductae *Vulg.* ²⁰ rivos *Vulg.* ²¹ Religio *OVulg.* ²² wol gegenglosse zum vorher-
gehenden; renunculi nur im *Levit.* *Vulg.*

- 1 Respectantes respicientes¹ uuidari se-
 2 hanfe (sehanti *O*) — *Ex.* 37, 9
 3 Retortum² uuidari (uuidiri *O*) kiuunta-
 4 naz — *Lev.* 1, 15
 5 Ruminat ituruchit *R* itaruchit *O* — *Lev.*
 6 11, 3 [XLI]
 7 Reptat slihit — *Lev.* 11, 41
 8 [94^a] Recaluaster uachalauuer (: uachala-
 9 uuer *O*) auurchalauuer — *Lev.* 13, 41
 10 [XLIII. XLV]
 11 Rasura³ kiscorrini — *Lev.* 14, 41
 12 Repudiata relicta farlazzaniu (farlazaniu
 13 *O*) — *Lev.* 21, 7
 14 Recentes niuiiu rauuii (ra:|uii⁴ *O*)
 15 — *Num.* 6, 3
 16 Riuis pachim — *Num.* 16, 14
 17 Rebelles⁵ uuidaruuigun — *Num.* 20, 10
 18 Resciuit pifand⁶ — *Num.* 30, 16 [LVI]
 19 Residere kisizzen — *Num.* 35, 28
 20 Reponas suntar kilekes kisparees — *Deut.*
 21 14, 28
 22 (103^b) Repetis⁷ halos — *Deut.* 24, 10
 23 Rubigo rost militau kelagunt — *Deut.*
 24 28, 42 [15]
 25 Recalcitrauit uuidar spirun — *Deut.* 32,
 26 Recentes niuue — *Deut.* 32, 17
 27 Redundabit⁸ arkiuzzit — *Jos.* 2, 19
 28 Regulam zein — *Jos.* 7, 21 [LXXVI. LXXIX]
 29 Rutilent rutichoen *R* rutic⁹oent *O* —
 30 *Jud.* 5, 31
 31 Repetitione halonne — *Jud.* 11, 26 [vgl.
 32 LXXXVIII]
 33 [94^b] Refocilauit kalabota — *Jud.* 15, 19
 34 [LXXXVIII]
 35 Reconciliari kasuannan — *Jud.* 19, 3 [XCI]
 36 Reficientes⁹ ezzante labonte — *Jud.*
 37 19, 22
- Reditus uinearum¹⁰ urkift uuingartono 38
 — 1 *Reg.* 8, 15 [cx. cxii] 39
 Retunse¹¹ uuidarpluano — 1 *Reg.* 13, 40
 21 [cxii] 41
 Retractatio¹² uuidartrahta (uuidartra¹³ta 42
O) — 1 *Reg.* 14, 39 [cx] 43
 Reliquis farleipter — 1 *Reg.* 16, 11 44
 Rates¹³ chuburrun fludar — 3 *Reg.* 5, 9 45
 (103^d) Scelere firintati — *Gen.* 19, 15 46
 Subuertam zirstorre — *Gen.* 19, 21 — 47
 Spelunca¹⁴ steinloh — *Gen.* 19, 30 48
 Spaciosus locus¹⁵ ruimiu (rumiu *O*) stat 49
 — *Gen.* 24, 25 [26, 1 50]
 Sterelitas¹⁶ keisini *R* ke'seni *O* — *Gen.* 51
 Spopondi kihiaz — *Gen.* 26, 3 52
 [95^a] Subteminis¹⁷ uueuales — *Gen.* 14, 53
 23 [VIII. XVI. XVII] 54
 Subplantaui piscranhta *R* piscranhta *O* 55
 — *Gen.* 27, 36 56
 Subripuit untarchrifta — *Gen.* 27, 36 57
 Subiugau¹⁸ untariauhta¹⁹ — *Gen.* 27, 37 58
 Stabiliu kistatta — *Gen.* 27, 37 59
 Sparso uellere kispranc temu scappare 60
 (cappare *O*) — *Gen.* 30, 32 61
 Spacium rumi — *Gen.* 30, 36 62
 Serotina spatii — *Gen.* 30, 42 [v] 63
 Stramen²⁰ kistreuui — *Gen.* 31, 34 64
 Subpellectile²¹ kiziuc azzasi alapuu — 65
Gen. 31, 37 [x] 66
 (104^a) Saltim doh — *Gen.* 33, 15 67
 Seuientes crimmisonte — *Gen.* 34, 13 68
 Stuprum farlegani huar — *Gen.* 34, 13 69
 Sexus natura²² kipurt — *Gen.* 34, 15 70
 Scortum²³ zaturra meretrix — *Gen.* 34, 31 71
 Soporem²⁴ suuilm — *Gen.* 41, 21 72
 Suspiciatus est uanta — *Gen.* 38, 15 73
 Suggestas spanes — *Gen.* 40, 14 74

¹ respicientes *Vulg.* ² retorto *Vulg.* ³ rasurae *Vulg.* ⁴ ra:|uii ui auf rasur *O*

⁵ Rebelles] b mit rasur aus p corr. *O* ⁶ pifand] d aus t corr. *O* ⁷ repetes *Vulg.*

⁸ Redundebat *O* ⁹ reficientibus *Vulg.* ¹⁰ uinearum reditus *Vulg.* ¹¹ Retunse *O*

¹² retractatione *Vulg.* ¹³ ratibus *Vulg.* ¹⁴ Spelunca *O* ¹⁵ Spaciosus *O* locus spat. *Vulg.*

¹⁶ sterilitatem *Vulg.* ¹⁷ Subteminis] das letzte i auf rasur *O* ¹⁸ Subiugau] iug auf rasur,
am schlusse ein t ausradiert *O* ¹⁹ -iauhta] i auf rasur *O* ²⁰ stramenta *Vulg.*

²¹ Suppellectile *O* -lem *Vulg.* ²² natura *O* ²³ scorto *Vulg.* ²⁴ sopore *Vulg.*

- 1 Succedentibus folgentē — *Gen.* 40, 23
 2 [95^b] Solito kiuuonemu — *Gen.* 40, 7
 3 Squalore unsubstri — *Gen.* 41, 21
 4 Stola kauuati — *Gen.* 41, 42
 5 Storicis¹ genus ligni uuirouhpoum *R*
 6 uuirouhpōu *O* — *Gen.* 43, 11
 7 Sciphum khelih — *Gen.* 44, 2
 8 Sententia² urteilida — *Gen.* 44, 10
 9 Subuectione³ untarfuarmissa — *Gen.* 45,
 10 Sufficit kinah — *Gen.* 45, 28 [19
 11 Superstitem ubarlibun⁴ — *Gen.* 46, 30
 12 [xviii]
 13 Solum⁵ herda erd (herd *O*)
 14 Statio⁶ stal — *Gen.* 49, 13
 15 Situm⁷ kilegan — *Gen.* 50, 10
 16 Stillauit trauf — *Ex.* 9, 33
 17 (104^b) Scandalum zuruuarida honida
 18 asuuih — *Ex.* 10, 7
 19 Solemnitas tuld kimali — *Ex.* 10, 9
 20 Superliminare⁸ ubarturri *R* ubarturi *O*
 21 — *Ex.* 12, 7
 22 Sanctuarium helac cadum (cadū *O*) —
 23 *Ex.* 15, 17 [16, 20
 24 Scatere uuiūman *R* uuiumman *O* — *Ex.*
 25 Sabbatizauit⁹ firrota rasta — *Ex.* 16, 30
 26 [xxviii]
 27 Strenuis kābarē uuizzigen snellen (uui-
 28 zigē snellē *O*) — *Ex.* 18, 25 [xxiv]
 29 Sculptile picrapht *R* picraft *O* — *Ex.*
 30 20, 4 [vgl. xxiv] [20, 25
 31 Sectis kisagotem *R* kisegotem *O* — *Ex.*
 32 Subula alansa — *Ex.* 21, 6 [xxviii]
 33 [96^a] Segites ezziska *R* ezzisca *O* — *Ex.*
 34 22, 6
 35 Seduxerit pitriugit — *Ex.* 22, 16
 36 Statua¹⁰ imago kilihnissa auara¹¹ — *Ex.*
 37 23, 24
- Scrabrones¹² hornozza — *Ex.* 23, 28 [xxiv. 38
 xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxciv^b] 39
 Semissem¹³ scaft runi — *Ex.* 25, 10 40
 Sciphus¹⁴ chupfili — *Ex.* 25, 31 [xxiv] 41
 Spherulas¹⁵ skibili — *Ex.* 25, 31 [xxxiv] 42
 Saga lachan — *Ex.* 26, 7 43
 Solidum festi samahaftaz¹⁶ — *Ex.* 27, 8 44
 Successio¹⁷ uaqhumft — *Ex.* 27, 21 45
 Superhumerales ahsalkiuuati — *Ex.* 28, 4 46
 Sculpes crebris — *Ex.* 28, 9 47
 (104^c) Stipite selppaume *R* selppaume *O* 48
 — *Ex.* 37, 19 [Ex. 38, 8 49
 Speculis scucharun *R* scucharum *O* — 50
 Subiciendis¹⁸ untarkebanē — *Lev.* 1, 12 51
 Sartagene phannun — *Lev.* 2, 5 [xlIII. L] 52
 Subucula lihhemidi — *Lev.* 8, 7 [xlIII] 53
 Seposita¹⁹ dicta quasi seorsum posita 54
 suntar kilegit — *Lev.* 10, 14 55
 Satisfactionem folpuazza — *Lev.* 10, 20 56
 [xli] 57
 [96^b] Stelio mol — *Lev.* 11, 30 [xl. 58
 xli. xlIII. L. ccccxciv^a] [13, 6 59
 Scabia²⁰ iuchido *R* iuhhido *O* — *Lev.* 60
 Subrufum²¹ est inter album et rufum sa- 61
 miuuz — *Lev.* 13, 19 62
 Subtilior cleinira — *Lev.* 13, 30 63
 Stamen²² uuaraf — *Lev.* 13, 48 [xli. 64
 xlIII. xliv. xlv] 65
 Supercilia obarun prao (prauua²³ *O*) — 66
Lev. 14, 9 [vgl. xli] 67
 Superficies²⁴ obanontigi (opantigi *O*) 68
 anasiuni — *Lev.* 14, 37 69
 Stratum kistreuui *R* kist'euui *O* — *Lev.* 70
 15, 4 [15, 8 71
 Saliua²⁵ speichilla *R* speichila *O* — *Lev.* 72
 Sagma sella stual saū — *Lev.* 15, 9 [xli. 73
 xlIII. xlVII. ccccxciv^a] 74

¹ Storicis *O* storacis *Vulg.* ² sententiam *Vulg.* ³ Subuectionē *O* -nem *Vulg.*

⁴ ubarlibun] das zweite u in o corr. *O* ⁵ urspr. wol gegenglosse zu Superstitem oder zu 44, 20;
 solum = terra begegnet erst von Levit. an *Vulg.* ⁶ statione *Vulg.* ⁷ Sitan *O* sita *Vulg.*

⁸ superliminarius *Vulg.* ⁹ Sabbati: zauit] it auf rasur für is *O* ¹⁰ statuas *Vulg.*

¹¹ auara zusatz zweiter hand *O* ¹² Scrabrones *O* emittens crabrones *Vulg.* ¹³ Semisē *R*

¹⁴ scyphos *Vulg.* ¹⁵ Spherulas *O* ¹⁶ samahaftaz] f auf rasur für l *R* ¹⁷ successiones
Vulg. ¹⁸ subiciendus *Vulg.* ¹⁹ reposita *Vulg.* ²⁰ scabies *Vulg.* ²¹ subrufa *Vulg.*

²² stamine *Vulg.* ²³ prauua] uua auf rasur (2 hd.) *O* ²⁴ superficie *Vulg.* ²⁵ salivam *Vulg.*

- 1 Sagma stualkastreui
 2 (104^d) Sagma panclachan *R* panclahhan *O*
 3 Segites ezziska — *Lev.* 19, 9
 4 Susurro runazzari — *Lev.* 19, 16 [XLI]
 5 Stigmata lihzeichan — *Lev.* 19, 28
 6 Statera uuaga — *Lev.* 19, 36
 7 Spatula¹ palma plat. Spatula dicitur
 8 quia in modum spate est factum —
 9 *Lev.* 23, 40 [vgl. XLIII. ccccxciv^a]
 10 Salices felauua² — *Lev.* 23, 40
 11 Seditio liutpaga heimstrit — *Num.* 16, 42
 12 [97^a] Scopoli fluahi scorrone — *Num.*
 13 21, 15
 14 Soluentes keltante intuante — *Num.* 15, 3
 15 Silice³ (chirsilinge steine⁴) — *Num.*
 16 20, 11 [7 [LIII]
 17 Situla cimbar *R* einbar *O* — *Num.* 24,
 18 Sacrilegium⁵ heidangelt — *Num.* 25, 18
 19 Suris rihon (rihom *O*) musculus tibiarum
 20 — *Deut.* 28, 35 [LXIX]
 21 Sternens streuanti — *Deut.* 19, 3
 22 Stimulatus kistuncter — *Deut.* 19, 6
 23 Scidit sleiz — *Deut.* 21, 3
 24 (105^a) Sollicitant⁶ spanant — *Deut.* 24, 7
 25 Salutaris⁷ heilant — *Deut.* 32, 15
 26 Sudes spizzi stechun — *Jos.* 23, 13 [LXXV.
 27 LXXVI. LXXVII. LXXXII]
 28 Seuisset sati — *Jud.* 6, 3 [LXXXVI]
 29 Suffocatus aruurgit — *Jud.* 5, 11
 30 Subuerteretis zarstortit *R* zarstorrit *O*
 31 — *Jud.* 2, 2
 32 Saguin a^l lachan cuius diminutiuum fa-
 33 cit sagellum — *Jud.* 3, 16
 34 [97^b] Suspiciabantur uuanton — *Jud.* 8, 11
 35 Sodalibus kaleibon *R* kaleibom *O* —
 36 *Jud.* 11, 37 [LXXXVIII]
 37 Sodales kasellun — *Jud.* 14, 11 [LXXXVIII]
 38 Stuppa⁸ uspunna — *Jud.* 16, 9
 Sarcinulis⁹ fazzon (fazzō *O*) purdinū — 39
Jud. 19, 17 [vgl. LXXXVIII] 40
 Statu stalle statnissu (statnissa *O*) — 41
Jud. 20, 27 42
 Se locauerunt sih inneaton sih pifuluhun 43
R sich meton sich pifulahun *O* — 44
 1 *Reg.* 2, 5 45
 (105^b) Subsiste kistulli — 1 *Reg.* 9, 27 46
 [cx] [10, 5 47
 Stationes¹⁰ heriuuaha liutstal — 1 *Reg.* 48
 Siringium¹¹ sirno 49
 Sitarciis¹² chiuuillon *R* chiullon *O* — 50
 1 *Reg.* 9, 7 [c. cxii] 51
 Sportulam keba (kepa *O*) manaheiti — 52
 1 *Reg.* 9, 7 53
 Sarculum Iatisan *R* latisarn *O* — 1 *Reg.* 54
 13, 20 [cix. cx] 55
 Saltum uuald *R* uald *O* — 1 *Reg.* 14, 56
 25 [iii] 57
 Spurius nothus¹³ zuitarn — 1 *Reg.* 17, 4 58
 [c. ciii] 59
 Sarcinas purdi a^l heribergo — 1 *Reg.* 60
 17, 22 [ciii] 61
 [98^a] Sponsalia prutkeba *R* prutkepu *O* 62
 — 1 *Reg.* 18, 25 [ci] 63
 Suspicietur¹⁴ uuanne — 1 *Reg.* 22, 15 64
 Singultum¹⁵ fneskezzen *R* fneskeszen *O* 65
 — 1 *Reg.* 25, 31 [ciii. cx] 66
 Scrupulum pisiunigi *R* pisiunigi *O* — 67
 1 *Reg.* 25, 31 [cx] 68
 Saccum¹⁶ harrun — 2 *Reg.* 3, 31 69
 Scurra¹⁷ spiliman¹⁸ tumari — 2 *Reg.* 70
 6, 20 [cxix] 71
 Subegerat untaruuant — 2 *Reg.* 8, 11 72
 Serrauit segota — 2 *Reg.* 12, 31 [iii. 73
 vgl. cxix. cxxiv] 74
 Sorbiunculas¹⁹ sofmuas *R* sofoiuas²⁰ *O* 75
 — 2 *Reg.* 13, 6 [vgl. cxix] 76

¹ spatulas *Vulg.* ² felauua] e auf rasur für a *O* ³ silicem *Vulg.* ⁴ chirsilinge steine *zusatz zweiter hand O, fehlt in R* ⁵ sacrilegio *Vulg.* ⁶ sollicitans *Vulg.* ⁷ salutari *Vulg.* ⁸ stuppa *Vulg.* ⁹ Sarcinulis *O* ¹⁰ statio *Vulg.* ¹¹ Siringium *fehlt Vulg.* ¹² Sitarcius *O* ¹³ not^hus] h von zweiter hand *O* ¹⁴ Suspicit *O* ¹⁵ Sin: gultum *O* ¹⁶ saccis *Vulg.* ¹⁷ Scurro *O* scurris *Vulg.* ¹⁸ spiliman] ili auf rasur *R* ¹⁹ sorbitiunculas *Vulg.* ²⁰ sofoiuas] oi natürlich verlesen für halbunciales m *O*

- 1 Scandens ascendens chlimbanti *R* clim-
 2 banti *O* — 2 *Reg.* 15, 30
 3 (105^c) Stratoria¹ streuuilachan — 2 *Reg.*
 4 17, 28
 5 Satisfac rehtspracho — 2 *Reg.* 19, 7
 6 Sterneret satalotistreuuiti — 2 *Reg.* 19, 26
 7 Spectaculum² uuntarscauuida *R* uun-
 8 tarscauuida *O* — 2 *Reg.* 23, 21
 9 (105^d) Totidem ebanmanago — *Gen.*
 10 24, 22
 11 Torrens³ leuina — *Gen.* 26, 17
 12 Tedet ardriuzzit urlstiti — *Gen.* 27, 46
 13 Tribus chumbirra — *Gen.* 27, 29
 14 [98^b] Tandemque ioh⁴ eddesuene —
 15 *Gen.* 29, 30
 16 Tumens suellanti — *Gen.* 31, 36
 17 Teristrum estium pallium sumarfano *R*
 18 samorfano *O* — 38, 14
 19 Tenues dunnii — *Gen.* 41, 6
 20 Tunc demum doh itamun — *Gen.* 41, 9
 21 Torpebant artuualun — *Gen.* 41, 21 [VIII]
 22 Tenere unice einliho⁵ *R* einhilo *O* —
 23 *Gen.* 44, 20 [VIII]
 24 Tantundem⁶ so sama filu — *Gen.* 45, 23
 25 Terminis marchon — *Gen.* 47, 21
 26 Tributum⁷ kelstrum *R* kelstr⁺ *O* — *Gen.* 49,
 27 Turgentes suellanto — *Ex.* 9, 9 [15]
 28 Tribunus⁸ crafo — *Ex.* 18, 21
 29 Turpitude scama (skama *O*) erheli —
 30 *Ex.* 20, 26
 31 Turibula rauhkar — *Ex.* 25, 29
 32 (106^a) Tentoria denilachan *R* deni.lachan⁹
 33 — *Ex.* 26, 2
 34 Tabulas suli¹⁰ — *Ex.* 26, 15
 35 [99^a] Tabulata kisuli *R* kisulit *O* — *Ex.*
 36 26, 29
 37 Tintinnabulis skellilinū — *Ex.* 28, 33
 Tiara¹¹ id est cidaris id est pilleus huat 38
 — *Ex.* 28, 37 [XXVIII. XXXVI] 39
 Tortam protrinch — *Ex.* 29, 23 40
 Tumultum sturm *R* strum *O* — *Ex.* 32, 17 41
 Torqueri uuidari kiuuntan uuesan — 42
Ex. 39, 3 43
 Tulerunt prahton — *Lev.* 9, 5 44
 Talpa skero — *Lev.* 11, 30 [XLI. XLIII] 45
 Tactus kihruarida — *Lev.* 22, 5 46
 Testiculis hodon — *Lev.* 22, 24 [XLI] 47
 Tubicina¹² hornplaso qui in tuba canit 48
 Tritura dreska — *Lev.* 26, 5 49
 Tridentes crauila *R* chrauila *O* — 50
Num. 4, 14 [LIII. LVI] 51
 Terebat mulita — *Num.* 11, 8 52
 (106^b) Torcular¹³ trota — *Num.* 18, 30 53
 Trita uia¹⁴ kipeuiter (kipeuuit⁵ *O*) uuec 54
 — *Num.* 20, 19 [vgl. LVIII. LXIII] 55
 Tedere urlstison — *Num.* 21, 4 56
 Tumulus huffo crap — *Deut.* 13, 16 57
 Tragelafus¹⁵ elaho. Tragelafi a grecis 58
 nominati eadem specie ut cerui sed 59
 uellosi habent carnes¹⁶ ut hyrci et 60
 mento [99^b] promissis hirta barbis. qui 61
 circa phasidem gignuntur¹⁷ — *Deut.* 62
 14, 5 [LXV. LXVIII. LXIX. LXXXIII] 63
 Transfretare ubar ferran (ferren *O*) — 64
Deut. 30, 13 65
 Tributarius kilstirro — *Jos.* 16, 10 66
 Tympus¹⁸ dunuuengi — *Jud.* 4, 21 67
 [LXXXVI. vgl. LXXXVIII] 68
 Truncabant stūbaloton — *Jud.* 7, 22 69
 Tortum kidrait kiuuntan — *Jud.* 16, 9 70
 Temulentam uinolentam trunchana — 71
 1 *Reg.* 1, 13 [vgl. cIII] [10 72
 Tonant¹⁹ luttant thonaront — 1 *Reg.* 2, 73
 Tabescat farsuine — 1 *Reg.* 2, 33 74

¹ Statoria *R* ² spectaculo *Vulg.* ³ torrentem *Vulg.*, torrente *Gen.* 26, 19 ⁴ Ioh] I
 aus 1 *corr.* *O* ⁵ einliho aus emliho *corr.* *R* ⁶ Tandem] das zweite an in ligatur *R*
 Tandē *O* ⁷ tributis *Vulg.* ⁸ tribunos *Vulg.* ⁹ deni:lachan] q *ausradiert* *O*
¹⁰ suli] i auf rasur (für a?) *O* ¹¹ tiaram *Vulg.* ¹² zu clangentibus tubis *Lev.* 23, 24?
 Tubicen *fehlt* *Vulg.*, tibicines *steht* nur *Matth.* 9, 23 ¹³ torculari *Vulg.* ¹⁴ tritam viam
Vulg. ¹⁵ tragelaphum *Vulg.* ¹⁶ carnes *R* arnes *O* ¹⁷ gignuntur *fehlt* *O*
¹⁸ Typpus *O* ¹⁹ tonabit *Vulg.*

- 1 Truncus stumbaler — 1 *Reg.* 5, 5
- 2 Triclinium ufhus de tribus lectis dicitur
3 in quibus solebant antiqui declinare
4 post conuiuium¹ — 1 *Reg.* 9, 22
- 5 (106^c) Tridentem² isancabala — 1 *Reg.*
6 13, 21
- 7 Tumulus³ hohpuri crap — 2 *Reg.* 2, 25
- 8 Temeritate frauali — 2 *Reg.* 6, 7
- 9 Tapezia teppidi — 2 *Reg.* 17, 28
- 10 [100^a] Tempesta⁴ noctis stilli nahtes
11 (stillinal | nahtes *O*) id est media nox
12 — 3 *Reg.* 3, 20
- 13 Tali anchalo — 2 *Reg.* 22, 37 [cxxiv]
- 14 Tribunal dincstual — 3 *Reg.* 7, 7 [cxxxv]
- 15 (107^a) Uernaculus⁵ inburro diliburro —
16 *Gen.* 14, 14 [v. vi. viii. x. xi]
- 17 Uita comite libe kisinde — *Gen.* 18, 10
18 [iv. v. x]
- 19 Uallauerunt umbihalboton — *Gen.* 19, 4
20 [xv]
- 21 Uulua⁶ qhuiti (quiti *O*) muater —
22 *Gen.* 20, 18
- 23 Uictima friskinc — *Gen.* 22, 7
- 24 Uepres prammo — *Gen.* 22, 13
- 25 Uoluerem nulli (uu:lli⁷ *O*) uuantaloti
26 — *Gen.* 24, 45
- 27 Uenusto fagaremu *R* fageremu *O* —
28 *Gen.* 29, 17
- 29 Uiolenter noti — *Gen.* 31, 31 [xvii]
- 30 [100^b] Uadam⁸ furt uuat — *Gen.* 32, 22
- 31 Uiolatam⁹ piuuollana — *Gen.* 34, 7
- 32 Uastantes uuastante *R* uuastente *O* —
33 *Gen.* 34, 28
- 34 Uersatilis¹⁰ uuarblih pikherlih (picher-
35 lih *O*) — *Gen.* 3, 24
- Uagus hirrer — *Gen.* 4, 12
- Uegitat¹¹ fuarit tregit (t'egit *O*) —
Gen. 9, 15 [x. xiii]
- Uiatores farante — *Gen.* 37, 25
- Uincti hafta — *Gen.* 39, 20
- Uridine hei:¹² (heiu *O*) prunsti —
Gen. 41, 6
- Uertas¹³ habundancia¹⁴ kinuhtsami *R*
kinuhsami *O* — 41, 26
- Uictus¹⁵ libleita *R* lipleita *O* — *Gen.* 42, 7
- Uersatur¹⁶ libit ist
- Uterinus¹⁷ lebarlago — *Gen.* 43, 29
- Uiscera innodi — *Gen.* 43, 30
- (107^b) Uua¹⁸ botrus drubo — *Gen.* 49, 11
- Uissice platarun — *Ex.* 9, 9 [xxviii]
- Urguebantur¹⁹ peitton — *Ex.* 12, 33
- Uulgus smalafirhi — *Ex.* 12, 38 [xxxiv]
- Uixerit kinisit — *Ex.* 21, 22
- Usuris firinuacharun *R* firanuacharun²⁰
O — *Ex.* 22, 25
- Ultroneus uoluntarius uuilliger — *Ex.*
25, 2
- Uergit inclinat inneigit *R* hneigit *O* —
Ex. 26, 18
- Uncinos haccun craphun (chraphun *O*)
— *Ex.* 28, 13 [xxiv. xxviii. xxxiv]
- Uersum²¹ zilun — *Ex.* 28, 17
- Uitta nestilo — *Ex.* 28, 28 [xxiv. xxviii]
- [101^a] Uestibulo forzihe (forzic^he²² *O*)
furihuse — *Ex.* 29, 32
- Utensilia azzasi kiziuc — *Ex.* 30, 27
- Uermiculum uurmottaz *R* uurmoh taz *O*
— *Ex.* 35, 25
- Uestiuit²³ kiuerita — *Ex.* 37, 1
- Uenerationis eru — *Ex.* 39, 29

¹ in čuiuiū *O* ² Triolentē deutlich *R* tridentum *Vulg.* ³ tumuli *Vulg.*, tumulus
2 *Reg.* 3, 32 ⁴ intempestae *Vulg.* ⁵ Uernaculis *O* vernaculos *Vulg.* ⁶ vulvam *Vulg.*
⁷ uu:lli] i *ausradiert* *O* ⁸ Uadam *O* ⁹ Uiolata *O* *Vulg.* ¹⁰ versatitem *Vulg.*
¹¹ Uegitat] e mit *rasur* aus a *corr.* *R* ¹² hei:] u halb *ausradiert* *R* ¹³ Uertas] b aus
r *corr.* *R* ubertatis *Vulg.* ¹⁴ habundantia *O* ¹⁵ victui *Vulg.* ¹⁶ versatur *Deut.* 15, 11,
-tus *Gen.* 21, 23? ¹⁷ uterinum *Vulg.* ¹⁸ Uua] der erste zug des zweiten u mit *rasur*
aus l *corr.* *R* uvae *Vulg.* ¹⁹ urgebant *Vulg.* ²⁰ firan-] fira auf *rasur* von zweiter hand *O*
²¹ Uersū: *O* versu *Vulg.* ²² forzic^he] h *blasser* (von zweiter hand?) *O* ²³ Uestiuit] it
auf *rasur* von zweiter hand *O*

1	Uitabitis midat — <i>Lev.</i> 11, 11	Uentriculum mago — <i>Deut.</i> 18, 3 [LXVIII]	29
2	Uultor ¹ gir — <i>Lev.</i> 11, 14 [XLI. XLIII.]	Ultor antrecho — <i>Deut.</i> 18, 19	30
3	ccccxciv ^a]	Uomere uuagansin — <i>Deut.</i> 21, 3	31
4	Upuba uuitohoffa R uuitohoua O —	Uacat muazzot irrot (ir ^r ot ^o O) — <i>Deut.</i> 32	32
5	<i>Lev.</i> 11, 19 [XL. XLI. XLIII. L.]	21, 20	33
6	Uespertilionem flederemustrun — <i>Lev.</i>	Uiolentia not — <i>Deut.</i> 28, 29	34
7	11, 19 [XL. XLI. XLIII]	Usurpauerunt unrehto kifalcton ¹⁰ —	35
8	Ulcus suo sponte nascitur tol. Uulnus	<i>Jos.</i> 7, 1	36
9	ferro fit et dicitur uunta — <i>Lev.</i> 13, 18	Uellus scappari — <i>Jud.</i> 6, 37	37
10	[XLIII. XLVI]	(107 ^d) Uicem lon — <i>Jud.</i> 9, 16 [LXXXVIII]	38
11	Uicina ² carne nahe: mu ³ (nahemu O)	Umbilicus ¹¹ nabulo R nabalo O — <i>Jud.</i> 39	39
12	fleiske — <i>Lev.</i> 13, 21	9, 37 [LXXXVI. LXXXVIII. LXXXIX. XCI]	40
13	(107 ^c) Uolatilis flogarontiu — <i>Lev.</i> 13, 57	Uehemens drater R dratter O — <i>Jud.</i> 12, 2	41
14	Ualliculas talili — <i>Lev.</i> 14, 37 [XLI. XLIII]	Utile nuzlih pidirblih — <i>Jud.</i> 17, 9	42
15	Uapor ⁴ thaum — <i>Lev.</i> 16, 13	Uaccas fetas chuai (chua O) mit chäl-	43
16	Uile smahlh — <i>Lev.</i> 21, 7 [XLVI]	birun — 1 <i>Reg.</i> 6, 7	44
17	Uicarium figari (ficari O) quia similis in	Ultro iro danches kerno R iro dankhes	45
18	uice eius ponitur — <i>Lev.</i> 24, 18	^k gerno ¹² O — 1 <i>Reg.</i> 20, 30 [xcviii]	46
19	Ueniet ⁴ kichaufit uuirdit — <i>Lev.</i> 25, 34	Uicem ¹³ antun in minan stal — 1 <i>Reg.</i> 47	47
20	Uixilla ⁵ uictoria heripauchan chundfano	22, 8 [vgl. ciii]	48
21	— <i>Num.</i> 2, 2 [LIII]	Uicissitudo ¹⁴ lon uuehsal — 1 <i>Reg.</i> 24, 20	49
22	Uindicetis ⁶ kiuuinin&	Uia ¹⁵ cöpendii ueegarihti — 2 <i>Reg.</i> 50	50
23	Uasta solitudine magna solitudine uua-	18, 23	51
24	stemu einotte (einote ⁷ O) — <i>Num.</i> 14, 3	Uncia ¹⁶ thūmali. In hoc loco (Unciatum.	52
25	[101 ^b] Uicturus ⁸ lebent ⁸ (lebant ⁸ O)	mali inhcolo O). Uncia uero unius-	53
26	denne — <i>Num.</i> 24, 23	cuiusque rei xii. pars est sicut est	54
27	Uiatricum uueganest — <i>Deut.</i> 15, 14	uncia in libra ¹⁷ — 2 <i>Reg.</i> 21, 16	55
28	[LXVIII. LXIX]	[Zelotypie zorna fradi — <i>Num.</i> 5, 14] ¹⁸	56

¹ vulturem *Vulg.* ² Uicina O ³ nahe:mu i radiert (ei war in ligatur geschrieben) R
⁴ Ueniat O veneant *Vulg.* ⁵ Uixilla O ⁶ Uindicetis fehlt *Vulg.* ⁷ einote] e aus i corr. O
⁸ quis victurus est quando *Vulg.* ⁹ ir^rot] t auf rasur O ¹⁰ kifalcton] a mit rasur aus
i corr. O ¹¹ umbilico *Vulg.* ¹² gerno] das k von zweiter hand O ¹³ vicem meam
Vulg. ¹⁴ vicissitudinem *Vulg.* ¹⁵ viam *Vulg.* ¹⁶ uncias *Vulg.* ¹⁷ nach libra steht
in R finit | AMHN ¹⁸ fehlt O

III

Codex Parisinus 2685.

1 (58 ^a) Frondosa ¹ astalathian — 3 Reg. 14, 23	Industria listi — 1 Reg. 9, 24	27
2 Federatus gitre uuodi — 3 Reg. 20, 34	In presidio festidu — 1 Reg. 22, 4	28
3 Fictiles thama ² — 4 Reg. 3, 25 [CLV]	Increuerunt girie dun — 1 Reg. 25, 10	29
4 Fundibula sol ingaralia ³ — 1 Macc. 6, 51	In singultum snos lition ¹⁸ — 1 Reg. 25, 31	30
5 Fastidiosis uuilliodion ⁴ — Hieronymi	Inciat giuorit — 1 Reg. 26, 19	31
6 Praef. in Esdram	Ilia lendibradon — 2 Reg. 20, 8	32
7 Fummidolosis ⁵ glodion ⁶ — 1 Macc. 3, 56	(59 ^a) In statione inuahtu — 2 Reg. 23, 11	33
8 Fausta ginadic — 1 Macc. 5, 64	Interrasile gigrauan — 3 Reg. 7, 28	34
9 Fibula spasa ⁷ — 1 Macc. 14, 44	Industrium mariam ¹⁹ — 3 Reg. 11, 28	35
10 Feriatis giled ^{ic} nodien ⁸ — 2 Macc. 5, 25	Incessus anauarht ²⁰ — 4 Reg. 9, 20	36
11 Facinorosissimus ⁹ sastigosto ¹⁰ — 2 Macc.	Inpegerunt [eam] scyrgi dunsu — 4 Reg.	37
12 8, 34	11, 16	38
13 Furtim stalingū — Judith 7, 7	In tritura infarmulimus ²¹ — 4 Reg. 13, 7	39
14 Femor th'oth ¹¹ — Judith 9, 2	Indixit ²² giboth — 4 Reg. 15, 20	40
15 Fugibundus ¹² grencendi. † uothdien ¹³ —	Inpegi farstез ²³ — Hieron. Praef. in	41
16 3 Reg. 20, 43 [vgl. CXLII]	Danielem	42
17 Fuscina graul — 1 Reg. 2, 14 [XCVIII.	Iugulante scaandemo — Hieron. Praef.	43
18 CH. CVII. CX. CXII. vgl. CIX]	in Danielem	44
19 Grabbatis dragab&hin — Act. 5, 15	Infectum gilooht ²⁴ — Dan. 4, 30	45
20 Grossitudo thicki — 3 Reg. 7, 26 [II.	Inpolito ungis lihtidemo ²⁵ — 1 Esdr. 5, 8	46
21 CXXXV. CXLII]	Incensam ²⁶ Inzalu — 2 Esdr. 7, 64	47
22 Humeruli scamala — 3 Reg. 7, 30	Instigasset gispuon — 2 Macc. 4, 1	48
23 (58 ^b) Inpinguerent ¹⁴ scurgit dunt ¹⁵ —	Iustitiae [dei] egotrhuemortole ²⁷ — 49	49
24 Act. 27, 41	2 Macc. 8, 13	50
25 In suo conducti ¹⁶ insinemugime de-	In gestatorio Indragande ²⁸ — 2 Macc. 9, 8	51
26 domu ¹⁷ — Act. 28, 30	In consistorio Inguasheidi — Esth. 5, 1	52

¹ frondosam *Vulg.* ² l. thaina ³ l. sclingarun? ⁴ l. uuilliodion ⁵ formidolosis *Vulg.* ⁶ l. blodion ⁷ l. spasal *Holtzmann* ⁸ ic über rasur von ? c l. giledicondien? oder zu ledic? wegen des c vgl. iacada 297, 18 ⁹ facinorosissimus *Vulg.* ¹⁰ l. heistigosto? vgl. *Grein* 4, 24. *Graff* 4, 1063 ¹¹ l. thioch ¹² furibundus *Vulg.* ¹³ l. gremicendi. † uothendi ¹⁴ impegerunt *Vulg.* ¹⁵ l. scurgidun ¹⁶ conducto *Vulg.* ¹⁷ dh. in sinemu gimededomu (= gimietotemu); aber die folgenden worte rem. schaboht. in̄. inglorisus sind mir rätselhaft ¹⁸ l. snofflition ¹⁹ l. marian. darauf folgt Insinum currus (3 Reg. 22, 25) Inlocum ubi sedebat incurmuro: eine deutsche gl. ist das nicht, ich zweifle nur, ob in camuro oder in curru *urspr. stand* ²⁰ = anauarht = anavart ²¹ l. in farmulinussi? ²² ldihs. ²³ Inpifar stез hs. ²⁴ dh. gilohot *Graff* 2, 146 ²⁵ ungis lihtidemo] h aus corr. ²⁶ in censu *Vulg.* ²⁷ ce gotlihumu urteile? ²⁸ in dragab&de?

1	Lictores budila — <i>Act.</i> 16, 35	Obiurgani Kestigoda — 2 <i>Esd.</i> 13, 17	31
2	Lumbi lendibradon — <i>Act.</i> 2, 30	Obstruere Bilua ¹⁷ — 1 <i>Macc.</i> 15, 39	32
3	Largiter breidlichio — 1 <i>Reg.</i> 1, 10	Plante solun — <i>Act.</i> 3, 7	33
4	Ligon ¹ haua — 1 <i>Reg.</i> 13, 20	Probare Gu:uuar festien ¹⁸ — <i>Act.</i> 24, 13	34
5	Liciatorium mithil — 1 <i>Reg.</i> 17, 7 [II.	Pubpi stiorstas ¹⁹ — <i>Act.</i> 27, 29	35
6	CI. CIII. CIX. CX. CXII]	Prora pletta — <i>Act.</i> 27, 30	36
7	Fistulas canal — 2 <i>Reg.</i> 5, 8	Prolis canru ²⁰ — <i>Act.</i> 19, 35	37
8	Latomorum hauandiero — 3 <i>Reg.</i> 5, 15	(60 ^b) Prouolabat ²¹ gremida — 1 <i>Reg.</i> 1, 7	38
9	Latera manabirga — 3 <i>Reg.</i> 6, 5	Pre ²² fenore uuariungor ²³ — 1 <i>Reg.</i> 2, 20	39
10	Laquearibus ² himilon — 3 <i>Reg.</i> 6, 9	Penitudine riuu — 1 <i>Reg.</i> 15, 29 [CIII]	40
11	(59 ^b) Limen thiscufui ³ — 3 <i>Reg.</i> 14, 17	Pedissequa ²⁴ arter ²⁵ fulgendi — 1 <i>Reg.</i>	41
12	Lanceolas ⁴ thralun — 3 <i>Reg.</i> 18, 28	25, 42	42
13	Latrenas ⁵ feltgant ⁶ — 4 <i>Reg.</i> 10, 27	Pagru storpliu di ²⁶ — 1 <i>Reg.</i> 27, 8	43
14	[CXLVII. CXLVIII]	Pascuale ²⁷ ferzit ²⁸ — 1 <i>Reg.</i> 28, 24	44
15	Monm̄ta ⁷ uuilla ⁸ — <i>Act.</i> 1, 7	Piaculum aruaskunga — 2 <i>Reg.</i> 21, 3	45
16	Magistratus palazgrauiu ⁹ — <i>Act.</i> 4, 1	Politorum gislitidero — 3 <i>Reg.</i> 6, 36	46
17	Minas thrauuua — <i>Act.</i> 4, 29	Preceps fras̄curgit — 4 <i>Reg.</i> 9, 20	47
18	Minauit iacada ¹⁰ — 1 <i>Reg.</i> 30, 20	Per criptam thuruch ²⁹ . cruftū — <i>Hieron.</i>	48
19	Mina drif — 4 <i>Reg.</i> 4, 24	<i>Praef. in Daniele</i>	49
20	Mutuo acciperam ¹¹ inleh — 4 <i>Reg.</i> 6, 5	Pellectilem ³⁰ in atusi — 1 <i>Paralipp.</i> 26, 27	50
21	(60 ^a) Non inquietari ungilistian ¹² —	Paxillus nagul — 1 <i>Esd.</i> 9, 8	51
22	<i>Act.</i> 15, 19	Perfungar ambathiu — 2 <i>Macc.</i> 6, 28	52
23	Non abnuu niuarsaguda — 3 <i>Reg.</i> 20, 7	Precipuum b&zista — <i>Esth.</i> 1, 7	53
24	Nummismatis muniza — 1 <i>Macc.</i> 15, 6	Percussores ³¹ budila — 1 <i>Reg.</i> 8, 11	54
25	Nitentibus glizendien — <i>Esth.</i> 15, 8	Preconis ³² furibodan — <i>Hieron. Praef.</i>	55
26	Ocreas bem birga ¹³ — 1 <i>Reg.</i> 17, 6	<i>in Judith</i>	56
27	[II. XCVIII. CIII. CVIII. CIX. CX. CCCCXCV ¹⁴]	Preclarior muriera ³³ — <i>Judith</i> 16, 25	57
28	Oraculum gisprahni ¹⁴ — 2 <i>Reg.</i> 21, 1	Pestilentes billiendi ³⁴ — 1 <i>Macc.</i> 10, 61	58
29	Ostiola ¹⁵ giduinga — <i>Dan.</i> 14, 20	(61 ^a) Quattuor iniciis fierediun ³⁵ —	59
30	Obducta Gitunion ¹⁶ — 2 <i>Esd.</i> 4, 7	<i>Act.</i> 10, 11	60

¹ lignonem *Vulg.* ² dann folgt Lycosi (v aus o corr.) kackiasiuerubum: mir scheint darin zu stecken Lucos (3 *Reg.* 14, 15) i. sacra siue rubum ³ l. thriscuuili *Holtzmann*
⁴ lanceolis *Vulg.* ⁵ latrinās *Vulg.* ⁶ l. feltgant. das dann folgende Liberi. deusinus ist Liberi. deus uini 2 *Macc.* 6, 7 ⁷ l. Momenta ⁸ = huilla ⁹ l. palanzgrauian
¹⁰ = iagoda ¹¹ acceperam *Vulg.* ¹² l. giunstillian *Holtzmann.* dann folgt Maioth.
 uulla: l. Naioth (1 *Reg.* 19, 18). uilla ¹³ l. beinbirga ¹⁴ l. gisprahni ¹⁵ diese und die folgenden gll. stehen folgendermassen in der hs.: Idolum (gehört noch zu Oraculum). otio | Legi diunga. obducta | Gitunion¹⁶. obiurgai | Kestigoda (d aus corr.). obstruere | Bilua. actus apostolorum (hier also eine quellenangabe erhalten) ¹⁶ l. gitunioth; denn das i über n soll vielleicht nur ein h daraus machen ¹⁷ l. Biduō? ¹⁸ Gu:uuar] rasar von u oder a. l. giuuanan, festien ¹⁹ l. stiorstaf ²⁰ l. cumi ²¹ provocabat *Vulg.* ²² pro *Vulg.*
²³ etwa uuanlungon (dat. pl.) zur übersetzung von pro? ²⁴ pedissequae *Vulg.*
²⁵ l. after ²⁶ l. Pagus torpliudi *Holtzmann.* pagi *Vulg.* ²⁷ pascualem *Vulg.* ²⁸ l. feizit. ein ähnlicher fehler oben s. 17, 10 ²⁹ thuruch] über t noch ein kleiner strich
³⁰ [ad] suppellectilem *Vulg.* ³¹ praecursores *Vulg.* ³² praeconiis *Vulg.* ³³ l. mariera *Holtzmann* ³⁴ dh. biuelliendi ³⁵ l. fier endiun *Holtzmann*

- 1 Questum uuochar — Act. 16, 16
 2 Quin potius. quin immo. neuo auuere
 3 — 1 Reg. 24, 12
 4 Quas uestigium hominis. quasi imago
 5 quomademit huuig fustibist¹
 6 Refocia labuth² arcuman — 1 Reg. 16, 23
 7 Repedebat³ fuor — 2 Macc. 3, 35
 8 Ræptans⁴ sclandi⁵ — 1 Reg. 14, 13
 9 Retunsum uuidar bluā — Eccles. 10, 10
 10 [CCXLII]
 11 Rennuit uuidaroda — 1 Reg. 28, 23
 12 Repandi uzghangendi — 3 Reg. 7, 26
 13 Radii speicon — 3 Reg. 7, 33 [CXXXIX.
 14 CXXXI. CXXXII. CXXXIII. CXXXV. CXXXVII.
 15 CXXXIX. CXL. CXLI. CXLII]
 16 Raï'us [sum] aithoda — Eccles. 2, 10
 17 Stationem uuahta — 1 Reg. 13, 3
 18 Sarculum geda — 1 Reg. 13, 20
 19 Scopoli felisa — 1 Reg. 14, 4
 20 Saltum⁶ uuald — 1 Reg. 14, 25 [II]
 21 (61^b) Serauit⁷ segoda — 2 Reg. 12, 31
 22 [II. vgl. CXIX. CXXIV]
 23 Sollicitabat bieschda⁸ — 2 Reg. 15, 6
 24 Stratorium⁹ b&digistroui — 2 Reg.
 25 17, 28
 26 Sarta tecta cislizan lut^{hā}¹⁰ — 4 Reg. 12, 5
 Simius¹¹ abannali¹² — 2 Paralipp. 9, 21
 Specimen¹³ blidi. nendi
 Scitas liudi — 2 Macc. 4, 47
 Scaturirent cridu¹⁴ — 2 Macc. 9, 9
 Spronsorem¹⁵ atheizeri¹⁶ — 2 Macc. 10, 28
 Scortantium huorendero — 2 Macc. 6, 4
 Sartagenis¹⁷ pannū — 2 Macc. 7, 3
 Scelentissime¹⁸ sundigosto — 2 Macc. 7, 9
 (62^a) Saltim toch — Act. 5, 15
 Sedauerunt gistildun¹⁹ — Act. 14, 17
 Seditio²⁰ athunga²¹ — Act. 24, 5
 Satis motfaga fuisset²²
 Superstiores²³ obarhaldara — Act. 17, 22
 Sudaria sueiz fano — Act. 19, 12
 Sine offendiculo bisprunnis²⁴ — Act.
 24, 16
 Tribunal hostol — Act. 18, 12
 Tiranni buchazeri²⁵ — Act. 19, 9
 (62^b) Tridentum haua — 1 Reg. 13, 21
 [CIII]
 Torrentem flot — 1 Reg. 30, 9
 Tumuli leuū — 2 Reg. 2, 25
 Titulum hauf — 2 Reg. 18, 18
 Tali mei minouersna — 2 Reg. 22, 37
 Torreri hestrien²⁶ — 2 Macc. 7, 5

¹ die erste gl. (l. Quasi) endigt mit Imago (3 Reg. 18, 44). dann folgt meiner meinung nach eine neue, welche ich zu lesen vorschlage: quomodo [occidisset] mit huuig fartiloti 3 Reg. 19, 1 ² refocillatur Vulg. ³ repedabat Vulg. ⁴ reptans Vulg. ⁵ dh. sclihandi ⁶ das darauf folgende Si lic&. uulla (61^a) ist = Siceleg. villa 1 Reg. 27, 6 ⁷ serravit Vulg. ⁸ Graff 1, 496 setzt das wort zu eiseôn ⁹ stratoria Vulg. darauf folgt Scutras. ollas. i. iansas; dies ist nur ein fehler für ansas, vgl. die lat. note über Scutras Germ. 8, 393 ¹⁰ l. cislizaniu tah ¹¹ simias Vulg. ¹² corruptel von affinna ¹³ Specimen nicht in der Vulg. die einfachste änderung wäre die von nendi in mendi; aber dann lässt sich mit dem latein gar nichts anfangen; eher daher ist blikenzi zu lesen und Specimen könnte eine entstellung etwa von Speciosam Act. 3, 10 sein ¹⁴ vgl. dazu scaturit crid Wright 2, 120' ¹⁵ sponsorem Vulg. ¹⁶ l. antheizeri Graff ¹⁷ sartagine Vulg. ¹⁸ scelestissime Vulg. ¹⁹ gistildun] d aus t corr. ²⁰ seditioes Vulg. ²¹ = ahtunga ²² hierin kann wol, da ein satisficcisset in der Vulg. nicht begegnet, kaum etwas anderes stecken als satisfacione Act. 17, 9. das subst. muotfaga ist freilich bisher unbelegt ²³ superstiores Vulg. ²⁴ l. bisprunnisi = bisprunnisi? ²⁵ l. liuthazeri mit Graff 4, 1071 ²⁶ l. herstien. die vorher und nachher von Holtzmann aufgeführten gl. zu Tyaris und Tentoria (Dan. 3, 21 und 4 Reg. 7, 7) sind lateinisch